

A Plan for the Dictionary of Old English

**A Plan for the Dictionary of
Old English (Toronto Old
English Studies, Book 2)**

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM





A Plan for the Dictionary of Old English

1. [A Plan for the Dictionary of Old English](#)
2. [a plan for the dictionaru of old English](#)
3. [b . 12](#)
4. [1.1](#)
5. [34](#)
6. [35](#)
7. [36](#)
8. [37](#)
9. [38](#)
10. [39](#)
11. [40](#)
12. [41](#)
13. [42](#)
14. [43](#)
15. [43.1](#)
16. [43.2](#)
17. [43.3](#)
18. [43.4](#)
19. [43.5](#)
20. [43.6](#)
21. [43.7](#)
22. [43.8](#)
23. [43.9, .10](#)
24. [43.11](#)
25. [43.12](#)
26. [44](#)
27. [45](#)
28. [46](#)
29. [47](#)
30. [1.1](#)
31. [1 . 1.2](#)
32. [1 . 1.6](#)
33. [1.1.8](#)
34. [1.1.10](#)
35. [1.1.11](#)
36. [1.1.12](#)
37. [1 . 1.20](#)
38. [1.1.21](#)
39. [1.1.22](#)
40. [1.1.25](#)

41. [1.1.27](#)
42. [1.1.39](#)
43. [1.2](#)
44. [1 . 2.1](#)
45. [1 . 2.2](#)
46. [1 . 2.6](#)
47. [1.2.8](#)
48. [1.2.20](#)
49. [1.2.21](#)
50. [1.2.22](#)
51. [1.6](#)
52. [1.6.1](#)
53. [1.6.2](#)
54. [1.6.6](#)
55. [1.8](#)
56. [1.8.1](#)
57. [1.8.2](#)
58. [1 . 8.6](#)
59. [2.1](#)
60. [2.1.1](#)
61. [2.1.2](#)
62. [2.2](#)
63. [2.2.1](#)
64. [2.2.2](#)
65. [2.2.6](#)
66. [2.2.8](#)
67. [2 . 2.10](#)
68. [A3](#)
69. [2.6](#)
70. [2.6.1](#)
71. [2.6.2](#)
72. [6.1](#)
73. [6.2](#)
74. [8 . 1.1](#)
75. [8.1.2](#)
76. [8.2](#)
77. [10.6](#)
78. [10.6.1](#)
79. [10.6.2](#)
80. [11.1](#)
81. [11.1.1](#)
82. [11.1.2](#)
83. [11.2](#)
84. [11.2.1](#)

- 85. [11.2.2](#)
- 86. [11.10](#)
- 87. [11.10.1](#)
- 88. [11.10.2](#)
- 89. [11.11](#)
- 90. [12.1](#)
- 91. [12.1.1](#)
- 92. [12 . 1.2](#)
- 93. [12.2](#)
- 94. [12.6](#)
- 95. [12.6.1](#)
- 96. [12.6.2](#)
- 97. [12.8](#)
- 98. [12.10](#)
- 99. [12.11](#)
- 100. [A#](#)
- 101. [15.2.5](#)
- 102. [15.2.6](#)
- 103. [15.2.7](#)
- 104. [15.2.8](#)
- 105. [15.2.9](#)
- 106. [15.2.10](#)
- 107. [15.2.11](#)
- 108. [15.2.12](#)
- 109. [15.2.13](#)
- 110. [15.2.14](#)
- 111. [15.2.15](#)
- 112. [15.2.16](#)
- 113. [15.2.17](#)
- 114. [15.2.18](#)
- 115. [15.2.19](#)
- 116. [15.2.20](#)
- 117. [15.2.21](#)
- 118. [15.2.22](#)
- 119. [15.2.23](#)
- 120. [15.2.24](#)
- 121. [15.3](#)
- 122. [15.3.1](#)
- 123. [15.3.2](#)
- 124. [15.3.3](#)
- 125. [15.3.4](#)
- 126. [15.3.5](#)
- 127. [15.3.6](#)
- 128. [15.3.7](#)

- 129. [15.3.8](#)
- 130. [15.3.9](#)
- 131. [15.3.10](#)
- 132. [15.3.11](#)
- 133. [15.3.12](#)
- 134. [15.3.13](#)
- 135. [15.3.14](#)
- 136. [15.3.15](#)
- 137. [15.3.16](#)
- 138. [15.3.17](#)
- 139. [15.3.18](#)
- 140. [15.3.19](#)
- 141. [15.3.20](#)
- 142. [15.3.21](#)
- 143. [15.3.22](#)
- 144. [15.3.23](#)
- 145. [15.3.33](#)
- 146. [15.3.34](#)
- 147. [15.3.35](#)
- 148. [15.3.36](#)
- 149. [15.3.37](#)
- 150. [15.3.38](#)
- 151. [15.3.39](#)
- 152. [15.3.40](#)
- 153. [15.3.41](#)
- 154. [15.3.42](#)
- 155. [15.3.43](#)
- 156. [15.3.44](#)
- 157. [15.3.45](#)
- 158. [15.3.46](#)
- 159. [15.3.47](#)
- 160. [15.3.48](#)
- 161. [15.3.49](#)
- 162. [15.3.50](#)
- 163. [15.3.51](#)
- 164. [15.3.52](#)
- 165. [15.3.53](#)
- 166. [15.3.54](#)
- 167. [15.3.55](#)
- 168. [15.3.56](#)
- 169. [15.3.57](#)
- 170. [15.3.58](#)
- 171. [15.4](#)
- 172. [15.4.1](#)

173. [15.4.2](#)
174. [15.4.3](#)
175. [15.4.4](#)
176. [15.4.5](#)
177. [15.4.6](#)
178. [15.4.7](#)
179. [15.4.8](#)
180. [15.4.9](#)
181. [15.4.10](#)
182. [15.5](#)
183. [15.5.1](#)
184. [15.5.2](#)
185. [15.5.3](#)
186. [15.5.4](#)
187. [15.5.5](#)
188. [15.5.6](#)
189. [15.5.7](#)
190. [15.5.8](#)
191. [15.5.9](#)
192. [15.5.10](#)
193. [15.5.11](#)
194. [15.5.12](#)
195. [15.5.13](#)
196. [15.5.14](#)
197. [15.5.15](#)
198. [15.5.16](#)
199. [15.5.17](#)
200. [15.5.18](#)
201. [15.5.19](#)
202. [15.5.20](#)
203. [15.5.21](#)
204. [15.5.22](#)
205. [15.5.23](#)
206. [15.5.24](#)
207. [15.5.25](#)
208. [15.5.26](#)
209. [15.5.27](#)
210. [15.5.28](#)
211. [15.5.29](#)
212. [15.5.30](#)
213. [15.5.31](#)
214. [15.5.32](#)
215. [15.5.33](#)
216. [15.5.34](#)

217. [15.5.35](#)
218. [15.5.36](#)
219. [15.6](#)
220. [15.6.1](#)
221. [15.6.2](#)
222. [15.6.3](#)
223. [15.6.4](#)
224. [15.6.5](#)
225. [15.6.6](#)
226. [15.6.7](#)
227. [15.6.8](#)
228. [15.6.9](#)
229. [15.6.10](#)
230. [15.6.11](#)
231. [15.6.12](#)
232. [15.6.13](#)
233. [15.6.14](#)
234. [15.6.15](#)
235. [15.6.16](#)
236. [15.6.17](#)
237. [15.6.18](#)
238. [15.6.19](#)
239. [15.6.20](#)
240. [15.6.21](#)
241. [15.6.22](#)
242. [15.6.23](#)
243. [15.6.24](#)
244. [15.6.25](#)
245. [15.6.26](#)
246. [15.6.27](#)
247. [15.6.28](#)
248. [15.6.29](#)
249. [15.6.30](#)
250. [15.6.31](#)
251. [15.6.32](#)
252. [15.6.33](#)
253. [15.6.34](#)
254. [15.6.35](#)
255. [15.6.36](#)
256. [15.6.37](#)
257. [15.6.38](#)
258. [15.6.39](#)
259. [15.6.40](#)
260. [15.6.41](#)

261. [15.6.42](#)
262. [15.6.43](#)
263. [15.6.44](#)
264. [15.6.45](#)
265. [15.6.46](#)
266. [15.6.47](#)
267. [15.6.48](#)
268. [15.6.49](#)
269. [15.6.50](#)
270. [15.6.51](#)
271. [15.6.52](#)
272. [15.7](#)
273. [15.7.1](#)
274. [15.7.2](#)
275. [15.7.3](#)
276. [15.7.4](#)
277. [15.7.5](#)
278. [15.7.6](#)
279. [15.7.7](#)
280. [15.7.8](#)
281. [15.7.9](#)
282. [15.7.10](#)
283. [15.7.11](#)
284. [15.7.12](#)
285. [15.7.13](#)
286. [15.7.14](#)
287. [15.7.15](#)
288. [15.7.16](#)
289. [15.7.17](#)
290. [15.7.18](#)
291. [15.7.19](#)
292. [15.7.20](#)
293. [15.7.21](#)
294. [15.7.22](#)
295. [15.7.23](#)
296. [15.7.24](#)
297. [15.7.25](#)
298. [15.7.26](#)
299. [15.7.27](#)
300. [15.7.28](#)
301. [15.7.29](#)
302. [15.7.30](#)
303. [16](#)
304. [16.1](#)

- 305. [16.2](#)
- 306. [16.2.1](#)
- 307. [16.2.2](#)
- 308. [16.2.3](#)
- 309. [16.2.4 Relics](#)
- 310. [16.3](#)
- 311. [16.4](#)
- 312. [16.5](#)
- 313. [16.9.2](#)
- 314. [16.9.3](#)
- 315. [16.9.4](#)
- 316. [16.9.5](#)
- 317. [16.10](#)
- 318. [16.10.1](#)
- 319. [16.10.2](#)
- 320. [16.10.3](#)
- 321. [16.10.4](#)
- 322. [16.10.5](#)
- 323. [16.10.6 Manumissions](#)
- 324. [6rv Ker 20 art. 13](#)
- 325. [16.10.7](#)
- 326. [16.10.8](#)
- 327. [16.10.9](#)
- 328. [16.10.10 Sales of Land](#)
- 329. [16.11](#)
- 330. [16.11.1](#)
- 331. [16.11.2](#)
- 332. [16.11.3 Sale of Land](#)
- 333. [16.12](#)
- 334. [16.13](#)
- 335. [16.14](#)
- 336. [16.15](#)
- 337. [16.16](#)
- 338. [16.16.1 List of Estates](#)
- 339. [16.16.2 List of Serfs](#)
- 340. [16.17](#)
- 341. [16.18](#)
- 342. [16.19](#)
- 343. [16.20 Thomey](#)
- 344. [16.20.1](#)
- 345. [16.20.2](#)
- 346. [16.24 York](#)
- 347. [16.24.1](#)
- 348. [16.24.2](#)

349. [16.24.3](#)
350. [16.24.4](#)
351. [16.24.5 Writ of Cnut](#)
352. [16.25 Boundary](#)
353. [16.26.1](#)
354. [16.26.2 Tribal Hidage](#)
355. [16.26.3](#)
356. [20.1](#)
357. [20.1.1](#)
358. [20 . 1.2](#)
359. [20.1.6](#)
360. [20.2](#)
361. [20.2.1](#)
362. [20.2.2](#)
363. [20.2.6](#)
364. [20.6](#)
365. [20.8](#)
366. [20.10](#)
367. [20.11](#)
368. [20.11.1](#)
369. [20.11.2](#)
370. [20.12](#)
371. [20.12.1](#)
372. [22.1](#)
373. [22.2](#)
374. [27.2.4](#)
375. [27.2.5](#)
376. [27.2.6](#)
377. [27.2.7](#)
378. [27.2.8](#)
379. [27.2.9](#)
380. [27.3](#)
381. [27.3.1](#)
382. [27.3.2](#)
383. [27.3.3](#)
384. [27.3.4](#)
385. [27.3.5](#)
386. [1.2](#)
387. [8.1](#)
388. [8.2](#)
389. [11](#)
390. [11.1](#)
391. [11.2](#)
392. [11.6](#)

- 393. [11.8](#)
- 394. [11.10](#)
- 395. [11.11](#)
- 396. [11.12](#)
- 397. [51.1](#)
- 398. [54](#)
- 399. [55](#)
- 400. [55.1](#)
- 401. [55.2](#)
- 402. [56](#)
- 403. [57](#)
- 404. [58](#)
- 405. [59](#)
- 406. [60](#)
- 407. [61](#)
- 408. [66.1](#)
- 409. [66.2](#)
- 410. [27](#)
- 411. [28](#)
- 412. [30](#)
- 413. [31](#)
- 414. [32](#)
- 415. [33](#)
- 416. [34](#)
- 417. [35](#)
- 418. [36](#)
- 419. [See also D.59](#)
- 420. [1](#)
- 421. [10](#)
- 422. [11](#)
- 423. [1](#)
- 424. [10](#)
- 425. [11](#)
- 426. [15](#)
- 427. [16](#)
- 428. [17](#)
- 429. [18](#)
- 430. [F. 8](#)
- 431. [B. 15](#)
- 432. [B. 9.2](#)
- 433. [F. 21](#)
- 434. [C.81](#)
- 435. [Ker 1957](#)
- 436. [Trask 1971](#)

- 437. [B](#)
- 438. [> 0](#)
- 439. [33](#)
- 440. [68756](#)

Pages

- 1. [0](#)
- 2. [2](#)
- 3. [4](#)
- 4. [5](#)
- 5. [7](#)
- 6. [8](#)
- 7. [9](#)
- 8. [10](#)
- 9. [11](#)
- 10. [12](#)
- 11. [13](#)
- 12. [14](#)
- 13. [15](#)
- 14. [16](#)
- 15. [17](#)
- 16. [18](#)
- 17. [19](#)
- 18. [20](#)
- 19. [21](#)
- 20. [22](#)
- 21. [23](#)
- 22. [24](#)
- 23. [25](#)
- 24. [26](#)
- 25. [27](#)
- 26. [28](#)
- 27. [1 Laurence Nowell, Vocabularium saxonicum \[ca 1567\], ed. Albert H. Marckwardt, University of Michigan Publications in Language and Literature 25, Ann Arbor 1952](#)
- 28. [2 William Somner , Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum, Oxford 1659; reprinted, Scolar Press Facsimile 1970; Thomas Benson, Vocabularium Anglo-Saxonicum, Oxford 1701; Edward Lye, Dictionarium Saxonico et Gothico-Latinum, ed. Owen Manning, London 1772](#)
- 29. [3 J. Bosworth, A Dictionary of the Anglo-Saxon Language,](#)

- London 1838; J. Bosworth, *An Anglo-Saxon Dictionary*, ed. T.N. Toller, Oxford 1898; T.N. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary: Supplement*, Oxford 1921; Henry Sweet, *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, Oxford 1896; Christian M.W. Grein, *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*, Bibliothek der angelsächsischen Poesie 3-4, Cassel 1861-4; Christian M.W. Grein with F. Holthausen, *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*, rev. ed. J. J. Kohler, Heidelberg 1912; J.R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, London 1894;
30. A.S. Napier, 'Contributions to Old English Lexicography,' *Transactions of the Philological Society* [1903-6], 265-358
 31. 4 F. Holthausen, *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1934; 2nd ed. with revised bibliography by H.C. Matthes, 1963; Jess B. Bessinger, Jr, *A Short Dictionary of Anglo-Saxon Poetry*, Toronto 1960; John C. Pope, ed., *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*, EETS 259-60, London 1967-8, has a fine glossary which makes a number of contributions to Old English lexicography; J.R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, 4th ed. with supplement by H.D. Meritt, Cambridge 1960. Professor A. Campbell, Pembroke College, Oxford, has recently completed a second supplement to J. Bosworth and T.N. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary*.
 32. 5 William A. Craigie, 'New Philological Schemes presented to the Philological Society, 4th April, 1919,' *Transactions of the Philological Society* [1925-30; pub. 1931], 6-11
 33. 6 J. Leyerle, 'The Dictionary of Old English: A Progress Report,' *CHum*, 5 [1971], 279-83. This report also appears in an earlier form in *The Old English Newsletter*, 4 [1970-1], 3-9.
 34. 1 For a small number of lexemes (forms of the personal and of the demonstrative pronouns, forms of 'beon' and 'wesan,' the words 'and' and 'on') the index need not be complete, but this is not relevant to most of the work in stage 1. Cf. the figures given in J.F. Madden and F.P. Magoun, *A Grouped Frequency Word-List of Anglo-Saxon Poetry*, Cambridge, Mass, 1967, 1; in J.B. Bessinger, Jr, and P.H. Smith, Jr, *A Concordance to Beowulf*, Ithaca, New York, 1969, 339, and those quoted by
 35. A. J. Aitken, 'Historical dictionaries and the computer,' *The Computer in Literary and Linguistic*
 36. *Research*, ed. R. A. Wisbey, Cambridge 1971, 5 and n 1. (
 37. 2 For a complete inventory of OE texts in MSS, including charters, see A. Cameron, *A List of Old English Texts*, below. For inscriptions see E. Okasha, *Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions*, Cambridge 1971; a corpus of Anglo-Saxon runic inscriptions is being prepared by

38. R.I. Page.
39. 3 By far the best of these are O. Stahlin, *Editionstechnik*, 2d ed., Leipzig 1914, and J. Bidez and A.B. Drachmann, *Emploi des signes critiques: Disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins; Conseils et recommandations*, 2d ed. by A. Delatte and A. Severyns, Brussels 1938. Stahlin's book in particular has a great deal of sensible and useful advice.
40. 4 A list of such annotated copies of printed OE texts and of other pertinent modern MS material is a desideratum. Discoveries in this field can still be made; see, e.g., T. Westphalen, *Beowulf 3150-55: Textkritik und Editions-geschichte*, Munich 1967, 109-24, on Thorpe's collation of the Beowulf MS. See also E.G. Stanley in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 206 [1970J,
41. 6 See, e.g., *Bischof Wazwferths von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*, ed. H. Hecht, Bib. ags. Prosa 5, Leipzig and Hamburg 1900-7, repr. Darmstadt 1965, 1, 1-174.
42. 7 See George Kane, 'Conjectural Emendation,' *Medieval Literature and Civilization: Studies in Memory of G.N. Garmonsway*, ed. D. A. Pearsall and R. A. Waldron, London 1969, 155-69. It is not possible to deal with the subject of textual criticism here; there is now a great deal of specialized literature in this field, and every editor should be conversant with its methods and problems. For some important bibliographical references see George Kane, *Piers Plowman: The A Version*, London 1960, 53, n 3.
43. 8 See the literature referred to in footnote 3 above. A different system has been developed for editions of classical inscriptions. Similarly, there is a set of special signs for OE inscriptions; see E. Okasha, *Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions*, 45.
44. 9 But cf. the corresponding use of | and < > in *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*, ed. J. Raith, Bib. ags. Prosa 13, Hamburg 1933, 2d ed. Darmstadt 1964, vii and passim. In most editions of OE texts, however, square brackets enclose what has been omitted in the MS and supplied by the editor.
45. 10 Cf. the typographical devices employed by K. Wildhagen, ed. *Der Cambriger Psalter*, Bib. ags. Prosa 7, Hamburg 1910, repr. Darmstadt 1964, which help us to understand the complex relations between the OE psalter glosses, but which could hardly be employed for a normal prose text.
46. 29
47. 30
48. 31

49. [32](#)
50. [33](#)
51. [34](#)
52. [35](#)
53. [36](#)
54. [37](#)
55. [38](#)
56. [39](#)
57. [40](#)
58. [41](#)
59. [42](#)
60. [43](#)
61. [44](#)
62. [45](#)
63. [46](#)
64. [47](#)
65. [48](#)
66. [49](#)
67. [50](#)
68. [51](#)
69. [52](#)
70. [53](#)
71. [54](#)
72. [55](#)
73. [56](#)
74. [57](#)
75. [58](#)
76. [59](#)
77. [60](#)
78. [61](#)
79. [62](#)
80. [63](#)
81. [64](#)
82. [65](#)
83. [66](#)
84. [67](#)
85. [68](#)
86. [69](#)
87. [70](#)
88. [71](#)
89. [72](#)
90. [73](#)
91. [74](#)
92. [75](#)

93.	76
94.	77
95.	78
96.	79
97.	80
98.	81
99.	82
100.	83
101.	84
102.	85
103.	86
104.	87
105.	88
106.	89
107.	90
108.	91
109.	92
110.	93
111.	94
112.	95
113.	96
114.	97
115.	98
116.	99
117.	100
118.	101
119.	102
120.	103
121.	104
122.	105
123.	106
124.	107
125.	108
126.	109
127.	110
128.	111
129.	112
130.	113
131.	114
132.	115
133.	116
134.	117
135.	118
136.	119

137. [120](#)
138. [121](#)
139. [122](#)
140. [123](#)
141. [124](#)
142. [125](#)
143. [126](#)
144. [127](#)
145. [128](#)
146. [129](#)
147. [130](#)
148. [131](#)
149. [132](#)
150. [133](#)
151. [134](#)
152. [135](#)
153. [136](#)
154. [137](#)
155. [138](#)
156. [139](#)
157. [140](#)
158. [141](#)
159. [142](#)
160. [143](#)
161. [144](#)
162. [145](#)
163. [146](#)
164. [147](#)
165. [148](#)
166. [149](#)
167. [150](#)
168. [151](#)
169. [152](#)
170. [153](#)
171. [154](#)
172. [155](#)
173. [156](#)
174. [157](#)
175. [158](#)
176. [159](#)
177. [160](#)
178. [161](#)
179. [162](#)
180. [163](#)

181. [164](#)
182. [165](#)
183. [166](#)
184. [167](#)
185. [168](#)
186. [169](#)
187. [170](#)
188. [171](#)
189. [172](#)
190. [173](#)
191. [174](#)
192. [175](#)
193. [176](#)
194. [177](#)
195. [178](#)
196. [179](#)
197. [180](#)
198. [181](#)
199. [182](#)
200. [183](#)
201. [184](#)
202. [185](#)
203. [186](#)
204. [187](#)
205. [188](#)
206. [189](#)
207. [190](#)
208. [191](#)
209. [192](#)
210. [193](#)
211. [194](#)
212. [195](#)
213. [196](#)
214. [197](#)
215. [198](#)
216. [199](#)
217. [200](#)
218. [201](#)
219. [202](#)
220. [203](#)
221. [204](#)
222. [205](#)
223. [206](#)
224. [207](#)

225.	208
226.	209
227.	210
228.	211
229.	212
230.	213
231.	214
232.	215
233.	216
234.	217
235.	218
236.	219
237.	220
238.	221
239.	222
240.	223
241.	224
242.	225
243.	226
244.	227
245.	228
246.	229
247.	230
248.	231
249.	232
250.	233
251.	234
252.	235
253.	236
254.	237
255.	238
256.	239
257.	240
258.	241
259.	242
260.	243
261.	244
262.	245
263.	246
264.	247
265.	248
266.	249
267.	250
268.	251

269. [252](#)
270. [253](#)
271. [254](#)
272. [255](#)
273. [256](#)
274. [257](#)
275. [258](#)
276. [259](#)
277. [260](#)
278. [261](#)
279. [262](#)
280. [263](#)
281. [264](#)
282. [265](#)
283. [266](#)
284. [267](#)
285. [268](#)
286. [269](#)
287. [270](#)
288. [271](#)
289. [272](#)
290. [273](#)
291. [274](#)
292. [275](#)
293. [276](#)
294. [277](#)
295. [278](#)
296. [279](#)
297. [280](#)
298. [281](#)
299. [282](#)
300. [283](#)
301. [284](#)
302. [285](#)
303. [286](#)
304. [287](#)
305. [288](#)
306. [289](#)
307. [290](#)
308. [291](#)
309. [292](#)
310. [293](#)
311. [294](#)
312. [295](#)

- 313. 296
- 314. 297
- 315. 298
- 316. 299
- 317. 300
- 318. 301
- 319. 302
- 320. 303
- 321. 304
- 322. 305
- 323. 306
- 324. 307
- 325. 308
- 326. 309
- 327. 310
- 328. 311
- 329. 312
- 330. 313
- 331. 314
- 332. 315
- 333. 316
- 334. 317
- 335. 318
- 336. 319
- 337. 320
- 338. 321
- 339. 322
- 340. 323
- 341. 324
- 342. 325
- 343. 326
- 344. 1 Various computer-aided dictionary projects, including the two mentioned here, are discussed by Richard W. Bailey and Jay L. Robinson, 'Computers and Dictionaries,' in Angus Cameron, Roberta Frank, and John Leyerle, eds., *Computers and Old English Concordances*, Toronto 1970, 94-102. (More detailed discussions of the methods used by each project are not generally available at present.) On other research related to computers and lexicography, see Harry H. Josselson, 'Lexicography and the Computer,' *To Honour Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, The Hague 1967, II, 1046-59; Carter Revard, 'On the Computability of Certain Monsters in Noah's Ark,' *Computer Studies in the Humanities and Verbal Behavior*, 2 [1969], 82-90

345. 2 Richard L. Venezky, 'BIBCON: An 1108 system for producing concordances to prose, poetry and bibliographic references,' Computer Sciences Technical Report 134, University of Wisconsin 1971
346. 3 The editors can request that every word in a text be treated by the concordance program as a significant (key) word, or they can indicate that certain words should not be included in the alphabetized listing (e.g., 'seo,' 'in,' 'hwa'). Such words are called stopwords.
347. 4 An archive for Older Scottish texts is described in A.J. Aitken and Paul Bratley, 'An archive of Older Scottish texts for scanning by computer,' Studies in Scottish Literature, 4 [1966], 45-7.
348. 5 A list of short titles for OE texts is being prepared by R.B. Mitchell.
349. 327
350. 328
351. 329
352. 330
353. 331
354. 332
355. 333
356. 334
357. 335
358. 336
359. 337
360. 338
361. 339
362. 340
363. 341
364. 342
365. 343
366. 344
367. 345
368. 346
369. 347
370. 348
371. 349
372. 350
373. 351
374. 352
375. 353
376. 354
377. 355

378. 356
379. 357
380. 358
381. 359
382. 360
383. 362
384. 7 Word matching systems differing in operation from the one presented here are described for Modern English in E.J. Galli and H. Yamada, 'An automatic dictionary and the verification of machinereadable text f IBM Systems Journal, 6 [1967], 192-207, and for Hebrew in James D. Price, 'An algorithm for analyzing Hebrew words,' Computer Studies in the Humanities and Verbal Behavior,
385. 2 [1969], 137-65. Various computer techniques for organizing and searching natural-language wordlists are discussed in David Hsaio and Frank Harary, 'A formal system for information retrieval from files,' CACM, 13 [1970], 67-73; Sydney M. Lamb and William H. Jacobsen, Jr, 'A high-speed, largecapacity dictionary system ,' Machine Translation, 6 [November 1961], 76-107; R. Morris, 'Scatter storage techniques,' CACM, 11 [1968], 38-43.
386. 8 John F. Madden and Francis P. Magoun, Jr, A Grouped Frequency Wordlist of Anglo-Saxon Poetry, Cambridge, Mass, 1964. There is, however, a one-many relation between Madden-Magoun entries and entries for the wordlist required for word matching. For example, the first Madden-Magoun entry, accounting for 15,974 tokens out of a total corpus of 168,500-plus running words, includes all of the personal pronouns - a total of about 12 distinct forms.
387. 9 # indicates no ending.
388. 10 Some normalization of vowels may also occur, especially with the digraphs 'ea,' 'eo,' and 'io.'
389. support by the U.S. and Canadian governments. (This trend has already forced retrenchment at a number of major North American universities.) Labour, the second largest consumer of data processing funds, will undoubtedly also increase over the five-year period projected for data collection and initial programming. To allow for these trends, conservative estimates have been made, with margins up to 50 per cent above current costs.
390. The costs for transferring data into a machine-readable form using pre-editing and optical scanning are based upon comparative studies done for the London Stage Project at Lawrence University (Appleton, Wisconsin). * 1 2 3 4 * * * * *

11 Processing, from published texts to magnetic tape, will include:

391. 1 marking of identifiers and textual irregularities on the printed text by members of the editorial staff,
392. 2 typing of the text using an optical scanner fount,
393. 3 proofing and correction,
394. 4 optical scanning.
395. Typing, proofing, and correction estimates are derived by doubling the typing costs
396. charged by a professional data-processing firm. The optical scanning estimate is based on
397. an informal quotation obtained for the DOE materials from an optical scanner company.
398. Computing estimates have the largest margin of uncertainty; they are based upon costs for running concordances to OE materials on the Univac 1108, plus costs published by the University of Wisconsin Computing Center for the basic operations which underlie the word matching and headword file processes. The total cost estimates, excluding the
399. editors' expenses, are shown in table I.
400. Assuming a total corpus of 3.5 million words and 80 per cent coverage of this volume, the total data processing costs for five years would be \$84,000, or approximately \$ 16,800 per year. This estimate assumes that all words in the input texts will be concorded and eventually merged into the headword file. If the more common function words, verbal auxiliaries, and certain other high-frequency words like 'dryhten,' 'god,' and 'mann' are excluded during the concording process, the yearly costs would probably be in the neighbourhood of \$ 12,000.
401. 11 Private communication from Professor Ben Schneider
402. 363

A Plan for the Dictionary of Old English

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with abbyy2epub (v.1.7.2)

NUNC COGNOSCO EX PARTE

THOMASJ. BATA LIBRARY TRENT UNIVERSITY

Digitized by the Internet Archive in 2019 with funding from Kahle/
Austin Foundation

<https://archive.org/details/planfordictionarOOOUnse>

A PLAN FOR THE DICTIONARY OF OLD ENGLISH

a plan for the dictionary of old English

edited by

ROBERTA FRANK ANGUS CAMERON

Published in association with

the Centre for Medieval Studies, University of Toronto by University of Toronto Press

V t ^

I

1 ^

©University of Toronto Press 1973 Toronto and Buffalo Printed in USA ISBN 0-8020-3303-2 LC 72-97152

The figure on the jacket is the Wyrm from the Slab of Wamphrey

contents

Introduction vi

1 The Dictionary of Old English Conference ROBERTA FRANK 1

2 Guide to the Editing and Preparation of Texts for the Dictionary of Old English HELMUT GNEUSS 9

3 A List of Old English Texts ANGUS CAMERON 25

4 Computational Aids to Dictionary Compilation RICHARD L. VENEZKY 307

5 Some Specimen Entries for the Dictionary of Old English C. J. E. BALL and ANGUS CAMERON 329

introduction

The tradition of Old English lexicography has been a continuous one since the middle of the sixteenth century when Laurence Nowell compiled his list of Old English words and supplied them with contemporary equivalents. 1 2 Although the seventeenth and eighteenth centuries saw the publication of Old English dictionaries, 3 the time of greatest activity was the nineteenth century when Joseph Bosworth, and later T.N. Toller, Henry Sweet, C.M.W. Grein, J.R. Clark Hall, and A.S. Napier were at work. 3 More recently we have had specialized dictionaries, glossaries to newly published texts, and supplements to already existing dictionaries. 4

The Dictionary of Old English , for which this volume is a forerunner, will be a scholar's dictionary, designed to replace the Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary , and to take a place beside the Middle English Dictionary in the series of period dictionaries which Sir William Craigie planned as sequels to the Oxford English Dictionary , 5 While making full use of the lexicographical work of the past, the Dictionary of Old English project will begin with a new and exhaustive collection of materials and will take a fresh look at Old English vocabulary. We are now able to do so because of the intensive work which has been done on Old English manuscripts and texts in recent years, and because of twentieth-century technical innovations such as microfilm, copying machines, and the computer.

The Dictionary of Old English is sponsored by the Centre for Medieval Studies at the University of Toronto and work has been underway now for about two years. 6 It is under the editorship of Christopher Ball, Lincoln College, Oxford, and Angus Cameron, the Centre for Medieval Studies. In matters of computer planning the project has the assistance of Richard L. Venezky, the University of Wisconsin; Malcolm Godden, the University of Liverpool, will direct the editing of Old English texts not now in print. The

[Note 1](#)

[Note 2](#)

[Note 3](#)

[Note 4](#)

vii Introduction

editors can call on an International Advisory Committee whose members are Alistair Campbell, Pembroke College, Oxford; Helmut Gneuss, the University of Munich; John Leyerle, the University of Toronto; and Fred C. Robinson, Yale University.

Planning for the Dictionary of Old English began at an international conference held at the University of Toronto in March 1969. The proceedings of this first conference were published the following year under the title *Computers and Old English Concordances*.

The present volume is the result of a second conference held in Toronto in September 1970. The first chapter summarizes what happened at this gathering when the newly appointed editors put forward a tentative outline of the Dictionary for the criticism and suggestions of the Old English scholars, computer experts, and historical lexicographers present. The meeting was divided into three sessions: the first was on the state of Old English texts, the second on the state of computer concordances to Old English texts, and the third on the form of the Dictionary of Old English. Chapters two through five of this volume represent some of the results of these sessions.

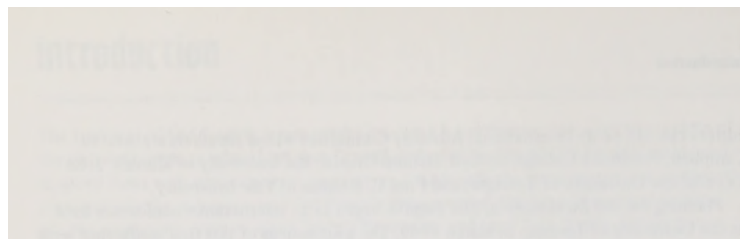
Chapter two is a guide for those interested in editing Old English texts in a form suitable for use in the Dictionary of Old English. Chapter three is a listing of the corpus of Old English texts, giving manuscript sources and the present state of editorial work for each text. Chapter four contains a set of specific procedures to be followed in preparing Old English texts in computer-readable form for the Dictionary, and outlines a number of ways in which computers can be of assistance to lexicographers. Chapter five is a revised version of 'Some Specimen Entries for the Dictionary of Old English', the paper presented for discussion at the final session of the conference. While the contents of this volume are directly tied to a conference and to a specific dictionary project, we think that they will be more generally useful as reference aids or as contributions to the study of Old English, to the theory of editing, to the use of computers in the humanities, and to historical lexicography.

During the past two years we have assembled the basic materials for the Dictionary of Old English , including a set of microfilms of all manuscripts containing Old English texts, and a large collection of printed editions. Work has already begun on putting texts into computer-readable form. We are now well ahead of where we had planned to be in our first two years of work, and we would like to thank all those who have helped to put us in this position: the Canada Council, the Foundation for Education and Social Development of Boston, and the University of Toronto for their financial and material aid; the members of the International Advisory Committee, our colleagues at the Centre for Medieval Studies, the University of Toronto, and the Fellows of Lincoln College, Oxford; the University of Toronto Press and Miss Prudence Tracy; and Mrs Susan Jupp, who has not only prepared the copy for this volume, but who has been of great assistance to all phases of the Dictionary of Old English since its beginning.

A.C., C.J.E.B.

August 1972

7 Angus Cameron, Roberta Frank, John Leyerle, eds., *Computers and Old English Concordances*, Toronto 1970



the dictionary of old english conference

ROBERTA FRANK

MEMBERS OF THE CONFERENCE

A. J. Aitken University of Edinburgh R.W. Bailey University of Michigan

C. J.E. Ball Oxford University

J.B. Bessinger, Jr New York University

M.W. Bloomfield Harvard University

A. Brown Ohio State University

R.W. Burchfield Oxford University

R. B. Burlin Bryn Mawr College

A.F. Cameron University of Toronto

A.P. Campbell University of Ottawa

F.G. Cassidy University of Wisconsin

A.M. Clark Ball State University

P. A.M. Clemons Cambridge University

R.L. Collins University of Rochester

R.S. Cox Rice University

J.E. Cross University of Liverpool

L. A. Cummings St Jerome's College, Waterloo

D. Fox University of Toronto

R. Frank University of Toronto H. Gneuss University of Munich

E. B. Irving, Jr University of Pennsylvania

J. C. Jamieson University of Toronto Press

S. J. Kahrl Ohio State University

K. O. Kee University of Toronto J.M. Kirk University of Colorado R.F. Leslie University of Victoria J. Leyerle University of Toronto

H. M. Logan University of Waterloo

A. McIntosh University of Edinburgh

I. M. McKellar The Canada Council

B. S. Merrilees University of Toronto R.B. Mitchell Oxford University

P.W. Pillsbury Eastern Michigan University

J. C. Pope Yale University

J. Reidy University of Michigan A.G. Rigg University of Toronto

F. C. Robinson Stanford University J.L. Robinson University of
Michigan H.A. Roe University of Toronto

J.L. Rosier University of Pennsylvania

L. K. Shook Pontifical Institute of Mediaeval Studies P.H. Smith, Jr
University of Waterloo

E.G. Stanley University of London R.D. Stevick University of
Washington V.L. St rite Baylor University R.L. Venezky University of
Wisconsin

... and ge him syndon ofer sa;wylmas heardhicgende hider wilcuman.
Beowulf 393-4

John Leyerle opened the Dictionary of Old English conference by welcoming the participants to Toronto. He outlined the agenda of the three formal sessions and noted the several dinners, receptions, and parties in store for the delegates. He also warned of the presence of two taperecorders which would record the proceedings for posterity and for this volume. The ensuing discussions and scholarly interchanges were informative, spirited, and seemed little inhibited by this threat. A summary of some of the conference highlights follows.

SESSION I: THE STATE OF OLD ENGLISH TEXTS 1

The chairman listed several topics which he hoped would be discussed; the desirability of making the Dictionary an exhaustive survey of Old English; the size of the editorial problem (unpublished manuscripts, inadequate editions of texts, inaccessible editions); the type of edition required for lexicographical purposes.

The first issue was disposed of quickly. The delegates agreed that an exhaustive survey was not only desirable but possible, given the relatively small corpus of Old English texts and the systematic study granted to these works over the years. In outlining the size of the editorial problem, the chairman estimated that there were about fifty Old English homilies, seven glossaries, three interlinear glosses, and a

few fugitive pieces still not edited. There were also inadequate editions to be replaced and inaccessible editions deserving of wider publication, not only for the convenience of the Dictionary editors but for the general benefit of Old English scholarship. The chairman asked those present for advice on what form these new editions might take. Jack Aitken's reply — that for lexicographical purposes an accurate transcript was all that was necessary — met with general approval. Such a transcript would be a minimal edition, without introduction, commentary, or intensive examination of textual cruces. Peter Clemoes directed attention to the problem of dealing with textual variants in such editions. He asked where the editors would draw the line between Old and Middle English texts, and how they would handle twelfth-century copies or modernizations of undoubted Old English works. After John Reidy had explained the practice of the Middle English Dictionary in citing borderline texts, Eric Stanley expressed to the editors his and the delegates' desire 'to see every question-marked Old English item which occurs in the Middle English Dictionary appearing as question-marked Middle English in the Dictionary of Old English.'

Turning to an issue of immediate practical import, Helmut Gneuss stated his conviction that some sort of organization would be useful to ensure that texts were put speedily and efficiently into usable form. His appeal for some sort of 'traffic control' was eloquently supported by Morton Bloomfield and Fred Robinson. Bruce Mitchell wondered if the two Dictionary editors might act in this capacity. Christopher Ball announced that the editors were ready and willing to serve as a central post-box, but thought it inappropriate for them to take over total responsibility for laying down editorial principles and seeing that such editions were done properly. George Rigg suggested that the editors of the Dictionary invite a committee to draw up instructions

1 Friday afternoon, 25 September 1970; chairman: Angus Cameron

for editors and to read manuscripts. The question of just who would be willing and able to do the necessary transcripts was discussed at length. Stanley Kahrl observed that scholars might be willing to transcribe a work for the Dictionary as a first stage in their publication of that text.

The chairman then turned the discussion more directly to the question of publication and to the Materials for the Dictionary of Old English, a series proposed and outlined in detail by Eric Stanley after the first

DOE conference. The chairman explained that volumes in this series would include editions, bibliographical works, semantic studies, and other tools useful for the Dictionary. Several conference members asked that a preliminary list of hints and/or instructions for editors of Old English texts be drawn up and published as part of this series. (Such a guide forms the second chapter of the present volume.)

The final speaker, John Leyerle, reviewed the major issues debated at this session. He stressed the positive aspects of what had been learned, noting that the vast bulk of material useful for the Dictionary was already adequately edited, and that the unedited, poorly edited, or inaccessible texts made up rather less than ten per cent of the total. Further discussion was checked by the arrival of a fleet of taxis which took the participants to a reception at the home of the president of the University of Toronto.

The meeting resumed the following morning.

SESSION II: THE STATE OF COMPUTER CONCORDANCES TO OLD ENGLISH TEXTS 2

The second session consisted primarily of reports from conference members experienced in the ways of computers and in their use in lexicography. Much valuable information was exchanged in the course of this meeting, and a number of the ideas suggested have been incorporated into the paper which forms chapter four of this volume.

The first report came from the chairman, who described his experience in creating, in partnership with Philip Smith, a 4,000-page concordance to The Anglo-Saxon Poetic Records and the recently published Concordance to Beowulf? Philip Smith then recounted the lessons he learned from these two projects. Richard Venezky was next and spoke about the work being done on the new Historical Dictionary of Hebrew at Jeiusalem. He described the use made by that project of advanced computer technology. Mr Venezky then proposed that a computer centre or archive be set up for the DOE.

Such a data centre, he suggested, should receive texts encoded for punching according to a specific set of standards, the standards to be determined in advance by the editors and computer programmers and circulated widely. Paul Pillsbury then spoke about his work on the West-Saxon Gospels and the difficulties to be encountered and overcome by an editor of a 'parsed' concordance. He was followed by Jack Aitken who described the concordance procedures used in the Dictionary of the Older Scottish Tongue. Mr Aitken questioned the

usefulness of sheet concordances for a dictionary editor who needs material in manipulable form (i.e., slips), and noted that a computer program for generating dictionary slips was written for DOST by Paul Bratley. Mr Aitken observed that an archive of the whole corpus of Old English could easily be produced. However,

2 Saturday morning, 26 September 1970; chairman: Jess Bessinger

3 J.B. Bessinger, Jr, and P.H. Smith, Jr, *A Concordance to Beowulf*, Ithaca, New York, 1969

he stressed the need for selectivity in editorial work, and outlined different procedures for tackling low- and high-frequency words by means of the computer. Fred Cassidy was the last speaker in the morning session to report on his experience with computers and lexicography. He described the procedures and progress of the Dictionary of American Regional English and underlined the importance of long-term financial security when undertaking such projects as the DOE. The meeting then adjourned for sherry and lunch.

SESSION III: THE FORM OF THE DICTIONARY OF OLD ENGLISH 4

Discussion in this third and final meeting of the conference was focussed on a paper entitled 'Some Specimen Entries for the Dictionary of Old English,' which had been circulated among the participants six weeks earlier. The editors stressed that their proposals in that document were far from final, that many of them were tentative or even speculative. (Chapter five of this volume presents the paper in a revised form which incorporates a number of ideas and proposals worked out at this session.) Christopher Ball's opening remarks included several tentative policy statements on the form of the Dictionary, statements which, he observed, might arouse considerable debate. He asked for criticism on these proposals and on related issues; his request was not turned down.

The first item on the agenda was concerned with the scale of the Dictionary. Jack Aitken noted that, as a large-scale Old English dictionary was justified, work based on a collection of about a million slips would be in order. He and Angus McIntosh remarked on the usefulness of determining the point at which the rate in increase of information (from larger samples) is offset by the rate in increase of time and effort taken to handle that information. Robert Burchfield suggested that Bosworth-Toller could serve as a sensible yardstick; he

said he thought it likely that the DOE would turn out to be not that much bigger than Bosworth plus Toller plus Professor Campbell's new supplement. Christopher Ball indicated that Bosworth-Toller used roughly one-third of the available Anglo-Saxon material for entries, while he and Angus Cameron used roughly two-thirds in their 'Specimen Entries.' This would seem to suggest, he continued, that the DOE would be twice as big as Bosworth-Toller, yet it would be published in a more efficient form (i.e., without the doublings or triplings of the headword list required by the two-volume Bosworth-Toller).

The second item on the agenda concerned the contents of a typical dictionary entry.

The chairman raised the problem of headwords, noting that the practice followed by the editors was to take the normal Anglo-Saxon form, but with exhaustive cross-references to all divergences from it. John Reidy outlined the procedures of the Middle English Dictionary in determining the spelling of a headword. Robert Burchfield noted that all the scholars present seemed to agree that the late West-Saxon form is the one to adopt for the DOE. Fred Cassidy responded to a question put by Christopher Ball in his opening remarks (on the alphabetical treatment of verbs with the 'ge-' prefix) and opted for a completely alphabetical listing throughout for all parts of speech. Christopher Ball pointed out some of the difficulties in listing verbs in a purely alphabetical system: for example, the past participle of 'hiwian' would be automatically listed under 'gehiwian,' as if 'hiwian' had no past participle. Christopher Ball approved the concept of alphabetizing nouns, verbs, adjectives, and adverbs alike, but with the provision that

4 Saturday afternoon, 26 September 1970; chairman: John Leyerle

6 A Plan for the Dictionary of Old English

words prefixed by 'ge-' be alphabetized at the third letter. Fred Cassidy agreed that this would be a workable compromise.

The problem of spellings was discussed next. Jack Aitken objected to the editors policy statement that the distribution of the various spellings would not be marked, and argued that such a distribution could easily be brought out by a kind of paragraphing. Robert Burchfield concurred with the editors' decision not to distinguish

between the spellings and 6, yet observed that the more subtle distinctions (raised by Jack Aitken and Eric Stanley) were worth recording.

The problem of grammar words came up next. Eric Stanley expressed concern that an extended treatment of grammar words would vastly increase the scale of the Dictionary and the time needed to complete the project. He was seconded by Helmut Gneuss and Jack Aitken. The chairman reminded the meeting that there would be a final, complete concordance available to scholars on both sides of the Atlantic, and that this concordance could be used to produce the kind of exhaustive grammatical studies which could not be included in the Dictionary.

The chairman next directed the attention of the meeting to the derivational information to be included in the DOE. Bruce Mitchell wondered if this information, along with the frequency and distribution of the lexical items, should not come after the senses and citations rather than before. John Reidy said he preferred the order outlined by the editors.

The problem of ordering citations within a sense gave rise to a lively debate. The editors had tentatively proposed that this ordering could best be done by genre, moving from prose to verse to gloss material. Eric Stanley queried the placing of glosses last. Christopher Ball confessed to possessing a healthy suspicion of glosses as indicators of normal usage. Robert Burchfield asked how Bosworth-Toller ordered their material.

Angus Cameron replied that Toller was fairly systematic and frequently ended with gloss material, but that he could discern no pattern in Bosworth's ordering. Victor Strite queried the editors' decision not to translate citations into modern English. Christopher Ball explained that he envisioned the Dictionary as a tool for scholars, not a handdictionary for students, and that he wouldn't want to impose his own translations on anyone. Robert Burchfield said that he personally regretted the loss of editorial authority involved in that decision, but thought it inevitable given the twentieth-century concordancing habit. There were questions from the conference members on the reasoning behind several sense-orderings in the circulated 'Specimen Entries.' Jack Aitken advised the editors of the advantages of grouping either by sense or by function first, and not by an externally imposed system. Paul Pillsbury asked for the editors' opinions on the dating of texts, and whether such information would be included in the Dictionary. Christopher Ball described the double dating necessary for much of the Old English corpus, noting that the

date in which a text is thought to have been composed and the date of the extant version were often far apart. Moreover, he continued, although the manuscripts can be dated fairly accurately, the date of composition given is usually quite insecure. He stated that all available information on the dating would be given in the introduction.

The next issue raised was that of collocations. The editors had proposed that, where words show habitual or typical collocational patterns, these should be listed and the number of occurrences given. Morton Bloomfield questioned the need for information on collocations within the Dictionary, if the complete concordance were to be available.

He was supported by Jess Bessinger and Eric Stanley, who remarked that, if a point were reached where economy became desirable, he would be willing to dispense with

7 Frank: The Dictionary of Old English Conference

collocations. Jack Aitken asked if the editors proposed to look for collocations in the selected material, from which they would be editing, or if they would be looking at the full concordance. Christopher Ball said they would have to go to the full entries. Jack Aitken noted that this would be adding quite a burden to the work of the editors, and said he was concerned for much the same reason about the next item on the agenda, sense relations.

Under the heading of sense relations, the editors had proposed to give information, where possible, about the synonyms and antonyms of the entries. Robert Burchfield expressed concern with the amount of time such a study would take, as did Eric Stanley who wondered if such complicated surveys might not be more suitable for monographs. Fred Cassidy saw no reason why the editors should not list synonyms and near-synonyms, antonyms and near-antonyms, as potentially useful information.

The final item on the agenda concerned the exclusion of etymologies, of proper names, and of bibliographical information from the Dictionary, unless they were essential to the establishment of the meaning of the word in Old English. The omissions proposed by the editors generated even more spirited interchanges than the inclusions. There seemed to be a general feeling that, by eliminating etymological

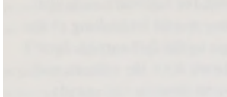
and onomastic excurses, the editors would be making the Dictionary too much a product of the twentieth century, 'too stainless steel and precision-ground,' as Denton Fox observed in his analysis of the prevailing mood. Separate pleas for the inclusion of simple etymological statements and common personal- and place-name elements were entered by Robert Butchfield, Edward Irving, Eric Stanley, and Helmut Gneuss, who also queried the exclusion of bibliographical information.

Taking each objection in turn, Christopher Ball assured the meeting that when an etymology was the sole or major source of information about a word, it would be given, it was only the 'frivolous' etymology, the one linking Old English 'fot' with Latin 'pedem,' which would be omitted as unimportant and potentially misleading in determining the meaning of the Old English word. Mr Ball agreed that there was great need for both a new etymological dictionary and an Old English onomasticon based on a fresh collection of primary materials, but argued at length that such works should be published in separate volumes by scholars with special expertise in these fields. As for the omission of bibliographical information, he noted that a bibliography of Old English word studies, arranged alphabetically by word and based on the Dictionary headword list, would be ready for publication shortly after 1975. All words included in this bibliography would be marked with a special symbol in the Dictionary; a bibliographical supplement covering the period between 1975 and the date of the final fascicle of the Dictionary would be issued upon completion of the project.

As the chairman noted in drawing the meeting to a close, in the course of two days the conference managed to generate a formidable list of projects: an onomasticon, a revised etymological dictionary, an index of lexical studies, a guide to collocations, and a study of sense relations, among the many other proposals mentioned. The conference ended that afternoon as it began the day before — with a loud and unexpected thunderstorm. Several of the participants interpreted this as an omen from all-judging Jove, perhaps a sign of approval.

R.F.

5 Plans for a new etymological dictionary of Old English have been announced by Alfred Bammesberger, Freiburg im Breisgau, in Fred C. Robinson, 'Old English Research in Progress, 1970-71,' *Neuphdologische Mitteilungen*, 72 [1971], 510.



guide to the editing and preparation of texts for the dictionary of old english

HELMUT GNEUSS

1 The Project/11

2 Old English Texts

2.1 Texts never edited before/1 1

2.2 Texts published in unsatisfactory editions/12

2.3 Texts in satisfactory editions/12

3 Editing Old English Texts/13

3.1 Introductory matter/14

3.2 The text/15

3.3 Signs and conventions/15

3.4 Some technical points/17

3.5 The critical apparatus/20

4 Preparing Old English Texts for ConCORDING/22

4.1 Preparing the text/22

4.2 Marking lexical variants/23

5 Co-ordination of Work/23

1 THE PROJECT

The new Dictionary of Old English (DOE) will be produced in three stages.

1 Editing, checking, and preparing the texts

2 Assembling the lexicographical material in alphabetical order, i.e.,
a/ concurring each text

b/ compiling an alphabetical slip-index from the concordances

3 Editing the Dictionary entries from the material thus concurring and sorted

Stages 1 and 2a are now in progress; they can be carried out concurrently. Stage 2b could start fairly soon, while stage 3 cannot begin before stages 2a and 2b have been completed. The following comments are exclusively concerned with stage 1.

Two principles govern work on the DOE:

A slip-index or concordance containing the complete vocabulary (i.e., all lexemes, with all their forms and occurrences or ‘word-tokens’) 1 of every literary or nonliterary text, of every charter and inscription, must be available to the lexicographers as the basis of their work.

For each of these texts a completely reliable edition must be used in the concurring process. Only editions based upon all extant MSS and including in their critical apparatus at least the lexical variants from these MSS (see section 3.5 below) are acceptable.

In order to satisfy the demands listed above, it will be necessary to check the existing editions of all OE texts and to edit or re-edit those found wanting. These texts must then be specially prepared for the concurring stage. The steady continuation of work in stage 2 depends on the editorial work in stage 1 being carried out on a large scale and as quickly and reliably as possible.

2 OLD ENGLISH TEXTS

For the present purpose, OE texts 2 may be divided into three categories or groups.

texts never edited before

texts published in unsatisfactory editions

texts edited according to the standards outlined in this chapter

2.1 TEXTS NEVER EDITED BEFORE

There are very few OE texts which have never been edited in any form, and editions of several such texts are now in progress (see section 5 below). Section 3 of this paper is an attempt to outline the methods and problems of editorial work on OE texts, with special reference to the needs of the DOE editors. It is hoped that the hints provided in section 3

[Note 8](#)

[Note 9](#)

[Note 10](#)

[Note 11](#)

[Note 12](#)

will as far as possible be taken into consideration by future editors of OE texts. Such editors may have to deal with items not only from the first category listed above, but also from the second, since a number of the available editions cannot be turned into 'standard texts' by mere collating and checking, but must be re-edited. New editions of OE texts can be published in the series to be edited in connection with the DOE, the Materials for the Dictionary of Old English.

2.2 TEXTS PUBLISHED IN UNSATISFACTORY EDITIONS

This group comprises all texts in editions known to be unreliable (such as the glosses to the Durham Hymnal, C.18.2 in 'A List of Old English Texts' below, and the OE Martyrology, B.19), in editions that do not satisfy present-day standards (such as the Spelman Psalter, edited in 1640, C.7.10), in editions that are not based on all the known MSS (such as Alfred's *Cura Pastoralis*, B.9.1), or which offer only a selection of the variant readings (such as the OE Orosius, B.9.2). There are other kinds of editorial shortcomings: Schroer's edition of the OE Rule of St. Benedict's A0.3A, gives us a reliable text and a satisfactory critical apparatus, but Schroer missed a complete MS. G.Caro's subsequent collation of the overlooked MS (B. 10.3.2) is so full of errors and omissions that it is practically useless.

As was mentioned before, in some cases only a completely new edition will help. In others, a thorough collation must be carried out, based on all the MSS and covering both text and apparatus. The standards and principles of such a collation should correspond to those for new editions outlined below in section 3. Accordingly, if several MSS have to be collated, it is sufficient to record the lexical variants from the

non-basic MSS. If the collator has to work with microfilms or photocopies, he should also have the MS or MSS checked for details that may not be visible on a photograph, such as erasures, etc.

The results of a collation should be recorded on an interleaved copy of the text, or on a xerox copy with wide margins; the collator must write very clearly, and must indicate clearly by means of traditional symbols what should stand and what should be added, altered, or deleted in the original printed edition. The collated copy thus produced (or a photocopy of it) should then be put at the disposal of the DOE editors who will xerox the edition and return it or the xerox to the collator. Ideally, the collated edition will have gone through the preparation stage (described in section 5 below) before it is sent to the DOE editors as an actual master-copy.

Collators are also reminded that, in addition to producing a master-copy, they may publish collations not exceeding a certain length in periodicals, thus making them accessible to OE scholars everywhere long before a new edition can appear.

2.3 TEXTS IN SATISFACTORY EDITIONS

A large number of OE printed texts appear to be ready for immediate lexicographical use, provided that they have been properly prepared (see section 5 below). However, not enough is known at present about the accuracy of most of our editions of OE texts, particularly in the case of prose texts, glosses, and glossaries. Since the DOE editors cannot risk having to revise entries in their slip-index or in any other form at a later stage, random checking of nearly every text in the third group should be carried out before these texts reach the concurring stage.

The principles underlying this process of checking will be the same as for the second group above. About one tenth of the edited text should be checked, including variant leadings and passages taken from various parts of the text. If no misreadings or other

serious editorial shortcomings are found, the text so checked should be considered suitable for use in the DOE. If doubts arise as to the reliability of an edition, it should be treated as a member of the second group, that is, the whole text and apparatus will have to be checked.

A great deal of time and labour could be saved if scholars who have

information about the trustworthiness of any edition would contact the DOE editors; but such information must always be based on a comparison of the edition with the MS or MSS, or at least with photographs or microfilms.

In the three categories listed above no account has been taken of the fact that there are numerous printed OE texts which are badly in need of comprehensive introductions and explanatory notes. For the time being, in order to give all possible support to the DOE project, all efforts should be concentrated on the textual side of editorial work.

3 EDITING OLD ENGLISH TEXTS

The following notes are not meant as a set of rules and do not hope to offer a solution to every problem. Each text has its individual history, and each demands its specific editorial procedure. What follows is intended:

to draw the prospective editor's attention to some problems he may have to face, and

to offer some suggestions which, on the whole, are based on editorial practice in

standard editions of OE texts printed during the last one hundred years.

A number of books and articles have been written, mainly by classical scholars, on the technique of critical editions, sometimes intended as instructions for editors of a particular text series. 3 So far, however, uniformity of methods and devices in editions of classical, medieval, or modern texts has not been attained and perhaps is not desirable. There are, nevertheless, two aims which an editor should always have in mind: to be absolutely consistent in his methods, and to arrange his text and apparatus in as lucid a form as possible. An edition of an OE text does not only have to satisfy the specialist, who may be spending hours, days, or even years in studying it; it also has to serve the occasional reader, who may just want to see a particular word in its context and who should not be expected to read through a lengthy introduction in order to be able to use the edition.

The editor should personally inspect all the MSS to be edited or collated. Photographs, microfilms, or a facsimile edition may be extremely useful in preparing an edition, but when it comes to erasures, certain types of alterations, and other details, it is only the MS itself that can bring ultimate certainty. The editor should, of

course, utilize earlier editions of his text, if there are any, as well as the relevant literature. He should also try to ascertain if copies of such earlier editions with handwritten annotations by their editors or by other leading scholars are still in existence . 4 Finally, the editor must take into account the typographical devices at his disposal. If his edition is a Ph.D. thesis

Note 13

Note 14

which will remain in MS form (and will be available as a xerox or microfilm copy), or if the printed edition will be a photomechanical reproduction of an edition prepared with a standard typewriter (lacking italics, small capitals, boldface type, etc.), the editor must be careful to use what devices he has (such as underlining, spacing) as clearly and economically as possible.

3.1 INTRODUCTORY MATTER

Ideally, every edition of an OE text would be preceded by a comprehensive introduction, which should include a detailed description of the MS or MSS (i.e., their contents, collation, script, decoration, etc.) and of all peculiarities of the OE text (spelling, characteristic mistakes, punctuation, accents). It should also include a discussion of the date, provenance, and history of each MS, and should give information about the history and transmission of the text, post-medieval copies, and earlier editions. The literary and historical significance and influence of the work edited, its metre, style, sources and antecedents, authorship, date, dialectal provenance and language (including syntax and, in particular, vocabulary) should also be discussed. All this would be followed by a full bibliography, annotated if possible.

However, an introduction of this kind may take years to prepare. At a time when new or revised editions of many OE texts are urgently needed, a brief introduction with full references to work already published on the particular text will suffice, and not only for the lexicographers working on the DOE. References to research tools which are now available everywhere and which will save the editor a great deal of time and labour — for example, N.R. Ker's Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon — could sometimes take the place of lengthy descriptions and discussions. A complete bibliography will certainly be appreciated by all users of an edition, at least until a

comprehensive bibliography of writings on OE literature is in existence. 5

No edition, however, whether it has a full introduction or not, must be published without certain items which should be placed immediately before the text. I shall call these items the 'textual introduction,' which should not be confused with what the editor has to say about the text in the introduction proper. The textual introduction, or introductory apparatus, should consist of:

An explanation of the editorial principles. Apart from an introduction to the arrangement of text and apparatus, this should include the editor's reasons for his choice of the basic MS (on grounds of date, reliability, linguistic interest, etc.), or a reference to the place in the introduction where this information has been given.

A list of all signs, conventions, and abbreviations employed in the text, in the apparatus, and in the explanatory notes, including abbreviated names of former editors of the text. If the editor has a list of abbreviations at the beginning of the book (i.e., preceding the introduction), then this should be complete for introduction and text, so that a reader does not have to look twice for an explanation.

Shortened titles of OE poetical texts should be given according to F.P. Magoun, *Abbreviated Titles for the Poems of the Anglo-Saxon Poetic Corpus*, *Etudes anglaises*, 8 [1955], 138-46, or to the list of short titles of Old English texts being prepared by Dr Bruce Mitchell, St Edmund Hall, Oxford. Abbreviated titles of scholarly periodicals should always be those used in the annual *MLA Bibliography*. All bibliographical references here and elsewhere should, of course, be given in conformity with *The MLA*

5 See the bibliographical project announced by S.B. Greenfield and F.C. Robinson in *NM*, 68 [1967],

Style Sheet (2d ed., New York 1970).

A list of all MSS used in the edition, together with their sigla and, if possible, with a brief indication of the date and provenance of each MS. This list is not made superfluous by a detailed treatment of the MSS in the introduction. A reader of the text should not have to search through an introductory chapter to find out what A, B, etc, mean.

3.2 THE TEXT

Editors of OE prose and poetry have hardly ever made an attempt to reconstruct a critical text from the variant readings of several MSS or by means of conjectural emendation, as is feasible and usual in classical texts. Editions of OE texts have generally tended to be very conservative, and quite a number could actually be called diplomatic, that is, they reproduce the text exactly as it stands in the MS. For various reasons — because of the linguistic interest of the texts, because many texts have been transmitted in only one MS, etc - it seems desirable to continue this general policy in future editions and to produce editions of OE texts in a conservative or even diplomatic form.

Consequently, where there is more than one MS for a text, the printed text should follow one MS, the ‘base MS’ or the basic MS, while the variant readings from the others will appear in the critical apparatus. The choice of the basic MS will often be a difficult task, and no hard and fast rules can be given for this. Usually, the oldest MS or the one with a text believed to be closest to the original will be chosen.

In some cases, the linguistic or textual value of two or more MSS of the same text may justify a different editorial procedure, that of printing two or more versions of a text synoptically (e.g., on facing pages). This seems advisable where there is a considerable number of additions, omissions, and lexical variants in one or more members of a group of MSS. 6 It will often be difficult to decide whether a text should be printed synoptically or from a basic MS together with variant readings. This question is also of utmost importance for the DOE lexicographers, and every editor who is faced with a decision of this kind should get in touch with the Dictionary editors before he starts his work.

This is not the place to discuss the pros and cons of emendation. 7 I would suggest, however, that editorial emendations to OE texts be avoided unless there is an obvious mistake or omission in the MS, and then only if the emendation is based upon sufficient evidence from variant readings in other MSS or upon other reliable criteria. Scribal alterations in the basic MS are to be recorded in the apparatus; they should not normally appear in the text. In some cases, however, an alteration made by the original scribe may have produced alternative authoritative readings from which to choose. Here, the editor can either judge each case on its own merits, or come to a more general decision, printing the original readings only or the secondary readings only in the text.

3.3 SIGNS AND CONVENTIONS

There has never been a uniform system of signs, symbols, and conventions used in editing

Note 15

Note 16

classical or medieval texts. This is particularly true of OE texts. Among more than two dozen standard editions of OE prose and poetry, published by scholars such as S. J. Crawford, E.V.K. Dobbie, B. Fehr, M. Forster, H. Hecht, K. Jost, F. Klaeber, G.P. Krapp,

F. Fiebermann, A.S. Napier, W.J. Sedgefield, W.W. Skeat, H. Sweet, R. Vleeskruyer,

K. Wildhagen, C. F. Wrenn, R.P. Wiilcker, and J. Zupitza, no two editions agree in the arrangement of text and apparatus and in the use of square brackets, italics, etc.

A system which has been widely used in editions of classical texts consists of the following four elements: 8

< > enclose matter added by the editor (where he conjectures a gap in the MS).

[] enclose matter in the MS which, in the editor's opinion, has to be deleted,

t t enclose a locus desperandus.

*** stand for what the editor believes to be a gap in the text (which he cannot fill). This system has never been adopted for OE texts, 9 and it seems in fact doubtful if any satisfactory set of signs could be devised for the various cases of scribal or editorial interference in a text. A brief list of only the most significant of such cases may demonstrate this.

MS reading damaged or illegible Words or letters erased in MS Basic MS omits one or more words

Scribal alteration in MS by original scribe, or by a contemporary scribe, or later scribe

Scribal addition; superscript words

MS reading faulty, but not emended by editor

MS reading emended by editor

MS reading omitted by editor

Reading substituted by editor (from other MS)

Words or letters added by editor

This list could easily be expanded. Providing symbols and conventions for all these Cases would result in unsightly pages, confusing rather than assisting the reader. 10 It is essential not to overload a page with critical signs or typographical devices such as boldface type or superscript numbers. The latter should never be used to refer the reader to the critical apparatus or to explanatory notes. Details about alterations, emendations, etc, can all be explained in the apparatus. One thing is of chief importance: whenever the editor departs from the text of the MS, he must draw the reader's attention to this fact, preferably by printing in italics all that is not in the MS. Similarly, editorial omissions (which should be rare) could be indicated by italics for the words immediately preceding and following the omitted matter. The editor should also mark words or passages which appear to be corrupt; this could be done by means of an asterisk following each word in question.

[Note 17](#)

[Note 18](#)

[Note 19](#)

3.4 SOME TECHNICAL POINTS

The following technical points must be carefully considered when a text is being edited. Spelling

This should always be that of the MS or basic MS; it should never be normalized or standardized. Normalization may be useful and perfectly legitimate in texts printed for classroom use, but has no place in a standard edition. 11 For corrections of obvious misspellings see above (section 3.2).

Special letter-forms

The printer's type-fount (and, as far as possible, the editor's typewriter) should include)3, 3, ae (and for some texts oe) and their equivalents in capitals. But ^ instead of g is unnecessary, since we no

longer employ the special letter-forms for insular d, f, r, s, t, w, as the early editions and dictionaries do. The use of the runic symbol j? for w should be particularly avoided, since even the competent reader may occasionally confuse it with

Chapter Notes

- 1 Laurence Nowell, *Vocabularium saxonicum* [ca 1567], ed. Albert H. Marckwardt, University of Michigan Publications in Language and Literature 25, Ann Arbor 1952
- 2 William Somner, *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum*, Oxford 1659; reprinted, Scolar Press Facsimile 1970; Thomas Benson, *Vocabularium Anglo-Saxonicum*, Oxford 1701; Edward Lye, *Dictionarium Saxonico et Gothico-Latinum*, ed. Owen Manning, London 1772
- 3 J. Bosworth, *A Dictionary of the Anglo-Saxon Language*, London 1838; J. Bosworth, *An Anglo-Saxon Dictionary*, ed. T.N. Toller, Oxford 1898; T.N. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary: Supplement*, Oxford 1921; Henry Sweet, *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, Oxford 1896; Christian M.W. Grein, *Sprachschatz der angelsachsischen Dichter*, Bibliothek der angelsachsischen Poesie 3-4, Cassel 1861-4; Christian M.W. Grein with F. Holthausen, *Sprachschatz der angelsachsischen Dichter*, rev. ed. J. J. Kohler, Heidelberg 1912; J.R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, London 1894;
- A.S. Napier, 'Contributions to Old English Lexicography,' *Transactions of the Philological Society* [1903-6], 265-358
- 4 F. Holthausen, *Altenglisches etymologisches Worterbuch*, Heidelberg 1934; 2nd ed. with revised bibliography by H.C. Matthes, 1963; Jess B. Bessinger, Jr, *A Short Dictionary of Anglo-Saxon Poetry*, Toronto 1960; John C. Pope, ed., *Homilies of ALlfric: A Supplementary Collection*, EETS 259-60, London 1967-8, has a fine glossary which makes a number of contributions to Old English lexicography; J.R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, 4th ed. with supplement by H.D. Meritt, Cambridge 1960. Professor A. Campbell, Pembroke College, Oxford, has recently completed a second supplement to J. Bosworth and T.N. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary*.
- 5 William A. Craigie, 'New Philological Schemes presented to the Philological Society, 4th April, 1919,' *Transactions of the Philological Society* [1925-30; pub. 1931], 6-11
- 6 J. Leyerle, 'The Dictionary of Old English: A Progress Report,' *CHum*, 5 [1971], 279-83. This report also appears in an earlier form in *The Old English Newsletter*, 4 [1970-1], 3-9.
- 1 For a small number of lexemes (forms of the personal and of the demonstrative pronouns, forms of 'beon' and 'wesan,' the words 'and' and 'on') the index need not be complete, but this is not relevant to most of the work in stage 1. Cf. the figures given

- in J.F. Madden and F.P. Magoun, /I Grouped Frequency Word-List of Anglo-Saxon Poetry, Cambridge, Mass, 1967, 1; in J.B. Bessmger, Jr, and P.H. Smith, Jr ,A Concordance to Beowulf, Ithaca, New York, 1969, 339, and those quoted by
- A. J. Aitken, 'Historical dictionaries and the computer,' The Computer in Literary and Linguistic
 - Research, ed. R. A. Wisbey, Cambridge 1971,5 and n 1. (
 - 2 For a complete inventory of OE texts in MSS, including charters, see A. Cameron, A List of Old English Texts,' below. For inscriptions see E. Okasha, Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions, Cambridge 1971; a corpus of Anglo-Saxon runic inscriptions is being prepared by
 - R.I. Page.
 - 3 By far the best of these are O. Stahlin , Editionstechnik, 2d ed., Leipzig 1914, and J. Bidez and A.B. Drachmann, Emploi des signes critiques: Disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins; Conseils et recommandations, 2d ed. by A. Delatte and A. Severyns, Brussels 1938. Stahlin's book in particular has a great deal of sensible and useful advice.
 - 4 A list of such annotated copies of printed OE texts and of other pertinent modern MS material is a desideratum. Discoveries in this field can still be made; see, e.g., T. Westphalen, Beowulf 3150-55: Textkritik und Editions-geschichte, Munich 1967, 109-24, on Thorpe's collation of the Beowulf MS. See also E.G. Stanley in Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 206 [1970J,
 - 6 See, e.g., Bischof Wazrferths von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen, ed. H. Hecht, Bib. ags. Prosa 5, Leipzig and Hamburg 1900-7, repr. Darmstadt 1965,1, 1-174.
 - 7 See George Kane, 'Conjectural Emendation,' Medieval Literature and Civilization: Studies in Memory of G.N. Garmonsway, ed. D. A. Pearsall and R. A. Waldron, London 1969, 155-69. It is not possible to deal with the subject of textual criticism here; there is now a great deal of specialized literature in this field, and every editor should be conversant with its methods and problems. For some important bibliographical references see George Kane, Piers Plowman: The A Version, London 1960, 53, n 3.
 - 8 See the literature referred to in footnote 3 above. A different system has been developed for editions of classical inscriptions. Similarly, there is a set of special signs for OE inscriptions; see E. Okasha, Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions, 45.
 - 9 But cf. the corresponding use of | and < > in Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches, ed. J. Raith, Bib. ags.

Prosa 13, Hamburg 1933, 2d ed. Darmstadt 1964, vii and passim. In most editions of OE texts, however, square brackets enclose what has been omitted in the MS and supplied by the editor.

- 10 Cf. the typographical devices employed by K. Wildhagen, ed. *Der Cambridger Psalter*, Bib. ags. Prosa 7, Hamburg 1910, repr. Darmstadt 1964, which help us to understand the complex relations between the OE psalter glosses, but which could hardly be employed for a normal prose text.

b . 12

Capitalization

This should be modernized, so that all sentences and all proper names begin with a capital letter. The editor may choose whether he wants to capitalize words for the deity

or not. To indicate in the text each case in which a capital letter was introduced, or in

13

which a MS capital letter was replaced by one in lower case (as is done by Fehr), seems unnecessary.

Vowel quantity

The marking of long vowels is characteristic of readers used in introductory courses. Standard editions, however, with the exception of a few such as Klaeber's *Beowulf*, do not normally mark vowel quantity, and this seems a satisfactory practice; nor do they mark palatalized c and g by means of diacritics.

Abbreviations and contractions

These should be silently expanded; there is no need to print letters supplied by the editor in italics, unless there is doubt about the interpretation of the abbreviation. In this case, the most probable solution could be printed in the text (using italics), while an explanation should be given in the first section of the critical apparatus (see below, 3.5). Similar cases in MSS utilized for section two of the critical apparatus must be treated there accordingly. Except for 7 (= and) and / (= obt > e), signs of abbreviation should not be retained in the text; and 7 and / may be expanded as well. 14 A difficult problem is presented by abbreviated words without abbreviation marks, particularly among glosses;

11 See G.L. Brook, 'The Relation between the Textual and the Linguistic Study of Old English,' *The Anglo-Saxons: Studies in some Aspects of their History and Culture* presented to Bruce Dickins, ed.

P. Clemoes, London 1959, 280-91; F.P. Magoun, 'A Brief Plea for a Normalization of Old-English Texts,' *Les Langues Modernes*, 45

[1951], 63-9; F.P. Magoun, *The Anglo-Saxon Poems in Bright's Anglo-Saxon Reader done in a Normalized Orthography*, Cambridge, Mass, 1956, iii-iv.

12 This symbol now seems to have disappeared from editions of OE texts, with the exception of some volumes in Methuen's Old English Library. The situation is different, however, in editions of ME texts.

13 *Die Hirtenbriefe /Elfrics*, ed. B. Fehr, Bib. ags. Prosa 9, Hamburg 1914; repr. with a supplement to the introduction by P. Clemoes, Darmstadt 1966, vii.

14 Cf. A. Campbell, *Old English Grammar*, Oxford 1959, § 24, and the list given by H. Wanley, *Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus*, 1705; repr. Hildesheim 1970, Praefatio, sig. a2.

these words ought to be dealt with in the explanatory notes. 15 MS accents

These are 'generally irregular, and representative of more than one system,' as C. and K. Sisam have noted. 16 Their value for the reader of an OE text and for the lexicographer is doubtful, and there seems to be no need to reproduce them in a printed edition. But the editor would do well to discuss in his introduction the use and frequency of accents in each of the MSS. It should not be forgotten that accent marks, as well as punctuation marks, have often been added or altered by a later scribe, and that it is not always easy to detect this, even in the MS itself.

Word-division

This is a notoriously tricky problem for the editor. Although it is now clear that worddivision in OE MSS is less erratic than it may formerly have seemed, 17 the editor will always have to divide according to the parts of speech and not according to the rhythmic units or accentual groups in the MS. A nominal compound, for instance, should be written as one word. Even so, some difficult categories of words or word-groups remain, in particular verbs with separable prefixes, 18 and a number of pronouns, adverbs, and conjunctions: for example, 'aweggewitan': 'aweg gewitan'; 'for <fc> n #e': 'fortktn 5e': 'for-\$on-3e'; 'swa swa': 'swaswa.' Editorial practice differs widely in these cases, and it seems highly desirable that a set of rules for the regulation of word-division in OE printed texts should be developed. For the time being, four general hints may be useful:

MS word-division (or lack of such division) should not be considered as authoritative. Consistency-within a text edition should be the guiding principle.

Hyphens should not be used, so that differences and difficulties are minimized. 19 In all doubtful cases, editors are advised to follow the form of entries in J.R. Clark Hall and H.D. Meritt, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. The few hyphenated forms in this dictionary should, however, be written as one word.

Punctuation

This should normally be modern and not that of the MS. However, the editor should be

15 For examples, see A.S. Napier, *Old English Glosses*, Oxford 1900, vi; *ALLfric's First Series of Catholic Homilies*, ed. N. Eliason and P. Clemoes, EEMF 13, Copenhagen 1966, 29 \ALLfrics Grammatik und Glossar, ed. J. Zupitza, *Sammlung englischer Denkmaler* 1, Berlin 1880; repr. with intro, by H. Gneuss, Berlin 1966, 148: critical apparatus; H. Gneuss, *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter*, *Buchreihe der Anglia* 12, Tübingen 1968, 166.

16 The *Salisbury Psalter*, ed. C. and K. Sisam, EETS 242, London 1959, 9. See also K. Sisam, *Studies in the History of Old English Literature*, Oxford 1953, 186-8; N.R. Ker, *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon*, Oxford 1953, xxxv; A. Campbell, *Old English Grammar*, § 26; E. Sievers, K. Brunner, *Altenglische Grammatik*, 3rd ed. Tübingen 1965, § 8; T. Westphalen, *Beowulf* 3150-55, 137 n 211, and the literature quoted by these authors.

17 More work needs to be done on word-division in OE MSS. The first scholar to note the problem seems to have been F. Kluge, in *Englische Studien*, 7 [1884], 480-1; see also A. Schroer, *Englische Studien*,

9 [1886], 292-4. The only detailed treatment, based on a few facsimile editions, is M. Rademacher,

Die Worttrennung in angelsächsischen Handschriften [Munster Ph.D. thesis, 1921], Munster 1926. There are brief but useful notes by W. Keller, *Angelsächsische Paläographie*, *Palästra* 48, Berlin 1906, 1, 51-2, and 'Zur Worttrennung in den angelsächsischen Handschriften,' *Britannica: Max Forster zum 60. Geburtstag*, Leipzig 1929, 89-90. See also A. Campbell, *Old English Grammar*, § 29.

18 See Campbell, *Old English Grammar*, §§ 78-80; K.D. Bulbring ,

Altenglisches Elementarbuch, Heidelberg 1902, 24-30; T. Perrin Harrison, *The Separable Prefixes in Anglo-Saxon*, Baltimore 1892.

19 For hyphens in OE MSS, see Ker, *Catalogue*, xxxv-xxxvi.

familiar with the principles of medieval punctuation and take the MS into account when preparing and punctuating his edition. The system and peculiarities of punctuation

A A

employed in the MS (or MSS) should be briefly discussed in the introduction. As with

classical texts, there are as yet no rules as to how far the system of punctuation of the

21

editor's native language (usually Modern English) should be adopted for an OE text.

It is the editor's task to help the reader understand the text, and, for this reason, consistency is perhaps less important than clarity.

References

Throughout the text, references to the beginning of the recto and verso of each MS folio should be given (f 81 r, not f 81a), either in the text (preferably in square brackets), or in the margin (with a vertical stroke in the text preceding the first word of the MS page).

Line numbering should normally be provided for all texts in prose and verse. Where an edition consists of a number of separate prose texts (e.g., a collection of homilies), the lines within each piece may be numbered through; otherwise, lines should be numbered separately for each page. Numbering by fives in the margin is the normal procedure, but fewer errors in references to texts would occur if all editors could be persuaded to number by threes. No line numbers are needed in prose texts which have been divided into small numbered sections (e.g., the *Disticha Catonis* or interlinear versions of psalms). The lineation of the MS should not be preserved, nor is it desirable to indicate the line endings of a MS.

Running titles at the head of each page are often helpful; they should not give the title of the whole book where a psalm number, the number and title of a homily, etc, would be more useful. Whenever an earlier edition of the OE text exists, the editor should make every effort to facilitate reference and to avoid confusion. Line numbers of verse texts, and the numbering for chapters, sections, or paragraphs of prose texts, as found in the earlier edition or editions, should be retained under all circumstances, even if they seem impractical. It is also essential to indicate the beginning of each page of a previous edition, either in the text or in the margin. Such a notation may, for example, help somebody who is looking for the context of a quotation in a dictionary (such as Bosworth-Toller) which used the older edition. A substitute for page-references to earlier editions may be offered in the form of a table of correspondences between the two editions at the beginning or the end of the text, 22 but running references are always preferable.

Glossaries and interlinear glosses

These demand their own editorial methods. Continuous interlinear glosses must always be printed together with the Latin text with each OE gloss word normally printed above its Latin lemma. 23 Gloss-spacing should be regularized and, in order to avoid costly and time-consuming typing and printing, the first letter of the gloss should always stand exactly above the first letter of the lemma. No punctuation should be introduced into the gloss, while that of the lemma should be normalized. The spelling of the lemmata should

20 For punctuation in OE MSS, see Ker, Catalogue, xxxiii-xxxv; Campbell, Old English Grammar, s 28;

P. Clemoes, *Liturgical Influence on Punctuation in Late Old English and Early Middle English Manuscripts*, Cambridge 1952; C. G. Harlow, 'Punctuation in some Manuscripts of /Elfric,' RES, n.s., 10 [1959], 1-19.

21 See S. Harrison Thomson, 'Editing of Medieval Latin Texts in America,' *Progress of Medieval and Renaissance Studies in the United States and Canada Bulletin*, 16 [1941], 48.

22 See, e.g., /El fries Grammatik und Glossar [1966], xv-xvi.

23 For a different arrangement, which may be practical in some cases, see H. Gneuss, *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter*, 266-407.

remain unchanged, and abbreviations of Latin words should be silently expanded. An OE gloss which translates a word or form other than its lemma may be marked with an asterisk and explained in section four of the apparatus.

If a number of OE glosses are found scattered in a Latin text, it seems best to print them in the form of a glossary, but only if each Latin lemma is accompanied by a reference to page, line, or verse in a standard edition of the Latin text. 24

3.5 THE CRITICAL APPARATUS

It is advisable to divide the apparatus into four separate sections, textual notes on the MS or basic MS lexical variants from other MSS phonological and spelling variants from other MSS explanatory notes

Dividing the apparatus like this may at first sight seem awkward and pedantic, yet it will greatly increase the usefulness of the edition for readers and lexicographers. The first section is, of course, indispensable. Sections two and three are only needed for a limited number of OE texts which have been transmitted in more than one MS. Separating the lexical variants from those variants which do not imply any change of wording and meaning has obvious advantages. Section four is not an absolute necessity at a time when reliable editions are needed within a short period, and a great deal of the information usually found in explanatory notes could be published in separate monographs or articles.

Sections one to three should be printed below the corresponding text on the same page (or, in exceptional cases, on the facing page); section four, if it is not too elaborate, should also be placed there. In all sections, references must be to lines or verses of the text, not to superscript numbers, which may spoil the text typographically and which are often difficult to find. All OE readings in the apparatus should be in Roman type; all the rest, including the MS sigla, in italics. Some further details about the individual sections follow.

Section 1 : Textual notes on the basic MS

All the peculiarities of the MS text (damaged portions, scribal corrections, alterations, etc) and all changes made by the editor should be recorded here, unless their nature has been made explicit in the printed text. However, lengthy discussions (on why a particular emendation was chosen, etc) belong not here, but in section four.

Emendations suggested by previous editors or other scholars, whether the present editor has adopted them or not, may also be recorded in section one.

Line or verse numbers should be typographically prominent (for instance, in bold type) so that reference is facilitated. Signs and symbols such as + (= added), ~ (= transposed), etc, should be avoided, and abbreviations used instead, but all abbreviations so used must have been previously explained. The language of the apparatus should be English, not Latin. If the text is accompanied by a considerable number of glosses (OF., ME, or Latin), these may be recorded in an additional section of the apparatus.

As far as possible, scribal alterations and corrections should be identified and dated.

24 A more elaborate version of this type of gloss edition has been devised by H.D. Meritt, *The Old English Pudentius Glosses at Boulogne-sur-Mer*, Stanford 1959, esp. xii. Here, in addition to gloss and lemma, the Latin context for each lemma has been supplied.

25 Nor should Latin abbreviations, such as those listed in *Emploi des signes critiques*, 45-6, be employed even though they may seem time-honoured and internationally recognized.

The following use of sigla is recommended.

A written by original scribe

A 1 altered, added by original scribe

A“, A 3 ... altered, added by other scribes, contemporary or later Do not use A 1 for matter clearly not by the original scribe.

If different individual scribes who have made additions or alterations can be identified, the approximate date of their work should be given in the introduction. The editor may use A x if it is uncertain whether an alteration is by scribe A or by somebody else; again A“ may be used for several hands other than those of A, if the hands cannot be clearly distinguished. But this procedure must be explained in the textual introduction.

Section 2: Lexical variants

In this section the editor is to record all lexical variants from all MSS other than the basic MS; this includes all variants affecting sense or grammar, words or passages not in the basic MS, words or passages in the basic MS but missing in one or more of the other MSS, words or sequences of words differing from those of the basic MS, and differences in case, number, person, tense, and mood. All variants which are merely orthographic or phonological (including dialectal) belong in section three of the apparatus.

The sigla used for the MSS should be single capital letters; in view of the limited transmission of OE texts, there is no need for the use of other letters or combinations of letters (like Ca, C a , etc). If Greek or other letters are employed, they should be reserved for lost exemplars, archetypes, etc, referred to when discussing the history of a text. Whenever single capital letters have been used as sigla in a previous edition of the text, they should be retained in order to avoid confusion.

It is essential that individual 'critical units' be carefully constructed and clearly separated from each other. Each critical unit consists of the lemma (i.e., a word or sequence of words as found in the text printed from the basic MS), followed by the variant or variants and their MS sigla. The editor will have to choose between two types of apparatus, positive or negative, and the critical units have to be arranged accordingly. In the positive apparatus, whenever there is a variant reading differing from that of the basic MS (or from the reading adopted by the editor), all the readings from all the MSS are recorded. In the negative apparatus only the readings differing from the basic MS are recorded. The latter method may save a great deal of space, but has to be employed very carefully. Consider the following example:

MS readings

wi\$cwedennysse wi\$cwedennysse wi\$ersaece leahtrunge

A (basic MS)

B and C D and F and J P

Positive apparatus

wi\$cwedennysse ABC, wi\$ersaece DFJ, leahtrunge P Negative apparatus

wi\$cwedennysse] wi\$ersaece DFJ, leahtrunge P

In a negative apparatus, the variant reading should normally be preceded by the lemma, to prevent errors and to facilitate reference. The lemma is to be separated from the variant readings by a square bracket open on the left. Each variant reading should be followed by the MS siglum or sigla. The order of the sigla need not be alphabetical; it will usually be determined by the relations of the MSS. But the order should always be the

same, and under no circumstances must expressions like ‘ cett . ’ or ‘the rest’ be used instead of the sigla. Punctuation, preferably a comma, is required between the variant readings (i.e., after the sigla) within each critical unit. The critical units must be clearly separated from each other. This should not be done simply by spacing (which is of no use if a new critical unit begins a new line), unless each unit begins with a line 01 verse number. Some editors employ a vertical stroke or a colon to separate critical units, but the use of a full stop or a semicolon seems to be the most practical solution.

4 PREPARING OLD ENGLISH TEXTS FOR CONCORDING

Texts edited, collated, or checked according to the principles outlined in sections 2 and 3 of this paper need further preparation before they can be fed into a data-processing system which will then produce the concordances and the slip index. 26 Part of this preparatory work will have to be left to the DOE editors.

Beyond this, there are two major tasks which must be completed before keypunching occurs or before the text can be retyped in a special fount and then transferred to magnetic tape. One is to indicate in the text certain points about which the lexicographer working with his slips must be informed. The other is to enable the DOE editors to utilize the lexical variants in the critical apparatus of texts extant in more than one MS. This may be done by editors or collators as the final step in the preparation of their mastercopies (see above, section 2) according to the following suggestions.

4.1 PREPARING THE TEXT

The lexicographer working from his slips will often be able to determine the exact meaning of a word and its place in the DOE entry from the context printed on the slip. There will then be no need for him to go back to the edition of the complete text for each occurrence of a word. But this is only practicable if the lexicographer is warned of

every case where a quotation departs in any way from the MS reading, or where, in the editor's opinion, the text of the quotation (although taken from the MS) is at any point faulty or corrupt. It is therefore suggested that in all these cases one and the same symbol, a slash, /, should follow the relevant words. This symbol would then be recorded by the data-processing system, together with the text, and it would signal to the lexicographer working in stage 3 that, in addition to his slip, he must consult the edition of the text and its critical apparatus.

The slash should follow:

words altered or emended by the editor,

words supplied by the editor (whether from other MSS or not),

words affected by scribal alterations, where both alternative readings (before and

after the alteration) make sense,

words or passages that seem meaningless, doubtful, or corrupt.

Where more than one word is involved, each word must be marked by a slash following it. Where long passages requiring frequent marking are involved, the DOE editors should be asked for advice. It will not be sufficient merely to point out such passages by means of symbols at the beginning and end, since on a quotation slip of limited length one or both of these symbols may not appear. Use fine pens for marking.

26 See below, chapter 4, for a description of the data-processing system.

23 Gneuss: The Preparation of Texts

4.2 MARKING LEXICAL VARIANTS

Concording each MS of every OE text for the DOE would be wasteful and would in no way increase the usefulness of the Dictionary. Such concording will not be done unless two or more MS versions of an OE text differ considerably from each other. On the other hand, nothing that could in any way contribute to our knowledge of the vocabulary and usage of OE should be omitted from the concordances. For this reason, all lexical variants recorded in critical apparatuses or collations (whether they are alterations in the basic MS, or variants in

the other MSS) will have to be concorded, along with the text of the basic MS itself. However, all phonological or spelling variants will not be concorded; consequently, those elements in each critical apparatus or collation which ought to be included in the concording process have to be marked before this stage of the work. This should be done by means of a single underline; if the edition is in typescript, the underlining must be in red. The following parts of an apparatus or collation will have to be marked.

all OE words or sequences of words added to the basic MS and only recorded in the apparatus

all OE words, phrases, or sentences in other MSS differing from the basic MS or not found in the basic MS in any form at all

all OE words differing from those of the basic MS by their inflexional category (e.g., dative instead of accusative), or by belonging to a different inflexional class (e.g., the same verb is shown to belong to two different conjugations)

The following parts must not be underlined.

words or sentences of the basic text that have been omitted in other MSS phonological or spelling variants dialectal or other variants of inflexional forms A printed edition of an OE text which has been checked or collated according to the suggestions in section 2 of this paper (or which has been newly edited), and which has been prepared for concording in conformity with sections 4.1 and 4.2, will then constitute a true master-copy for all future work on the DOE.

5 CO-ORDINATION OF WORK

In order to prepare for the concording stage of the DOE project, numerous OE texts will have to be treated in accordance with the plan and requirements outlined above. This should be done within the next few years, if the Dictionary is to be completed within the coming twenty or thirty years. Competent scholars who can help are urgently needed. Individuals willing to edit, re-edit, collate, check, or prepare for concording any OE text are advised to get in touch with the DOE editors before beginning the task, to avoid duplication or overlapping of work.

Work in progress on new editions of OE texts has been listed and published for several years now by F.C. Robinson.²⁷ However, scholars should keep in mind that listed projects may have been dropped or new projects may have been started since the last 'Old

English Research in Progress' was compiled. The DOE editors should be informed immediately of any new project in this field. They will then be able to tell the prospective editor if any specific lexicographical considerations (e.g., the need for a synoptical edition) must be taken into account for his particular text.

27 'Old English Research in Progress,' first published for 1964-5 in *Neuphilologische Mitteilungen*, 66 [1965], 235-50, and since then annually in the same periodical.

24 A Plan for the Dictionary of Old English

Please direct all enquiries to: The Editors

Dictionary of Old English Centre for Medieval Studies University of
Toronto Toronto M5S 1A1 Canada

a list of old English texts

ANGUS CAMERON

Introduction/ 27 A Poetry/29 B Prose/ 44

C Interlinear Glosses/224 D Latin-Old English Glossaries/248 E Runic
Inscriptions/255

F Vernacular Inscriptions in the Latin Alphabet/262 Index of Printed
Editions/268

This section of A Plan for the Dictionary of Old English lists the manuscripts and printed editions on which the Dictionary will be based. The texts are arranged as follows:

A Poetry B Prose

C Interlinear Glosses

D Glossaries

E Runic Inscriptions

F Inscriptions in the Latin Alphabet

An index of printed editions forms an appendix to the list.

The poetry section follows the order of the poems in G.P. Krapp and E.V.K. Dobbie,

The Anglo-Saxon Poetic Records, 6 volumes, New York 1931-53, with a few additions at the end.

The prose series is divided into twenty-eight sections, arranged according to the type of text involved. These sections are given at the beginning of the series; they start with the works of Ælfric and Wulfstan, continue through the translations of Alfred and laws and charters, and end with notes and scribbles. There is a certain amount of double listing of texts under different headings, and I have tried to signal these by means of crossreferences.

The interlinear gloss series is in two parts: continuous interlinear glosses, followed by occasional interlinear glosses. Within each sequence the listing is alphabetical and follows the names of authors or titles of the work being glossed, as in the Index of the Contents of the Manuscripts' in N.R. Ker, Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon,

Oxford 1957, 524-6. The glossary series is listed according to the order in which the manuscripts occur in Ker's Catalogue.

The series of runic and Latin alphabet inscriptions are arranged alphabetically according to present location or place of finding. They correspond to the orders given in Hertha Marquardt's Bibliographic and Elisabeth Okasha's Handlist respectively.

For each text the following information is given:

reference to manuscript by library and catalogue number

reference to facsimiles of manuscripts where these have appeared

reference to printed editions

Generally the most recent printed edition is listed, although references to earlier editions are included when they seem useful, and reviews which include collations or lists of corrections are mentioned. Notices

of editions in dissertation form and of editions in progress have been given wherever possible. Abbreviations follow those used in the *MLA International Bibliography* and in Fred C. Robinson, *Old English Literature: A Select Bibliography*, Toronto 1970; a list of additional abbreviations is provided below. The index of printed editions is arranged by editor's surname and date of publication. In the list of texts, full details of a printed edition are given in the first entry, and thereafter in abbreviated form.

For inscriptions I have given the standard place of publication. In cases where the form or meaning of an inscription is disputed, I have tried to give representation to both or all sides of the controversy.

Much of my information comes from N.R. Ker's *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon*; its entries and indices have been invaluable in compiling this list. Other important sources are P.H. Sawyer, *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography*, London 1968; H. Marquardt, *Bibliographische der Runeninschriften nach Fundorten I: Die Runeninschriften der Britischen Inseln*, Göttingen 1961; E. Okasha, *Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions*, Cambridge 1971; Fred C. Robinson,

'Old English Research in Progress,' which has appeared annually in *Neuphilologische Mitteilungen* beginning with volume 66 for 1965; the *Old English Bibliography* prepared annually by S.B. Greenfield and F.C. Robinson for the Old English Group of the MLA, and a list of editions of Old English texts printed since 1957 prepared by R.B. Mitchell. R.I. Page has very kindly allowed me to check my list of runic inscriptions against the materials he has gathered for his forthcoming corpus of Anglo-Saxon runic inscriptions.

I wish to acknowledge the help of Mrs Susan Jupp and Mr Gunter Niemann in preparing this list, and of the following who looked at earlier versions and sent me corrections and suggestions: A.K. Brown, R. Derolez, H. Gneuss, M.R. Godden,

J.C. Pope, and E.G. Stanley.

Responsibility for unclear or erroneous listings is my own, and I will be grateful if they are brought to my attention.

A.C.

ABBREVIATIONS

Abbreviations follow those used in the MLA International Bibliography and in Fred C. Robinson, *Old English Literature: A Select Bibliography*, Toronto 1970. Only those not found in either list are given here.

American Doctoral Dissertations The Antiquaries Journal Bibliothek der angelsächsischen Prosa Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde Die Journal of the British Archaeological Association Index to Dtheses accepted for Higher Degrees in the Universities of Great Britain and Ireland Umbrae Codicum Occidentalium

ADD

AJ

Bib. ags. Prosa BzmV JBAA Index

UCO

A POETRY 1

The Junius Manuscript

MS Oxford, Bodleian, Junius 11 Ker 334

facs I. Gollancz, *The Caedmon Manuscript of Anglo-Saxon Biblical Poetry*, Oxford 1927 ed G.P. Krapp, *The Junius Manuscript*, *The Anglo-Saxon Poetic Records* 1, New York 1931

1.1

Genesis Krapp 1931, 1-87

ed F. Holthausen, *Die dltere Genesis*, Heidelberg 1914; D.M. Wells, 'A Critical Edition ot the Old English Genesis A with a translation' [North Carolina diss.] DA 31 [1970] 373A; B.J. Timmer, *77m Later Genesis*, rev. ed. Oxford 1954; J.F. Vickrey, Jr, 'Genesis B\ A new analysis and edition' [Indiana diss.] DA 21 [1961] 3463 proposed eds. Irene Roach, NM 67 [1966] 197; A.N. Doane, Univeisity of Wisconsin

1.1.1

Captions for drawings Krapp 1931, xvi-xvii ed A.J. Bliss, 'Some unnoticed lines of Old English verse, 'N& O 216 [1971] 404

1.2

Exodus Krapp 1931, 90-107

ed F. A. Blackburn, *Exodus and Daniel*, Two Old English Poems, Belles Lettres Series,

Boston 1907; Edward B. Irving, Jr, *The Old English Exodus*, Yale Studies in English 1 22,

New Haven 1953

MOEL ed. in prep. Peter J. Lucas, NM 7 1 [1970] 492

1.3

Daniel Krapp 1931, 111-32

ed Blackburn 1907; F.C. Brennan, 'The Old English Daniel' [North Carolina diss.] DA _7 [1967] 3421A

MOEL ed. in prep. R.T. Farrell, NM 69 [1968] 476

1.4

Christ and Satan Krapp 1931, 135-58

ed M.D. Clubb, Christ and Satan, An Old English Poem, Yale Studies in English 70, New Haven 1925

proposed eds. Anne Hibbert, University of British Columbia; R.E. Finnegan, University of Manitoba

2

The Vercelli Book

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 facs M. Forster, 77 Codice Vercellese, Rome 1913

EEMF facs. in prep. C.Sisam

ed G.P. Krapp, 77m Vercelli Book, The Anglo-Saxon Poetic Records 2, New York 193_

2.1

art. 6 Andreas Krapp 1932, 3-5 1

ed K.R. Brooks, Andreas and The Fates of the Apostles, Oxford 1961, 1-55

2.2

art. 7 The Fates of the Apostles Krapp 1932, 5 1-4 ed Brooks 1961,56-60

2.3

art. 21 Soul and Body I Krapp 1932, 54-9

2.4

art. 22 Homiletic Fragment I Krapp 1932, 59-60

2.5

art. 23 Dream of the Rood Krapp 1932, 61-5

ed B. Dickins and A.S.C. Ross, The Dream of the Rood, MOEL, London 1934, 4th ed. 1954; Michael Swanton, The Dream of the Rood,

Manchester 1970

2.6

art. 28 Elene Krapp 1932, 66-102 ed P.O.E. Gradon, Cynewulf's Elene, MOEL, London 1958

3

The Exeter Book

MS Exeter, Cathedral, 3501 Kerll6

facs R. W. Chambers, M. Forster, R. Flower, 77 xe Exeter Book of Old English Poetry, London 1933; proposed rev. of intro. P.O.E. Gradon

ed G.P. Krapp and E. V.K. Dobbie, The Exeter Book, The Anglo-Saxon Poetic Records 3, New York 1936

3.1

Christ Krapp-Dobbie 1936, 3-49

ed A.S. Cook, 77 le Christ of Cynewulf: A Poem in Three Parts, Boston 1900, reprinted with pref. by J.C. Pope, 1964; J.J. Campbell, The Advent Lyrics of the Exeter Book 11. 1-439, Princeton 1959; [Christ III] Richard M. Trask, 'The Last Judgment of the Exeter Book: A Critical Edition' [Illinois diss.] DA 32 [1972] 5753A proposed ed. Frederick J. Hunt, University of Adelaide

3.2

Guthlac Krapp-Dobbie 1936, 49-88

ed Jane Crawford [Roberts], 'Guthlac: An edition of the Old English prose life, together with the poems in the Exeter Book' [Oxford D.Phil. 1967] Index 17 [1966-7] no. 331 proposed eds. [Guthlac B] J.L. Rosier, NM 69 [1968] 479; Jane Crawford [Roberts], King's College, London, NM 70 [1969] 524

3.3

Azarias Krapp-Dobbie 1936, 88-94

MOEL ed. in prep. R.T. Farrell, NM 69 [1968] 476

3.4

The Phoenix Krapp-Dobbie 1936,94-113

ed N.F. Blake, The Phoenix, Manchester 1964; J.B. Trahern, Jr, 'The Phoenix ; A Critical Edition' [Princeton diss.] DA 25 [1964] 458
proposed ed. J.B. Trahern, Jr, Illinois, NM 69 [1968] 483

3.5

Juliana Krapp-Dobbie 1936, 113-33 ed R.E. Woolf, Juliana, MOEL, London 1955

3.6

The Wanderer Krapp-Dobbie 1936, 134-7

ed R.F. Leslie, The Wanderer, Manchester 1966; T.P. Dunning and A.J. Bliss, The Wanderer, MOEL, London 1969

3.7

The Gifts of Men Krapp-Dobbie 1936, 137-40

3.8

Precepts Krapp-Dobbie 1936, 140-3

3.9

The Seafarer Krapp-Dobbie 1936, 143-7 ed I.L. Gordon, The Seafarer, MOEL, London 1960

3.10

Vainglory Krapp-Dobbie 1936, 147-9 o.nmni

ed J.C. Guntner, 'An Edition of Three Old English Poems' [Wisconsin diss.] DA 31 [19/0]

2877A

proposed ed. D.D. Short, North Carolina State University

3.11

Widsith Krapp-Dobbie 1936, 149-53 ed K. Malone, Widsith, Copenhagen 1962

3.12

The Fortunes of Men Krapp-Dobbie 1936, 154-6 proposed ed. T. Alnaes, Oslo, NM 70 [1969] 5_4

3.13

ed

Maxims I Krapp-Dobbie 1936, 156-63

Blanche C. Williams, Gnomic Poetry in Anglo-Saxon, New York 1914; R. MacG. Dawson, 'An edition of the Gnomic Poems' [Oxford B.Litt. 1953] Index 3 [1952-3] no. _ proposed ed. John M. Kirk, Brown, NM 70 [1969] 528

3.14

The Order of the World Krapp-Dobbie 1936, 163-6 ed Guntner 1970
proposed ed. D.D. Short, North Carolina State University

3.15

The Riming Poem Krapp-Dobbie 1936, 166-9 ed F. Holthausen, 'Das altenglische Reimlied ' in F. Holthausen and H. Spies, eds. Festschrift für Lorenz Morsbach, Studien zur englischen Philologie 50, Halle 1913, 190-200

3.16

The Panther Krapp-Dobbie 1936, 169-71

ed A.S. Cook, 77?c Old English Physiologus, Yale Studies in English 63, New Haven 1921, 2-10

3.17

The Whale Krapp-Dobbie 1936, 171-4 ed Cook 1921, 12-20

3.18

The Partridge Krapp-Dobbie 1936, 174 ed Cook 1921, 22-4

3.19

Soul and Body II Krapp-Dobbie 1936, 174-8

3.20

Deor Krapp-Dobbie 1936, 178-9 ed K. Malone, Deor, MOEL, London 1933, 4th ed. 1966

3.21

Wulf and Eadwacer Krapp-Dobbie 1936, 179-80

3.22

Riddles 1-59 Krapp-Dobbie 1936, 180-210 ed F.Tupper, The Riddles of the Exeter Book, Boston 1910, Darmstadt 1968, 1-43

proposed eds. Leslie Blakeley, Glasgow, NM 68 [1967] 204; Craig Williamson, University of Pennsylvania

3.23

The Wife's Lament Krapp-Dobbie 1936, 210-1 ed R.F. Leslie, Three Old English Elegies, Manchester 1961 [1966], 47-8

3.24

The Judgment Day I Krapp-Dobbie 1936, 212-5 proposed ed. D.D. Short, North Carolina State University

3.25

Resignation Krapp-Dobbie 1936, 215-8

ed Guntner 1970; T.L. Noronha, 'Five Old English Verse Prayers: An Edition' [Stanford diss.] DA 32 [1972] 5748A

3.26

The Descent into Hell Krapp-Dobbie 1936, 219-23

Alms-Giving Krapp-Dobbie 1936, 223

Pharaoh Krapp-Dobbie 1936, 223

The Lord's Prayer I Krapp-Dobbie 1936, 223-4

Homiletic Fragment II Krapp-Dobbie 1936, 224

Riddles 30b, 60 Krapp-Dobbie 1936, 224-5 ed Tupper 1910, 23, 43-4

proposed eds. Blakeley, NM 68 [1967] 204; Williamson, University of Pennsylvania

The Husband's Message Krapp-Dobbie 1936, 225-7 ed Leslie 1961 [1966], 49-50

The Ruin Krapp-Dobbie 1936, 227-9 ed Leslie 1961 [1966], 51-2

Riddles 61-95 Krapp-Dobbie 1936, 229-43 ed Tupper 1910, 44-67

proposed eds. Blakeley, NM 68 [1967] 204; Williamson, University of Pennsylvania

Beowulf and Judith

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 216 arts. 4, 5
facs [Beowulf] J. Zupitza, Beowulf, EETS 77, London 1882, 2nd ed. N.
Davis EETS 245,

London 1959; K. Malone, *Vie Nowell Codex*, EEMF 12, Copenhagen 1963 ed E.V.K. Dobbie, *Beowulf and Judith*, *The Anglo-Saxon Poetic Records* 4, New York 1953

4.1

Beowulf

ed F. Klaeber, *Beowulf and Vie Fight at Finnsburg*, 3rd ed. with 1st and 2nd supplements, Boston 1950 ; E. von Schaubert , *Heyne-Schuckings Beowulf*, 18th ed. Paderborn 1963 proposed ed. R.F. Leslie, University of Victoria

4.2 Judith

ed B.J. Timmer, *Judith*, MOEL, London 1952, 2nd ed. 1961 proposed ed. D.K. Fry, NM 69 [1968] 480

5

The Paris Psalter

MS Paris, *Bibliothèque Nationale*, Lat. 8824 Ker 367 facs J. Bromwich et al., *The Paris Psalter*, EEMF 8, Copenhagen 1958 ed G.P. Krapp, *The Paris Psalter and the Meters of Boethius*, *The Anglo-Saxon Poetic Records* 5, New York 1932, 3-150

See A.51

6

The Meters of Boethius

MS London, *British Museum*, Cotton Otho A.VI Ker 167 Oxford, Bodleian, Junius 12 [transcript]

ed W.J. Sedgefield, *King Alfred's Old English Version of Boethius' De Consolatione*

Philosophiae, Oxford 1899, Darmstadt 1968, 15 1-204; Ernst Kramer, *Die altenglischen Metra des Boetius*, *Bonner Beiträge zur Anglistik* 8, Bonn 1902; Krapp 1932, 153-203

7

The Battle of Finnsburh

MS London, Lambeth Palace, 487 [missing] Ker 282

George Hickes, *Linguarum Vett. Septentrionalium Thesaurus*, Oxford 1705, Hildesheim and New York 1970, Gramm, part I, 192-3

ed Klaeber 1950, 245-7; E.V.K. Dobbie, *The Anglo-Saxon Minor Poems*, *The Anglo-Saxon Poetic Records* 6, New York 1942, 3-4; von Schaubert 1963 proposed ed. Fry, AM 69 [1968] 477

8

Waldere

MS Copenhagen, Kongelige Bibliotek, Ny.Kgl.Sam. 167b [4°] Ker 101 ed F. Norman, *Waldere*, MOEL, London 1933, 2nd ed. 1949; Dobbie 1942, 4-6 proposed ed. A. Zettersten, AM 68 [1967] 206

9

The Battle of Maldon

MS London, British Museum, Cotton Otho A.XII [burnt] Ker 172 Oxford, Bodleian, Rawlinson B.203 [Elphinston's transcript] ed E.V .Gordon, *The Battle of Maldon*, MOEL, London 1937 [1957] ; Dobbie 1942,7-16

10

The Chronicle Poems

ed Dobbie 1942, 16-26

facs R. Flower, A.H. Smith, *The Parker Chronicle and Laws*, EETS 208, London 1941 [Ker 39]

10.1

The Battle of Brunanburh

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker 39

London, British Museum, Cotton Tiberius A.VI Ker 188 London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 London, British Museum, Cotton Tiberius B.IV Ker 192 ed A. Campbell, *The Battle of Brunanburh*,

London 1938

10.2

The Capture of the Five Boroughs

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker 39

London, British Museum, Cotton Tiberius A. VI Ker 188 London,
British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 London, British Museum,
Cotton Tiberius B.IV Ker 192

10.3

The Coronation of Edgar

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker 39

London, British Museum, Cotton Tiberius A.VI Ker 188 London, British
Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191

10.4

The Death of Edgar

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker39

London, British Museum, Cotton Tiberius A.VI Ker 188 London, British
Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191

10.5

The Death of Alfred

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 London,
British Museum, Cotton Tiberius B.IV Ker 192

10.6

The Death of Edward

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 London,
British Museum, Cotton Tiberius B.IV Ker 192

Durham

MS Cambridge, University Library, Ff.i.27 Ker 14

London, British Museum, Cotton Vitellius D. XX [burnt] Ker 223

Hickes 1705, Gramm, part I, 178 ed Dobbie 1942, 27

The Rune Poem

MS London, British Museum, Cotton OthoB.X f.165a-165b [missing]
Ker 179

Hickes 1705, Gramm, part I, 135

ed Dobbie 1942, 28-30; F.G. Jones, Jr, 'The Old English Rune Poem :
An Edita [Florida diss.] DA 29 [1968] 231A

Solomon and Saturn

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70A

Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 5 ed J.M. Kemble,
The Dialogue of Salomon and Saturnus, v4ilfric Society, London 1848;
R.J. Menner, The Poetical Dialogues of Solomon and Saturn, MLA
Monograph Series 13, New York 1941; Dobbie 1942, 31-48; R.I. Page,
'A Note on the text of Ms. CCCC 422 [Solomon and Saturn],' M/E 34
[1965] 36-9

The Menologium

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 art. 2

ed Dobbie 1942, 49-55; H.S. Greeson, Jr, 'Two Old English
Observance Poems: Seasons for Fasting and The Menologium'. An
Edition' [Oregon diss.] DA 31 [1971] 3503A

Maxims II

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 art.3 ed Williams 1914, 126-9; Dobbie 1942, 55-7; Dawson 1953 proposed ed. Kirk, Brown, AM 70 [1969] 528

A Proverb from Winfrid's Time

MS Vienna, Nationalbibliothek, Lat. 75 1 [Theol. 259] Ker A.37 ed Dobbie 1942, 57

The Judgment Day II

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Aart.2a

ed J.R. Lumby , Be domes daege, EETS 65, London 1876 [1964], 2-20; H. Lohe,/?e Domes Dcege, Bonner Beitrage zur Anglistik 22, Bonn 1907; Dobbie 1942, 58-67; L.G. Whitbread, 'An edition of the Old English Poem Judgment Day //with the Latin source and prose adaptation' [London Ph.D.] Index 1 [1956-7] no. 170; P.M. Geoghegan,

' Judgment Day IT. An edition' [Illinois diss.] DA 30 [1969] 280A; H.M. Chapman, 'An edition of the Old English poem Judgement Day [Ms CCCC 201] ' [University of Wales, Aberystwyth, M.A.] Index 18 [1967-8] no. 320

An Exhortation to Christian Living

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Aart.2b ed Lumby 1876 [1964], 28-32; Dobbie 1942,67-9

A Summons to Prayer

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49A art.2c ed Lumby 1876 [1964], 36; Dobbie 1942,69-70

The Lord's Prayer II

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.57a ed Lumby 1876 [1964], 40-8; Dobbie 1942, 70-4; Noronha 1972

The Gloria I

MS Oxford, Bodleian, Junius 12 1 Ker338art.11

Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art. 57b ed Lurnby 1876 [1964], 52-5; Dobbie 1942, 74-7; J.M. Ure, The Benedictine Office,

Edinburgh University Publications in Language and Literature 11, Edinburgh 1957, 83-5

The Lord's Prayer III

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 11 ed Dobbie 1942, 77-8; Ure 1957, 85-7; Noronha 1972

The Creed

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker338art.11 ed Dobbie 1942, 78-80; Ure 1957,87-9

Lragments of Psalms

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338art.11 ed Dobbie 1942, 80-6; Ure 1957,89-100

The Kentish Hymn

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.VI Ker 207 art.c ed
Dobbie 1942, 87-8

26

Psalm 50

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.VI Ker 207 art.e ed
Dobbie 1942, 88-94

27

The Gloria II

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.i ed
Dobbie 1942, 94

See B.23.3.4

28

A Prayer

MS London, British Museum, Cotton Julius A.II Ker159art.l London,
Lambeth Palace, 427 Ker 280 art.4 ed Dobbie 1942, 94-6; Noronha
1972

29

Thureth

MS London, British Museum, Cotton Claudius A. Ill Ker 141 art.a ed
Dobbie 1942, 97

30

Aldhelm

MS Cambridge, Corpus Christi College, 326 Ker61art.a ed Dobbie
1942, 97-8

31

The Seasons for Fasting

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI [missing] Ker180art.10

London, British Museum, Add. 43703 [Nowell's transcript] ed Dobbie 1942, 98-104; Greeson 1971

32

Caedmon's Hymn

32.1

Northumbrian Version

MS Cambridge, University Library, Kk.5.16 f. 128b Ker 25 Leningrad, Public Library, Lat. Q.v. 1. 18 f. 107a Ker 122 Dijon, Bibliotheque Municipale, 574 f.59b Ker A.8 Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 5237 f.72b 15th c. facs P. Hunter Blair, *The Moore Bede*, EEMF 9, Copenhagen 1959 [Ker 25] ; O. Arngart, *The Leningrad Bede*, EEMF 2, Copenhagen 1952 [Ker 122] ed A.H. Smith, *Three Northumbrian Poems*, MOEL, London 1933, 2nd ed. 1968, 38-40; E.V.K. Dobbie, *The Manuscripts of Caedmon's Hymn and Bede's Death Song*, Columbia University Studies in English and Comparative Literature 128, New York 1937; Dobbie 1942,105

MOEL ed. in prep. C.J.E. Ball

32.2

West Saxon Version

MS Oxford, Bodleian, Tanner 10 f. 100a Ker 351

London, British Museum, Cotton Otho B.XI [missing] Ker 180 London, British Museum, Add. 43703 [Nowell's transcript]

Oxford, Corpus Christi College, 279 f. 112b Ker 354 Cambridge, University Library, Kk.3.18 p. 140 Ker 23 Cambridge, Corpus Christi College, 41 p. 322 Ker 32 Winchester, Cathedral, f.81 b Ker 396 Oxford, Bodleian, Hatton 43 f. 1 29a Ker 326 Oxford, Bodleian, Bodley 163 f. 152b Ker 304 Oxford, Lincoln College, Lat. 31 f.70a Ker 356 Oxford, Magdalen College, Lat. 105 f. 99a Ker 357 Cambridge, Trinity College, R.5.22 f.32b 14th c.

Tournai, Bibliotheque Municipale, 134 f. 78b [missing] Ker 387 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 243 f.82b Ker 341 Hereford, Cathedral, P.V.I f. 116b Ker 121 ed Dobbie 1937; Dobbie 1942, 106; Smith 1933,39,41

Bede's Death Song

ed Smith 1933

33.1

Northumbrian Version

MS St. Gall, Stiftsbibliothek, 254 f. 127a KerA.25

Bamberg, Staatliche Bibliothek, A.1.47 f.21a Ker A.2 Admont,
 Stiftsbibliothek, 225 f.249a Ker A.1 Klosterneuburg, 787 f. 183a 13th
 c.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Lat. 14603 f. 138a 16th c.

Klosterneuburg, 708 f. 372a 13-14th c.

Heiligenkreuz, Stiftsbibliothek, 12 f. 170b Ker A. 13 Vienna,
 Nationalbibliothek, 336 f.235a 13th c.

Zwettl, 24 f. 182b 13th c.

Admont, 24 f. 145a 13th c.

Melk, M.5 f.7 lb 15th c.

ed Dobbie 1937;Dobbie 1942, 107; Smith 1933,42

33.2

The Hague Version

MS The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 70.H.7 f.42b Ker A. 12

ed N.R. Ker, 'The Hague Manuscript of the Epistola Cuthberti de obitu
 Bedae with Bede's Death Song,'ALE 8 [1939] 40-4; Dobbie 1942, 108

33.3

West Saxon Version

MS Oxford, Bodleian, Digby 211 f. 108a Ker 321 Stonyhurst College,
 69 f. 15b Ker 386 Dublin, Trinity College, 492 [E.2.23] f. 175b Ker

104 Cambridge, Trinity College, R.7.3 f. 167a 14th c.

London, British Museum, Arundel 74 f.99a 14th c.

Oxford, Christ Church College, 99 f. 113b 14th c.

London, British Museum, Stowe 1 04 f. 112b 13th c. Ker 273

Cambridge, St John's College, B.5 14th c.

Cambridge, Trinity College, R.5.22 f.43b 14th c.

Durham, University Library, Bishop Cosin's Library, V.II.6 pp.56-7 Ker 110*

London, British Museum, Cotton Faustina A.V f.42a Ker 152 Oxford, Bodleian, Fairfax 6 f.220a 14th c.

Oxford, Bodleian, Laud Misc. 700 f.28a 14th c.

York, Dean and Chapter Library, XVI. 1.12 f. 109a 14th c.

Oxford, Lincoln College, Lat. 3 1 f.99b Ker 356 Cambridge, Trinity College, R.7.28 p.26 Ker 88 Oxford, Bodleian, Bodley 297 p.281 Ker 306 art.a ed Dobbie 1937; Dobbie 1942, 108; Smith 1933,43

The Leiden Riddle

MS Leiden, Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. 4° 106f.25v KerA.19 ed Dobbie 1942, 109; Smith 1933, 44, 46; R.W. Zandvoort, 'The Leiden Riddle,' EGS 3 [1949-50] 42-56; J. Gerritsen, 'The Text of the Leiden Riddle,' ES 50 [1969] 529-44

Latin-English Proverbs

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154A art. 2
 London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.b ed Dobbie 1942,
 109

See also B.7.2, 3 and C.25

The Metrical Preface to the Pastoral Care

MS Oxford, Bodleian, Hatton 20 Ker 324

London, British Museum, Cotton Otho B.II Ker 175 London, British Museum, Cotton Tiberius B.XI [burnt] Ker 195 Cambridge, Corpus Christi College, 12 Ker 30 Cambridge, Trinity College, R.5.22 Ker 87 Cambridge, University Library, Ii.2.4 Ker 19 facs N.R. Ker, *The Pastoral Care*, EEMF 6, Copenhagen 1956 [Ker 324] ed H. Sweet, *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, EETS 45, 50, London 1871 [1958] 8-9; Dobbie 1942, 110 trans. Oxford, Bodleian, Junius 53 [Ker 195]

The Metrical Epilogue to the Pastoral Care

MS Oxford, Bodleian, Hatton 20 Ker 324

Cambridge, Corpus Christi College, 12 Ker 30 facs Ker 1956 [Ker 324]
ed Sweet 1871 [1958], 466-9; Dobbie 1942,1 11

The Metrical Preface to Waerferth's Translation of Gregory's Dialogues

MS London, British Museum, Cotton Otho C.I vol. 2 Ker 182 ed H.
Hecht, Bischof Waerferths von Worcester Uebersetzung der Dialoge
Gregors des Grossen, Bib. ags. Prosa 5, Leipzig and Hamburg 1900-7
[Darmstadt 1965], 2; Dobbie 1942, 1 12-3

The Metrical Epilogue to MS 41, Corpus Christi College, Cambridge

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 pp.483-4 Ker 32 art. 1 ed
Dobbie 1942, 113

40

The Ruthwell Cross [runes]

ed [transliterated] Dickins and Ross 1934 [1954], 25-9; Dobbie 1942, 115

See E.39

The Brussels Cross

ed Dickins and Ross 1934 [1954], 26; Dobbie 1942, 115

SeeF.8

The Franks Casket [runes]

ed [transliterated] A.S. Napier, 'Contributions to Old English Literature 2. The Franks Casket' in *An English Miscellany* presented to Dr. Fumivall, Oxford 1901, 362-81; Dobbie 1942, 116 See E.2

43.1

For Unfruitful Land

I MS London, British Museum, Cotton Caligula A. VII ff. 176-8 Ker 137
! ed Dobbie 1942, 116-8; G. Storms, *Anglo-Saxon Magic*, The Hague
1948, no.8

43.2

The Nine Herbs Charm

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Dobbie 1942, 119-21; Storms 1948, no.9; J.H.G. Grattan and C. Singer, *Anglo-Saxon Magic and Medicine*, Publications of the Wellcome Historical Medical Museum, n.s. 3, London 1952, 150-6

43.3

Against a Dwarf

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Dobbie 1942, 121-2; Storms 1948, no.7; Grattan and Singer 1952, 160-2

43.4

For a Sudden Stitch

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Dobbie 1942, 122-3; Storms 1948, no.2; Grattan and Singer 1952, 172-6

43.5

For Loss of Cattle

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Dobbie 1942, 123; Storms 1948, no. 14; Grattan and Singer 1952, 182

43.6

For Delayed Birth

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Dobbie 1942, 123-4; Storms 1948, no. 10; Grattan and Singer
1952, 188-90

43.7

For the Water-Elf Disease

MS London, British Museum, Royal 12 D.XVII Ker 264 art. 3 facs C.E.
Wright, Bald's Leechbook, EEMF 5, Copenhagen 1955 ed Dobbie
1942, 124-5; Storms 1948, no. 5

43.8

For a Swarm of Bees

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 p. 182 Ker 32 art.4 ed
Dobbie 1942, 125; Storms 1948, no. 1

43.9, .10

For Loss of Cattle

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 p. 206 Ker32art.6 ed
Dobbie 1942, 125-6; Storms 1948, nos. 15, 13

43.11

A Journey Charm

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 pp. 350-3 Ker32art.16 ed
Dobbie 1942, 126-8; Storms 1948, no. 16

43.12

Against a Wen

MS London, British Museum, Royal 4 A.XIV f. 106v Ker 250 ed Dobbie 1942, 128; Storms 1948, no.4

Instructions for Christians

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.44

ed J.L. Rosier, 'Instructions for Christians,' *Anglia* 82 [1964] 4-22; J.L. Rosier, 'Addenda to "Instructions for Christians,"' *Anglia* 84 [1966] 74; Roland Torkar, 'Textkritische Anmerkungen zum ae. Gedicht Instructions for Christians,' *Anglia* 89 [1971] 164-77

Cnut's Song

MS Cambridge, Trinity College, 0.2.1 f.87v-88 Ker 93 art.a Ely Cathedral Ker 113 art.a, Brown-Robbins 2164 ed E.O. Blake, *Liber Eliensis*, Royal Historical Society, Camden Society 3rd series 92, London 1962, 153

Godric's Prayer

MS Cambridge, University Library, Mm.4.28 f. 149 Ker 28

Oxford, Bodleian, Laud Misc. 413 f. 39v Ker 342, Brown-Robbins 2988
 ed J. Zupitza, 'Cantus Beati Godrici,' *Englische Studien* 11 [1888] 423;
 J. Hall, *Selections from Early Middle English*, Oxford 1920, 5

The Grave

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 85, Brown-Robbins 3497

ed R. Buchholz, *Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam*, *Erlanger Beiträge zur englischen Philologie* 2, Erlangen and Leipzig 1890, 11

48

Distich on Kenelm

MS Cambridge, Pembroke College, 82 f. lv Ker 75 art.b, Brown-Robbins 1477.5 ed N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon*, Oxford 1957, 124

49

Distich on the Sons of Lothebrok

MS Cambridge, Pembroke College, 82 f. lr Ker 75 art.a, Brown-Robbins 1267.5 ed Ker 1957, 124

50

Distich, Psalm 17:51

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249

ed C. and K. Sisam, *The Salisbury Psalter*, EETS 242, London 1959, 53 footnote

51

Metrical Psalms 90:15-95:2

MS Cambridge, Trinity College, R. 17.1 Ker 91 facs M.R. James, *Die Canterbury Psalter*, London 1935 ed F. Harsley, *Eadwine's Canterbury Psalter*, EETS 92, London 1889, 161-8

Genealogical Verse

MS Rochester, Textus Roffensis Ker373Aart.5 facs P.H. Sawyer, Textus Roffensis, EEMF 7, 11, Copenhagen 1957-62 ed J. Ingram, Die Saxon Chronicle, Oxford 1823, 375-6

See B.18.7

Sutton Disc Brooch See F.42

B PROSE

The categories in this list of prose texts are as follows:

- 1 Works of /Elfric
- 2 Works of Wulfstan
- 3 Anonymous Homilies
- 4 Prose Romance, Vision Literature
- 5 Prose Dialogues
- 6 Letters
- 7 Proverbs
- 8 Biblical Translations
- 9 Alfredian and Other Translations
- 10 Rules for Monks and Canons
- 11 Confessional and Penitential Texts
- 12 Liturgical Texts, Creeds, Prayers
- 13 Ecclesiastical Laws and Institutes
- 14 Laws of England

15 Charters in English

16 Records

17 Chronicles and Historical Texts

18 Lists of Kings, Saints, and Bishops

19 Martyrology

20 Computus

21 Medical Texts

22 Other Scientific Texts

23 Folklore

24 Notes and Commonplaces

25 Runic Texts

26 Cryptograms

27 Directions to Readers, Scribbles

28 Colophons, Inscriptions, Names

1

ALLfric

1.1

First Series of Homilies [Catholic Homilies I]

ed B. Thorpe, *The Sermones Catholici or Homilies of AElfric*, /Elfric Society, London 1844-6, vol. I

proposed EETS ed. P. Clemoes

1.1.1

English Preface

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.2

Cambridge, Corpus Christi College, 188 [adapted] Ker 43 art.43

Cambridge, Corpus Christi College, 178 [adapted] Ker41Aart.12

Oxford, Bodleian, Junius 121 [adapted] Ker338art.34

Oxford, Bodleian, Hatton 115 [adapted] Ker332art.28 ed Thorpe
1844-6, 1, 2-8

1 . 1.2

De Initio Creaturae

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.3 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 1 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.2 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.33 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.6 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.66 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 1 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 1 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 1 London, British Museum, Cotton Cleopatra B. XIII Ker 144 art.3 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177 art.1 Oxford, Brasenose College, Latham M.6.15 [fragment] Ker 352 London, British Museum, Cotton Vespasian A.XXII f.54 : 'acs N. Eliason and P. Clemoes, *Allfric's First Series of Catholic Homilies*, EEMF 13, Copenhagen 1966 [Ker 257 art. 1]

ed Thorpe 1844-6, 1, 8-28; R.D-N. Warner, *Early English Homilies from the Twelfth Century* Ms Vespasian D.XIV, EETS 152, London 1917, 1-3 [Ker 209 art. 1]; A.S. Napier, 'Fragments of an ylfiric Manuscript,' MLN 8 [1893] 398-400 [Ker 352]

1.1.3

Christmas

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 4 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 2 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 3 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 2 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 34 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 21 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 6 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 3 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art. 1 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 2] ed Thorpe 1844-6, 1, 28-44

1.1.4 Stephen

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.5 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.3 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.5 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 3 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.2 Oxford,

Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.34 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.2 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.7

Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 28 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 1 1 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 21 London, British Museum, Harley 2110 Ker 235 art. 1 facs Eliason and Clemons 1966 [Ker 257 art. 3] ed Thorpe 1844-6,1, 44-56; C.E. Wright, 'Two xElfric Fragments' M/E 7 [1938] 50-5

[Ker 235]

1.1.5

Assumption of St John

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art. 6 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 4 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 6 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 4 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 3 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 35 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 3 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 8 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 3 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 11 London, British Museum, Harley 2110 Ker 235 art. 2 facs Eliason and Clemons 1966 [Ker 257 art.4] ed Thorpe 1844-6, 1 , 58-76; Wright 1938,50-5 [Ker 235]

1 . 1.6

Innocents

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 7 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 5 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 8 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 5 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 4 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 36 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 4 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 12 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 22 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.5] ed Thorpe 1844-6,1, 76-90

1.1.7

Circumcision

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.8 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 6 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 9 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 6 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 5 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 48 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 37 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 5

Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.22 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.6] ed Thorpe 1844-6,1, 90-103

1.1.8

Epiphany

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.9 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.7 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 10 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.7 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.6 Oxford, Bodleian, Hatton 1 14 Ker 331 art.38 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.6 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.7] ed Thorpe 1844-6,1, 104-20

1.1.9

Third Sunday after Epiphany

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.10 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.8 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 11 Cambridge, Corpus Christi College, 188 [additional material] Ker 43 art.8 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.9 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.21 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.2 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.9 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 10 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.2 London, British Museum, Cotton Laustina A.IX Ker 153 art. 2 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.8] ed Thorpe 1844-6,1, 120-34

1.1.10

Purification

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.11 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.9 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 12 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.9 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 10 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.36 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.39 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 10 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.24 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.9] ed Thorpe 1844-6,1, 134-50

1.1.11

Quinquagesima

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 12 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 10 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 13 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 10 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 17 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.27 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.41 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.6 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 17 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 13 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 53 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 16 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.6 London, British Museum, Cotton Faustina A. IX Ker 153 art. 10 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 10] ed Thorpe 1844-6,1, 152-65; Warner 1917, 149 [Ker 209 art.53]

1.1.12

First Sunday in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 13 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 11 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.11 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.42 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.7 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.61 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 15 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 18 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.8 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 11 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art. 5 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 11] ed Thorpe 1844-6,1, 166-80

1.1.13

Mid-Lent Sunday

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art. 14 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 12 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 17 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 13 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.46 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 10 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.23 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 22 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 12 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 15 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 12] ed Thorpe 1844-6,1, 180-92

1.1.14

Annunciation

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 15 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 13 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 18 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 14 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 14 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 23 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.40 Cambridge, Corpus Christi

College, 303 Ker 57 art. 28 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 14 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 52 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 20 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [all lost] Ker 222 art. 36 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 13] ed Thorpe 1844-6, 1, 192-204; Warner 1917, 148-9 [Ker 209 art. 52]

1.1.15

Palm Sunday

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 16 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 14 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 15 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 38 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 49 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 27 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 25 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 18 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 21 Oxford, Bodleian, Junius 121 [short passage] Ker 338 art. 33 London, Lambeth Palace, 487 f. 45v facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 14] ed Thorpe 1844-6, 1, 206-18

For Ker 338 art. 33, see B.3.2.28

1.1.16

Cyrclice] > eawas

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 16 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 14 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 20 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 15 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 38 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 49 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 27 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 14] ed Thorpe 1844-6, 1, 218

1.1.17 Easter

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 17

London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 15 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 20 Cambridge, Corpus

Christi College, 188 Ker 43 art. 16 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 27 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.39 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 50 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 16 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.27 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.28 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 19 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 25 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 1 Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.II Ker 63 art. 1 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art.2 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 15] ed Thorpe 1844-6,1, 220-8

1.1.18

First Sunday after Easter

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Kerl5art.l8 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 16 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.21 Cambridge, Corpus Christi College, 188* Ker 43 art.17 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.28 Oxford, Bodleian, Hatton 114* Ker 331 art. 51 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.28 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.33 Cambridge, Corpus Christi College, 178* Ker 41A art.29 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.23 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX* Ker 153 art.29 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.4 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 16] ed Thorpe 1844-6,1,230-8

1.1.19

Second Sunday after Easter

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 19 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 17 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.22 Cambridge, Corpus Christi College, 188* Ker 43 art.18 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.29 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.3 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 29

these items have passages not edited by Thorpe

Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker38art.34 Cambridge, Corpus Christi College, 302* Ker 56 art.29 Cambridge, University Library, li.4.6* Ker 21 art.24 London, British Museum, Cotton

Faustina A.IX* Ker 153 art.30 Cambridge, Trinity College, B. 15.34*
Ker 86 art.5 London, British Museum, Cotton Cleopatra B.Xlll Ker 144
art.2 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 17] ed Thorpe
1844-6,1, 238-44

1 . 1.20

In Letania Maiore

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.20 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 18 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.23 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 19 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.34 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.40 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.52 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.42 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.40 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.30 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 arts.29, 36 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 [with a marginal alternative] Ker 86 art.9 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 12 Cambridge, Jesus College, 15 Ker 74 art.4 London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art.6 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 18] ed Thorpe 1844-6,1, 244-58; Warner 1917, 120-1 [Ker 209 art.40]

For Ker 331 art. 52, see B.3.2.30

1.1.21

Feria III de dominica oratione

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.21 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 19 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 24 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 20 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.36 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 13 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.31 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.2 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 50 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 5 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.32 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.37 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 10 Cambridge, Corpus Christi College, 367 Ker 63 art.3

* these items have passages not edited by Thorpe

Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 13 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art. 5 Cambridge, Jesus College, 15 Ker 74 art. 5 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.2 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 19] ed Thorpe 1844-6,1, 258-74; Warner 1917, 145-6 [Ker 209 art.50]

1.1.22

Feria IIII de fide catholica

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.22 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.20 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.25 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 21 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.40 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.47 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.3

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV [extracts] Ker 209 art.4 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.34 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.34 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 11 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 14 Cambridge, Magdalene College, Pepys 2981 no. 16 Ker 243 art. 1 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.3 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 20] ed Thorpe 1844-6,1, 274-94; Warner 1917, 8-9 [Ker 209 art.4]

1.1.23 Ascension

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.23 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 21 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 26 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.42 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.41 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 57 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.48 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 33 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art.31 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.31 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.35 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 12 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 15 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 21] ed Thorpe 1844-6,1, 294-310

1.1.24 Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.24 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.22

London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.27

Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 22 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.43 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.42 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 58 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.49 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.34 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.39 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art.32 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.33 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.37 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 1 London, Lambeth Palace, 487 f.31 Cambridge, Jesus College, 15 f.9 Ker 74 facs Eliason and Clemons 1966 [Ker 257 art.22] ed Thorpe 1844-6,1, 310-28

1.1.25

Second Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art. 25 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.23 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.28 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 24 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.44 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.49 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 50 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.35 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.40 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 19 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 23] ed Thorpe 1844-6,1, 328-38

1.1.26

Fourth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.26 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.24 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.29 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 25 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.47 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 50 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 53 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.43

Cambridge, Corpus Christi College, 162 p. 160 and Cambridge, Corpus Christi College, 178 pp. 33-43 Ker41Aart.4 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 21 London, British Museum, Cotton Vespasian A. XXII f.59v facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 24] ed Thorpe 1844-6,1,338-50

1.1.27

John the Baptist

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 27 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 25 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.37 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 26 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.48 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.43 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.64 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 38 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.9 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.2

London, British Museum, Cotton Otho B.X and Oxford, Bodleian, Rawlinson Q.e.20 Ker 177A art. 24 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.25] ed Thorpe 1844-6, 1 , 350-64; Warner 1917, 19-20 [Ker 209 art.9]

1.1.28

Peter and Paul

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.28 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.26 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 arts.38, 39 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 arts. 27, 28 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 arts. 51, 52 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 arts.44, 45 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 arts.65, 66 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 arts.20, 21 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 arts. 41,42 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 10 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 arts.3, 4 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 1 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.9 Gloucester, Cathedral, 35 [fragment] Ker 117 art.4 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 26] ed Thorpe 1844-6,1, 364-84; Warner 1917, 20 [Ker 209 art. 10]

1.1.29

Paul

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.29 London,

British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.27 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 arts.40, 41 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 29 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.53 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.46 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.67 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.22 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.43

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.41 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 5 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.44 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.7 The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 133.D.22 Ker 118 art. 1 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.27] ed Thorpe 1844-6,1, 384-400; Warner 1917, 121-2 [Ker 209 art.41]

1.1.30

Eleventh Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.30 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.28 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.42 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.30 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.56 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.51 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 56 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.46 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 14 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.28 The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 133. D. 22 Ker 118 art.2 London. British Museum, Harley 5915 Ker 243 art.2 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 28] ed Thorpe 1844-6,1, 402-14; Warner 1917, 28-34 [Ker 209 art. 14]

1.1.31 Laurence

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.31 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.29 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.43 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.31 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 24 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.53 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.6 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.23 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.24 The Hague, Koninklijke Bibliotheek, 133. D. 22 Ker 118

art.3 London, British Museum, Cotton Otho A.XV1II f. 131 Ker 174
art. 1 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 29] ed Thorpe
1844-6,1, 416-36

1.1.32

Assumption of the Virgin

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.32 London,
British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.30 London, British
Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.47 Cambridge, Corpus
Christi College, 188 Ker 43 art.32

Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 55 Oxford, Bodleian,
Hatton 114 Ker 331 art.68

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 arts. 16, 18
Oxford, Bodleian, Hatton 1 16 Ker 333 art.7 London, British Museum,
Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.35 Cambridge, Corpus Christi
College, 367 pt. II Ker 63 art.4 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker
257 art. 30] ed Thorpe 1844 - 6 , 1 , 436-54; Warner 19 1 7, 41-6 and
50-2 [Ker 209 arts. 16, 18J

1.1.33

Bartholomew

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.33 London,
British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.31 London, British
Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 50 Cambridge, Corpus
Christi College, 188 Ker 43 art.33 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker
310 art. 15 Oxford, Bodleian, Hatton 1 14 Ker 331 art.69 Cambridge,
Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.65 Oxford, Bodleian, Hatton
116 Ker 333 art.8 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII
Ker 222 art.6 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 14
Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt. II Ker 63 art. 5 facs Eliason
and Clemoes 1966 [Ker 257 art.31] ed Thorpe 1844-6,1,454-76

1.1.34

Decollation of St John the Baptist

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.34 London,
British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.32 London, British

Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 51 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.34 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 25 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 19 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.9 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.44 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.32] ed Thorpe 1844-6, 1 , 476-90; Warner 1917,52-8 [Ker 209 art. 19]

1.1.35

Seventeenth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.35 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.33 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 52 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.36 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.61 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.52 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.60 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 50

facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.33] ed Thorpe 1844-6,1, 490-500

1.1.36

Dedicatio ecclesiae sancti Michaelis

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.36 London, British Museum, Royal 7 c.XII Ker 257 art.34 London, British Museum, Cotton Vitellius C. V Ker 220 arts. 53, 54 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.37 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 74 Oxford, Bodleian, Hatton I 14 Ker 331 art.73 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 29 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.55 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 22 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 11 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 367 Ker 63 art. 9 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.34] ed Thorpe 1844-6,1, 502-18; Warner 1917,61-5 [Ker 209 art.22]

1.1.37

Twenty-first Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 37 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 35 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 55 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 38 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 62 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 53 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 61 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 arts. 51, 52 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.35] ed Thorpe 1844-6,1, 520-38

1.1.38 All Saints

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 38 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art. 36 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 arts. 56, 57 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 arts. 39, 40 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 arts. 70, 71 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 arts. 56, 57 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 arts. 74, 75 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 arts. 30, 31 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 29 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 arts. 12, 13 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art. 3 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.36] ed Thorpe 1844-6,1, 538-56; Warner 1917, 73-7 [Ker 209 art.29]

1.1.39

Clement

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Kerl5art.39 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.37 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 58 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.41 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.72 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 57 art.32 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.36 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 14 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.24 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 arts.33, 8b facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.37] ed Thorpe 1844-6, 1 . 556-76; Warner 1917, 106-9 [Ker 209 art.36]

1.1.40 Andrew

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.40 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.38 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 arts.59, 60 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.42 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 arts. 78, 79 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.30 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.33 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 15 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.22 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 10 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.38] ed Thorpe 1844-6,1, 576-98; K. Sisam, *Studies in the History of Old English Literature*, Oxford 1953, 174 [Ker 257 art.38 note]

1.1.41

First Sunday in Advent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.41 London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.39 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.61 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.43 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.73 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.32 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 53 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.2 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.31 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art.39] ed Thorpe 1844-6,1,600-6

Second Sunday in Advent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.42

London, British Museum, Royal 7 C.XII Ker 257 art.40 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.62 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.44 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 74 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.33 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 54 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.28 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 3 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.32 facs Eliason and Clemoes 1966 [Ker 257 art. 40] ed Thorpe 1844-6,1, 608-18; Warner 1917, 67-72 [Ker 209 art.28]

1.2

Second Series of Homilies [Catholic Homilies II]

ed Thorpe 1844-6, II

proposed EETS ed. M.R. Godden

1 . 2.1

English Preface

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.43 ed Thorpe
1844-6,11,2

1 . 2.2

Christmas

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.44 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.33 London, Lambeth Palace, 489 [in catena] Ker 283 art.5 ed Thorpe 1844-6, 11, 4-22

1.2.3 Stephen

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.45

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 10 ed Thorpe 1844-6, II, 24-36

proposed ed. M. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.4 Epiphany

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.46 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.35 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art.23 ed Thorpe 1844-6, II, 36-52

1.2.5

Second Sunday after Epiphany

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.47 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 8 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 9

Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.75 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 1 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 1 London, British Museum, Cotton Faustina A. IX Ker 153 art. 1 ed Thorpe 1844-6, II, 54-72

1 . 2.6

Septuagesima

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.48

Oxford, Bodleian, Bodley 340 and 342 Ker 309 arts. 15, 77
Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 15 Cambridge,
Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 11 Oxford, Bodleian, Bodley
343 Ker 310 arts.24, 25 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker
57 arts.3, 4 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.4 London,
British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 arts.7, 8 Cambridge,
Corpus Christi College, 302 Ker 56 arts. 13, 14 Geneva, library of Dr
M. Bodmer Ker 285

ed Thorpe 1844-6, II, 72-88; N.R. Ker, 'The Bodmer Fragment of /
Elfric's Homily for Septuagesima Sunday' in N. Davis and C.L.Wrenn,
eds. *English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien*, London
1962, 77-83 [Ker 285]

1.2.7

Sexagesima

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.49 Oxford,
Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 16 Cambridge, Corpus Christi
College, 198 Ker 48 art. 16 Cambridge, Corpus Christi College, 162
Ker 38 art. 12 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 26
Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 5 Cambridge,
University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.5 London, British Museum, Cotton
Faustina A. IX Ker 153 art.9 Cambridge, Corpus Christi College, 302
Ker 56 art. 15 ed Thorpe 1844-6, II, 88-98

1.2.8

First Sunday in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.50 Oxford, Bodleian, Bodley 340 and 342 Ker 309 arts. 18, 76 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 18 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 16 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.9 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 12 Oxford, Bodleian, Hatton 114 [partial] Ker 331 art.43 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.25 Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art. 5 London, British Museum, CottonTiberiusA.il! [extract] Ker 186 art.9h

ed Thorpe 1844-6, 11 , 98-108; H. Wanley , Catalogs, [vol. 2 of Hicces, Thesaurus] Oxford 1705, 117 [Ker 38 art. 16, add. passage of 16 11]; A.S. Napier, Wulfstan, Sammlung englischer Denkmaler 4, Berlin 1883, repr. with app., K. Ostheeren 1967, 282-9, no. 55 [Ker 331 art.43]; H. Logeman, 'Anglo-Saxonica Minora,' Anglia 12 [1889] 513-5 [Ker 186 art.9h]

See below B.3.4.44, B. 11.10.3

1.2.9

Second Sunday in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.51 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.44 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 18 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.8 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 10 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 13 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.20 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 15 ed Thorpe 1844-6, II, 110-6

1.2.10

Gregory

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 52 Oxford,

Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 11 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 11 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 18 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.25 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 59

London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker154Bart.4

ed Thorpe 1844-6,11, 116-32; M. Masi, 'Three Homilies by yElfric: The Lives of Saints Gregory, Cuthbert and Martin: An Edition' [Northwestern diss.] DA 29 [1969] 4009A

1.2.11

Cuthbert

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.53 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 12 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 12 ed Thorpe 1844-6,11, 132-54;Masi 1969

1.2.12

Benedict

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.54

Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 13 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 13 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 16 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.5 ed Thorpe 1844-6, II, 154-88

proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.13 Midlent

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art. 55 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.7 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 13 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 16 ed Thorpe 1844-6,11, 188-212

1.2.14

Midlent: secunda sententia

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art. 55 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 8 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 14 London, British Museum, Cotton Faustina A. IX Ker 153 art. 17 ed Thorpe 1844-6, II, 212-24

1.2.15

Fifth Sunday in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.56 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.45 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 25 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 12 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 16 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 19 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.2 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.83 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 23 ed Thorpe 1844-6, II, 224-40

1.2.16

Palm Sunday

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.57 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 27 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 13 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 17 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 22 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.48 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.26 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.26 London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 16 ed Thorpe 1844-6, 11, 240-62

1.2.17

Swigdagas

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 [the notice following the homily] Ker 15 art.57 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art. 17 ed Thorpe 1844-6, II, 262

1.2.18

Easter

MS Cambridge, University Library, Gg. 3. 28 Ker15art.58 Cambridge,

Corpus Christi College, 198 Ker48art.46 Cambridge, Corpus Christi College, 162 [extracts] Ker38art.32 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 20 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.26 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 28 ed Thorpe 1844-6, II, 262-82

For Ker 38 art.32, see B.3.2.27

1.2.19 Easter

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 59 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.47 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 21 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 27 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.2 Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.II Ker 63 art. 2 ed Thorpe 1844-6, II, 282-6

1.2.20

Wednesday in Easter Week

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 60 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 48 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 22 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 28 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.3 Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.11 Ker 63 art. 2 ed Thorpe 1844-6,11, 288-94

1.2.21

Philip and James

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 arts. 61,62 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 30 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 30 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 arts. 4, 5 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 arts. 12, 13 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 arts. 60, 61 ed Thorpe 1844-6,11,294-302

proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.22

Invention of the Cross

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.63 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.31 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.31 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.20

Oxford, Bodleian, Hatton I 14 Ker 331 art.62 London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177 art. 14 ed Thorpe 1844-6, II, 302-6

1.2.23

Alexander, Eventius, and Theodolus

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.64

Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.32 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.32 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 21 Oxford, Bodleian, Hatton 114 [cf. art.84: alternative beginning] Ker 331 art.63 London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177 art.15 ed Thorpe 1844-6, II, 308-12

proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499 For Ker 331 art. 84, see B. 1.4.24

1.2.24

Feria II in Letania Maiore

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.65 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.35 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 5 Cambridge, University Library, Ii.4.6 [extracts] Ker 21 arts.27, 28 Oxford, Bodleian, Hatton 115 [with 14 unique lines not in Thorpe] Ker 332 art.7 Cambridge, Jesus College, 15 [binding leaves] Ker 74 art.2 ed Thorpe 1844-6, II, 314-32

For Ker 332 art.7, see B. 1.4.25

1.2.25

Feria III in Letania Maiore

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.66 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.37 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 8 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.37 ed Thorpe 1844-6, II, 332-48; Warner 1917, 109-15 [Ker 209 art.37]

1.2.26 Alia Visio

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.67 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.38 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.9

Cambridge, University Library, li. 1.33 [with altered Incipit] Ker 18 art.43 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.38 ed Thorpe 1844-6, II, 348-56; Warner 1917, 116-9 [Ker 209 art.38]

1.2.27

Hortatorius sermo

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.68 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.39

Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 10 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.39 ed Thorpe 1844-6, II, 356-8; Warner 1917, 119-20 [Ker 209 art.39]

1.2.28

Feria IV in Letania Maiore

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.69 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.41 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.46 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.30

Cambridge, Corpus Christi College, 178 [with 3 passages not in Thorpe] Ker 41A art.30 ed Thorpe 1844-6, II, 360-70

For Ker 41A art.30, see B. 1.4.26

1.2.29

Third Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.70

Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.45 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.36 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.41 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.51 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.30 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.20 ed Thorpe 1844-6, II, 370-8

1.2.30

Third Sunday after Pentecost: alia narratio

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.71 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.46 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.37 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.42 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.52 Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.3 ed Thorpe 1844-6, II, 378-80

This homily is incorporated in another found only in MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V. See B. 1.4.18

1.2.31

Peter and Paul

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.72 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 arts.49, 50 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 arts.39, 40 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 58 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 13 Gloucester, Cathedral, 35 Ker 117 art. 5 ed Thorpe 1844-6, II, 380-94; Warner 1917, 26-7 [Ker 209 art. 13] proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.32

Eighth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.73 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.54 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 44 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.

1 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 54 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.34 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.25 ed Thorpe 1844-6, II, 394-402

1.2.33

Ninth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.74 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 55 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.45 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.2 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 55 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.35 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.26 ed Thorpe 1844-6, II, 404-12

Extracts from this homily are found in MSS Cambridge, Corpus Christi College, 178, and Oxford, Bodleian, Bodley 343, see B.3.4.4; and in MS Cambridge, Jesus College, 15,

see B.1.2.24

1.2.34

James and the Seven Sleepers

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 arts.75, 76 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 57 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.58 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 59 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.2 Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 15 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 12 ed Thorpe 1844-6, II, 412-26; Warner 1917,25-6 [Ker 209 art. 12] proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.35

Twelfth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.77 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 58 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.47 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 57 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 15 Cambridge, Corpus Christi College, 178 [with 2 passages not in Thorpe] Ker 41A art. 10 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V [with a passage not in Thorpe]

Cambridge, Jesus College, 15 [binding leaves] Ker74art.3 ed Thorpe 1844-6, II, 426-36; Warner 1917, 34-41 [Ker 209 art. 15], see B. 1.4.22 For Ker 41A art. 10 and 220 art.44, see B. 1.4.27, and 1.4.31

1.2.36

Assumption of the Virgin

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.78 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 20 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 17 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.48 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.35 ed Thorpe 1844-6, II, 438-44; Warner 1917,47-50 [Ker 209 art. 17]

1.2.37

First Sunday in September

MS Cambridge, University Library, Gg. 3.28 Ker 15 art.79 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 11 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.30 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 arts.23, 42 ed Thorpe 1844-6, II, 446-60; Warner 1917,65 and 123-9 [Ker 209 arts.23, 42]

1.2.38

Sixteenth Sunday after Pentecost

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.80 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 59 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.48 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.4 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.58 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V [with a passage not in Thorpe] Ker 220 art.46 ed Thorpe 1844-6, II, 460-6

For Ker 220 art. 46, see B. 1.4.28

1.2.39 De Maria

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.81 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.60 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.49 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker

57 art. 59 ed Thorpe 1844-6, II, 466

1.2.40 Matthew

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker15art.82 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 17 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 15 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 16 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.21

Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.11 Ker 63 art.8 ed Thorpe 1844-6, II, 468-80; Warner 1917, 59-61 [Ker 209 art. 21] proposed ed. Masi, AW 71 [1970] 499

1.2.41

Simon and Jude

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.83

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 7 Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 17 ed Thorpe 1844-6, II, 480-98

proposed ed. Masi, NM 71 [1970] 499

1.2.42 Martin

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 84 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 56 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 17 ed Thorpe 1844-6, II, 498-518; Masi 1969

1.2.43

Excusatio dictantis

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.85 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.63 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 57 ed Thorpe 1844-6, II, 11,520

1.2.44 Apostle

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.86 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.64 Cambridge, Corpus Christi

College, 303 Ker 57 art. 35 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 arts.21, 36 Cambridge, Corpus Christi College, 42 I Ker 69 art.2 ed Thorpe 1844-6,11,520-8

1.2.45 Apostles

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.87 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.65 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.36 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.39 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.22 Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker 45B art. 18 ed Thorpe 1844-6, 11,528-36

1.2.46 Martyrs

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.88

Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.66 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.49 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.60 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.37 Oxford, Bodleian, Hatton ! 15 Ker 332 art.23 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.3 ed Thorpe 1844-6, II, 536-48

1.2.47 Confessor

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 89 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.67 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 50 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.62 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.38 London, British Museum, Cotton Vitellus D.XVII Ker 222 art.40 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.24 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.4 ed Thorpe 1844-6, II, 548-62

1.2.48 Virgins

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.90 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.68 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 51 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.63

Oxford, Bodleian, Hatton 115 [with a passage not in Thorpe] Ker 332 art.25 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.16

Cambridge, Corpus Christi College, 421 [with a passage not in

Thorpe] Ker 69 Cambridge, University Library, li.4.6 [extract] Ker 21 art.28 ed Thorpe 1844-6, II, 562-74

For Ker 332 art. 25 and 69 art. 5, see B. 1.4.29

1.2.49

Dedicatio ecclesiae

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art. 91 Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art. 69 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 73 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 41 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 26 London, Lambeth Palace, 489 [part of a catena] Ker 283 art. 6 ed Thorpe 1844-6, II, 574-94

1.2.50 Oratio

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.92 ed Thorpe 1844-6, II, 594

1.3

Third Series of Homilies [Lives of Saints]

ed W.W. Skeat, *Allfric's Lives of Saints*, EETS 76, 82, 94, 1 14, London 1881-1900, reprinted as 2 vols. 1966

1.3.1

English Preface

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker162art.2 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 4-6

1.3.2

Nativity of Christ

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker162art.4 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.77 London, British Museum, Cotton Otho C.I vol.2 Ker 182 art. 5 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 10-24; A.O. Belfour , *Twelfth-century Homilies in Ms.*

Bodley 343, EETS 137, London 1909 [1962], 78-96 [Ker 310 art.77]

See B.1.5.1 and B.1.6.4

1.3.3

Saint Eugenia

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.5 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art.9 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 24-50

1.3.4

Saint Basil

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.6

London, British Museum, Cotton Otho B.X and Oxford, Bodleian, Rawlinson Q.e.20

Ker 177A art. 3

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.43 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 50-90; A.S. Napier, 'A Fragment of yElfric's Lives of Saints, ' MLN 2 [1887] 377-80 [Ker 177A art.3]

1.3.5

Saints Julian and Basilissa

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 7
London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 5 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 90-114

1.3.6

Saint Sebastian

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.60

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 8 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art.6 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 13 ed Skeat 1881-1900

[1966], I, 116-46

1.3.7

Saint Maur

MS London, British Museum, Cotton Julius E. VII Ker 162 art. 9

London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177A art.4 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 148-68

1.3.8

Saint Agnes

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts. 10, 11
London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A arts.7, 8 London,
British Museum/Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 arts.47, 48
London, British Museum, Royal 8 C.VII Ker 260 ed Skeat 1881-1900
[1966], I, 170-94

1.3.9

Saint Agatha

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 12

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222
art.49 London, British Museum, Royal 8 C.VII Ker 260 ed Skeat
1881-1900 [1966], I, 194-208

1.3.10 Saint Lucy

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 13

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222
art.50 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 210-8

1.3.11

Chair of Saint Peter

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Kerl8art.6

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 14 London,
British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 art.51
Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.22 ed Skeat 1881-1900
[1966], I, 218-38

1.3.12

The Forty Soldiers [Quadráginta Milites]

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 15 ed
Skeat 1881-1900 [1966], I, 238-60; J.T. Algeo, 'Ælfric's The Forty
Soldiers: An Edition' [Florida diss.] DA 20 [1961] 4656

1.3.13

Ash-Wednesday

MS Cambridge, University Library, li.4.6 [extract] Ker 21 arts. 7, 28
Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 14 Cambridge,
Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 17 Cambridge, Corpus Christi
College, 303 Ker 57 art. 67 London, British Museum, Cotton Julius
E.VII Ker 162 art. 16

London, Lambeth Palace, 489 [extract] Ker 283 art. 5 ed Skeat
1881-1900 [1966], I, 260-82

1.3.14

The Prayer of Moses [De Oratione Moysi]

MS Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 15

Cambridge, University Library, li.4.6 [extract] Ker 21 art.28
Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.6 Cambridge,
Corpus Christi College, 178 [extract] Ker 41A art.7 Cambridge, Corpus
Christi College, 303 Ker 57 art.68 London, British Museum, Cotton
Faustina A. IX Ker 153 art. 18 London, British Museum, Cotton Julius
E. VII Ker 162 art. 17 London, Lambeth Palace, 489 [extract] Ker 283
art.6 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.47 Oxford, Bodleian,
Hatton 116 [extract] Ker 333 art. 19 Oxford, Bodleian, Junius 121
[extract] Ker 338 art. 26 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 282-306

1.3.15

Saint George

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 26

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 18 London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177A art.22 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.30 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 306-18

1.3.16 Saint Mark

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 19 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.59 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts. 19, 20 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 arts. 8, 9 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 320-36

1.3.17

Memory of the Saints

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 20

Cambridge, Corpus Christi College, 178 [extract] Ker41Aart.7
Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.62 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.21 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV [extracts] Ker 209 arts.7, 8 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 19 London, Lambeth Palace, 487 f.37v [extract] ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 336-62; Warner 1917, 16-9 [Ker 209 arts.7, 8];

R. Morris, Old English Homilies, First Series, EETS 29, 34, London 1868, 296-304 [Ker 333 art. 19]

See also B.1.6.2

1.3.18

On Auguries

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.38 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.8 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.4 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker

57 art.47 Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 12
London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.22 Oxford,
Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.5 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker
333 art. 20 ed Skeat 1881-1900 [1966], 1, 364-82

For Ker 41A art.8 and 333 art.20, see B. 1.4.30

1.3.19

From the Book of Kings

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.23
Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.33 ed Skeat 1881-1900
[1966], I, 384-412

1.3.20

Passion of Saint Alban [plus pendant on Acitofel]

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 arts.27, 28
Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.70 London, British
Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts.24, 25 London, British
Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 arts. 52, 53 London,
Lambeth Palace, 489 [extract] Ker 283 art.6 Oxford, Bodleian, Hatton
115 Ker 332 art.20 ed Skeat 1881-1900 [1966] ,1,414-30

1.3.21

Saint > Æthelthryth

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.4

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.26 London,
British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art.23 London, British
Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 art.54 ed Skeat
1881-1900 [1966], I, 43240

1.3.22

Saint Swithun

MS Cambridge, Corpus Christi College, 1 78 [extract] Ker41Aart.8

Gloucester, Cathedral, 35 Ker 117 art. 1

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts.27, 28
London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 20 Oxford,

Bodleian, Hatton 116 [extract] Ker 333 art.20 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 440-72; G.I. Needham, *Mlfric: Lives of Three English Saints*, MOEL, London 1966, 60-81

1.3.23

Saint Apollinaris

MS Cambridge, Queens'College, [Horne] 75 Ker81art. 1

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.29 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.26 ed Skeat 1881-1900 [1966], I, 472-86

The Seven Sleepers , Saint Mary of Egypt, Saint Eustace , and Saint Euphrosyne homilies are not thought to be by ^Elfric: see P. Clemoes, 'The Chronology of ylfiric's Works,' in P. Clemoes, ed., *The Anglo-Saxons: Studies ... presented to Bruce Dickins*, London 1959, 219, and John C. Pope, *Homilies of ALlfric: A Supplementary Collection*, EETS 259, 260, London 1967-8,1, 143 f.6. They are listed as anonymous homilies B.3.3.7, 8, 23, and 34.

1.3.24

Saints Abdon and Sennes

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.37 Cambridge, Queens'College, [Horne] 75 Ker 81 art.2 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts.32, 33 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 arts. 27, 28 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 54-66

1.3.25

The Maccabees

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 arts.35, 36 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 52 Cambridge, Coipus Christi College, 303 Ker 57 arts.71, 72 Cambridge, Queens'College, [Horne] 75 Ker 81 art.3 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 arts.34, 35, 36 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [art.45 remains in part; art.46 was burnt] Ker 222 arts.45, 46 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 11 ed Skeat 1881-1900 [1966], II,

66-124

1.3.26

Saint Oswald

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.31

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.37 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.31 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 124-43; Needham 1966,27-42

1.3.27

The Exaltation of the Holy Cross

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.39 Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt. II Ker 63 art. 7 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.38 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.37 ed Skeat 1881-1900 [1966] ,11, 144-58

75 Cameron: List of Texts/ B Prose

1.3.28

Saint Maurice and his Companions MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.39

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 art.33 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 158-68

1.3.29

Passion of Saint Denis and his Companions

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.32

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.40 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 art.34 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 168-90

1.3.30

Saint Martin

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XIV Ker 138 art. 1
London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.42 Oxford,
Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 18 ed Skeat 1881-1900 [1966], II,
218-312

1.3.31

Passion of Saint Edmund

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.29

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.43 London,
British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art.21 London, British
Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.42 Oxford, Bodleian,
Bodley 343 Ker 310 art.31 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 314-34;
Needham 1966,43-59

1.3.32

Passion of Saint Cecilia

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.45
London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.25 ed
Skeat 1881-1900 [1966], II, 356-76

1.3.33

Passion of Saint Chrysanthus and his Wife Daria

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.46 ed
Skeat 1881-1900 [1966], II, 378-98

1.3.34

Passion of Saint Thomas the Apostle

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art. 18

London, British Museum, Cotton Caligula A.XIV Ker 138 art.2 London,
British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.47 London, British
Museum, Cotton Vitellius D.XVII [burnt] Ker 222 art.32 ed Skeat
1881-1900 [1966], II, 398-424

1.3.35

The Martyrdom of Saint Vincent

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker18art.23 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 426-42;

See B.1.5.9 and Clemoes 1959, 236

1.4

Homilies of > Ælfric

ed J. C. Pope, Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection, 2 vols., EETS 259, 260, London 1967-8

1.4.1

Nativitas Domini

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220art.4 ed Pope 1967-8,1, 196-216

1.4.2

Feria VI in Prima Ebdomada Quadragesimae

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 17

London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.63 ed Pope 1967-8,1,230-42

1.4.3

Feria VI in Secunda Ebdomada Quadragesimae

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 20

London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.64 ed Pope 1967-8,1, 248-56

1.4.4

Dominica III in Quadragesima

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 9 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 63 Cambridge, Corpus Christi College, 162 [rubric only] Ker 38 art. 21 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 20 London, British Museum,

Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 16 Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 11 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 14 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 21 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 12 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 45 ed Pope 1967-8,1, 264-80; Warner 1917, 58-9 [Ker 209 art.20]

1.4.5

Feria VI in Tert[i]a Ebdomada Quadragesimae

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 22

London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.65 ed Pope 1967-8,1,288-300

77

Cameron: List of Texts/ B Prose

1.4.6

Feria VI in Quarta Ebdomada Quadragesimae

MS Oxford. Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.83

Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 11 Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.24 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.66 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 12 Oxford, Bodleian, Hatton 1 16 Ker 333 art. 25 ed Pope 1967-8,1, 311-29; Belfour 1909, 136-40 [Ker 310 art.83] See B.1.5.3

1.4.7

Dominica IV Post Pascha

MS Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art. 25

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.32
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.7 ed Pope 1967-8,1,340-50

1.4.8

Dominica V Post Pascha

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.8

London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art.8
Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.26 London, British
Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.33 Cambridge, Trinity
College, B. 15.34 Ker 86 art.8 ed Pope 1967-8,1, 357-68; Belfour
1909, 12-22 [Ker 310 art.8]

1.4.9

Dominica Post Ascensionem Domini

MS Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.32

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.36 Oxford,
Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.29 Cambridge, Trinity College, B.
15.34 Ker 86 art. 13 ed Pope 1967-8,1,378-89

1.4.10

Dominica Pentecosten

MS Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.34

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 38
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 15 ed Pope 1967-8,1,
396-405

1.4.11

Sermo ad Populum, in Octavis Pentecosten Dicendus

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.41 Cambridge,
University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.27 Cambridge, Corpus Christi
College, 188 Ker 43 art. 23

Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.6 Oxford, Bodleian,
Hatton 113 Ker331 art.32 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86
art. 17 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.6
Cambridge, Jesus College, 15 [binding leaves] Ker 74 art. 1 ed Pope
1967-8,1,415-47

1.4.12

De Sancta Trinitate et de Festis Diebus Per Annum

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. V Ker 220 art. 1 ed Pope 1967-8,1,463-72

See also B. 1.6.1 and B. 1.8.6

1.4.13

Dominica I Post Pentecosten

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.7

Cambridge, University Library, Ii.4.6 Ker 21 art.35 Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 18 ed Pope 1967-8, 1 , 479-89; Belfour 1909,2-12 [Ker 310 art.7]

1.4.14

Dominica V Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.31
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.22 ed Pope 1967-8, II, 497-507

1.4.15

Dominica VI Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.32
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.23 ed Pope 1967-8,11, 515-25

1.4.16

Dominica VII Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.33
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.24 ed Pope 1967-8,11,531-41

1.4.17

Dominica X Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 36
Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 27 ed Pope 1967-8, II, 547-59

1.4.18

Dominica XII Post Octavas Pentecosten MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.45 ed Pope 1967-8, II, 567-80 See B.1.2.30

79 Cameron: List of Texts/ B Prose

1.4.19

Sermo de Die Iudicii

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.4

Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.46 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art.9 ed Pope 1967-8, II, 590-609; W.J. Swan, 'Sermo de die iudicii : An Ælfrician Homily' [Florida diss.]ZX4 29 [1968] 1221A

1.4.20

De Doctrina Apostolica

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.64

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.31 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.6 Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 15 ed Pope 1967-8, II, 622-35 ;W. Braekman, 'yfilfric's Old English Homily De Doctrina Apostolica: An Edition,' SGG 5 [1963] 141-73

1.4.21

De Populo Israhel

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 29

London, British Museum, Cotton Otho C.I vol.2 Ker 182 art.7 ed Pope 1967-8,11, 641-60

1.4.22

De Falsis Diis

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.65

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 15
Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art. 34 Cambridge,
Corpus Christi College, 178 Ker 41A art. 18 Oxford, Bodleian, Hatton
116 Ker 333 art. 21 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 16
London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 49 Paris,
Bibliothèque Nationale, Lat. 7585 Ker 366 art.a ed Pope 1967-8, II,
676-712; Warner 1917, 34-41 [Ker 209 art. 15]

See B.2.2.10 for Wulfstan revision

1.4.23

Wyrdwriteras us secga\$... [excerpt]

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 17

ed Pope 1967-8, II, 728-32; W. Braekman, 'Wyrdwriteras: An
Unpublished yǣlfrician Text in Manuscript Hatton \\5,' RBPH 44
[1966] 959-70

1.4.24

Addition to Catholic Homilies II no. 20: Sanctorum Alexandri ...

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.84 ed Pope 1967-8, II,
737-46

See B.1.2.23

1.4.25

Addition to Catholic Homilies II no.21: Se J> e gelome swerad MS
Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker332art.7

Cambridge, Jesus College, 15 [binding leaves] Ker74art.2 ed Pope
1967-8, II, 752 See B.1.2.24

1.4.26

Three Additions to Catholic Homilies II no. 25: In Letania Maiore,
Feria IV

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.30 Cambridge, Jesus College, 15 [binding leaves] Ker74art.2 ed Pope 1967-8, II, 755-7

See B.1.2.28

1.4.27

Addition to Catholic Homilies II no.33: Dominica XII Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.44 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart. 10 ed Pope 1967-8, II, 762-9

See B. 1.2.35

1.4.28

Addition to Catholic Homilies II no. 36: Dominica XVI Post Pentecosten

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.46 ed Pope 1967-8, II, 775-9

See B.1.2.38

1.4.29

Addition to Catholic Homilies II no. 44: In Natale Sanctarum Virginum

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.25

Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 5 ed Pope 1967-8, II, 784

See B. 1.2.48

1.4.30

Addition to Lives of Saints no. 17: De Auguriis

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker 41A art.8 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.20 London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 28 ed Pope 1967-8,11,790-6

See B.1.3.18

1.4.31

Passages from De Virginitate

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.10 Cambridge,
Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 15 ed Pope 1967-8,11, 804-8

See B.1.2.35

81

Cameron: List of Texts/ B Prose

1.5

Remaining Homilies by vElfric

1.5.1

Christmas Day

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 77 ed Belfour 1909,
78-96 See B.1.3.2

1.5.2

Wednesday in the Fourth Week of Lent [Secundum Iohannem]

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.54 ed Belfour 1909,
58-74

proposed ed. Michael Williams, Liverpool

1.5.3

Friday in the Fourth Week of Lent

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.83 ed Belfour 1909,
136-40

See B.1.4.6

1.5.4

Homily for Friday after the Fifth Sunday in Lent

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 26 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 24 London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.20 [London, British Museum, Cotton Vitellius C.V, missing Ker 220] ed B. Assmann, *Angels'dchsische Homilien und Heiligenleben*, Bib. ags. Prosa 3, Kassel 1889, reprinted with introduction by P. Clemoes, Darmstadt 1964, 65-72

1.5.5

Homily for the Third Sunday after Easter

MS Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art.6 ed Assmann 1889, 73-80

1.5.6

Twenty-Second Sunday after Pentecost MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.9 ed Belfour 1909, 22-30

proposed ed. Michael Williams, Liverpool

1.5.7

Twenty-Third Sunday after Pentecost

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 10 ed Belfour 1909, 30-40

proposed ed. Michael Williams, Liverpool

1.5.8

Homily for the Nativity of the Blessed Virgin Mary

MS Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 35 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 27 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 10 London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.49 ed Assmann 1889, 24-48

1.5.9

On a Martyr's Day

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.61 ed Belfour 1909, 74-6; Clemoes 1959, 236 proposed ed. Michael Williams, Liverpool

See B.1.3.35

1.5.10

Assumption of the Virgin [De Sancta Virginitate, vel de tribus ordinibus castitatis]

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art.49 See B. 1.5.8 and B. 1.8.5

1.5.11

Homily for the Common of a Confessor

MS Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art.45 Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.II Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.76 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 16 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 84 London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art.38 Kansas University, Y 104 [originally a leaf from Oxford, Bodleian, Hatton 115]

See B. Colgrave and A. Hyde, 'Two Recently Discovered Leaves from Old English Manuscripts,' *Speculum* 37 [1962] 60-78 ed Assmann 1889, 49-64

1.5.12

Dedication of a Church

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 943 Ker 364 art.a London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art.8 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.77 ed R. Brotanek, *Texte und Untersuchungen zur altenglischen Literatur und Kirchengeschichte*, Halle 1913,3-15

1.5.13 Hexameron

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 1 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 17 Cambridge, Corpus Christi College, 178 [162] Ker 41A art. 2 Cambridge, Corpus Christi College, 188 Ker 43 art. 1 Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 1 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177 art.2 London, British Museum, Cotton Otho C.I Ker 182 art. 5 ed S.J. Crawford, *Exameron Anglice or The Old English Hexameron*, Bib. ags. Prosa 10,

Hamburg 1921, reprinted Darmstadt 1968

proposed ed. G.B. Niemann, Toronto, NM 70 [1969] 519

For Ker 182 art. 5, see B. 1.6.4

1.5.14 Esther

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 381 [17th c transcript] Ker 410 ed
Assmann 1889, 92-101

1.5.15 Judith

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.73

London, British Museum, Cotton Otho B.X ff. 29-30 Ker 178 art. 1 ed
Assmann 1889, 102-16

1.6

Tracts

1.6.1

Interrogationes Sigewulfi in Genesin

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 [162] Ker41Aart.3
Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.66 London, British
Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.48 London, British Museum,
Harley 3271 Ker 239 art.7 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331
art.38 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.32 Oxford, Bodleian,
Hatton 116 Ker 333 art. 18 ed G.E. MacLean, VElfric's Version of
Alcuini Interrogationes Sigeuulfi in Genesin, ' Anglia 7 [1884] 1-59

For Ker 239 art.7, see B.24.12.3; see also B.1.4.12

1.6.2

De Duodecim Abusivis

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.7 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.63 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 arts.6, 7, 8 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.31 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 19 London, Lambeth Palace, 487 f. 37v ed Morris 1868, 296-304; Warner 1917, 11-9 [Ker 209 arts.6, 7, 8]

proposed eds. Jacqueline A. Yerbury, London, NM 70 [1969] 5 19; Michael Williams,

Liverpool

See also B. 1.3.17

1.6.3

De Septiformi Spiritu [Be j)am halgan gaste]

MS Cambridge, Trinity College, B. 15.34 Ker 86 art. 16

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art.31

London, British Museum, Cotton Tiberius C.VI Ker 199 art.b London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art.20 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.69 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 16 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.22 ed Napier 1883 [1967], 56-60; H. Logeman, ‘Anglo-Saxonica Minora,’ Anglia 11 [1889]

107-10 [Ker 199 art.b]

See Wulfstan’s version B.2.2.6

1.6.4

De Creatore et Creatura

MS London, British Museum, Cotton Otho C.l vol.2 [additions to Cawtord’s text of the Hexameron] Ker 182 art. 5 ed Clemoes 1959,

214 n.2

See B. 1.3.2, 1.5.13

1.6.5

De Sex Etatibus Mundi

MS London, British Museum, Cotton Otho C.1 vol.2 Ker 182 art.6

proposed ed. P. Clemoes, Clemoes 1959, 214 n.2

1.6.6

De cogitatione [portion]

See B.3.4.52 and Pope 1967-8,1, 55

1.6.7

De infantibus

See B.3.4.51 and Pope 1967-8,1, 55-6

1.7

Non Liturgical Old Testament Narrative Pieces The Old English
Heptateuch

See B.8.1 for complete listing. For discussion of the /Elfrician parts of the translation, see Clemons 1959, 218, and Pope 1967-8,1, 143. The sections they accept are Genesis 1-3, 6-9, 12-4; 22; Numbers 13-31; Joshua 1:16 to 11, 21-24; Judges.

1.8

Letters

1.8.1

Letter to Wulfsige

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.97 Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker 45B art. 17 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.26 ed B. Fehr, *Die Hirtenbriefe ALlfrics*, Bib. ags. Prosa 9, Hamburg 1914, reprinted with supplement by P. Clemoes, Darmstadt 1966, 1-34 [corrections, 267]

1.8.2

First Old English Letter for Wulfstan

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.2 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art. 17 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.67

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV [extract] Ker 209 art.25 ed Fehr 1914 [1966], 68-145 [corrections, 269]; Warner 1917,65-6 [Ker 209 art.25]

1.8.3

Second Old English Letter for Wulfstan

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.3 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.27 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.68 London, British Museum, Cotton Tiberius A. ill Ker 186 art.29 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV [extract] Ker 209 art.5 ed Fehr 1914 [1966], 146-221; Warner 1917, 9-1 1 [Ker 209 art.5]

1.8.4

Letter to Sigeweard ['On the Old and New Testament ']

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.V [extract] Ker 220 art. 7 London, British Museum, Harley 3271 [extracts] Ker 239 arts.21,22 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.65

Oxford, Bodleian, Laud Misc. 509 and London, British Museum, Cotton Vespasian D.XXI ff. 18-40 Ker 344 art.4

ed S.J. Crawford, *The Old English Version of the Heptateuch*, EETS 160, London 1922, reprinted with additions by N.R. Ker 1969, 15-75; M.I. Mann, 'yfilfric's Z)e Veteri Testamento et Novo' [Birmingham MA thesis] Index 13 [1962-3] no. 153; Assmann 1889,81-91 [Ker 310 art.65]

1.8.5

Letter to Sigefyrth

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 2
London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 3
Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 9 London, British
Museum, Cotton Vitellius C.V Ker 220 art. 49 Cambridge, Corpus
Christi College, 419 Ker 68 art. 15 ed Assmann 1889, 13-23; Warner
1917,3 [Ker 209 art.2]

See B. 1.5.10 [Ker 220 art.49]; 1.4.31 [Ker 68 art. 15]

1 . 8.6

Letter to Wulfgeat

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 27 Oxford, Bodleian, Junius 12 1 Ker 338 art.28

Oxford, Bodleian, Laud Misc. 509 and London, British Museum, Cotton Vespasian

D.XXI ff. 18-40 Ker 344 art.3

London, British Museum, Cotton Vitellius C.V ff. 1r and 4-5v; also 2-3r Ker 220 art. 1 ed Assmann 1889, 1-12;Pope 1967-8,1,463-5 [Ker 220 art. 1]

See B.1.4.12

1.8.7

De Sanguine [an excerpt]

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker332art.15

Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart. 13 Oxford, Bodleian, Hatton 1 16 Ker 333 art.23 ed F. Kluge, 'Fragment eines angelsachsischen Briefes,' Englische Studien 8 [1885] 62-3

1.9

Other Texts

1.9.1

Grammar

MS Cambridge, University Library, Hh.1.10 Ker 17 Cambridge, Corpus Christi College, 449 Ker 71 Cambridge, Trinity College, R.9.17 Ker 89 art. 1 Durham, Cathedral, B. III. 32 Ker 107B

London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154A art. 1

London, British Museum, Cotton Julius A.II Ker 158

London, British Museum, Harley 107 Ker 227 art. 1

London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 5

London, British Museum, Harley 5915 ff.8-9 [fragments] Ker 242

Bloomington, Indiana, Lilly Add. 1000 Ker 384

London, British Museum, Royal 12 G.XII ff.2-9 and Oxford, All Souls College, 38

ff. 1-12 Ker 265

London, British Museum, Royal 15 B.XXII Ker 269 Oxford, St John's College, 154 Ker 362 art. 1 Paris, Bibliotheque Nationale, Anglais 67 Ker 363 Worcester, Cathedral, F. 174 Ker 398 art. 1

London, British Museum, Cotton Vitellius C.IX ff. 213-5 [16th c transcript] Ker 406 ed J. Zupitza, *Alfrics Grammatik und Glossar, Sammlung englischer Denkmaler* 1, Berlin 1880, reprinted with introduction by H. Gneuss 1966, 1-296

1.9.2 Glossary

MS Cambridge, University Library, Hh. 1.10 Ker 17 Cambridge, Corpus Christi College, 449 Ker 71 London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154Aart.1 London, British Museum, Cotton Julius A.II Ker 158 London, British Museum, Harley 107 Ker 227 art.1 Oxford, Bodleian, Barlow 35 [extracts] Ker 298 arts.a, c Oxford, St John's College, 154 Ker 362 art. 1 Worcester, Cathedral, F. 174 Ker 398 art. 1

London, British Museum, Cotton Vitellius C.IX ff.208-13 [16th c transcript] Ker 405 See also Oxford, Bodleian, Bodley 730 Ker 317 ed Zupitza 1880 [1966], 297-322; T. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, 2nd ed. R.P. Wiilcker, London 1884 [Darmstadt 1968], 304-37 [Ker 158]; F. Liebermann, 'AusyElfrics Grammatik und Glossar,' *Archiv* 92 [1894] 414-5 [Ker 298 art.a]

1.9.3

*Admonitio ad Filium Spirituale*m

MS Oxford, Bodleian, Hatton 76 Ker328Aart.2

ed H.W. Norman, *The Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St.*

Basil... and the AngloSaxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spirituale, London 1848, 2nd ed. 1849

proposed ed. Margaret Locherbie-Cameron [London diss.], NM 66 [1965] 235

1.9.4

De Temporibus Anni

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.93

Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.11 ff. 1,2,7-10 Ker 62
London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139B arts. 1,4
London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 13 London,
British Museum, Cotton Tiberius B.V vol. 1 ff.2-73 Ker 193 art.a
London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.f London,
British Museum, Cotton Vitellius C.VIII Ker 221 art.3 Vatican City,
Reg. Lat. 1283 f. 114 Ker 393

ed H. Henel, *Alfric's De Temporibus Anni*, EETS 213, London 1942
[1971] ; E. Steinmeyer, 'Angelsachsisches aus Rom,' *ZfdA* 24 [1880]
192 [Ker 393]

1.9.5

Ely Charter See B.15.1.38

1.9.6

Admonitions in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.95

Cambridge, Corpus Christi College, 198 [adapted] Ker 48 art.62
Cambridge, Corpus Christi College, 320 [extract] Ker 58 art.a ed
Thorpe 1844-6, II, 602-8

1.9.7

Admonitions in Lent

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.96 Oxford,
Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 13 ed Thorpe 1844-6, II, 608-9

1.9.8

An Exemplum

See B.3.4.28 and Angus McIntosh, 'Wulfstan's Pros ef Proceedings of the British Academy 35 [1949] 129-30

1.9.9

Institutes of Polity

ed Karl lost, Die 'Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical, 'Swiss Studies in English 47, Bern 1959, 217-8

See B.13.2

1.9.10

Creeds

See B. 12.3.1, 12.3.2

Pater Noster See B. 12.4.1

2

Wulfstan

ed Dorothy Bethurum, The Homilies of Wulfstan, Oxford 1957

2.1

Eschatological Homilies

2.1.1

Antichrist

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.32 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.9 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.30 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.70 ed Bethurum 1957, 1 16-8; A.S. Napier, *Wulfstan, Sammlung englischer Denkm'aler* 4, Berlin 1883, repr. with app. K. Ostheeren 1967, 78-80

2.1.2

Matthew on the Last Days

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.34 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 12 ed Bethurum 1957, 119-22; Napier 1883 [1967], 87-90

2.1.3

Luke on the Last Days

MS Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 11 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.35 Oxford, Bodleian, Hatton 113, 114 [extracts] Ker 331 arts. 13, 52 ed Bethurum 1957, 123-7; Napier 1883 [1967], 90-4

2.1.4

The Deeds of Antichrist

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.36 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 14 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.70 ed Bethurum 1957, 128-33; Napier 1883 [1967], 94-102

2.1.5

The Last Days

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.33 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 11 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.70 ed Bethurum 1957, 134-41; Napier 1883 [1967], 80-7

2.2

The Christian Faith

2.2.1

An Outline of History

MS Cambridge, University Library, Add. 3206 [extracts] Ker 11
Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art.6 Cambridge,
Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.3 Oxford, Bodleian, Hatton
113, 114 [extracts] Ker 331 arts.3, 43 Oxford, Bodleian, Bodley 343
Ker 310 art.72 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A
art. 18 ed Bethurum 1957, 142-56; Napier 1883 [1967], 6-20 See
B.3.4.44

2.2.2

The Creed

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art.7 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts.4, 5 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 arts.4, 5 ed Bethurum 1957, 157-65; Napier 1883 [1967], 20-9

2.2.3

Translation of the Pater Noster and of the Creed

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 [part] Ker49Bart.10 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 18 London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 19j ed Bethurum 1957, 166-8; Napier 1883 [1967], 125-7

2.2.4 Baptism

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 5 ed Bethurum 1957, 172-4 See B.3.5.3

2.2.5 Baptism

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art.5 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.47 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.6 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.66

London, British Museum, Cotton Otho B.X [a few lines on f.23] Ker 177A art.18 ed Bethurum 1957, 175-84; Napier 1883 [1967], 32-41

2.2.6

Gifts of the Holy Spirit

MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.8

Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.31 Cambridge,
Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 8

ed Bethurum 1957, 185-91; Napier 1883 [1967], 50-6

See B.1.6.3

2.2.7

A Rule for Canons [Amalarius, De Regula Canonicorum 145]

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker338art.l2 ed Bethurum 1957,
192-3; Jost 1959,248-55

2.2.8

The Christian Life

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker68art.9

Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts.25, 29 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 10 London, British Museum, Cotton Nero A. I Ker 164 art.2 facs H.R. Loyn, *A Wulfstan Manuscript*, EEMF 17, Copenhagen 1971 [Ker 164 art. ed Bethurum 1957, 200-10; Napier 1883 [1967], 65-76

2.2.9

Isaiah on the Punishment for Sin

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.30 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.7 ed Bethurum 1957, 214-20; Napier 1883 [1967], 44-50

2 . 2.10

The False Gods

MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 16 ed Bethurum 1957, 221-4; Napier 1883 [1967], 104-7

See B. 1.4.22

2.3

Archiepiscopal Functions

2.3.1

A Pastoral Letter

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 [parts] Ker 68 arts.9, 10 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts. 6-9 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 arts. 17-21 London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19a, b London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 17 ed Bethurum 1957, 225-32; Napier 1883 [1967], 108-15

2.3.2

The First Sunday in Lent

MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art. 15 ed Bethurum 1957, 233-5; Napier 1883 [1967], 102-4

2.3.3

Cena Domini: The Reconciliation of Penitents

MS Oxford, Bodleian, Hatton 1 13 Ker331art.25 ed Bethurum 1957, 236-8; Napier 1883 [1967], 153-5

2.3.4

Ezekiel on Negligent Priests

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.38 ed

Bethurum 1957, 240-1; Napier 1883 [1967], 190-1 See B.3.4.33

2.3.5

The Consecration of a Bishop

MS London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art. 5
Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 arts.30, 26 ed Bethurum 1957,
242-5; Napier 1883 [1967], 175-9

2.3.6

The Dedication of a Church

MS London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art.4
Oxford, Bodleian, Hatton 114 f.246 Ker 331 art.78 ed Bethurum 1957,
246-50; Napier 1883 [1967], 277-82 proposed ed. R.C. Munn,
Harvard [Hatton 114]

2.4

Evil Days

2.4.1

God's Threat to Sinning Israel

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art. 13 Oxford,
Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 15 London, British Museum, Cotton
Nero A.I Ker 164 art.3 facs Loyn 1971 [Ker 164 art.3] ed Bethurum
1957, 25 l-4; Napier 1883 [1967], 130-4

2.4.2

Sermo ad Anglos a

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art.4 Oxford,
Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.71 ed Bethurum 1957, 255-60

b

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.40 ed
Bethurum 1957, 261-6 c

MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.27

London, British Museum, Cotton Nero A.I Ker 164 art.20 facs Loyn

1971 [Ker 164 art. 20]

ed Bethurum 1957, 267-75; Napier 1883 [1967], 156-67; D.
Whitelock, *Sermo Lupi ad Anglos*, MOEL, London 1939, 3rd ed. 1963

2.4.3

Evil Rulers

MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.28

London, British Museum, Cotton Nero A.1 Ker 164 art.21 Cambridge,
Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts. 13, 41 facs Loyn 1971 [Ker
164 art.21] ed Bethurum 1957 , 276-7; Napier 1883 [1967], 167-9

2.5

Other Texts in the Wulfstan Canon

ed Bethurum 1957, 43-9

2.5.1

Canons of Edgar See B.13.1.1

2.5.2

Institutes of Polity See B.13.2

2.5.3 Charters

Robertson nos. 74, 83: see B.15.4.6, 15.5.20 *

2.5.4

Laws: ^Ethelred V-X See B. 14.23-8

2.5.5 Cnut

See B. 14.30

2.5.6

Edward and Guthrum See B. 14.6

2.5.7 Gri\$

See B. 14.51

2.5.8 Ge|>ync<k>

See B. 14.46

2.5.9

Nor#leoda laga See B.14.47

2.5.10 Mircna laga See B. 14.48

2.5.11

A3

See B. 14.49

2.5.12 Hadbot

See B. 14.50

2.6

Works attributed to Wulfstan

2.6.1

Northumbrian Priest's Law See B. 14.32

2.6.2

Rectitudines Singularum Personarum See B. 14.44

2.6.3 Gerefa

See B. 14.45

2.6.4

Chronicle Poems, Edgar and Edward See A.10.4

2.6.5

Benedictine Office [prose portions]

See B. 12.7

3

Anonymous Homilies

3.1

Collections of Homilies [Individual homilies are listed separately, but only with reference to manuscript and current edition]

3.1.1

The Blickling Homilies

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
facs R. Willard, *The Blickling Homilies*, EEMF 10, Copenhagen 1960
ed R. Morris, *The Blickling Homilies*, EETS 58, 63, 73, London
1874-80 [1967] proposed eds. R.L. Collins, R.M. Dawson, NM 66
[1965] 239

3.1.2

The Vercelli Homilies

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 facs M. Forster, II
Codice Vercellese, Rome 1913 proposed EEMF facs. C. Sisam

ed M. Forster, *Die Vercelli-Homilien* /- VIII Homilie, Bib. ags. Prosa 12, Hamburg 1932 [Darmstadt 1964] ;Paul W. Peterson, 'The Unpublished Homilies of the Vercelli Book' [New York Univ. diss.] ADD 18 [1951] 227 proposed eds. P.E. Szarmach, NM 71 [1970] 499; J. Erickson

3.2

Homilies for Specified Occasions, Temporale

3.2.1

Christmas

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 1 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 1 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 5 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 107-31

3.2.2 Epiphany

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 18 facs Forster 1913 ed Peterson 195 1

3.2.3

First Sunday after Epiphany

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.7 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.7 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 10 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 149-59

3.2.4

Second Sunday after Epiphany

MS Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 8

Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 11 facs Forster 1913

ed M. Forster, 'Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger altenglischer Homilien der Handschrift' in F. Holthausen and H. Spies, eds., *Festschrift für Lorenz Morsbach, Studien zur englischen Philologie* 50, Halle 1913, 100-61

3.2.5

Third Sunday after Epiphany

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 10

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 4

ed R. Willard, *Two Apocrypha in Old English Homilies*, *Beiträge zur englischen Philologie* 30, Leipzig 1935 [1967] 38-56 [partial ed.]

3.2.6

Fourth Sunday after Epiphany

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker56art.11

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 5 ed
Assmann 1889, 164-9

3.2.7

Fifth Sunday after Epiphany

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art. 12

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX Ker 153 art. 6 proposed
ed. T.C. Callison III, *Wisconsin See B.3.2.40*

3.2.8

Quinquagesima Sunday

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
art. 2 ed Morris 1874-80, 15-25

3.2.9

Ash Wednesday

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.20 proposed ed.
H. Martin

3.2.10

First Sunday in Lent

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
art. 3 ed Morris 1874-80, 27-39

3.2.11

Second Sunday in Lent

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 19 Cambridge,
Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 19 Oxford, Bodleian, Bodley
340 Ker 309 art. 19 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 28
Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art.3 ed Forster 1932,
53-71; Belfour 1909,40-8 [Ker 310 art. 28] proposed ed. P.M.
Vermeer, NM 68 [1967] 205

3.2.12

Second Sunday in Lent

MS Oxford, Bodleian, Hatton 1 14 Ker 331 art.44 proposed ed. R.C.
Munn, Harvard

3.2.13

Third Sunday in Lent

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker48art.20 Cambridge,
Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 14 Oxford, Bodleian, Bodley
340 Ker 309 art. 20 ed Assmann 1889, 138-43

3.2.14

Third Sunday in Lent

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art.7

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art.4
ed Morris 1874-80, 39-53, 195 ; H.C. Snider [Texas diss. 1940] [Ker
336 art.7] ; R. Willard, 'The Blickling-Junius Tithing Homily and
Caesarius of Arles' in T.A. Kirby and H.B. Woolf, eds *Philologica: The
Malone Anniversary Studies*, Baltimore 1949,72-8 [partial]

3.2.15

Fourth Sunday in Lent

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 21 Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 13 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.21 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.29 ed Belfour 1909, 50-8

3.2.16

Fifth Sunday in Lent

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 22 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.22 ed Assmann 1889, 144-50

3.2.17

Fifth Sunday in Lent

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.]
Ker382art.5 ed Morris 1874-80, 55-65

3.2.18

Palm Sunday

MS Cambridge, Corpus Christi College, 1 62 Ker 38 art.28 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 23 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art. 23

proposed eds. K.G. Schaefer [Columbia diss.] ,NM 71 [1970] 493;
Andrea Lord, Manchester

3.2.19

Palm Sunday

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 18 ed R.J.S. Grant [Cambridge diss. 1970] proposed ed. Schaefer [Columbia diss.]

3.2.20

Palm Sunday [Passion Story]

MS

MS

ed

MS

ed

MS

ed

MS

ed

MS

MS

ed

Collection of A. Ehrman, no.888 Ker 112 proposed ed. Schaefer
[Columbia diss.]

See B.8.4.4

3.2.21

Palm Sunday

London, British Museum, Cotton Faustina A.IX [extract] Ker 153 art.
23 Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art.
6 Morris 1874-80, 65-83

3.2.22

In Cena Domini

Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art. 29 Cambridge,
Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.24 Cambridge, Corpus Christi
College, 302 Ker 56 art. 27 London, British Museum, Cotton Faustina
A.IX Ker 153 art.24 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.24
Assmann 1889, 151-63

3.2.23

In Cena Domini

Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.21 Bethurum 1957, 366-73 [Appendix i] proposed ed. H. Martin

3.2.24 In Parasceve

Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.30 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 25 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 15 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.25 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 1

Forster 1932, 1-43; J.L. Dillard, "De Parasceve: An Old English vernacular Passion' [Texas diss.] ADD 16 [1956] 142

3.2.25

In Sabbato Sancto

Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.31 Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.26 Oxford, Bodleian, Bodley 340 Ker 309 art.26 proposed ed. Schaefer [Columbia diss.]

3.2.26 Easter Day

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker382art.7 Morris 1874-80, 83-97

3.2.27 Easter Day

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker38art.32 proposed ed. Schaefer [Columbia diss.]

See B. 1.2.18

3.2.28 Easter Day

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker338art.33

ed Enid M. Raynes [Edwards], 'Unpublished Old English Homilies' [Oxford D.Phil.]

Index 5 [1954-5] no. 136

proposed ed. Schaefer [Columbia diss.]

See B.1.1.15

3.2.29 Easter Day

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker32art.13 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 17 ed W.H. Hulme, 'The Old English Gospel of Nicodemus,' MP 1 [1903-4] 610-4 See B.8.5.3

3.2.30

In Letania Maiore

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 52

ed Willard 1935 [1967], 56 [partial]; Hildegard Tristram [Paul], 'Vier altenglische Predigten aus der heterodoxen Tradition,' [Freiburg i. Br. diss. 1970], 430-7 proposed ed. J.E. Cross and J. Bazire, NM 70 [1969] 525

See also B. 1.1.20; B.3.4.44

3.2.31

In Letania Maiore

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 53 ed Willard 1935 [1967], 38-54 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.32

In Letania Maiore

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 54 ed Raynes 1954-5 proposed eds. Cross and Bazire; R.C. Munn, Harvard

3.2.33

In Letania Maiore

MS Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 26 ed Forster 1913, 128-37

3.2.34

Monday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker38art.35 Cambridge,

Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.43 London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art.6 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art.24 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.35

Monday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.31 ed Tristram 1970, 173-85

proposed ed. Cross and Bazire

3.2.36

Monday in Rogationtide

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 13 ed R. Willard, 'Vercelli Homily XI and Its Sources,' *Speculum* 24 [1949] 81-5 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.37

Tuesday in Rogationtide

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 55 proposed eds. Cross and Bazire; Munn, Harvard

3.2.38

Tuesday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.36 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.44 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art.25 proposed ed. Cross and Bazire

See B.9.7

3.2.39

Tuesday in Rogationtide

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 14 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.40

Tuesday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 302 Ker 56 art.33 Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.9 Oxford, Bodleian, Bodley 343 [extract] Ker 310 art.80 Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art. 1 Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art.9 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 12 ed Napier 1883 [1967], 250-65; Belfour 1909, 124-34 [Ker 310 art.80] ; Morris 1874-80, 105-7 [Ker 382 art.9] ; L.L.R. McCabe, 'An edition and translation of a 10th-century Anglo-Saxon Homily' [Minnesota diss.] DA 29 [1969] 3978A See B.3.2.7, 3.4.3

3.2.41

Tuesday in Rogationtide

MS Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.28 proposed ed. Cross and Bazire

See B.1.2.48, 1.3.14

3.2.42

Wednesday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.45 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.43

Wednesday in Rogationtide

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 15 ed R.P. Wiilcker, 'Ueber das Vercellibuch,' Anglia 5 [1882] 464-5 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.44

Wednesday in Rogationtide

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.37 proposed ed. Cross and Bazire

3.2.45

Ascension Day

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.38 ed Tristram
1970, 162-72

3.2.46

Ascension Day

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
art. 11 ed Morris 1874-80, 115-31

3.2.47 Pentecost

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
art. 12 ed Morris 1874-80, 131-7

3.2.48

Virgins ['Evangelium De Virginibus']

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 39 ed Tristram
1970, 439-45

proposed ed. Keith Brown [Liverpool diss.]

3.2.49

Dedication of a Church

MS London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 arts.6, 7

Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 943 Ker 364 art.c ed Brotanek
1913, 15-27

3.2.50

Dedication of a Church

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.I ff.43-203 Ker 197

art.a ed N.R. Ker, 'Three Old English Texts in a Salisbury Pontifical, Cotton Tiberius C.I in P. Clemoes, ed.. The Anglo-Saxons, Studies ... presented to Bruce Dickins, London 1959, 272-5

3.3

Sanctorale

3.3.1

Saint Andrew

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.64

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 18 ed Morris 1874-80, 229-49

3.3.2

Deposition of Saint Augustine in England

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.55 ed Tristram 1970, 428

3.3.3

Saint Chad

MS Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 1

ed R. Vleeskruyer, The Life of Saint Chad, Amsterdam 1953

3.3.4

Saint Christopher

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 11
London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 216 art. 1 ed S. Rypins, Three Old English Prose Texts, EETS 161, London 1924, 68-76

3.3.5

Invention of the Cross

MS Cambridge, Corpus Christi College, 557 [fragments] Ker 73
Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 12 Kansas, University, Y 103 [fragment] ed A.S. Napier, History of the Holy Rood-Tree, EETS

103, London 1894

[Ker 3 10 art. 12] ; N.R. Ker, 'An Eleventh-Century Old English Legend of the Cross before Christ,' MAE 9 [1940] 84-5 [Ker 73]; Colgrave and Hyde 1962, 62-4 [Kansas fragment]

3.3.6

Invention of the Cross

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 18 Oxford, Bodleian, Auct. F.4.32 Ker 297 art. a facs R.W. Hunt, Saint Dunstan's Classbook from Glastonbury, *Umbrae Codicum Occidentaliū* 4, Amsterdam 1961

ed R. Morris, *Legends of the Holy Rood*, EETS 46, London 1871, 3-17

3.3.7

Saint Euphrosyne

MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 44
London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 10 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 334-54

3.3.8

Saint Eustace and his Companions MS London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art. 41

London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 29 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 190-218

3.3.9

Saint Giles

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 26 proposed ed. Keith Brown [Liverpool diss.]

3.3.10

Saint Guthlac

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 509 and London, British Museum,

Cotton Vespasian

D.XXI ff. 18-40 Ker 344 art. 5

Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII [extract] Ker 394 art.29 ed P. Gonser, *Das angelsächsische Prosa-Leben des heiligen Guthlac*, AF 27, Heidelberg 1909; Jane Crawford [Roberts], 'Guthlac: An edition of the Old English prose life, together with the poems in the Exeter Book' [Oxford D.Phil.] Index 17 [1966-7] no.331 proposed ed. J. A. Crawford [Roberts], NM 70 [1969] 524

3.3.11

James the Greater

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 11 ed Warner 1917, 21-5

3.3.12

Nativity of John the Baptist

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 14 ed Morris 1874-80, 161-9

3.3.13

Saint Machutus

MS London, British Museum, Cotton Otho A.VII1 ff. 7-34 and Cotton Otho B.X f.66 Ker 168 proposed ed. Enid M. Edwards [Raynes]

3.3.14

Saint Margaret

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 23 ed Assmann 1889, 170-80

3.3.15

Saint Margaret

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177C incipit and explicit from Wanley ed Ker 1957,228

3.3.16

Saint Margaret

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker186art.15 ed T.O. Cockayne, *Narratiunculae Anglice Conscriptae*, London 1861,39-49
proposed ed. Brigitte Rudolph, NM 70 [1969] 532

3.3.17 Saint Martin

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art.8

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 17
Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 20 ed Morris
1874-80, 211-27; A.S. Napier, 'Notes on the Blickling Homilies,' MP 1
[1903-4] 306-7

3.3.18

Nativity of Mary the Virgin

MS Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt. II Ker 63 art. 6 Oxford,
Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 16 Oxford, Bodleian, Hatton 114
Ker 331 art.72 ed Assmann 1889, 117-37

3.3.19

Purification of Mary the Virgin

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 19 ed Peterson
1951

proposed eds. Erickson, Szarmach

3.3.20

Assumption of Mary the Virgin

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art. 54

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 13
ed Morris 1874-80, 137-59; R. Willard, 'On Blickling Homily XIII: The
Assumption of the Virgin *Review of English Studies* 12 [1936] 8-10

3.3.21

Assumption of the Virgin

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 11 ed Tristram 1970, 125-50; Grant 1970

3.3.22

‘In Festis Sancte Marie ’

MS London, British Museum, Coiton Vespasian D.XIV Ker 209 art.44

ed Warner 1917, 134-9; M. Forster, ‘Die spataltenglische Uebersetzung der Pseudo

Anselmschen Marienpredigt’ in W. Dibelius, H. Hecht, W. Keller, eds *Anglica, Untersuchungen zur englischen Philologie*, A. Brandi iiberreicht, *Palaestra* 147, 148, II Leipzig 1925, 15-39

3.3.23

Mary of Egypt

MS Gloucester, Cathedral, 35 Kerll7art.2

London, British Museum, Cotton Julius E.VII Ker 162 art.31 London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 12 ed Skeat 1881-1900 [1966], II, 2-52

3.3.24

Saint Michael

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 17 ed Tristram 1970, 152-61; Grant 1970

3.3.25

Saint Michael

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art.16 ed Morris 1874-80, 197-211

3.3.26

Saint Mildred

MS London, British Museum, Cotton Caligula A. XIV Ker 138 art.3

ed T.O. Cockayne, *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*, Rolls Series 35, 3 vols., London 1864-6, III, 422-8 See also B. 18.8

3.3.27

Saint Mildred

MS London, Lambeth Palace, 427 ff.210-1 Ker 281

ed Cockayne 1864-6, III, 428-32; M. Forster, 'Die altenglischen Beigaben des LambethPsalters,' *Archiv* 132 [1914] 333-5 See also B. 17.10

3.3.28 Saint Neot

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.43 ed Warner 1917, 129-34; Mary Richards, 'An edition of the Old English Of Seinte Neote' [Wisconsin diss.], DA 32 [1971] 3266A

3.3.29

Saint Nicholas

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.34 proposed ed. Keith Brown [Liverpool diss.]

3.3.30

Saint Pantaleon

MS London, British Museum, Cotton Vitellius D.XVII Ker 222 art. 14 ed P.M. Matthews, 'The Old English Life of Saint Pantaleon' [University College, London, MA diss.] *Index* 16 [1965-6] no.235

proposed ed. Johannes Soderlind [Uppsala diss.], NM 67 [1966] 203

3.3.31

Saint Paulinus

MS Oxford, Bodleian, Bodley 342 Ker 309 art.75 ed Sisam 1953, 151-2

3.3.32

Peter and Paul

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382
art. 15 ed Morris 1874-80, 171-93

3.3.33

Saint Quintin

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV ff.4-93 [fragment]
Ker 215 art.4 ed M. Forster, 'Zur altenglischen Quintinus-Legende,'
Archiv 106 [1901] 258-9

3.3.34

Seven Sleepers

MS London, British Museum, Cotton Julius E. VII Ker 162 art. 30
London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 13 ed Skeat
1881-1900 [1966], 488-540

proposed ed. R.J. Alexander [Wisconsin diss.]

3.3.35

Vitas Patrum

MS London, British Museum, Cotton Otho C.I vol. 2 Kerl82art.2 ed
Assmann 1889, 195-207

3.4

Homilies for unspecified occasions, published

Listed under the editor's name

3.4.1

Belfour no. 10

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.78 ed Belfour 1909,

3.4.2

Belfour no. 11

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker310art.79 ed Belfour 1909, 106-22

3.4.3

Belfour no. 12

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.80 ed Belfour 1909, 124-34

See B.3.2.40

3.4.4

Belfour no. 13: De auaritia

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.17 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 82 ed Belfour 1909, 134 See B.1.2.33

3.4.5

Buchholz: The Soul to the Body

MS Worcester, Cathedral, F. 174 Ker 398 art.3

ed R. Buchholz, Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam, Erlanger Beitrage zur englischen Philologie 2, Erlangen and Leipzig 1890, 1-10, J. Hall, Selections from Early Middle English, Oxford 1920, 2-4 [partial]

3.4.6

Forster 1913, 116: 'De Die Judicii' [Apocalypse of Thomas]

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 17 facs Forster 1913 ed Forster 1913, 116-28

3.4.7

Forster 1913, 137

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 27 facs Forster 1913 ed Forster 1913, 137-48

3.4.8

Forster 1932, no. 2

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 arts. 2, 26 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 44-53

See also B.3.5.13

3.4.9

Forster 1932, no.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art.9

Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt. II Ker 63 art. 10 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art.4 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 72-107

3.4.10

Forster 1932, no.6: 'Miracula que facta fuerant ...'

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker394art.8 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 131-7

3.4.11

Forster 1932, no.7

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker394art.9 facs Forster 1913 ed Forster 1932, 137-49

3.4.12

Forster 1955: Apocalypse of Thomas

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 12

ed M. Forster, 'A New Version of the Apocalypse of Thomas in Old English,' *Anglia* 73 [1955] 17-27

3.4.13

Hall 1920: 'Sicut oves absque Pastore'

MS Worcester, Cathedral, F. 174 Ker 398 art.2 ed Hall 1920, 1

3.4.14

Holthausen 1890

MS Copenhagen, Kongelige Bibliotek, Gl.Kgl.Sam. 1595 [4°] Ker 99 ed F. Holthausen, 'Angelsachsiches aus Kopenhagen,' *ZfdA* 34 [1890] 228, corrections: Ker 1957, 140

3.4.15

Kemble 1848

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 18 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.34 ed J.M. Kemble, *The Dialogue of Salomon and Satusmus*, MELfric Society, London 1848, 84-6; F.C. Robinson, 'The Devil's Account of the Next World,' *NM* 73 [1972] 365-8; Raynes [Edwards] 1954 [Ker 332 art.34]

See B.3.5.9

3.4.16

Kluge 1885,472

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.Ill Ker 186 art.24

ed F. Kluge, 'Zu altenglischen Dichtungen,' *Englische Studien* 8 [1885] 472-4

3.4.17

Kluge 1885, 474: De sancto iohanne

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.67

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.51 ed Kluge 1885, 474-9; Warner 1917, 146-8 [Ker 209 art.51]

3.4.18

Morris 1874-80, Blickling Homily no. 1

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 1 ed Morris 1874-80, 3-13

3.4.19

Morris 1874-80, Blickling Homily no.8

MS Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art.8 ed Morris 1874-80, 97-105

3.4.20

Morris 1874-80, Blickling Homily no. 10

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 [extract] Ker 48 art.62

Collection of W.H. Scheide, Titusville [Princeton, N.J.] Ker 382 art. 10 ed Morris 1874-80, 107-15

3.4.21

Napier 1883 [1967] , no. 1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.l

London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII Ker 190A art.b
Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.l ed Napier 1883 [1967], 1-5

3.4.22

Napier 1883 [1967], no.23 [parts]: ‘To eallumfolce’

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.1l

Cambridge, Corpus Christi College, 419 and 421 pp. 1,2 Ker 68 art. 2
London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19f ed
Napier 1883 [1967], 116-9

3.4.23

Napier 1883 [1967], no.24 [parts]: ‘Tofolce’

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19c, d
London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art. 5 ed Napier 1883 [1967],
122 11.4-10

3.4.24

Napier 1883 [1967], no.25 [parts]: ‘To folce’

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.10 London,
British Museum, Add. 3865 1 ff. 57-8 Ker 130 London, British
Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19i Oxford, Bodleian,
Hatton 113 Ker 331 art.21 ed Napier 1883 [1967], 122-4 See B.2.2.3

3.4.25

Napier 1883 [1967], no.27: ‘To eallum folce’

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art. 12

Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 10 London, British
Museum, Cotton Cleopatra B. XIII Ker 144 art.9 London, British
Museum, Cotton Tiberius A.Ill Ker 186 art. 19g ed Napier 1883
[1967], 128-30

3.4.26

Napier 1883 [1967], no. 29 MS Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker
331 art. 22 ed Napier 1883 [1967], 134-43

3.4.27

Napier 1883 [1967], no.30: ‘Be rihtan cristendome’

MS Cambridge, University Library, li.4.6 Ker 21 art.28

London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 16 Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.23 ed Napier 1883 [1967], 143-52

proposed ed. M.R. Godden [Ker 21 art.28]

3.4.28

Napier 1883 [1967], no.31 MS Oxford, Bodleian, Hatton 1 13 Ker 331 art.24 ed Napier 1883 [1967], 152-3

3.4.29

Napier 1883 [1967], nos.35, 36: 'Be mistlican gelimpan'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.l4

London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 19e Oxford, Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.29 ed Napier 1883 [1967], 169-75

3.4.30

Napier 1883 [1967], no.38

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.l5 ed Napier 1883 [1967], 180

3.4.31

Napier 1883 [1967], no. 39: '-Bis man geraedde |)a se miclele here com to lande'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.l6 ed Napier 1883 [1967], 180-1

See B. 14.25

3.4.32

Napier 1883 [1967], no.40: 'In die iudicii'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.37 Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art.8 London, British Museum, Cotton Cleopatra B. XIII Ker 144 art. 1 London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 art.5 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.82 ed Napier 1883 [1967], 182-90

3.4.33

Napier 1883 [1967], no.41: 'Verba Ezechiel prophete de pigris aut timidis vel neglegentibus pastoribus '

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.39 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 19 ed Napier 1883 [1967], 191 11.20-3 See B.2.3.4

3.4.34

Napier 1883 [1967], no.42: 'De temporibus anticristi'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 and 421 pp. 1,2 Ker68art.1 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art. 56 ed Napier 1883 [1967], 191-205

3.4.35

Napier 1883 [1967], nos.43, 44: 'Sunnandaeges spell'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 and 421 pp. 1,2 Ker 68 art.2 London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 17 ed Napier 1883 [1967], 205-26

3.4.36

Napier 1883 [1967], no.45: 'Sermonem angelorum nomina'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 3 ed Napier 1883 [1967], 226-32

3.4.37

Napier 1883 [1967], no.46: 'Larspell'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 419 Ker 68 art. 11 Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.64 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 10 ed Napier 1883 [1967], 232-42; Jost 1959,242-7 [Ker 338 art. 10]

3.4.38

Napier 1883 [1967], no. 47: 'Larspel and scriftboc'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.7 Oxford, Bodleian, Ashmole 328 Ker 288 art.2 ed Napier 1883 [1967], 242-5; S.J. Crawford, *Byrhtferth's Manual*, EETS 177, London 1929, 240-2 [Ker 288 art.2]

3.4.39

Napier 1883 [1967], no.48: 'Ammonitio amici'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art.8 Oxford, Bodleian, Ashmole 328 Ker 288 art.3 ed Napier 1883 [1967], 246-50; Crawford 1929,247-50 [Ker 288 art.3]

3.4.40

Napier 1883 [1967], no.50: 'Larspell'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 421 Ker 69 art. 10 ed Napier 1883 [1967], 266-74

3.4.41

Napier 1883 [1967], no. 51: 'To eallan folke '

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19h ed Napier 1883 [1967], 274-5

3.4.42

Napier 1883 [1967], no. 52: 'To maessepreostum '

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 19k ed Napier 1883 [1967], 275-6

3.4.43

Napier 1883 [1967], no.53: 'To maessepreostum'

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 191 ed Napier 1883 [1967], 276-7

3.4.44

Napier 1883 [1967], no.55

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 arts.43, 52 ed Napier 1883 [1967], 282-9 See B. 1.2.8, B.2.2.1, B.3.2.30

3.4.45

Napier 1883 [1967], no. 56: 'De Confessione'

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.37 ed Napier 1883 [1967], 289-91 See B.11.1.5

3.4.46

Napier 1883 [1967], no.57: 'Sermo ad populum dominicis diebus'

MS London, Lambeth Palace, 489 Ker 283 arts.4, 5 ed Napier 1883 [1967], 291-9

3.4.47

Napier 1883 [1967], no. 58: 'Sermo Bone Praedicatio'

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 18 ed Napier 1883 [1967], 299-306

3.4.48

Napier 1883 [1967], no. 59: 'Sermo Lupi'

MS York, Minster Ker 402 art.b [I] ed Napier 1883 [1967], 307-9 See B. 14.24, 14.30

3.4.49

Napier 1883 [1967], no.60: 'Be hae^endome'

MS York, Minster Ker 402 art.b [II] ed Napier 1883 [1967], 309-10

3.4.50

Napier 1883 | 1967], no.61: 'Be cristendome'

MS York, Minster Ker 402 art.b (1II) ed Napier 1883 [1967], 310-1

3.4.51

Napier 1888, 154: 'De infantibus non baptizandis'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Aart.15 Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 14 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art. 24 ed A.S. Napier, 'Ein altenglisches Leben des heiligen Chad,' Anglia 10 [1888] 154-5

3.4.52

Napier 1888, 155: 'De cogitatione'

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 12 Oxford, Bodleian, Hatton 116 Ker 333 art.25 ed Napier 1888, 155

3.4.53

Napier 1901,356: 'Be] > am drihtenlican sunnandaeg folces lar'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 Ker 38 art.4

ed A.S. Napier, 'Contributions to Old English Literature 1, An Old English Homily on the Observance of Sunday' in An English Miscellany presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, 357-62

3.4.54

Priebsch 1899

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 art.4

ed R. Priebsch, 'The Chief Sources of some Anglo-Saxon Homilies,' Otia Merseiana 1 [1899] 135-8

3.4.55

Thorpe 1840

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 50 art. 2

ed B. Thorpe, Ancient Laws and Institutes of England, London 1840, II, 394-400

3.4.56

Warner 1917, 139

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.45
ed Warner 1917, 139

3.4.57

Warner 1917, 139

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.46
ed Warner 1917, 139-40; M. Lorster, 'Die Weltzeitalter bei den
Angelsachsen,' in Lr. Wild, ed., *Neusprachliche Studien*, Festgabe Karl
Luick zu seinem sechzigsten Geburtstage, Marburg 1925, 199

3.5

Homilies for unspecified occasions, listed under the opening words

3.5.1

And hit saeg3 her on 3isum halgum gewrite

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art.4

proposed ed. Hildegard Paul [Tristram], NM 71 [1970] 493; Antonette
Healey, *Toro*

3.5.2

Forlaete aelc cristen man

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art. 18 proposed ed. Enid
M. Edwards

3.5.3

Gehadedum mannum is swi3e micclum beboden

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 177A art. 16 See
B.2.2.4

3.5.4

Gehera3 nu men [> a leofestan hu se godes lareow waes sprecende MS

London, British Museum, Cotton Otho C.I Kerl82art.4 see Sisam 1953, 204

3.5.5

Gehera3 nu maen 3a leofestan hu us godes bee

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art.6 ed Willard 1935 [1967], 39-57 [partial]

3.5.6

Her onginne3 J>aet gewrit f>e com of heofonum to Hierusalem ...

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X ff.29, 30 Ker 178 art.2 incipit and explicit from Wanley ed Ker 1957,229

3.5.7

Ic eow bidde 7 eadmodlice laere. J>aet ge J>is halige
laengtenfaesten rihtlice healdan. mid aelmessum

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.I ff. 43-203 Ker 197 art.g ed Ker 1959, Dickins Studies, 278-9

3.5.8

Mage we gyt her gehyran. men f>a leofostan. eowre sawle frearfe

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Ker 18 art.40

ed R. Willard, 'The Address of the Soul to the Body,' PMLA 50 [1935] 963-5 [partial] ; Kathleen Murfin [Rice diss.]

3.5.9

De inclusis. Sum deofel gast saede sumen ancre ... ne mid idelnesse

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.40 proposed ed. Keith Brown [Liverpool diss.]

See B.3.4.15

3.5.10

Leofa man j>e is mycel t>earf t>aet 3u [>as drihtenlican tide

georne ge] > ence

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 17 proposed ed. Enid M. Edwards

3.5.11

Larspell to swylcere tide swa man wile. Men 3a leofestan J > is synt halige dagas 7 gastlice 7 ussum sawlum laecedomlice

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art. 16 ed Peterson 195 1

3.5.12

Leofan men understanda3 J > aet hit is swi3e micel riht ...

MS London, British Museum, Cotton Vitellius D. VII [16th c transcript, now lost] Ker 407

3.5.13

Men 3a leofestan us ys mycel f > earf J > aet we god lufien

MS Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII Ker 394 art.26 ed Peterson 1951

See B.3.4.8

3.5.14

Men 3a leofestan we geleomodon on godcundum gewritum J > aet [...] aeghwylces monnes sawul

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art. 2 ed Willard 1935,961-3 [partial]

proposed ed. Antonette Healey, Toronto

3.5.15

Incipits and explicits of thirteen homilies See Ker 173

4

Prose Romance, Vision Literature

4.1

Apollonius of Tyre

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49 art. 53

ed J. Raith, *Die alt- und mittelenglischen Apollonius Bruchstücke*,
Studien zur englischen Philologie 3, Munich 1956; P.Goolden, *The Old English 'Apollonius of Tyre,'*

London 1958

4.2

Vision of Leofric

MS Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt.11 Ker 64 art.b

ed A. S. Napier, 'An Old English Vision of Leofric, Earl of Mercia,' *TPS*
[1907-10], 182-6

5

Prose Dialogues

5.1

Solomon and Saturn

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker215art.3 ed
Kemble 1848, 178-93

proposed ed. J.E. Cross and T.D. Hill, *NM* 68 [1967] 194

5.2

Adrian and Ritheus

MS London, British Museum, Cotton Julius A.II Ker 159 art.2 ed
Kemble 1848, 198-207; M. Forster, 'Zu Adrian und Ritheus,' *Englische Studien* 23 [1897] 431-6

proposed ed. Cross and Hill 6

Letters

6.1

Boniface to Eadburga

MS London, British Museum, Cotton Otho C. I vol. 2 Ker 182 art.3 ed
Sisam 1953, 199-224

6.2

Eadwine of New Minster

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.f

ed F.E. Harmer, *Anglo-Saxon Writs*, Manchester 1952, 401-3, no. 1 13

See B.15.4.10

6.3

Scribbles

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.j ed Ker 1957, 319-20 See B.27.3.21

7

Proverbs

7.1

Distichs of Cato

MS Cambridge, Trinity College, R.9.17 Ker 89 arts. 2, 3

London, British Museum, Cotton Julius A.II Ker 159 art.4 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 3 ed J. Neuhab, *Der altenglische Cato* [Gottingen diss.], Berlin 1879; M. Forster, 'Zum altenglische Boethius,' *Archiv* 106 [1901] 342-3; R.S. Cox, 'The Old English Diets of Cato,' *Anglia* 90 [1972] 1-42; Ingrid A. Brunner, 'The Anglo-Saxon Translation of the Distichs of Cato: A critical edition' [Columbia diss.] *DA* 26 [1965] 3296; Warner 1917, 3-7 [Ker 209 art. 3]

7.2

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154A arts.2, 3 ed J. Zupitza, 'Lateinisch-englische Sprüche,' *Anglia* 1 [1878] 285-6;

Dobbie 1942, 109; Ker 1957, 194 See also A. 35

7.3

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.b

ed F. Roeder, *Der altenglische Regius-Psalter*, *Studien zur englischen Philologie* 18, Halle 1904, xii; Dobbie 1942, 109

See A.35

7.4

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson C.641 Ker 348 art.b

ed M. Forster, 'Fruhmittelenglische Sprichwörter,' *Englische Studien* 31 [1902] 16 8

Biblical Translations

8.1

Heptateuch [See also B. 1.7]

8 . 1.1

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 Kerl8art.1

ed S.J. Crawford, The Old English Version of the Heptateuch, EETS
160, London 1922 [1969], 76-149 [Genesis 1-24:22 partially printed,
partially collated]

8.1.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.56 ed N.R. Ker in Crawford 1922 [1969], 444-56

8.1.3

MS Lincoln, Cathedral, 298, no. 2 Ker 125

ed S.J. Crawford, 'The Lincoln Fragment of the Old English Version of the Heptateuch,' MLR 15 [1920] 2-6

8.1.4

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.IV Ker 142 EEMF facs. in prep. C.R. Dodwell and P. A.M. Clemoes ed Crawford 1922 [1969], 78-400

8.1.5

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177 art. 19 coll. Crawford 1922 [1969]

8.1.6

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.30 coll. Crawford 1922 [1969], 401-17

8.1.7

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 509 Ker 344 arts. 1, 2 coll. Crawford 1922 [1969]

8 . 1.8

Fragment of Exodus

Formerly belonging to Edmund Gibson Ker 404 coll. Crawford 1922 [1969], 236-9, 248-50

8.1.9

MS New York, Pierpont Morgan Library, G.63 [P] ed N.R. Ker in
Crawford 1922 [1969], 458-60

8.2

Psalms 1-50

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 8824 Ker 367 facs Bromwich 1958

ed J.W. Bright and R.L. Ramsay, *The West-Saxon Psalms*, The Belles Lettres Series, Boston 1907

proposed eds. J. Tinkler, NM 70 [1969] 530; J.R. Stracke, Vanderbilt

8.3

Scholia on Psalms

MS Vatican City, Pal. Lat. 68 Ker 388

ed A.S. Napier, *Old English Glosses*, *Anecdota Oxoniensia*, Mediaeval and Modern Series 1 Oxford 1900, no. 54

8.4

Gospels

8.4.1

MS Collection of Major J. A. Abbey, J. A. 3243 Ker 1 Mark I, 27-31, 39-42

8.4.2

MS Cambridge, University Library, li.2.11 Ker 20 art. 1 ed M. Grinberg, *The West Saxon Gospels*, Amsterdam 1967

coll. W.W. Skeat, *The Four Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions*, Cambridge 1871-87 [Darmstadt 1970], as A

8.4.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 art. 1 ed Skeat 1871-87

8.4.4

MS Collection of A. Ehrman, no. 888 Ker 112 Matthew 27:45-66

proposed ed. Schaefer, NM 71 [1970] 493

See B.3.2.20

8.4.5

MS London, British Museum, Cotton Otho C.1 vol. 1 Ker181art.1

coll. Skeat 1871-87, as C

8.4.6

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker209art.30 ed Warner 1917, 77

8.4.7

MS London, British Museum, Royal 1 A.XIV Ker 245 coll. Skeat 1871-87, as R

8.4.8

MS Oxford, Bodleian, Bodley 441 Ker 312 coll. Skeat 1871-87, as B

8.4.9

MS Oxford, Bodleian, Eng. Bib. C.2 Ker 322

ed A.S. Napier, 'Bruchstücke einer altenglischen Evangelienhandschrift,' Archiv 87 [1891] 257-61

8.4.10

MS Oxford, Bodleian, Hatton 38 Ker 325 ed Skeat 1871-87

8.5

Apocrypha

8.5.1

Gospel of Pseudo-Matthew See B.3.3.18, 3.4.10

8.5.2

Gospel of Nicodemus

MS Cambridge, University Library, li.2.11 Ker 20 art.2

London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 215 art.2 ed W.H. Hulme, 'The Old English Version of the Gospel of Nicodemus', PMLA 13 [1898] 47 1-515; T.P. Allen, 'A Critical Edition of the Old English Gospel of Nicodemus' [Rice diss.], DA 29 [1968] 1508A

8.5.3

Gospel of Nicodemus Homilies

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 13 Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art. 17 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.31 ed Hulme 1903-4, 591-614; Warner 1917,77-88 [Ker 209 art.31]

See B.3.2.29

8.5.4

Vindicta Salvatoris

MS Cambridge, University Library, li. 2. 1 1 Ker20art.3 Cambridge, Corpus Christi College, 196 Ker47art.2 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.32 ed Assmann 1889, 181-92; Warner 1917, 88-9 and Assmann 1889, 193-4 [Ker 209 art.32]

8.5.5

Vision of St Paul See B.3.5.1

8.5.6

Apocalypse of Thomas See B.3.4.6, 3.4.12

9

Alfredian and Other Translations

9.1

Gregory the Great, The Pastoral Care

MS Cambridge, University Library, Ii. 2.4 Ker 19 Cambridge, Corpus Christi College, 12 Ker 30 Cambridge, Trinity College, R.5.22 Ker 87

London, British Museum, Cotton Otho B. II and Cotton Otho B.X Ker 175 London, British Museum, Cotton Tiberius B.XI and Kassel, Landesbibliothek,

Anhang 19 Ker 195

Oxford, Bodleian, Junius 53 [transcript]

Oxford, Bodleian, Hatton 20 Ker 324

facs N.R. Ker, *The Pastoral Care*, EEMF 6, Copenhagen 1956 [Ker 324 and Ker 195, Kassel leaf]

ed H. Sweet, *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, EETS 45, 50, London 1871 [1958] [Ker 195 and 324] ; H. Flasdieck, 'Das Kasseler Bruchstück der Cura Pastoralis Anglia 62 [1938] 193-233 [Ker 195, Kassel leaf] proposed ed. Ingvar Carlson, NM 66 [1965] 237 See A.36, 37

9.2

Orosius, *History of the World*

MS London, British Museum, Add. 47967 Ker 133

London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 art. 1 Oxford, Bodleian, Eng. Hist, e.49 Ker 323 Rouen, Bibliothèque Municipale, 1.49 Ker 375 Vatican City, Reg. Lat. 497 Ker 391

facs A. Campbell, 77?e Tollemache Orosius, EEMF 3, Copenhagen 1953 [Ker 133] ed H. Sweet, *King Alfred's Orosius*, EETS 79, London 1883 [1959] [Ker 133]; J. Bosworth, *King Alfred's Anglo-Saxon version of the compendious history of the world by Orosius*, London 1859 [Ker 191 art. 1]; Sweet 1883 [Ker 191 art. 1, printed and coll.] ;

A.S. Napier, 'Two Fragments of Alfred's "Orosius," ' MLR 8 [1913] 59-63 [Ker 323],

F. MossS, 'Another Lost Manuscript of the OE Orosius' ES 36 [1955] 199-203 and Ker 1957, 448 [Ker 375] ; J.M. Bately, 'The Vatican Fragment of the Old English Orosius,'

ES 45 [1964] 224-30 [Ker 391]

proposed eds. J.M. Bately, AM 70 [1969] 520; Klaus Guddat [Munich diss.] [Ohthere and Wulfstan passages, Book i] ,NM 71 | 1970] 489

9.3

Boethius, The Consolation of Philosophy

MS London, British Museum, Cotton Otho A.VI Ker 167 Oxford, Bodleian, Junius 12 [transcript]

Oxford, Bodleian, Bodley 180 Ker 305 Oxford, Bodleian, Junius 86 end-leaf [now missing] Ker 337 ed W. J. Sedgefield, King Alfred's Old English Version of Boethius ' De Consolatione

Philosophiae, Oxford 1899 [Darmstadt 1968] [Ker 167 and Ker 305, printed and coll.] ;

A.S. Napier, 'Bruchstück einer altenglischen Boetiushandschrift,' ZfdA 31 [1887] 52-4 [Ker 337]

See A.6

9.4

St Augustine, Soliloquies

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.9g
London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 215 art. 1 Oxford, Bodleian, Junius 70 [transcript]

ed H. Logeman, Anglia 12 [1889] 511-3 [Ker 186 art.9g] ; W. Endter, König Alfreds des Grossen Bearbeitung der Soliloquien des Augustinus, Bib. ags. Prosa 11, Hamburg 1922 [Darmstadt 1964] ;T.A. Carnicelli, King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies, Cambridge, Mass., 1969; see review E.G. Stanley, N & Q 215 [1970] 109-12 [Ker 215 art. 1]

9.5

Gregory the Great, Dialogues

MS Cambridge, Corpus Christi College, 322 Ker 60 Canterbury, Cathedral, Add. 25 Ker 96 London, British Museum, Cotton Otho C.I vol.2 Ker 182 art. 1 Oxford, Bodleian, Hatton 76 Ker 328A art. 1 ed H. Hecht, Bischof Waerferths von Worcester Uebersetzung der Dialoge

Gregors des

Grossen, Bib. ags. Prosa 5, Leipzig and Hamburg 1900-7 [Darmstadt 1965] [Ker 60 and 328A art. 1]

coll. Hecht 1900-7,307/16-310/13,313/21-316/16 [Ker 96]; as O [Ker 182 art.1] proposed eds. N.C. Hultin, Waterloo; L.H. Malmberg, Durham, OEN 4 [1971] 26 See A.38

9.6

Bede, History of the English Church and Nation

MS Cambridge, University Library, Kk.3.18 Ker 23 Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 1 London, British Museum, Cotton Domitian IX Ker 151 art.1 London, British Museum, Cotton Otho B.XI Ker 180 art. 1

London, British Museum, Add. 43703 [Nowell transcript]

Oxford, Bodleian, Tanner 10 Ker 351 Oxford, Corpus Christi College, 279 pt.11 Ker 354 ed T. Miller, *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*, LETS 95, 96, 110, 111, London 1890-8 [1959-63]; J. Schipper, *König Alfreds Uebersetzung von Bedas Kirchengeschichte*, Bib. ags. Prosa 4, Leipzig 1897-9; J. Zupitza, 'Drei alte Excerpte aus Alfreds Beda,' *Z/cL4* 30 [1886] 185-6 [Ker 151 art. 1] proposed ed. R. Schmidt, Göttingen [Nowell transcript]

9.7

Alcuin, *De Virtutibus et Vitiis*

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 chs. 1-13 Ker 18art.41

London, British Museum, Cotton Tiberius A.111 chs. 14, 26 Ker 186 arts.26, 27 London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV chs. 1-16 Ker 209 art.35 Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXV11 chs. 27-34 Ker 394 art.25 ed M. Forster, 'Altenglische Predigtquellen II,' *Archiv* 122 [1909] 257-9,260-1 [Ker 186] arts. 26, 27] ; Warner 1917, 91-105 [Ker 209 art. 35] ; B. Assmann, 'Uebersetzung von Alcuins *De virtutibus et vitiis liber ad Widonem comitiem Anglia* 11 [1889] 371-91 proposed ed. R. Torkar, Giessen, NM 67 [1966] 192-3

9.8

Augustine

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.24
ed Warner 1917, 65

9.9

Honorius of Autun, Elucidarium

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 arts.48,
49 ed Warner 1917, 140-5

10

Rules for Monks and Canons

10.1

Amalarius of Metz, De Regula Canonicorum See B.2.2.7

10.2

Basil, Admonitio ad Filium Spiritualem See B.1.6.6

10.3

Benedict, Rule 10.3.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Bart.l Gloucester,
Cathedral, 35 Ker 117 art.3

London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154B art. 1 London,
British Museum, Cotton Titus A.IV Ker 200 art. 1 Oxford, Corpus
Christi College, 197 Ker 353 art. 1 ed A. Schroer, Die angelsächsischen
Prosabearbeitungen der Benediktinerregel, Bib. ags. Prosa 2, Kassel
1885-8; reprinted with appendix, H. Gneuss, Darmstadt 1964

10.3.2

MS Durham, Cathedral, B.IV. 24 Ker 109

London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.25

coll. G. Caro, 'Die Varianten der Durham Hs. und des Tiberius-fragments der ae. Prosaversion der Benedictinerregel,' Englische Studien 24 [1898] 161-76 [unreliable]

10.3.3

MS Wells, Cathedral Ker 395 ed Schroer 1885-8 [1964], 78-122

10.3.4

MS London, British Museum, Cotton Claudius D.III Ker p.xix, note 2 ed A. Schroer, Die Winteney- Version der Regala S. Benedicti, Halle 1888

10.4

Chrodegang of Metz, Regula Canonicorum

10.4.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 191 Ker 46 Canterbury, Cathedral, Box CCC no. XIXa Ker 97 ed A.S. Napier, The Old English Version, with the Latin Original, of the Enlarged Rule of Chrodegang, EETS 150, London 1916

10.4.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.7

ed R. Spindler, Das altenglische Bussbuch, Leipzig 1934, 190 [footnote] ; as Napier 1916, 97

10.4.3

MS London, British Museum, Add. 34652 f. 3 Ker 128

ed A.S. Napier, 'Two Old English Fragments,' MIA 12 [1897] 111-4; Napier 1916, 100-1

10.5

Regularis Concordia

10.5.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Aart.1

ed J. Zupitza, 'Ein weiteres Bruchstück der Regularis Concordia in altenglischer Sprache,' Archiv 84 [1890] 2-16

10.5.2

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III ff. 174-7 Ker 155

ed A. Schroer, 'De Consuetudine Monachorum,' Englische Studien 9 [1886] 294-6

10.6

Theodulf of Orleans, Capitula

10.6.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 pp. 179-202 Ker50art.3 ed
B. Thorpe, Ancient Laws and Institutes of England, Great Britain
Public Records Commission vol.28, London 1840, 469-88 [folio
edition]

10.6.2

MS Oxford, Bodleian, Bodley 865 Ker318 ed Napier 1916, 102-18

10.7

Rules of Confraternity

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVI Ker202art.d Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 943 Ker 364 art.b ed W. de G. Birch, *Liber Vitae* of New Minster and Hyde Abbey, Hampshire Record Society, London 1892, 47 [Ker 202 art.d] ; Brotanek 1913, 27-8 [Ker 364 art.b] ; M. Forster, 'Die altenglischen Texte der Pariser Nationalbibliothek,' *Englische Studien* 62 [1927-8] 123-5

11

Confessional and Penitential Texts

11.1

Confessionale Pseudo-Egberti

11.1.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.6 Oxford,
Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.24 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482
Ker 343 art. 11 ed Spindler 1934, 170-94

11.1.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 320 Ker 58 art.b not edited

11.1.3

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art.Ill not edited

11.1.4

! MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.Ill Ker 186 art.9 [i]
ed H. Logeman, 'Anglo-Saxonica Minora,' Anglia 12 [1889] 515-8

11.1.5

IMS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art. 37 ed Napier 1883
[1967], 289-91

See B.3.4.45

11.2

Additional sections printed by Spindler

11.2.1

Sections a-y

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 [section x] Ker IOC art.2c
Cambridge, Corpus Christi College, 190 [sections o-x] Ker 45B art.8
London, British Museum, Cotton Trberius A.III [sections a-m, y] Ker
186 art.21h-j Oxford, Bodleian, Junius 121 [sections a-1, n-x] Ker 338
arts. 16, 22 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 [sections x, o-x, y] Ker
343 arts.3, 9, 10 ed Spindler 1934, 170-4 See also B.11.1.4, 11.1.5

11.2.2

Section z

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10C art.2b Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker 45B art. 10 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 art.2 ed Spindler 1934, 174-5

11.3

Poenitentiale Pseudo-Egberti

11.3.1

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 [Book 4] Ker 10C art.2a Cambridge, Corpus Christi College, 190 [Books 1-4] Ker45Bart.9 Oxford, Bodleian, Hatton 114 [Book 3, 15-6] Ker 331 arts.70, 71 Oxford, Bodleian, Junius 121 [Books 1-4 and extracts] Ker 338 arts. 23, 25 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 [Books 1-4 and extracts] Ker 343 arts. 1,18 ed J. Raith, *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*, Bib. ags. Prosa 13, Hamburg 1933 [Darmstadt 1964]

11.3.2

Sanctus Gregorius

MS Brussels, Bibliotheque Royale 8558-63 Ker 10C art.2d Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 art.4 ed Raith 1933, 7 1-3

11.4

Handbook for the Use of a Confessor

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10C art. 1a-g Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.50a-i Cambridge, Corpus Christi College, 265 Ker 53 art.a London, British Museum, Cotton Otho B.X [burnt] Ker 177B London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.9j-l, 21 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 arts. 2, 19-21 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 arts.8, 12-6 ed Roger Fowler, 'A Late Old English Handbook for the Use of a Confessor,' *Anglia* 83 [1965] 16-34

11.5

Poenitentiale Theodori and Capitula d'Acheriana

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker IOC art.2e Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.12 Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 arts.5, 7 ed F. J. Mone, *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*, Aachen and Leipzig 1830, 515-27; Thorpe 1840, II, 228-30, 236

11.6

Poenitentiale Remense

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 [sections o-x] Ker 343 art.9 coll. Spindler 1934, 172-4 See B.11.2.1

11.7

Directions to recite the Penitential Psalms

MS Cambridge, University Library, Ii. 1.33 Ker 18 art.8a ed Ker 1957, 24

11.8

Equivalence of Masses and Fasts MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.35g, h ed Cockayne 1864-6, III, 166

11.9

Forms of Confession and Absolution

11.9.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.13

ed M. Forster, 'Zur Liturgik der angelsächsischen Kirche,' *Anglia* 66 [1942] 14-8

11.9.2

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art.III ed Ker 1957, 199

11.9.3

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. III Ker 186 art.9a, e
London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 arts.d, g ed Logeman,
Anglia 12 [1889] 501-3 and Anglia 11 [1889] 112-5; L.G. Hallander,
'Two Old English Confessional Prayers,' Stockholm Studies in Modern
Philology , n.s.3 [1968] 100-2 [Ker 186 art.9e and 249 art.d]

11.9.4

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.I Ker 197 arts.e, f ed
Logeman, Anglia 11 [1889] 101-3

11.9.5

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 10575 Ker 370 art.a ed Forster
1927-8, 114

11.10

Formulas and Directions for the Use of Confessors

11.10.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.11 ed Thorpe
1840, II, 224-8

11.10.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 320 Ker 58 art.a not edited

11.10.3

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art.9h ed Logeman, Anglia 12 [1889] 513-5 See B.1.2.8

11.10.4

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.l Ker 197 art.h ed Ker 1959, 275-7

11.10.5

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 art. 17 not edited

See B.3.4.26, 11.1.5, 11.10.2

11.11

Title before a Latin form of confession

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XV Ker 211

ed F. Holthausen, 'Anglo-Saxonica,' *Anglia* 11 [1889] 172; Ker 1957, 277

12

Liturgical Texts, Creeds, Prayers

12.1

Forms of Adjuration

12.1.1

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 art.a

London, British Museum, Cotton Vitellius A.VI1 Ker 213 art.b facs T.J. Brown, F. Wormald, A.S.C. Ross, E.G. Stanley, *The Durham Ritual: An English Collectar of the Tenth Century*, EEMF 16, Copenhagen 1969 [Ker 106 art. a] ed Thompson and Lindelof 1927, 114 [Ker 106 art.a]; F. Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen*, Halle 1903-16 [Aalen 1960] 412 [Jud. Dei VI] [Ker 213 art.b]

See B. 14.41

12 . 1.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 146 Ker 37 arts.a, b

London, British Museum, Cotton Vitellius A.VII Ker 213 arts.c, d

ed Liebermann 1903-16, 413-4 [Jud. Dei VII, 12.1 A, 13A]

See B. 14.41

12.1.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 146 Ker 37 arts.c, d ed
Liebermann 1903-16, 414 [Jud. Dei VII, 23A, 24A]

12.1.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art. 1 ed
Liebermann 1903-16, 415 [Jud. Dei VIII]

12.2

Forms for use at the Visitation of the Sick MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXIV Ker 201 arts.a, b ed Ker 1957, 264

12.3

Creeds

12.3.1

Se laessa creda

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.94

London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art. 10

London, British Museum, Cotton Tiberius C.I Ker 197 art.c ed Thorpe 1844-6, II, 596; Logeman 1889, 100-1 [Ker 197 art.c]

12.3.2

Maesse creda

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.94 Oxford, Bodleian, Hatton 114 Ker 331 art.85 ed Thorpe 1844-6, II, 596; M. Forster, 'Die altenglischen Bekenntnisformeln,' Englische Studien 75 [1942-3] 168-9

12.3.3

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.41

ed S.J. Crawford, 'The Worcester Marks and Glosses of the Old English Manuscripts in the Bodleian,' Anglia 52 [1928] 5

12.4

Prayers

12.4.1

Pater Noster

MS Cambridge, University Library, Gg.3.28 Ker 15 art.94

London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII Ker 144 art. 10
London, British Museum, Cotton Tiberius C.II Ker 197 art.b London,
British Museum, Cotton Vitellius A.XII Ker 214 ed Thorpe 1844-6,11,
596; Logeman, Anglia 11 [1889] 100 [Ker 197 art.b] ; Adrian Morey,
Bartholomew of Exeter, Bishop and Canonist, Cambridge 1937, 300
[Ker 214]

See B.1.9.10

12.4.2

Bidding Prayers

MS York, Minster Ker402art.e

ed W.H. Stevenson, 'Yorkshire Surveys and other Eleventh-Century
Documents in the York Gospels,27 [1912] 10

12.4.3

Confessional Prayers

12.4.3.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 Ker67art.a

London, British Museum, Cotton Tiberius A. ill Ker 186 art.9d London,
British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.c ed J. Zupitza, 'Eine weitere
Aufzeichnung der Oratio pro peccatis,' Archiv 84 [1890]

327-8; Logeman 1889,499-500

12.4.3.2

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art.9b
London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.h ed M. Lorster,
'Beitrage zur nrittelalterlichen Volkskunde III,' Archiv 121 [1908] 46

12.4.3.3

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art.9f
London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.e ed Logeman,
Anglia 12 [1889] 504-11; Hallander 1968, 102-10

12.4.3.4

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.I Ker 197 art.d ed
Logeman, Anglia 11 [1889] 101

12.4.3.5

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XX Ker 212 ed
Logeman, Anglia 11 [1889] 97-100

12.4.4

Prayers to the Cross

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 Ker 69 art.b

London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 arts.VI-VIH ed
J. Zupitza, 'Kreuzandacht,' Archiv 88 [1892] 361-4; R.A. Banks, 'Some
Anglo-Saxon Prayers from British Museum Ms. Cotton Galba A.XIV,' V
& £ > 210 [1965] 208

12.4.5

Prayers at Tierce

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 arts. IV, V
ed Banks 1965, 209-13; W. Braekman, 'Some Minor Old English
Texts,' Archiv 202 [1965] 271-5

12.4.6

Prayer for Victory

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art.l ed W. de
G. Birch, Cartularium Saxonicum, London 1885-99, no.657

12.4.7

Prayer following Boethius translation

MS Oxford, Bodleian, Bodley 180 Ker 305 ed Sedgefield 1899, 149

12.4.8

Prayer following Homily for the Feast of an Apostle

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.21 Cambridge,

Corpus Christi College, 421 Ker 68 art. 16 ed Ker 1957, 101 [Ker 57 art.21] ; Forster 1942,49 [Ker 68 art. 16]

12.4.9

Directions for private devotion

MS London, British Museum, Cotton Titus D. XXVI Ker 202 art.a ed Birch 1892, 25 1

12.4.10

Rubrics and Directions for the use of Prayers

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 arts. II, XI
London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 10c
London, British Museum, Cotton Tiberius C.VI Ker 199 art.c London,
British Museum, Cotton Titus D.XXVI Ker 202 art.b London, British
Museum, Royal 2 A.XX Ker 248 art.b ed Ker 1957, 199-200 [Ker 157
arts. II, XI] , 244 [Ker 186 art. 10c], 262 [Ker 199 art.c], 264 [Ker 202
art.b] ,318 [Ker 248 art.b] ; J. Zupitza, 'Mercisches aus der Hs. Royal
2.A.20 im Britischen Museum,' ZfdA 33 [1889] 64-6 [Ker 248 art.b]

12.5

Rubrics and Directions for the use of Forms of Service

12.5.1

MS Cambridge, University Library, LI. 1.10 Ker 27 art.a ed A.B.
Kuypers, The Book of Ceme, Cambridge 1902, 3

12.5.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art.2 ed Ker 1957,
43-4

12.5.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B arts.k, m, o-q

ed B. Fehr, 'Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige
Oelung und Begräbnis,'

in M. Forster and K. Wildhagen, eds., Texte und Forschungen zur

englischen Kulturgeschichte: Festgabe für Felix Liebermann, Halle 1921,48-63; Ker 1957, 120 [arts.k, o, p]; art.m not printed except headings on pp.369, 387, and 400-2

12.5.4

MS Cambridge, Sidney Sussex College, 100 pt.H Ker 82 ed Ker 1957,128

12.5.5

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 arts.b, e, g facs Brown et al. 1969

ed Thompson and Lindelof 1927, 114-9 [art.b], 160 [art.e], 213-4 [art.g]

12.5.6

MS London, British Museum, Add. 375 17 Ker 129 ed Ker 1957, 161

12.5.7

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. VIII Ker 221 art. 1 ed Ker 1957,292

12.5.8

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art.q ed Ker 1957, 300

12.5.9

MS Oxford, Bodleian, Bodley 572 Ker 313 arts.a-c ed Ker 1957,376-7

12.5.10

MS Oxford, Bodleian, Hatton 93 Ker 330 ed Ker 1957,390

12.5.11

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 482 Ker 343 art. 18 ed Fehr 1921,46-66

12.5.12

MS Rouen, Bibliotheque Municipale, Y6 Ker 377 art.a

ed H.A. Wilson, *The Missal of Robert of Jumieges*, Henry Bradshaw Society 11, London 1896, lxxv, 287-94

12.5.13

MS Worcester, Cathedral, F. 173 Ker 397 ed Ker 1957, 465-6

12.6

On Allelulia

12.6.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 321 f. 139* Ker 59

ed M.R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge*, Cambridge 1912, 11, 138

12.6.2

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 1 Id

ed H. Henel, 'Altenglischer Monchsaberglaube,' Englische Studien 69 [1934-5] 349

12.7

Benedictine Office

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.49 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 11 ed James Ure, The Benedictine Office, Edinburgh University Publications in Language and Literature 11, Edinburgh 1957,81-106

12.8

The Clauses of the Creed

MS London, British Museum, Royal 2 A.XX Ker 248 art.c ed Zupitza
1889, 60

12.9

On the Mass: Celebration on Vigils

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker 45B arts.4, 5 ed Fehr
1914, Anhang I, II, 228-32

12.10

Dialogue between Jerome and Damasus

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.w
London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.i ed A.S. Napier,
'Altenglische Kleinigkeiten,' Anglia 11 [1889] 7-8 [Ker 139A art.w] ;
Birch 1892, 165 [Ker 274 art.i]

12.11

Admonition on Excommunication

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII Ker 190B art.c ed Ker 1957, 251

13

Laws and Institutes, Ecclesiastical 13.1.1

‘Canons of Edgar’

MS Cambridge, University Library, Add. 3206 Ker 11

Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.45 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art.5 ed Jost 1959, 178-209; Roger Fowler, Wulfstan’s Canons of Edgar, EETS 266, London 1972, 1-19; 20 [Ker 11]

13.1.2

Related texts

MS Cambridge, University Library, li. 1.33 [Canons of Edgar 14-6] Kerl8art.42 not edited

13.2

‘Institutes of Polity ’

MS Cambridge, University Library, Add. 3206 [partial] Ker 11

Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts. 18-20, 24, 42, 52 Cambridge, Corpus Christi College, 421 [partial] Ker 69 art. 10 London, British Museum, Cotton Nero A.1 ff.70-177 Ker 164 arts. 1, 11-3, 15-9,23-4 Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 arts. 1-4, 6-7, 13-4 facs Loyn 1971 [Ker 164 arts. 1, 11-3, 15-9,23-4] ed Jost 1959,39-165, 167-77, 210-6

13.3

De ecclesiasticis gradibus

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.19 Cambridge,
Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.48 Oxford, Bodleian, Junius
121 Ker 338 art.9 ed Jost 1959, 223-41

13.4

Duties of Bishops

MS London, British Museum, Cotton Nero A. I ff. 70-177 Kerl64art.14
facs Loyn 1971 ed Jost 1959, 262-7

13.5

Duties of Kings See B. 14.19

13.6

Duties of Clergy

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10C art.3 Cambridge,
Corpus Christi College, 201 Ker 49B art. 52 Oxford, Bodleian, Junius
121 Ker 338 art.8

ed Fowler 1972, 21 [Ker 10C art.3]; Jost 1959, 104-5, 256-61 [Ker
49B art.52], 217-22 [Ker 338 art.8]

14

Laws of England

ed F. Liebermann , Die Gesetze der Angelsachsen, Halle 1903-16
[Aalen 1960]

14.1

^thelberht

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 1 facs P.H.
Sawyer, Textus Roffensis, EEMF 7, 11, Copenhagen 1957-62

ed

MS

facs

ed

MS

facs

ed

MS

facs

ed

MS

ed

MS

facs

ed

MS

facs

ed

Liebermann 1903-16, 3-8; K.A. Eckhardt, *Leges Anglo-Saxonorum* 601-925, Gottingen 1958, 18-36

14.2

Hlothaere and Eadric

Rochester, Cathedral, *Textus Roffensis* Ker 373A art. 2 Sawyer 1957-62

Liebermann 1903-16, 9-1 I; Eckhardt 1958, 40-4

14.3

Wihtraed

Rochester, Cathedral, *Textus Roffensis* Ker 373A art.3 Sawyer 1957-62

Liebermann 1903-16, 12-4; Eckhardt 1958,48-54

14.4

Alfred-Ine

Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker 39 art.2

Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 1

London, British Museum, Burney 277 f.42 Ker 136

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff.3-57 Ker 163 arts.4, 7

London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker 180 art.6

Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.6

Flower and Smith 1941 [Ker 39 art.2]; Loyn 1971 [Ker 163 arts.4, 7] ;
Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.6]

Liebermann 1903-16, 16-123; Eckhardt 1958,58-172

14.5

Alfred and Guthrum

Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 arts.6, 17 Liebermann
1903-16, 126-8; Eckhardt 1958, 176-8

14.6

Edward and Guthrum

Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 7 Rochester,
Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 13 Sawyer 1957-62 [Ker
373A art. 13]

Liebermann 1903-16, 128-35; Eckhardt 1958, 182-90

14.7

I, II Eadweard

Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 arts. 11-3 Rochester,
Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A arts. 15-6 Sawyer 1957-62 [Ker

373A arts. 15-6]

Liebermann 1903-16, 138-44; Eckhardt 1958, 194-202

14.8

I v4ithelstan

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.28

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff,70-177 Ker 164 art.4 facs
Loyn 1971 [Ker 164 art.4] ed Liebermann 1903-16, 146-8

14.9

II ^Ethelstan

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 8

London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker 180
art. 5 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.9 facs
Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.9] ed Liebermann 1903-16, 150-64

14.10

V /Ethelstan

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker
180 art.5 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 10 facs
Sawyer 1957-62 [Ker 373A art. 10] ed Liebermann 1903-16, 166-8

14.11

IV yEthelstan, 6

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 10 facs
Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 171

14.12

VI /Ethelstan

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.27 facs
Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 173-83

14.13

I Eadmund

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.44 Cambridge,
Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 14 London, British Museum,
Cotton Nero A.I ff.70-177 Ker 164 art.5 Rochester, Cathedral, Textus
Roffensis Ker 373A art. 17 facs Loyn 1971 [Ker 164 art.5]; Sawyer
1957-62 [Ker 373A art. 17] ed Liebermann 1903-16, 184-6

14.14

II Eadmund

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 15 Rochester,
Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 18 facs Sawyer 1957-62 ed
Liebermann 1903-16, 186-90

14.15

Hundredgemot

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art.4 ed
Liebermann 1903-16, 192-4

14.16

II Eadgar

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.22

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff.3-57 Ker 163 art.3
London, British Museum, Harley 55 ff. 1-4 Ker 225 art.2 copy of 1811,
belonging to K. Sisam Ker 411 facs Loyn 1971 [Ker 163 art.3] ed
Liebermann 1903-16, 194-200

14.17

III Eadgar

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.23

London, British Museum, Cotton Nero A. I ff.3-57 Ker 163 art.3

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff.70-177 Ker 164 art.6

London, British Museum, Harley 55 ff. 1-4 Ker 225 art.2 copy of 1811, belonging to K. Sisam Ker 411 facs Loyn 1971 [Ker 163 art.3, 164 art.6] ed Liebermann 1903-16, 200-6

14.18

IV Eadgar

MS Cambridge, Corpus Christi College, 265 ff. 1-268 Ker 53 art.b

London, British Museum, Cotton Nero E.I vol.2 ff. 185-6 Ker 166 ed Liebermann 1903-16, 206-14

14.19

Promissio Regis

MS London, British Museum, Cotton Cleopatra B.XIII ff. 1-58 Ker 144 art. 7 London, British Museum, Cotton Vitellius A.VII ff. 1-112 Ker 213 art.a Oxford, Bodleian, Junius 60 [trans.]

ed Liebermann 1903-16, 214-6; W. Stubbs, Memorials of St.. Dunstan, Rolls Series 63, London 1874, 355-7

14.20

I yEthelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 5 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 19 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art. 19] ed Liebermann 1903-16, 216-20

14.21

II ^thelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 22 ed

Liebermann 1903-16, 220-6

14.22

III yEthelred

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.21 facs
Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 228-32

14.23

V > fthelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.24

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff. 70-177 Ker 164 arts.7, 22
facs Loyn 1971 [Ker 164 arts. 7, 22] ed Liebermann 1903-16, 236-46

14.24

VI ^Ethelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.51

London, British Museum, Cotton Claudius A.III Ker 141 art.b York,
Minster Ker 402 art.b[l] ed Liebermann 1903-16, 246-58

See B.3.4.48

14.25

Vila yCthelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.l6 ed
Liebermann 1903-16, 262

See B.3.4.31

14.26

VIII yEthelred

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.43

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff.70-177 Ker 164 art.9 [cf.
Ker 338 art. 13] facs Loyn 1971 [Ker 164 art.9] ed Liebermann
1903-16, 263-8

14.27

IX yEthelred

MS London, British Museum, Cotton Otho A.X [burnt] Ker 170 art.3
ed Liebermann 1903-16, 269 [fromWanley]

14.28

X /Cthelred

MS Vatican City, Reg. Lat. 946 ff.72-6 Ker 392 ed Liebermann
1903-16, 269-70

14.29

Cnut, 1020

MS York, Minster Ker402art.c ed Liebermann 1903-16, 273-5

See B. 16.24.5

14.30

1, II Cnut

MS Cambridge, University Library, Add. 3206 [extract] Ker 11
Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B arts. 51,2 Cambridge,
Corpus Christi College, 383 Ker 65 arts.9,10 London, British Museum,
Cotton Nero A.I ff.3-57 Ker 163 arts. 1, 2 London, British Museum,
Harley 55 ff. 5-13 Ker 226 Oxford, Bodleian, Junius 121 [extract] Ker
338 art. 1 York, Minster [extract] Ker 402 art.b[I] facs Loyn 1971 [Ker
163 arts. 1, 2] ed Liebermann 1903-16, 278-370 See B.3.4.48

14.31 Dunsæte

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 23 ed
Liebermann 1903-16, 374-8

14.32

NorShymbra preosta lagu

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.21 ed
Liebermann 1903-16, 380-5

See B.13.6 [Ker 10C art.3]

14.33 Ordal

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.7 facs Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 386-7

14.34 Blaseras

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art.2 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.6 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.6] ed Liebermann 1903-16, 388

14.35 Forfang

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 arts.2, 3 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.6 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.6] ed Liebermann 1903-16, 388-90

14.36 Pax

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 11 facs Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 390

14.37 Walreaf

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 8 facs Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 392

14.38 Wer

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 19 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 14 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art. 14] ed Liebermann 1903-16, 392-4

14.39 Swerian

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 16 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art. 12 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art. 12] ed Liebermann 1903-16, 396-8

14.40

Hit becwae#

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 21 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373 A art.32 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.32] ed Liebermann 1903-16, 400

14.41

Judicia Dei IV-VIII

MS Cambridge, Corpus Christi College, 146 Ker 37

Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.1 Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 art.a London, British Museum, Cotton Vitellius A. VII ff. 1-112 facs Brown et al. 1969 [Ker 106 art.a] ed Liebermann 1903-16, 409-15 See B. 12.1

14.42

Excommunicatio VII

MS Cambridge, Corpus Christi College, 303 Ker 57 art.69 ed Liebermann 1903-16, 438-9

Ker 213 arts.b-d

14.43

Wifmannes bewedding

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.30] ed Liebermann 1903-16, 442-4

14.44

Rectitudines

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 ed Liebermann 1903-16, 444-53

14.45 Gerefa

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 ed Liebermann 1903-16, 453-5

14.46 Gejryncô

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Rochester, Cathedral,
Textus Roffensis facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.28] ed
Liebermann 1903-16, 456-8

14.47

Nor&eoda laga

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Rochester, Cathedral,
Textus Roffensis facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.29] ed
Liebermann 1903-16, 458-60

14.48

Mircna laga

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Cambridge, Corpus Christi
College, 201 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis facs Sawyer
1957-62 [Ker 373A art. 12] ed Liebermann 1903-16, 462-3

14.49

A#

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art. 12] ed Liebermann 1903-16, 464

Ker 65 art. 18 Ker 373A art.30

Ker 65 art. 24

Ker 65 art. 25

Ker 49B art.46a Ker 373A art. 28

Ker 49B art.46b Ker 373A art.29

Ker 45B art. 14 Ker 49B art. 46c Ker 373A art. 12

Ker 45B arts. 15, 16 Ker 49B art.46d, e Ker 373A art. 12

14.50 Hadbot

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Bart.l6 Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49B art.46e Rochester, Cathedral, Textus Rottensis Ker 373A art.4 facs Sawyer 1957-62 [Ker 373A art.4] ed Liebermann 1903-16,464-8

14.51 Gri#

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.52

London, British Museum, Cotton Nero A.I ff.70-177 Ker 164 art. 8 facs Loyn 1971 [Ker 164 art.8] ed Liebermann 1903-16, 470-3

14.52

Nor#hymbra cyricgriS

MS London, British Museum, Cotton Nero A. I ff.70-177 Kerl64art.10 facs Loyn 1971 ed Liebermann 1903-16, 473

14.53 Romscot

MS London, British Museum, Cotton Nero A. I ff.3-57 Ker 163 art.5
facs Loyn 1971 ed Liebermann 1903-16, 474

14.54 Judex

MS London, British Museum, Cotton Nero A. I ff.3-57 Ker 163 art.6

London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker 180
art. 5 facs Loyn 1971 [Ker 163 art. 6] ed Liebermann 1903-16, 474-6
proposed ed. R. Torkar, Giessen

14.55 Episcopus

MS Oxford, Bodleian, Junius 121 Ker 338 art. 1 [VII] ed Liebermann
1903-16, 477-9

14.56

Ymb aebricas

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker
180 art.7

ed R. Flower, 'The Text of the Burghal Hidage,' London Mediaeval
Studies 1 [1937] 62

14.57

William I, Lad

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.20

facs Sawyer 1957-62 ed Liebermann 1903-16, 483-4

15

Charters in English

15.1

Royal Charters

15.1.1

King > Æthelred to St Peter's Minster, Medeshamstede Sawyer 72

MS Oxford, Bodleian, Laud 636 f. 18v-19

facs D. Whitelock, *The Peterborough Chronicle*, EEMF 4, Copenhagen 1954 ed W. de G. Birch, *Cartularium Saxonicum*, London 1885-99 [New York and London

1964], no.49; C. Plummer, *Two of the Saxon Oironicles Parallel*, Oxford 1892-9, reissued D. Whitelock, Oxford 1952, 35-7

15.1.2

King Æthelred to St Peter's, Gloucester Sawyer 74

MS Cambridge, University Library, Add. 3041 ff.282v-3

ed H.P.R. Finberg, *The Early Quarters of Wessex*, Leicester 1964, 252-3

15.1.3

King Æthelbald to Bishop Milred Sawyer 98

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f.20

ed Birch 1885-99, no. 171; A. J. Robertson, *Anglo-Saxon Charters*, Cambridge 1939, 2nd ed. 1956, no. 1

15.1.4

King Offa to Ealdbeorht, Minister Sawyer 125

MS London, British Museum, Stowe Charter 6 London, British Museum, Stowe 853 f. 19rv London, British Museum, Stowe 1085 f. 109v

facs W.B. Sanders, *Facsimiles of Anglo-Saxon Manuscripts*, Southampton, Ordnance Survey, 1878-84, III, 6 [Stowe Charter 6] ed Birch 1885-99, no.248

15.1.5

King Offa to St Mary's Church, Worcester Sawyer 126

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff. 147v-8v ed
Birch 1885-99, no. 233; Robertson 1956, no. 2

15.1.6

King Wiglaf to the minster at Hanbury Sawyer 190

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 9

Cambridge, Corpus Christi College, 111 pp. 138-7 [sic]

London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.21rv Oxford,
Bodleian, Dodsworth 78 f.59rv

facs E.A. Bond, Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum,
London 1873-8, II, 24 [Cotton Augustus n.9]

ed Birch 1885-99, no.416; J. Earle, A Hand-book to the Land-Charters
and other Saxon Documents, Oxford 1888, 111-3

15.1.7

King Berhtwulf to Forthred Sawyer 204

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. C. 1280 facs Sanders
1878-84, I, 8 ed Birch 1885-99, no.452; Earle 1888, 122-3

15.1.8

^Cthelred, ealdorman, to Berkeley Abbey Sawyer 218 MS London,
British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.50-lv London, British
Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 129 ed Birch 1885-99, no. 55 1; F.E.
Harmer, Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth
Centuries, Cambridge 1914, no. 12

15.1.9

/Cthelred and vCthelflaed to St Peter's, Worcester Sawyer 223

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII ff. lv-2 ed Birch
1885-99, no. 579; Harmer 1914, no. 13

15.1.10

King ^Ethelwulf to Ithda Sawyer 287

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.28 facs Bond
1873-8, II, 28

ed Birch 1885-99, no.426; J.M. Kemble, *Codex Diplomaticus Aevi
Saxonici*, English Historical Society, London 1839-48 [1964], no.241

15.1.11

King vHthelwulf to the Church Sawyer 305

MS London, British Museum, Lansdowne 417 ff. 14v-15v London,
Public Record Office, E 164/24 ff. 127-8 Oxford, Bodleian, Wood
empt. 5 ff.29-31 Oxford, Magdalen College, 172f.91v ed Birch
1885-99, no.470; Kemble 1839-48, no.271

15.1.12

King >Ethelwulf to the Church of SS Peter and Paul, Winchester
Sawyer 313

MS Edinburgh, University Library, Laing Charter 18 London, British
Museum, Add. 15350 f. 86rv ed Birch 1885-99, no.478; Robertson
1956, no.8

15.1.13

King ^Ethelwulf to Winchester Cathedral Sawyer 325

MS London, British Museum, Add. 15350 f. 117v ed Birch 1885-99,
no.493; Earle 1888, 349-50

15.1.14

King ^thelberht to Wulflaf Sawyer 328

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.66 facs Bond
1873-8, II, 33

ed Birch 1885-99, no.496; Robertson 1956, no. 10

15.1.15

King yEthelberht to the Church of Sherborne Sawyer 333

MS London, British Museum, Add. 46487 ff. 18v-20v ed Birch 1885-99, no. 510; Robertson 1956, no. 11

15.1.16

King yfithelred to ^Elfstan Sawyer 342

MS London, British Museum, Harley 61 f. 20rv ed Birch 1885-99, no.526; Robertson 1956, no. 12

15.1.17

King Alfred and Archbishop ^Ethelred to Liaba Sawyer 344

MS London, British Museum, Stowe Charter 19 facs Sanders 1878-84, III, 19 ed Birch 1885-99, no. 536

15.1.18

King Alfred to Sighelm Sawyer 350

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. F. 150 facs Sanders 1878-84, I, 12 ed Birch 1885-99, no.576; Earle 1888, 157-8

15.1.19

King Alfred to Deormod Sawyer 355

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f. 16rv

London, British Museum, Cotton Claudius C.IX ff. 108v-9, 200v ed Birch 1885-99, no.581; Kemble 1839-48, no.326 [appendix]

15.1.20

King Alfred to the Church at Shaftesbury Sawyer 357

MS London, British Museum, Harley 61 ff.21v-2 ed Birch 1885-99, no. 531 ; Robertson 1956, no. 13

15.1.21

King Edward to the familia of Winchester Cathedral Sawyer 359

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.71 v-2 ed Birch 1885-99, no. 594; Robertson 1956, no. 110

15.1.22

King Edward to Bishop Denewulf Sawyer 385

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.62v-3v ed Birch 1885-99, no.622; Robertson 1956, no.20

15.1.23

King Athelstan to Milton Abbey Sawyer 391

MS lost [formerly in K.R. Office]

ed Birch 1885-99, no.738; Robertson 1956, no.23

15.1.24

King Athelstan to Holy Trinity, Winchester Sawyer 427

MS London, British Museum, Add. 15350 f.95rv ed Birch 1885-99, no.706; Robertson 1956, no.25

15.1.25

King Athelstan to St John's, Beverley Sawyer 451

MS London, British Museum, Cotton Charters IV, 18 London, British Museum, Harley 560 ff.21-2v London, British Museum, Lansdowne 269 f.97rv Oxford, Bodleian, Dodsworth 9 f.22 Oxford, Bodleian, Dodsworth 10 ff.43v-4v Oxford, University College, 82 p.7 ed Birch 1885-99, nos.644-5; Earle 1888,435-7

15.1.26

Writ of King Athelstan for Church at Ripon Sawyer 457 MS London, P.R.O., DL 41/6/1

Oxford, Bodleian, Dodsworth 160 f.250

facs J.T. Fowler, Memorials of the Church of SS. Peter and Wilfrid, Ripon, I, Surtees Society 74, Durham 1881, facing p.90 [P.R.O., DL 41/6/1] ed Birch 1885-99, no. 647; Fowler 1881,90-3

15.1.27

King Edmund to C^helgeard Sawyer 463

MS London, British Museum, Add. 15350 ff. 106v-7v ed Birch 1885-99, no.758; Kemble 1839-48, no. 113 1

15.1.28

King Edmund to Wynflaed Sawyer 485

MS London, British Museum, Harley 61 ff.7-8 Oxford, Bodleian, Dodsworth 38 ff.6v-7v ed Birch 1885-99, no.775; Kemble 1839-48, no.392 [appendix]

15.1.29

King Edmund to C^helgeard Sawyer 488

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.51-2 ed Birch 1885-99, no.786; Kemble 1839-48, no. 1144

15.1.30

King Eadred to E^lfsige Hunlafing Sawyer 566

MS London, Soc. Ant. 60 ff. 51-2

ed Birch 1885-99, no.909; Robertson 1956, no.30

King Eadred to Wulfhelm Sawyer 574

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.74v-5 ed Birch 1885-99, no.987; Kemble 1839-48, no. I 155

15.1.32

King Eadwig to nuns of Wilton Sawyer 582

MS London, British Museum, Harley 436 ff.81 v, 83-7v ed Birch 1885-99, no.917; Kemble 1839-48, no.436 [appendix]

15.1.33

King Eadwig to New Minster, Winchester Sawyer 660

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae ff.24v-5 ed Birch 1885-99, no. 1045

15.1.34

King Edgar to ^Clfric Sawyer 691

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI ff.74v-5 ed Birch 1885-99, no. 1079; Kemble 1839-48, no. 1234

15.1.35

King Edgar and Bishop Brihthelm to yEthelwulf Sawyer 693

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.55v-6 ed Birch 1885-99, nos. 1077-8; Robertson 1956, no.33

15.1.36

King Edgar to Abingdon Abbey Sawyer 700

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI ff. 80v-l London, British Museum, Cotton Claudius C.IX f. 119v, 197 ed Birch 1885-99, no. 1095

15.1.37

King Edgar to St Mary's Abbey, Worcester Sawyer 731

MS London, British Museum, Harley 75 13

Worcester, Dean and Chapter, Additional MS in safe Worcester, Dean

and Chapter, A.4 30 later manuscripts ed Birch 1885-99, no. 1135

15.1.38

King Edgar to Ely Abbey Sawyer 779

MS London, British Museum, Stowe Charter 31 11 later manuscripts

facs Sanders 1878-84, III, 32 [Stowe Charter 31] ed Birch 1885-99, no. 1267; Robertson 1956, no.48; John C. Pope, 'yElfric and the Old English version of the Ely Privilege,' in P. Clemoes and K. Hughes, eds ..England before the Conquest, Studies ... presented to Dorothy Whitelock, Cambridge 1971, 85-113

15.1.39

King Edgar to Glastonbury Abbey Sawyer 783

MS Longleat, Marquess of Bath, 39 ff. 60v-1 Cambridge, Trinity College, R.5.33 ff. 12v-3 London, British Museum, Cotton Tiberius A.V ff. 80-2 London, British Museum, Harley 258 ff. 118v-9v London, British Museum, Royal 13 D.II ff.37v-8 Oxford, Bodleian, Dugdale 21 ff. 1 14v-5v Oxford, Bodleian, Rawlinson B.252 ff.23-4 Oxford, Bodleian, Wood empt. 1 f.68rv ed Birch 1885-99, no. 1277

15.1.40

King Edgar to Winchester Cathedral Sawyer 806

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.24v-6 ed Birch 1885-99, no. 1220; Robertson 1956, no.45

15.1.41

King Edgar to St Mary's, Sherborne Sawyer 813

MS London, British Museum, Add. 46487 ff. 10v-1 ed Birch 1885 - 99 , no. 1308; Robertson 1956, no. 50

15.1.42

King Edgar to Old Minster, Winchester Sawyer 817

MS London, British Museum, Add. 15350 f. 10 ed Birch 1885-99, no. 1148; Robertson 1956, no.38

15.1.43

King yCthelred to ^Clfthryth his mother Sawyer 877

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae ff.34v-5v

ed E. Edwards, Liber Monasterii de Hyda, Rolls Series 45, London 1866, 242-53; Robertson 1956,no.63

15.1.44

King yCthelred to Wulfric Sawyer 886

MS Cambridge, Corpus Christi College, 11 1 pp. 175-8 London, British Museum, Cotton Augustus 11.48 London, British Museum, Cotton Claudius B.VI ff.94v-5v London, British Museum, Cotton Vitellius D.VII ff.34v-5 Oxford, Bodleian, James 21 pp. 154-6 ed Kemble 1839-48, no.692

15.1.45

King /Cthelred to Wherwell Abbey Sawyer 904

MS London, British Museum, Egerton 2104A ff. 15-6 five later manuscripts in the P.R.O ed Kemble 1839-48, no.707

15.1.46

King yEthelred to Burton Abbey Sawyer 906

MS Burton-on-Trent Museum, Burton Muniment 1 London, British Museum, Loan MS 30 ff.8-9 seven later manuscripts

facs Sanders 1878-84, III, Anglesey 2 [Burton Muniment 1] ed Kemble 1839-48, no.710

15.1.47

King > Æthelred to Eynsham Abbey Sawyer 911

MS Oxford, Christ Church, Eynsham Cart. ff.7-9v ten later manuscripts
ed Kemble 1839-48, no. 714

15.1.48

King/Cthelred to Christ Church, Canterbury Sawyer 914

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III ff.4-6 Oxford,
Bodleian, Gough Berks. 20 ff. 1 l-2v ed Kemble 1839-48, no.715 and
last four lines of no.847

See B.16.6.7

15.1.49

King /Ethelred confirms the will of Æthelric Sawyer 939

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. B. 1 Canterbury, Dean
and Chapter, Reg. A f. 142 Canterbury, Dean and Chapter, Reg. E f.43
London, British Museum, Stowe 835 ff.28v-9v facs Sanders 1878-84,1,
17 [Chart. Ant. B. 1] ed Earle 1888, 217-8; Kemble 1839-48, no.704

15.1.50

Writ of KingCthelred, St Paul's, London Sawyer 945

MS Oxford, Bodleian, James 23 p. 32 ed Harmer 1952, no. 52

15.1.51

Writ of King Æthelred, Winchester Sawyer 946

MS London, British Museum, Add. 15350 f.6 ed Harmer 1952, no. 107

15.1.52

King Cnut to Bishop Burhwold Sawyer 951

MS Exeter, Dean and Chapter, 2524

London, British Museum, Lansdowne 966 ff. 75-6 facs Sanders
1878-84, II, Exeter 9 [Dean and Chapter, 2524] ed J.B. Davidson, 'On

some Anglo-Saxon charters at Exeter,' JBAA 39 [1883] 287-9

15.1.53

King Cnut to Christ Church, Canterbury Sawyer 959

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. S.260 Canterbury, Dean and Chapter, Reg.A f. 144rv Canterbury, Dean and Chapter, Reg. E ff.44v-5 facs Sanders 1878-84,1, 19 [Chart. Ant. S.260] ed Kemble 1839-48, no.737; Robertson 1956, no.82

15.1.54

King Cnut to Old Minster, Winchester Sawyer 976

MS London, British Museum, Add. 15350 f. 116rv ed Kemble 1839-48, no.753

15.1.55

King Cnut to Bury St Edmunds Sawyer 980

MS King's Lynn, Borough Archives, Ae.34

Cambridge, University Library, Mm.4.19 ff. 85-7 seventeen later manuscripts with English version ed Kemble 1839-48, no.735

15.1.56

King Cnut to Christ Church, Canterbury Sawyer 981

MS London, British Museum, Stowe Charter 40

London, British Museum, Cotton Vitellius D.VII f.39 London, Lambeth Palace, 1212 p.408 facs Sanders 1878-84, III, 41 [Stowe Charter 40] ed Kemble 1839-48, no. 1327; Robertson 1956, no.85

15.1.57

King Cnut to the Abbey of St Benet of Holme Sawyer 984

MS London, British Museum, Cotton Galba E.II f.30 ed Kemble

1839-48, no.740

15.1.58

Writ of King Cnut, Christ Church, Canterbury Sawyer 985

MS London, British Museum, Royal 1 D.IX f.44v ed Harmer 1952, no.26

15.1.59

Writ of King Cnut, Christ Church, Canterbury Sawyer 986

MS London, British Museum, Add. 14907 f. 18 London, Lambeth Palace, 1370 f. 114v ed Harmer 1952, no.28

See B.16.6.8

15.1.60

Writ of King Cnut, Christ Church, Canterbury Sawyer 987

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.IV f.87v

ed Harmer 1952, no. 29

See B.16.6.8

15.1.61

Writ of King Cnut, Christ Church, Canterbury Sawyer 988

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.IV f. 87 ed Harmer 1952, no.30

See B.16.6.8

15.1.62

Writ of King Cnut, St Paul's, London Sawyer 992

MS London, St Paul's, Dean and Chapter, Liber B f.20v [lost] ed Harmer 1952, no.53

15.1.63

King Edward to Horton Abbey Sawyer 1032

MS London, British Museum, Add. 46487 f. 31rv ed Kemble 1839-48, no. 1341; Robertson 1956, no. 120

15.1.64

King Edward to St Edmund's Abbey Sawyer 1045

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22 seventeen other manuscripts of English version ed Kemble 1839-48, no.895

15.1.65

King Edward to St Edmund's Abbey Sawyer 1046

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British Museum, Add. 14847 f.31rv ed Kemble 1839-48, no. 1346

15.1.66

King Edward to Christ Church, Canterbury Sawyer 1047

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III f.6v Oxford, Bodleian, Gough Berks. 20 f. 13rv ed Kemble 1839-48, no.896; Robertson 1956, no.95

See B. 16.6.2

15.1.67

King Edward to Fecamp Abbey Sawyer 1054

MS London, P.R.O., Cart. Ant. R.29 no. 1 ed Kemble 1839-48, no.890

15.1.68

King Edward to the church of St Benet of Holme Sawyer 1055

MS London, British Museum, Cotton Galba E.II f. 30rv eight other manuscripts

ed Kemble 1839-48, no.785; J. Conway Davies, *The Cartae Antiquae Rolls* 11-20, Pipe Roll Society n.s. 33, London 1960, 82-3

15.1.69

King Edward to Osferth Sawyer 1058

MS London, British Museum, Cotton Vespasian B.XXIV f. 38 ed
Kemble 1839-48, no.797

15.1.70

King Edward to Old Minster, Winchester Sawyer 1062

MS London, British Museum, Cotton Charter X. 17 facs Bond 1873-8,
IV, 37 ed Robertson 1956, no. 118

15.1.71

Writ of King Edward, Abbotsbury Sawyer 1063 MS London, P.R.O.,
Ch.R.8 Edw.II no. 5 London, P.R.O., Conf.R.23 no. 1 ed Harmer 1952,
no. 1

15.1.72

Writ of King Edward, Abbotsbury Sawyer 1064 MS London, P.R.O.,
Ch.R.8 Edw. II no.5 London, P.R.O., Conf.R.23 no. 1 ed Harmer 1952,
no.2

15.1.73

Writ of King Edward, Abingdon Sawyer 1065

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f. 1 13 London,
British Museum, Cotton Claudius C.IX f. 132 ed Harmer 1952, no.4

15.1.74

Writ of King Edward, Abingdon Sawyer 1066

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f. 113 London,
British Museum, Cotton Claudius C.IX f. 132 ed Harmer 1952, no.5

15.1.75

Writ of King Edward, Beverley Sawyer 1067 MS London, P.R.O.,
Ch.R.4 Edw.II m.20 seven later manuscripts ed Harmer 1952, no.7

15.1.76

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1068

MS Cambridge, University Library, Add. 4220 f.61 Cambridge,
University Library, Ff.2.33 f.22v London, British Museum, Add. 14847
f.30v ed Harmer 1952, no.8

15.1.77

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1069

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22 London, British
Museum, Harley 638 f.26 sixteen later manuscripts ed Harmer 1952,
no.9

15.1.78

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1070

MS London, British Museum, Add. 14847 f.30 ed Harmer 1952, no. 10

15.1.79

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1071

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 80 Cambridge,
University Library, Ff.2.33 f.22v London, British Museum, Add. 14847
f. 30v

facs Bond 1873-8, IV, 29; T. A.M. Bishop and P. Chaplais, Facsimiles
of English Royal Writs to AD 1100 presented to V.H. Galbraith, Oxford
1957, plate 1 [Cotton Augustus II. 80] ed Harmer 1952, no. 11

15.1.80

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1072

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22v Cambridge,
University Library, Mm.4.19 f. 105v London, British Museum, Add.
14847 f.30v ed Harmer 1952, no. 12

15.1.81

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1073

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Add. 14847 f. 31 ed Harmer 1952, no. 13

15.1.82

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1074

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Add. 14847 f.31v ed Harmer 1952, no. 14

15.1.83

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1075

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Harley 638 f.26 sixteen later manuscripts ed Harmer 1952,
no. 15

15.1.84

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1076

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23v London, British
Museum, Add. 14847 f.31 v ed Harmer 1952, no. 16

15.1.85

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1077

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Add. 14847 f. 31 ed Harmer 1952, no. 17

15.1.86

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1078

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22rv Cambridge,
University Library, Ff.4.35 f.23v London, British Museum, Add. 14847
f. 30 ed Harmer 1952, no. 18

15.1.87

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1079

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22v Cambridge,
University Library, Ff.4.35 f.23v London, British Museum, Add. 14847
f.30v London, British Museum, Harley 743 f.59v ed Harmer 1952, no.
19

15.1.88

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1080

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Add. 14847 f.31v ed Harmer 1952, no. 20

15.1.89

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1081

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.23 London, British
Museum, Add. 14847 f. 31v ed Harmer 1952, no.21

15.1.90

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1082

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 ff.22v-3 London, British
Museum, Add. 14847 f.31 ed Harmer 1952, no.22

15.1.91

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1083

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.22v

Cambridge, University Library, Ff.4.35 f.23v London, British Museum, Add. 14847 ff.30v-l ed Harmer 1952, no.23

15.1.92

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1084

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.49 nineteen later manuscripts

facs Bond 1873-8, IV, 39; Bishop and Chaplais 1957, plate 2 [Cotton Augustus 11.49] ed Harmer 1952, no.24

15.1.93

Writ of King Edward, Bury St Edmunds Sawyer 1085

MS London, P.R.O., Chart. Ant. R. 15 no.4 seventeen later manuscripts ed Harmer 1952, no.25

15.1.94

Writ of King Edward, Christ Church, Canterbury Sawyer 1088

MS London, British Museum, Campbell Charter XXI.5 six later manuscripts

acs Bond 1873-8, IV, plate after 37; Harmer 1952, plate 1; Bishop and Chaplais 1957, plate 3 [Campbell Charter XXI.5] ed Harmer 1952, no. 33

15.1.95

Writ of King Edward, Christ Church, Canterbury Sawyer 1089

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. C.3 eight later manuscripts ed Harmer 1952, no.34

15.1.96

Writ of King Edward, Christ Church, Canterbury Sawyer 1090

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III f.5v Oxford, Bodleian, Gough Berks. 20 f. 12v ed Harmer 1952, no.35

See B. 16.6.9

15.1.97

Writ of King Edward, St Augustine's, Canterbury Sawyer 1091

MS London, P.R.O., Chart. Ant. R.9 no. 12 five later manuscripts ed Harmer 1952, no.38

15.1.98

Writ of King Edward, St Augustine's, Canterbury Sawyer 1092

MS London, British Museum, Cotton Claudius D.X ff. 63v, 175 ten later manuscripts ed Harmer 1952, no.39

15.1.99

Writ of King Edward, Chertsey Sawyer 1093

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.X1II t.50v ed Harmer 1952, no.40

15.1.100

Writ of King Edward, Chertsey Sawyer 1094

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIII f.50rv London, P.R.O., Chart. Ant. R.4 no.7 ed Harmer 1952, no.41

15.1.101

Writ of King Edward, Chertsey Sawyer 1095

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A. XIII f. 50 London, P. R.O., Chart. Ant. R. 4 no.8 ed Harmer 1952, no.42

15.1.102

Writ of King Edward, Chertsey Sawyer 1096

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIII ff.50v-l

London, P.R.O., Chart. Ant. R.4 no.9 Oxford, Bodleian, James 24 p.33 ed Harmer 1952, no.43

15.1.103

Writ of King Edward, Cirencester Sawyer 1097

MS Northleach, Lady Vestey, Stowell Park, Registrum A p.26 ed Harmer 1952, no.44

15.1.104

Writ of King Edward, Coventry Sawyer 1098

MS London, British Museum, Add. Ch. 28657

London, British Museum, Cotton Claudius A. VIII f.81rv Oxford, Bodleian, Dugdale 13 pp.440-1 ed Harmer 1952, no.45

15.1.105

Writ of King Edward, Coventry Sawyer 1099

MS Stratford-upon-Avon, Shakespeare Birthplace Library, Gregory Leiger-Book pp. 23 ed F. Harmer, 'A Bromfield and a Coventry Writ of King Edward the Confessor' in

P. Clemoes, ed., The Anglo-Saxons, London 1959, 103

\

15.1.106

Writ of King Edward, Ely Sawyer 1100

MS Cambridge, Trinity College, 0.2.1 f.79 five later manuscripts ed Harmer 1952, no.47

See B.16.9.5

15.1.107

Writ of King Edward, Hereford Sawyer 1101

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson B.329 f. 104 ed Harmer 1952, no.49

15.1.108

Writ of King Edward, The English Cnihtengild, London Sawyer 1103

MS Glasgow, University Library, Hunter U.2.6 f. 149

London, Corporation of London Records Office, Letter Book C f. 134v

London, Corporation of London Records Office, Liber Dunthorne f. 79

ed Harmer 1952, no.5 1

15.1.109

Writ of King Edward, St Paul's, London Sawyer 1104

MS London, St Paul's, Dean and Chapter, A Box 69 dorse eighteen
later manuscripts ed Harmer 1952, no.54

15.1.110

Writ of King Edward, St Denis Sawyer 1105

MS Paris, Archives Nationales, K. 19 no.6

Paris, Archives Nationales, LL 1156 ff.83-4 facs Harmer 1952, plate 2;
Bishop and Chaplais 1957, 18 [K. 19 no.6] ed Harmer 1952, no.55

15.1.111

Writ of King Edward, Ramsey Sawyer 1109 MS London, P.R.O., Ch.R.8
Edw. ill no. 29 eight later manuscripts ed Harmer 1952, no.61

15.1.112

Writ of King Edward, Ramsey Sawyer 1110 MS London, P.R.O., Ch.R.8
Edw. ill no.29 eight later manuscripts ed Harmer 1952, no.62

15.1.113

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1111

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 14 ed Harmer 1952,
no.64

15.1.114

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1112

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 14 ed Harmer 1952, no.65

15.1.115

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1113

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 17v ed Harmer 1952, no.66

15.1.116

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1114

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus 11 ff.21v-2 Wells, Dean and Chapter, Liber Fuscus f. 14 ed Harmer 1952, no.67

15.1.117

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1115

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 17v ed Harmer 1952, no.68

15.1.118

Writ of King Edward, Wells Sawyer 1116

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 14 ed Harmer 1952, no.69

15.1.119

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1117

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 108 ed Harmer 1952, no.73

15.1.120

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1118

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 107rv London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.269 ed Harmer 1952, no.74

15.1.121

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1119

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 111 rv London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 506rv ed Harmer 1952, no.75

15.1.122

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1120

MS London, Westminster Abbey, W. A.M. XI London, British Museum, Add. 4558 f. 138 London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 105v-6 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.647 facs Sanders 1878-84, II , Westminster 9 [w.A.M. XI] ed Harmer 1952, no.76

15.1.123

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1121

MS London, British Museum, Cotton Charter VII. 6

London, British Museum, Cotton Faustina A. ill ff. 108v-9 London, Westminster Abbey, Muniment Book 1 I f. 114v facs Bond 1873-8, IV, 34 [Cotton Charter VII.6] ed Harmer 1952, no.77

15.1.124

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1122

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 106rv London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 ff. 185v-6 ed Harmer 1952,

15.1.125

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1123

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.ill f. 107 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.227 ed Harmer 1952, no. 79

15.1.126

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1124

MS London, British Museum, Sloane Charter XXXIV. 1 London, British Museum, Cotton Faustina A.Ill f. 109 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.648 facs Bond 1873-8, IV, 35 [Sloane Charter XXXIV. 1] ed Harmer 1952, no.80

15.1.127

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1125

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XVIII

London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.46 facs Sanders 1878-84, II, Westminster 17; Bishop and Chaplais 1957, plate 23a [W.A.M. XVIII] ed Harmer 1952, no. 81

15.1.128

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1126

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XIX

London, British Museum, Cotton Faustina A. Ill f. 1 lOrv London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.46 facs Sanders 1878-84, II, Westminster 16 [W.A.M. XIX] ed Harmer 1952, no.82

15.1.129

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1127

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 11 lv London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.46 ed Harmer 1952, no.83

15.1.130

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1128

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 107v-8 ed
Harmer 1952, no.84

15.1.131

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1129

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 105rv London,
Westminster Abbey, Muniment Book I 1 f.647v ed Harmer 1952,
no.85

15.1.132

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1130

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 108rv London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 154v ed Harmer 1952,
no.86

15.1.133

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1131

MS London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 154v ed
Harmer 1952, no.87

15.1.134

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1132

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 105 ed Harmer
1952, no.88

15.1.135

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1133

MS London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 129v ed Harmer 1952, no.89

15.1.136

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1134

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 81

London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 107 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.647 facs Bond 1873-8, IV, 40 [Cotton Augustus 11.81] ed Harmer 1952, no.90

15.1.137

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1135

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 106v-7 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 226v ed Harmer 1952, no.91

15.1.138

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1136

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 105

London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.505 ed Harmer 1952, no.92

15.1.139

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1137

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XVII

London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.465rv facs Sanders 1878-84, II, Westminster 15 [W.A.M.XVII] ed Harmer 1952, no.93

15.1.140

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1138

MS London, Westminster Abbey, W. A.M. XIV

London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 109rv London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f. 594 facs Sanders 1878-84,
II, Westminster 13 [W.A.M. XIV] ed Harmer 1952, no.94

15.1.141

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1139

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 103v-4 London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.275 ed Harmer 1952, no.95

15.1.142

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1140

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XII London, Westminster
Abbey, W.A.M. XIII London, British Museum, Cotton Faustina A.III f.
109v London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.648 facs
Sanders 1878-84, II, Westminster 1 1-2; Bishop and Chaplais 1957,
plate 23b [W.A.M. XII, W.A.M. XIII] ed Harmer 1952, no.96

15.1.143

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1141

MS London, British Museum, Cotton Charters VII. 13 four later
manuscripts

facs Bond 1873-8, IV, 36 [Cotton Charters VII. 13] ed Harmer 1952,
no.97

15.1.144

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1142

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XVI five later manuscripts

facs Sanders 1878-84, II, Westminster 10 [W.A.M. XVI] ed Harmer
1952, no.98

15.1.145

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1143

MS London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.316

ed Harmer 1952, no.99

15.1.146

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1144

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 112 London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.278 London, Westminster
Abbey, W.A.M. 12752 ed Harmer 1952, no. 100

15.1.147

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1145

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. XV London, British Museum,
Add. 4558 f. 139 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11
f.278 facs Sanders 1878-84, II , Westminster 14 [W.A.M. XV] ed
Harmer 1952, no. 101

15.1.148

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1146

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 109v-10 London,
Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.278 ed Harmer 1952, no.
102

15.1.149

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1147

MS London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.270 ed Harmer
1952, no. 103

15.1.150

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1148

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III f. 103rv London,

Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.270 Oxford, Bodleian, James 24 p.54 ed Harmer 1952, no. 104

15.1.151

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1149

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.III ff. 110v-l London, Westminster Abbey, Muniment Book 1 I f. 96 ed Harmer 1952, no. 105

15.1.152

Writ of King Edward, Westminster Sawyer 1150

MS London, British Museum, Cotton Faustina A. III ff. 11 lv-2 London, Westminster Abbey, Muniment Book 11 f.96 ed Harmer 1952, no. 106

15.1.153

Writ of King Edward, Winchester Sawyer 1151

MS London, British Museum, Add. 29436 f. 10 ed Harmer 1952, no. 109

15.1.154

Writ of King Edward, Winchester Sawyer 1152

MS London, British Museum, Add. 29436 f. 10rv fourteen later manuscripts ed Harmer 1952, no. 1 10

15.1.155

Writ of King Edward, Winchester Sawyer 1153

MS London, British Museum, Add. 29436 f. 10v fifteen later manuscripts ed Harmer 1952, no. 111

15.1.156

Writ of King Edward, Winchester Sawyer 1154

MS London, British Museum, Add. 15350 f. 7 ed Harmer 1952, no. 112

15.1.157

Writ of King Edward, Wolverhampton Sawyer 1155

MS London, British Museum, Harley Ch. 43 D29 four later manuscripts ed Harmer 1952, no. 114

15.1.158

Writ of King Edward, Worcester Sawyer 1156

MS London, British Museum, Add. Ch. 19802 facs Bond 1873-8, IV, 41; Bishop and Chaplais 1957, plate 26 ed Harmer 1952, no. 115

15.1.159

Writ of King Edward, Worcester Sawyer 1157

MS London, P.R.O., Ch.R.6 Edw. II, no.27 thirteen later manuscripts ed Harmer 1952, no. 1 16

15.1.160

Writ of King Edward, Worcester Sawyer 1158

MS Worcester, Worcestershire R.O. BA 3814 [ref. 821] f.38v ed Harmer 1952, no. 1 17

15.1.161

Writ of King Edward, York Sawyer 1159

MS York, Dean and Chapter, Mag. Reg. Alb. pt. 1 ff.61v, 62v ed Harmer 1952, no. 118

15.1.162

Writ of King Edward, York Sawyer 1160

MS London, British Museum, Harley 560 f.23 ed Harmer 1952, no. 119

15.1.163

Writ of King Edward, York Sawyer 1161

MS York, Dean and Chapter, Mag. Reg. Alb. pt. 1 f.61v ed Harmer 1952, no. 120

15.1.164

Writ of King Edward, Bromfield Sawyer 1162

MS Hereford, Dioc. Reg., Registrum Ricardi de Swinfield f. 152 ed Harmer 1959, 101-2

15.1.165

Writ of King Harold, Wells Sawyer 1163

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 14 ed Harmer 1952, no.71

15.2

Lay Charters

15.2.1

Oswulf and Beornthryth to Christ Church, Canterbury Sawyer 1188

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.79 London, Lambeth Palace, 1212 pp.406-7 facs Bond 1873-8,1, 15 [Cotton Augustus 11.79] ed Birch 1885-99, no.330; Earle 1888,79-81

15.2.2

Ealzburg and Eadweald to Christ Church, Canterbury Sawyer 1195

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.52 facs Bond

1873-8, II, 21 ed Birch 1885-99, no.403; Earle 1888, 104-5

15.2.3

^thelmod to Plegred Sawyer 1196

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 16 Oxford, Bodleian, James 24 pp.95-6 facs Bond 1873-8, II, 34 [Cotton Augustus II. 16] ed Birch 1885-99, no.497; Earle 1888, 130-1

15.2.4

Lufu to Christ Church, Canterbury Sawyer 1197

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.92 facs Bond 1873-8, II, 22 ed Birch 1885-99, no.405; Earle 1888, 105-7

15.2.5

Ealzburg to St Augustine's Abbey Sawyer 1198

MS Cambridge, Corpus Christi College, 286 f.74v ed Birch 1885-99,
no. 501; Harmer 1914, no.6

See B. 16.7.2

15.2.6

Eadweald and Cynethryth Sawyer 1200

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.19 facs Bond
1873-8, 11, 19 ed Birch 1885-99, no. 404; Earle 1888, 102-4

15.2.7

Alfred, dux, and Archbishop ^Ethelred Sawyer 1202

MS Canterbury, Dean and Chapter, Reg.C f. 148v London, British Museum, Stowe 853 f. 27rv London, Lambeth Palace, 1212 p.407 ed Birch 1885-99, no.529; Harmer 1914, no.8

15.2.8

Athelstan, senator, to St Mary's, Abingdon Sawyer 1208

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f . 21 London,
British Museum, Cotton Claudius C.IX f. 196v ed Birch 1885-99,
no.688; Robertson 1956, no.22

15.2.9

Queen Eadgifu to Christ Church, Canterbury Sawyer 1211

MS London, British Museum, Stowe Charter 28 facs Sanders 1878-84, 111,29 ed Birch 1885-99, no. 1064; Harmer 1914, no.23

15.2.10

yEthelflaed to yElfwold Sawyer 1215

MS London, British Museum, Stowe Charter 30 facs Sanders 1878-84,
III, 31 ed Birch 1885-99, no. 1212

15.2.11

yElfhære, ealdorman, to Abbot Osgar Sawyer 1216

MS London, British Museum, Cotton Claudius C.IX f. 202 ed Birch
1885-99, no. 1262; Robertson 1956, no.5 1

15.2.12

Ulfketel to Bury St Edmunds Sawyer 1219

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.49v London, British Museum, Add. 14847 f. 19v London, British Museum, Add. 14850 f.85 ed Birch 1885-99, no. 1013; Robertson 1956, no.73

15.2.13

Godwine to Leofwine the Red Sawyer 1220

MS Biddenden, Kent, Mrs M. Sturges

ed Kemble 1839-48, no. 1315; Robertson 1956, no.75

15.2.14

Thored to Christ Church Sawyer 1222

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III f.6 Oxford,
Bodleian, Gough Berks. 20 f. 13 ed Robertson 1956, no.88

See B.16.6.2

15.2.15

Stigand to Bury St Edmunds Sawyer 1224

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.50 ed Kemble 1839-48, no.978; Robertson 1956, no.92

15.2.16

Thurketel to Bury St Edmunds Sawyer 1225

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.84 Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.50 London, British Museum, Add. 14847 f. 19v London, British Museum, Add. 42055 f. 1 Oxford, Bodleian, James 24 p.72 facs Bond 1873-8, IV, 44 [Cotton Augustus 11.84] ed Birch 1885-99, nos. 1018-9; Robertson 1956, no.93

15.2.17

Lady /Elfgifu to Christ Church Sawyer 1229

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III f.6 Oxford, Bodleian, Gough Berks 20 f. 13 Oxford, Bodleian, James 10 p.91 ed Kemble 1839-48, no.965; Robertson 1956, no.96

See B. 16.6.2

15.2.18

Leofric and Godgifu to St Mary's, Worcester Sawyer 1232

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f. 183rv Oxford, Bodleian, Ballard 67 f.45v ed Kemble 1839-48, no.766; Robertson 1956, no. 113

15.2.19

Brihtmaer to Christ Church, Canterbury Sawyer 1234

MS Canterbury, Dean and Chapter, Reg.A ff. 143v-4 Canterbury, Dean and Chapter, Reg.E ff.44v London, British Museum, Stowe 835 ff. 32v-3 ed Kemble 1839-48, no.799; Robertson 1956, no. 116

15.2.20

Lulla to St Augustine's, Canterbury Sawyer 1239

MS London, British Museum, Cotton Claudius D.X f. 104

ed W. Dugdale, *Monasticon Anglicanum*, ed. J. Caley, H. Ellis, B. Bandinel, London 1846, I, 140, no.44

15.2.21

Writ of Queen Edith, Wells Sawyer 1240

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus 1 f. 18 ed Harmer 1952,
no.70

15.2.22

Writ of Queen Edith, Wells Sawyer 1241

MS Wells, Dean and Chapter, Liber Albus I f. 17v ed Harmer 1952, no.
72

15.2.23

Writ of /Elfthryth, Winchester Sawyer 1242

MS London, British Museum, Add. 15350 f.26rv ed Harmer 1952, no.
108

15.2.24

Writ of Gospatric Sawyer 1243

MS Lowther Castle, Earl of Lonsdale ed Harmer 1952, no. 121

15.3

Bishops' Charters

15.3.1

Bishop Ealhferth to Cuthred Sawyer 1275

MS London, British Museum, Add. 15350 f.75rv ed Birch 1885-99,
no.543; Robertson 1956, no. 14

15.3.2

Bishop Swithwulf to Beorhtwulf Sawyer 1276

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. H. 130 facs Sanders
1878-84, 1, 11 ed Birch 1885-99, no.562; Earle 1888, 152-3

15.3.3

Bishop Waerferth to ^Cthelred and y£thelflaed Sawyer 1280

MS London, British Museum, Cotton Nero E.I pt.2 f. 182 London,
British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.6v-7v ed Birch 1885-99,
no.608; Robertson 1956, no. 19

15.3.4

Bishop Waerferth to Wulfsige Sawyer 1281

MS London, British Museum, Add. Ch. 19791 facs Bond 1873-8,111,2
ed Birch 1885-99, no.609; Robertson 1956, no. 18

15.3.5

Bishop Waerferth to Cyneswith Sawyer 1283

MS London, British Museum, Cotton Vespasian A.V f. 161 ed Birch
1885-99, no.560; Robertson 1956, no. 16

15.3.6

Bishop Denewulf to Beornwulf Sawyer 1285

MS London, British Museum, Add. 15350 ff. 61 v-2 ed Birch 1885-99,
no. 599; Harmer 1914, no. 17

15.3.7

Bishop Denewulf to Alfred Sawyer 1287

MS London, British Museum, Add. 15350 f.61rv ed Birch 1885-99, no. 617; Robertson 1956, no. 15

15.3.8

Bishop Wilfrid to the community at Worcester Sawyer 1289

MS London, British Museum, Harley 4660 f.8 ed Birch 1885-99,
no.636; Robertson 1956, no.21

15.3.9

Bishop Brihthelm and Abbot /Ethelwold Sawyer 1292

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f.54 ed Birch
1885-99, no.972; Robertson 1956, no.31

15.3.10

Archbishop Dunstan to King yEthelred Sawyer 1296

MS Oxford, Bodleian, Eng. hist. a.2 no.xiv

ed A.S. Napier and W.H. Stevenson, The Crawford Collection of Early Charters and Documents, Oxford 1895, no.7

15.3.11

Bishop Oswald to > Æthelm Sawyer 1299

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.59 ed Birch
1885-99, no. 1086

15.3.12

Bishop Oswald to /Elfric Sawyer 1303

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.63rv, 158v-9 ed
Birch 1885-99, nos. 1106-7; Robertson 1956, no.35

15.3.13

Bishop Oswald to Athelstan Sawyer 1305

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.88-9 ed Birch
1885-99, no. 1110; Robertson 1956, no.36

15.3.14

Bishop Oswald to yElfhild Sawyer 1309

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.80rv ed Birch
1885-99, no. 1180; Robertson 1956, no.42

15.3.15

Bishop Oswald to Eadric Sawyer 1310

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.96v-7 ed Birch
1885-99, no. 1182; Robertson 1956, no.43

15.3.16

Bishop Oswald to ^Ethelweard Sawyer 1312

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.59v-60 ed Birch
1885-99, no. 1206; Kemble 1839-48, no.541

15.3.17

Bishop Oswald to Eadmaer Sawyer 1313

MS London, British Museum, Cotton Nero E.I pt.2 f. 184 London,
British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f. 11 lv ed Birch 1885-99, nos.
1202-3; Kemble 1839-48, no.539

15.3.18

Bishop Oswald to Osulf Sawyer 1315

MS Somers Charter 14 [lost] ed Birch 1885-99, no. 1204

15.3.19

Bishop Oswald to Wulfgar Sawyer 1316

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.60rv London,
British Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 129v ed Birch 1885-99, no.
1207; Kemble 1839-48, no.540

15.3.20

Bishop Oswald to Cthelweard Sawyer 1317

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f. 58rv ed Birch
1885-99, no. 1236; Kemble 1839-48, no.550

15.3.21

Bishop Oswald to yEthelweard Sawyer 1318

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.94v-5 ed Birch
1885-99, no. 1232; Kemble 1839-48, no.552

15.3.22

Bishop Oswald to Brihtmaer Sawyer 1320

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII ff.80v-l, 160v ed
Birch 1885-99, no. 1241; Kemble 1839-48, no.560

15.3.23

Bishop Oswald to Osulf Sawyer 1326

MS London, British Museum, Add. Ch. 19792

London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.83v-4 facs Bond 1873-8,111,28 [Add. Ch. 19792] ed Birch 1885-99, no. 1233; Robertson 1956, no.46

15.3.24

Bishop Oswald to Wulfgar Sawyer 1327

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ft.64v-5, 162 ed Birch 1885-99, no. 1240; Kemble 1839-48, no.559

15.3.25

Archbishop Oswald to ðhelwold Sawyer 1332

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f. 77v ed Kemble 1839-48, no.612; Robertson 1956, no.55

15.3.26

Archbishop Oswald to Eadric Sawyer 1334

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.96rv ed Kemble 1839-48, no.617

15.3.27

Archbishop Oswald to Wynsige Sawyer 1336

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f.82v ed Kemble 1839-48, no.616

15.3.28

Archbishop Oswald to ðelfnoth Sawyer 1337

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.90rv ed Kemble

1839-48, no.620

15.3.29

Archbishop Oswald to Æthelmund Sawyer 1338

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII ff.83rv, 159 ed
Kemble 1839-48, no.619

15.3.30

Archbishop Oswald to Æthelnoth Sawyer 1339

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.71-2, 160v ed
Kemble 1839-48, no.618

15.3.31

Archbishop Oswald to Wulfgar Sawyer 1342

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.67v-8v, 160rv
ed Kemble 1839-48, no.627

15.3.32

Archbishop Oswald to Eadric Sawyer 1350

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff. 95-6 ed Kemble
1839-48, no. 65 1

15.3.33

Bishop Oswald to Ælfwine Sawyer 1355

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f.82 ed Birch
1885-99, no. 1205; Kemble 1839-48, no. 542

15.3.34

Archbishop Oswald to Eadric Sawyer 1358

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.93v-4 ed
Kemble 1839-48, no.666

15.3.35

Archbishop Oswald to yfithelmaer Sawyer 1362

MS London, British Museum, Add. 46204

London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.60v-lv ed Kemble
1839-48, no.675; Robertson 1956, no.65

15.3.36

Archbishop Oswald to Becrnheah and Byrhstan Sawyer 1363

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.84v-5 London,
British Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 129v London, British Museum,
Harley 4660 f.9 ed Kemble 1839-48, no.674; Robertson 1956, no.64

15.3.37

Archbishop Oswald to Eadric Sawyer 1366

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f . 91 ed Kemble
1839-48, no.676; Robertson 1956, no.67

15.3.38

Archbishop Oswald to Ælfsige Sawyer 1367

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII ff.74v-5 ed
Kemble 1839-48, no. 679

15.3.39

Archbishop Oswald to Goding Sawyer 1369

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII ff.66-7, 161 v-2
ed Kemble 1839-48, no.683; Robertson 1956, no.61

15.3.40

Archbishop Oswald to Wulfgar Sawyer 1372

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.65v-6, 159v ed
Kemble 1839-48, no.682; Robertson 1956, no.58

15.3.41

Archbishop Oswald to Wulfgeat Sawyer 1373

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.72rv, 161 ed
Kemble 1839-48, no.680; Robertson 1956, no.56

15.3.42

Archbishop Oswald to Wulfheah Sawyer 1374

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.X11I f.67rv ed Kemble 1839-48, no.681; Robertson 1956, no.57

15.3.43

Bishop yfithelwold to /Elfwine Sawyer 1376

MS London, British Museum, Add. 15350 f.8 ed Kemble 1839-48, no. 1347; Robertson 1956, no.53

15.3.44

Bishop /Ethelwold and Wulfstan Ucea Sawyer 1377

MS London, Society of Antiquaries, 60 ff. 54v-5 ed Birch 1885-99, no. 1131; Robertson 1956, no.37

15.3.45

Archbishop Ealdwulf to Leofenath Sawyer 1381

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f.89rv ed Kemble
1839-48, no.695

15.3.46

Writ of Bishop yCthelric, Sherborne Sawyer 1383

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 943 f. 170v ed Harmer 1952,
no.63

See B. 16.18

15.3.47

Writ of Archbishop Wulfstan, Christ Church, Canterbury Sawyer 1386

MS London, British Museum, Add. 14907 ff. 16v-7 London, Lambeth Palace, 1370 f.69v ed Harmer 1952, no.27

See B.16.6.11

15.3.48

Bishop Eadnoth to Beorhtnoth Sawyer 1387

MS Oxford, Bodleian, Eng. hist, a.2 no.iii London, British Museum,
Cotton R.II. 11 ed Earle 1888, 422; Napier and Stevenson 1895, no.4

15.3.49

Bishop Leofsige to Godric Sawyer 1388

MS Sorners Charter 19 [lost] ed Kemble 1839-48, no.724

15.3.50

Archbishop Æthelnoth to Christ Church Sawyer 1389

MS London, British Museum, Cotton Claudius A.III f.6 Oxford,
Bodleian, Gough Berks. 20 f. 13

ed Kemble 1839-48, no.974; Robertson 1956, no.89

See B. 16.6.2

15.3.51

Bishop Ælfwine to Osgod Sawyer 1391

MS London, British Museum, Add. 15350 f.43v ed Kemble 1839-48,
no.768; Robertson 1956, no.98

15.3.52

Bishop Lyfing to yEthelric Sawyer 1394

MS London, British Museum, Add. Ch. 19799 facs Bond 1873-8, IV, 23
ed Earle 1888, 242-3; Robertson 1956, no.94

15.3.53

Bishop Brihtheah to Wulfmaer Sawyer 1399

MS London, British Museum, Add. Ch. 19797 facs Bond 1873-8, IV, 19
ed Earle 1888, 238; Robertson 1956, no.87

15.3.54

Archbishop Eadsige to St Augustine's, Canterbury Sawyer 1400

MS London, British Museum, Stowe Charter 42 facs Sanders 1878-84,
III, 43 ed Robertson 1956, no. 108

15.3.55

Bishop Stigand to yfithelmaer Sawyer 1402

MS London, British Museum, Add. 15350 f.96 ed Kemble 1839-48,
no.820; Robertson 1956, no. 106

15.3.56

Bishop Stigand to Wulfric Sawyer 1403

MS London, British Museum, Add. 15350 f.74v ed Kemble 1839-48, no.949; Robertson 1956, no. 107

15.3.57

Bishop Ealdred to Athelstan Sawyer 1406

MS London, British Museum, Harley 4660 f. 10 ed Kemble 1839-48,
no.923; Robertson 1956, no. 112

15.3.58

Bishop Ealdred to Wulfgeat Sawyer 1409

MS Somers Charter 24 [lost]

ed Kemble 1839-48, no.804; Robertson 1956, no. 111

15.4

Other Ecclesiastical Grants

15.4.1

The familia at Worcester to Bishop Waerferth Sawyer 1416

MS London, British Museum, Harley 4660 f.4v ed Birch 1885-99,
no.570; Kemble 1839-48, no. 1071

15.4.2

y£thelnoth, priest, to New Minster, Winchester Sawyer 1418

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f.21 ed
Edwards 1866, 146-7; Birch 1885-99, no.804; Robertson 1956, no.28

15.4.3

Eadwulf to New Minster and Nuns' Minster, Winchester Sawyer 1419

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae t.23v ed
Edwards 1866, 165-6; Birch 1885-99, no.825; Robertson 1956, no.29

15.4.4

^Elfsige, abbot, to Wulfmaer Sawyer 1420

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f. 36v ed
Edwards 1866, 258-60; Robertson 1956, no.70

15.4.5

The familia at Worcester to Fulder Sawyer 1421

MS London, British Museum, Harley Charter 83 A3 facs Bond 1873-8, IV, 43

ed Birch 1885-99, no. 1318; Robertson 1956, no.79

15.4.6

The community at Sherborne to Edmund /Etheling Sawyer 1422

MS London, British Museum, Add. 46487 f. 16v ed Kemble 1839-48,
no. 1302; Robertson 1956, no.74

15.4.7

^Elfweard, abbot of Evesham, to ^Ethelmaer Sawyer 1423 MS London, British Museum, Add. Ch. 19796 facs Bond 1873-8, IV, 15 ed Earle 1888, 235-6; Robertson 1956, no. 81

15.4.8

Abbot vTdfwig to Archbishop Stigand Sawyer 1426

MS Cambridge, Corpus Christi College, 111pp. 74-5 ed Birch 1885-99, no.929; Robertson 1956, no. 117

15.4.9

Writ of Abbot Wulfwold, Bath Sawyer 1427

MS Cambridge, Corpus Christi College, 111 p.92 ed Harmer 1952,
no.6

15.4.10

Writ of the monk Edwin Sawyer 1428

MS London, British Museum, Add. 15350 ff. 116-7 London, British Museum, Stowe 944 f.40rv ed Harmer 1952, no. 113

See B.6.2

15.5

Miscellaneous Texts

15.5.1

Memorandum on land at Bromsgrove, Worcs. Sawyer 1432

MS London, British Museum, Add. 46204 r

London, British Museum, Cotton Nero E.I pt.2 f. 182v London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII f.9 London, British Museum, Harley 4660 f.6v London, Lambeth Palace, 585 p.540 ed Birch 1885-99, no.308; Robertson 1956, no.4

15.5.2

Record of the settlement of a dispute at Sinton in Leigh, Worcs.
Sawyer 1437

MS Somers Charter 6 [lost]

ed Birch 1885-99, no. 386; Robertson 1956, no.5

15.5.3

Agreement between Abbot Ceolred and Wulfred Sawyer 1440

MS London, Society of Antiquaries, 60 f.46rv ed Birch 1885-99, no. 464; Robertson 1956, no.7

15.5.4

Agreement between Bishop Waerferth and ðhelwold Sawyer 1441

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.43-4 ed Birch
1885-99, no.574; Harmer 1914, no. 14

15.5.5

Aquisition of land by King Edward Sawyer 1443

MS London, British Museum, Add. 15350 f.8 London, British Museum, Stowe 944 f.57rv ed Birch 1885-99, nos.605, 1338; Harmer 1914, no. 16

See B.16.21.1

15.5.6

Letter of Bishop Denewulf Sawyer 1444

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.96v-7 ed Birch 1885-99,
no.619

15.5.7

Letter to King Edward Sawyer 1445

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. C. 1282 facs Sanders
1878-84, 1, 13 ed Birch 1885-99, no. 591; Harmer 1914, no. 18

15.5.8

Settlement of a dispute, Bishop Waerferth and Eadnoth Sawyer 1446

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII ff.56-7 ed Birch
1885-99, no.582; Harmer 1914, no. 15

15.5.9

Record of a dispute over lands purchased by Archbishop Dunstan
Sawyer 1447

MS London, Westminster Abbey, W.A.M. VIII

London, British Museum, Add. 4558 ff. 143-6 facs Sanders 1878-84, II,
Westminster 7 [W.A.M. VIII] ed Birch 1885-99, no. 1063; Robertson
1956, no.44

15.5.10

Record of Gifts of Bishop /Ethelwold Sawyer 1448

MS London, Society of Antiquaries, 60 ff.39v-40v ed Birch 1885-99,
no. 1128; Robertson 1956, no.39

15.5.11

Boundaries of monasteries, Winchester Sawyer 1449

MS London, British Museum, Add. 15350 f.8v ed Birch 1885-99, no. 1163; Robertson 1956, no.49

15.5.12

Sureties between Abbess Eadgifu and Abbot Leofric Sawyer 1452

MS Oxford, Bodleian, Bodley 579 f. 1 lv

ed Birch 1885-99, no. 1244; Robertson 1956, no.47

See B. 16.10.9

15.5.13

Archbishop Oswald's memoranda on the estates of the see of York
Sawyer 1453

MS London, British Museum, Harley 55 f.4v

London, British Museum, Harley 6841 f. 129rv ed Birch 1885-99, nos.
1278-9; Robertson 1956, no.54

See B. 16.24.2

15.5.14

Dispute between Wynflaed and Leofwine Sawyer 1454

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 15 Oxford, Bodleian, James 24 pp.99-100 Oxford, Bodleian, Junius 62 ff. 1-2 facs Bond 1873-8,111,37 [Cotton Augustus II. 15] ed Kemble 1839-48, no.693; Robertson 1956, no.66

15.5.15

Agreement between Abbot Wulfric and Ealdred Sawyer 1455

MS Cambridge, Corpus Christi College, 286 f.77v ed Kemble 1839-48, no.429; Robertson 1956, no.62

See B. 16.7.2

15.5.16

Dispute between Bishop Godwine and Leofwine Sawyer 1456

MS Rochester, Dean and Chapter, Textus Roffensis ff. 155-6v

Rochester, Diocesan Registry, Liber Temporalium f. 10v facs Sawyer

1957-62 [Textus Roffensis] ed Robertson 1956, no.69

15.5.17

Land disputes in Kent Sawyer 1457

MS Rochester, Dean and Chapter, Textus Roffensis ff. 162v-3v facs
Sawyer 1957-62

ed Birch 1885-99, no. 1296; Robertson 1956, no.59

15.5.18

History of estates in Kent Sawyer 1458

MS London, British Museum, Cotton Charters VIII. 20

Rochester, Dean and Chapter, Textus Roffensis ff. 147-8 facs Bond 1873-8, III, 34 [Cotton Charters VIII. 20] ; Sawyer 1957-62 [Textus Roffensis] ed Birch 1885-99, no. 1097; Robertson 1956, no.41

15.5.19

Marriage agreement of Wulfric Sawyer 1459

MS Somers Charter 18 [lost]

Oxford, Bodleian, Ballard 67 f.44 ed Kemble 1839-48, no.738;
Robertson 1956, no.76

15.5.20

Dispute between Bishop Athelstan and Wulfstan Sawyer 1460

MS London, British Museum, Cotton Charters VIII.37 facs Bond
1873-8, IV, 14

ed Kemble 1839-48, no.898; Robertson 1956, no.83

15.5.21

Marriage agreement between Godwine and Brihtric Sawyer 1461

MS lost

ed Earle 1888, 228-9; Robertson 1956, no.77

15.5.22

Dispute between Edwin and his mother Sawyer 1462

MS Hereford, Dean and Chapter, P.i.2 f. 134rv ed Kemble 1839-48,
no. 755; Robertson 1956, no.78

See B.16.11.2

15.5.23

Agreement between Archbishop ^Ethelnoth and Toki Sawyer 1464

MS London, British Museum, Add. 14907 ff. 18v-9 London, Lambeth Palace, 1370 f. 115 ed Kemble 1839-48, no. 1321; Robertson 1956, no.80

See B. 16.6.1

15.5.24

Arrangements between Eadsige and Christ Church Sawyer 1465

MS Canterbury, Dean and Chapter, Reg.A f. 143 Canterbury, Dean and Chapter, Reg.E ff.43v-4 London, British Museum, Stowe 835 ff.29v-30v ed Kemble 1839-48, no.745; Robertson 1956, no.86

15.5.25

Agreement between Eadsige and Told Sawyer 1466

MS London, British Museum, Add. 14907 ff.21 v-2 London, Lambeth Palace, 1370 f. 114 ed Kemble 1839-48, no. 1336; Robertson 1956, no.90

See B.16.6.1

15.5.26

Restoration of Sandwich to Christ Church Sawyer 1467

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.90 facs Bond
1873-8, IV, 20

ed Kemble 1839-48, no.758; Robertson 1956, no.91

15.5.27

Agreement between yEthelmaer and Abbot Ufi Sawyer 1468

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.49 ed Robertson 1956,
no.97

15.5.28

Memorandum of Leofwine's land purchase Sawyer 1469

MS Hereford, Dean and Chapter, P.i.2 f. 135 ed Kemble 1839-48,
no.802; Robertson 1956, no.99

See B.16.11.3

15.5.29

Agreement between Abbot of Bury St Edmunds and Wulfgeat Sawyer
1470

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.49v London, British
Museum, Add. 14847 f. 19rv ed Kemble 1839-48, no. 1340; Robertson
1956, no. 100

15.5.30

Agreement between Archbishop Eadsige and /Ethelric Sawyer 1471

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 70 London, British Museum, Stowe 853 ff.30v-lv facs Bond 1873-8, IV, 27 [Cotton Augustus 11.70] ed Kemble 1839-48, no.773; Robertson 1956, no. 101

15.5.31

Agreement between Abbot Ælfstan and Leofwine Sawyer 1472

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. A. 207 facs Sanders
1878-84, 1, 23 ed Kemble 1839-48, no. 790; Robertson 1956, no. 102

15.5.32

Purchase of Land, Godric of Bourne Sawyer 1473

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.35 facs Bond
1873-8, IV, 28

ed Kemble 1839-48, no.789; Robertson 1956, no. 103

15.5.33

Agreement between Bishop /Elfwold and Care Sawyer 1474

MS London, British Museum, Add. 46487 f. 23rv ed Kemble 1839-48,
no. 1334; Robertson 1956, no. 105

15.5.34

Agreement between Bishop Stigand and Wulfweard Sawyer 1476

MS London, British Museum, Add. 15350 ff. 100v-l ed Birch 1885-99, no.980; Robertson 1956, no. 114

15.5.35

Notification by King Edward Sawyer 1477

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIII f.5 lrv ed Kemble
1839-48, no.844

15.5.36

Agreement between Bishop Wulfwig and Earl Leofric Sawyer 1478

MS Oxford, Christ Church, Eynsham Cartulary ff.9v-10v four later manuscripts

ed Kemble 1839-48, no.956; Robertson 1956, no. 115

15.6

Wills

15.6.1

Will of Abba Sawyer 1482

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.64 facs Bond
1873-8, II, 23 ed Birch 1885-99, no. 412; Harmer 1914, no. 2

15.6.2

Will of /Elfgar Sawyer 1483

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.46 London, British Museum, Add. 14847 ff. 16v-7 ed Dorothy Whitelock, Anglo-Saxon Wills, Cambridge 1930, no. 2

15.6.3

Will of Elfgifu Sawyer 1484

MS London, British Museum, Add. 15350 f.96rv ed Whitelock 1930,
no. 8

15.6.4

Will of > Ælfheah Sawyer 1485

MS London, British Museum, Add. 15350 ff.95v-6 ed Whitelock 1930,
no. 9

15.6.5

Will of yClfflaed Sawyer 1486

MS London, British Museum, Harley Charter 43 C.4 Cambridge,
University Library, Ff.2.33 f.47 facs Bond 1873-8, III, 35 [Harley
Charter 43 C.4] ed Whitelock 1930, no. 15

15.6.6

Will of > Ælfhelm Sawyer 1487

MS London, British Museum, Stowe Charter 36 Oxford, Bodleian, Eng.
hist. a.2 no.xviii facs Sanders 1878-84, III, 37 [Stowe Charter 36] ed
Whitelock 1930, no. 13

15.6.7

Will of Archbishop ^Elfric Sawyer 1488

MS London, British Museum, Cotton Claudius B.VI f. 102 ed Whitelock
1930, no. 18

15.6.8

Will of Bishop Ælfric Sawyer 1489

MS London, British Museum, Cotton Augustus 11.85 four later
manuscripts facs Bond 1873-8, IV, 21 ed Whitelock 1930, no.26

15.6.9

Will of /Elfric Modercope Sawyer 1490

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.45 London, British Museum, Add. 14847 f. 15 ed Whitelock 1930, no. 28

15.6.10

Will of Bishop ^Elfsige Sawyer 1491

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f. 19v ed
Whitelock 1930, no.4

15.6.11

Will of Bishop Ælfwold Sawyer 1492

MS Oxford, Bodleian, Eng. hist. a.2 no.xiii ed Napier and Stevenson
1895, no. 10

15.6.12

Will of yEthelflaed Sawyer 1494

MS London, British Museum, Harley Charter 43 C.4

Cambridge, University Library, Ff.2.33 ff.46v-7 facs Bond 1873-8, 111, 35 [Harley Charter 43 C.4] ed Whitelock 1930, no. 14

15.6.13

.41thelflaed to St Paul's, London Sawyer 1495

MS London, St Paul's, Dean and Chapter, Liber B f.20v [lost] ed
Whitelock 1930, no.22

15.6.14

yEthelgeard to New Minster, Winchester Sawyer 1496

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f. 24v ed
Whitelock 1930, no. 6

15.6.15

Will of yEthelgifu Sawyer 1497

MS Morgan, Grenfell & Co. [auctioned 1970]

ed D. Whitelock and N.R. Ker, The Will of Aithelgifu, Roxburghe Club, Oxford 1968

15.6.16

Will of /Ethelmaer Sawyer 1498

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae ff. 35v-6v ed
Whitelock 1930, no. 10

15.6.17

Bishop > ðthelmaer to St Edmunds Sawyer 1499

fl MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.49 i ed Whitelock 1930,
no.35

15.6.18

Will of Wihelnoth Sawyer 1500

MS London, British Museum, Stowe Charter 8 London, British Museum, Stowe 853 ff. 12v-3 facs Sanders 1878-84, III, 8 [Stowe Charter 8] i ed Birch 1885-99, no.318; Robertson 1956, no.3

15.6.19

Will of/Cthelric Sawyer 1501

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. B. 2 five later manuscripts

facs Sanders 1878-84, 1, 16 [Chart. Ant. B.2] ed Whitelock 1930, no. 16 [1]

15.6.20

Will of the /Etheling Athelstan Sawyer 1503

MS London, British Museum, Stowe Charter 37

Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. H.68 four later manuscripts

facs Sanders 1878-84, III, 38 [Stowe Charter 37], I, 18 [Chart. Ant. H.68] ed Whitelock 1930, no.20

15.6.21

Will of Ealdorman /Ethelwold Sawyer 1504

MS London, British Museum, Add. 15350 f.87rv ed Birch 1885-99,
no.819; Harmer 1914, no.20

15.6.22

Will of ^Ethelwold Sawyer 1505

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae ff.33v-4 ed
Whitelock 1930, no. 12

15.6.23

Will of yfithelwyrð Sawyer 1506

MS London, British Museum, Stowe Charter 27 Canterbury, Dean and Chapter, Reg.A f. 14lv Canterbury, Dean and Chapter, Reg.E ff.42v-3
facs Sanders 1878-84, III, 28 [Stowe Charter 27] ed Birch 1885-99,
no. 1010; Robertson 1956, no. 32

15.6.24

Will of King Alfred Sawyer 1507

MS London, British Museum, Stowe 944 ff. 29v-33 London, British Museum, Stowe 945 ff.2v-8v Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae ff.8v-9 facs Sanders 1878-84, III, 22 [Stowe 944 ff.29v-33] ed Birch 1885-99, no.553; Harmer 1914, no. 11

15.6.25

Will of Alfred Ealdorman Sawyer 1508

MS London, British Museum, Stowe Charter 20 London, British Museum, Stowe 945 ff. 19-23 facs Sanders 1878-84, Ill, 20 [Stowe Charter 20] ed Birch 1885-99, no.558; Harmer 1914, no. 10

15.6.26

Bequest of Alfred, thegn Sawyer 1509

MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f. 19v ed
Birch 1885-99, no.649; Robertson 1956, no.27

15.6.27

Will of Badanoth Beotting Sawyer 1510

MS London, British Museum, Cotton Augustus II. 42 facs Bond 1873-8, II, 25

ed Birch 1885-99, no.417; Robertson 1956, no.6

15.6.28

Will of Brihtric and > Ælfswith Sawyer 1511

MS Rochester, Dean and Chapter, Textus Roffensis ff. 144-5 facs
Sawyer 1957-62 ed Whitelock 1930, no. 11

15.6.29

Brihtric Grim to Old Minster, Winchester Sawyer 1512

MS London, British Museum, Add. 15350 f.52v ed Whitelock 1930,
no. 7

15.6.30

Geolwynn to the community at Winchester Sawyer 1513

| MS London, British Museum, Add. 15350 ff.76v-7 j ; ! ed Birch
1885-99, no.566; Robertson 1956, no. 17

15.6.31

Will of Dunn Sawyer 1514

W MS Rochester, Dean and Chapter, Textus Roffensis f. 140rv a facs
Sawyer 1957-62

^ ed Birch 1885-99, no.486[2] ; Robertson 1956, no.9

15.6.32

Will of King Eadred Sawyer 1515

1/ MS Shirburn Castle, Earl of Macclesfield, Liber Abbatiae f. 22 9 ed
Birch 1885-99, no.912; Harmer 1914, no.21

15.6.33

Will of Eadwine Sawyer 1516

lv MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.45rv London, British Museum, Add. 14847 f. 15v tq ed Whitelock 1930, no. 33

15.6.34

WillofKetel Sawyer 1519

: 1 | MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 ff.45v-6 London,
British Museum, Add. 14847 f. 16 is ed Whitelock 1930, no.34

15.6.35

Will of Leofgifu Sawyer 1521

4 MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.45 London, British Museum, Add. 14847 f. 15rv > 1 ed Whitelock 1930, no. 29

15.6.36

Will of Leofwine Sawyer 1522

I) MS Oxford, Bodleian, Eng. hist. a.2 no.xii

Oxford, Bodleian, Eng. hist. a. 2 nos. xvi, xvii

/facs W. Keller , Angelsächsische Palaeographie, Palaestra 43 pt.2,
Berlin 1906, no. 6 [no.xii] i ed Napier and Stevenson 1895, no.9

15.6.37

Will of Mantat Sawyer 1523

MS Cambridge, University Library, Add. 3020 f. 18 ed Whitelock
1930, no. 23

15.6.38

Ordnoth and his wife to Old Minster, Winchester Sawyer 1524

MS London, British Museum, Add. 15350 f.61v ed Whitelock 1930,
no. 5

15.6.39

Wills of Siflaed Sawyer 1525

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 ff.49v-50 London, British Museum, Add. 14847 f. 19v ed Whitelock 1930, nos.37-8

15.6.40

Will of Bishop Theodred Sawyer 1526

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.48 London, British Museum, Add. 14847 ff. 17v-8 ed Whitelock 1930, no. 1

15.6.41

Will of Thurketel Sawyer 1527

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.48v London, British Museum, Add. 14847 ff. 18v-9 London, British Museum, Add. 45951 f. 1 ed Whitelock 1930, no. 24

15.6.42

Will of Thurketel Heyng Sawyer 1528

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.45 London, British Museum, Add. 14847 f. 15 ed Whitelock 1930, no.25

15.6.43

Thurkil and ^Ethelgyth to St Edmunds Sawyer 1529

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.50 ed Whitelock 1930,
no. 36

15.6.44

Bequest by Thurstan Sawyer 1530

MS Canterbury, Dean and Chapter, Chart. Ant. C.70 London, British Museum, Cotton Augustus 11.34 London, British Museum, Add. 4548 ff.22-4

facs Sanders 1878-84,1, 25 [Chart. Ant. C.70]; Bond 1873-8, IV, 33 [Cotton Augustus 11.34] ed Whitelock 1930, no. 30

15.6.45

Will of Thurstan Sawyer 1531

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.49rv London, British Museum, Add. 14847 f. 19 ed Whitelock 1930, no.31

15.6.46

Will of Wulfgar Sawyer 1533

MS London, British Museum, Cotton Charter VIII. 16 London, British Museum, Add. 15350 f. 83 facs Bond 1873-8,111,3 [Cotton Charter VIII. 16] ed Birch 1885-99, no. 678; Robertson 1956, no. 26

15.6.47

Will of Wulfgeat Sawyer 1534

MS London, British Museum, Harley Charter 83 A.2 facs Bond 1873-8,
IV, 42 ed Whitelock 1930, no. 19

15.6.48

Will of Wulfgyth Sawyer 1535

MS Canterbury, Dean and Chapter, Reg. A f. 143v Canterbury, Dean
and Chapter, Reg.E f.44rv London, British Museum, Stowe 853
ff.31v-2v ed Whitelock 1930, no. 32

15.6.49

Will of Wulfric Sawyer 1536

MS Burton-on-Trent Museum, Burton Muniments 1 five later manuscripts

facs Sanders 1878-84, III, Anglesey 2 [Burton Muniments 1] ed Whitelock 1930, no. 17

15.6.50

Will of Wulfsige Sawyer 1537

MS Cambridge, University Library, Ff.2.33 f.50 ed Whitelock 1930,
no. 27

15.6.51

Will of Wulfwaru Sawyer 1538

MS Cambridge, Corpus Christi College, 11 1 pp. 88-90 ed Whitelock
1930, no. 21

15.6.52

Will of Wynflaed Sawyer 1539

MS London, British Museum, Cotton Charter VIII. 38 facs Bond
1873-8, 111, 38 ed Whitelock 1930, no. 3

15.7

Incomplete Texts

15.7.1

Osulf and Leofrun to St Edmunds Abbey Sawyer 1608

MS London, British Museum, Harley 1005 f. 195

ed C. Hart, *The Early Charters of Eastern England*, Leicester 1966, 86

15.7.2

Extract from a charter of Archbishop Wulfred Sawyer 1622

MS unknown

ed W. Somner, *A Treatise of Gavelkind*, 2nd ed. London 1726, 88

15.7.3

Kingyfithelred to Christ Church, Canterbury Sawyer 1636

MS Oxford, Bodleian, Ballard 67 f.47v Oxford, St John's College, 194
f.2v ed Dugdale 1846,1, 111 no.38

15.7.4

Godweald to St Augustine's, Canterbury Sawyer 1656

source London, P. R.O., E164/27 f.6

15.7.5

Abbot yfithelsige to Blaecmann and /Ethelred Sawyer 1658

source London, P.R.O., El64/27 f.6v

15.7.6

Eorl Northman to St Cuthbert's Sawyer 1659

MS London, British Museum, Cotton Domitian VII f.47v facs *Liber Vitae Ecclesiae Dunelmensis*, Surtees Society 136, Durham 1923 ed Birch 1885-99, no. 1256; Robertson 1956, no.68

See B. 16.8.2

15.7.7

Eorl Thored to St Cuthbert's Sawyer 1660

MS London, British Museum, Cotton Domitian VII f.47v facs Durham
1923

ed Birch 1885-99, no. 1255; Robertson 1956, no.60

See B. 16.8.2

15.7.8

Ulfketel to St Cuthbert's Sawyer 1661

MS London, British Museum, Cotton Domitian VII f.47v facs Durham
1923

ed Birch 1885-99, no. 1256; Robertson 1956, no.68

See B.16.8.2

15.7.9

Bishop Ceolbeorht to Sigeric Sawyer 1791

MS Oxford, Bodleian, James 23

ed M. Gibbs, *Early Charters of the Cathedral Church of St. Paul*,
London, Camden Society Third Series 58, London 1939, 7-8, no.J16

15.7.10

King Alfred to the church of Winchester Sawyer 1812

source W. R. W. Stephens and F.T. Madge, Documents relating to the History of the Cathedral Church of Winchester AD 1636-83, Hampshire Record Society, 1897, p.61, no.5

15.7.11

Grants of Land in Somerset Sawyer 1819

MS London, British Museum, Add. 15350 f.27v

ed A.G.C. Turner, 'Some Old English passages relating to the episcopal manor of Taunton,' Proceedings, Somersetshire Archaeological and Natural History Society 98 [1953] 119

15.7.12

List of Lands, Chilcomb, Hants. Sawyer 1820

MS London, British Museum, Add. 15350 f.6 ed Birch 1885-99, no. 1160; Harmer 1952, no. 107 note

15.7.13

List of Lands belonging to Winchester Cathedral Sawyer 1821

MS London, British Museum, Add. 15350 f. 6 ed Birch 1885-99, no.
1161

15.7.14

Bishop Ealhhun to the church of Worcester Sawyer 1833

;ource London, British Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 130 Oxford,
Bodleian, Dugdale 12 p.503 no. 18

15.7.15

Bishop Waerferth to- Sawyer 1838

»urce Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.505 no.62

15.7.16

Bishop Wilfrid to- Sawyer 1840

ource Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.506 no.92

15.7.17

King Athelstan to yfithelnoth Sawyer 1841

;ource Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.505 no.72

London, British Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 131

15.7.18

Bishop Oswald to— Sawyer 1843

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.503 no.20

15.7.19

King Edgar to Ely Abbey Sawyer 1844

source London, British Museum, Cotton Vitellius C.IX f. 131 Oxford,
Bodleian, Dugdale 12 p.504 no. 55

15.7.20

Archbishop Wulfstan to- Sawyer 1846

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p. 503 no. 23

15.7.21

Archbishop Wulfstan to— Sawyer 1847

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.502 no.8

15.7.22

Bishop Leofsige to— Sawyer 1848

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.502 no. 7

15.7.23

Bishop Lyfing to — Sawyer 1849

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.503 no.31

15.7.24

Bishop Lyfing to - Sawyer 1851

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.504 no.37

15.7.25

Bishop Lyfing to- Sawyer 1852

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p. 504 no.36

15.7.26

Bishop Lyfing to— Sawyer 1853

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.503 no.28

15.7.27

Bishop Lyfing to— Sawyer 1854

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.505 no.57

15.7.28

Bishop Ealdred to— Sawyer 1857

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.504 no.38

15.7.29

Alhunto— Sawyer 1858

source Oxford, Bodleian, Dugdale 12 p.502 no.5

15.7.30

Note of descent of lease Sawyer 1859

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. XIII f . 118v

ed N.R. Ker, ‘Hemming’s Cartulary: a description of the two Worcester Cartularies in Cotton Tiberius A.XIII,’ in R.W. Hunt, W. A. Pantin, and R.W. Southern, eds., *Studies in Medieval History presented to F.M. Powicke*, Oxford 1948, 74

See B. 16.23.4

Table caption15.8

Table captionBounds in English

Table captionSawyer nos. 1 35 43 50 54 55 60 64 67 78 79 80 84 99
104 108 115 124 140

200	
280a	272 273 274 275 276 277
300	
380	
380	
800	
420	
480	
490	
800	
520	
580	
580	
590	
600	
680	
680	
680	
690	
700	
780	
780	

~~800~~

~~820~~

~~850~~

~~870~~

~~900~~

~~950~~

~~0000~~3100741008

~~1020~~

~~1000~~

~~1300~~

~~1350~~

~~1500~~

~~1550~~

~~1580~~

~~1590~~

~~1600~~

16.1

Barking, List of Lands

MS Oxford, Bodleian, Bodley 155 Ker 303 ed Hickes 1705, Dissertatio
Epistolaris 10

16.2

Bath

16.2.1

Agreement of Prior

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 art. 3 ed Earle
1888, 270

16.2.2

Confraternity with other houses

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 art.9

ed W. Hunt, Two Chartularies of the Priory of St. Peter at Bath,
Somerset Record Society 7, London 1893, 3-4

16.2.3

Manumissions

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 arts.2, 8 ed Earle
1888, 268-71

16.2.4 Relics

MS Cambridge, Corpus Christi College, 140 Ker 35 art. 7 ed Hunt
1893, lxxv-lxxvi

16.3

Bedwyn, Guild regulations, manumissions, tithe records

MS Bern, Stadtbibliothek, 67 1 Ker 6 arts, a, b, c

ed M. Forster, Der Flussname Themse und seine Sippe,
Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-
Hist. Abt., Jahrgang 1941, Band 1, Munich 1941, 791-5; H.D. Meritt,
'Old English Entries in a Manuscript at Bern,' JEGP 33 [1934] 34351

16.4

Bodmin, Manumissions

MS London, British Museum, Add. 938 1 Ker 126

ed M. Forster, 'Die Freilassungsurkunden des Bodmin-Evangeliars,' in N. By^gholm,

A. Brusendorff, C.A. Bodelsen, eds., A Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen, London and Copenhagen 1930, 77-99

16.5

Bury St Edmunds

16.5.1

Boundaries of land

MS Oxford, Bodleian, Bodley 297 Ker 306 art.b

ed T. Arnold, Memorials of St Edmund's Abbey, Rolls Series 96,
London 1890,1, 340-1

16.5.2

List of Farm Goods

MS Cambridge, Pembroke College, 88 Ker 77 art.a ed Robertson 1956,
App. II, no.3

16.5.3

Payments at a Burial

MS Cambridge, Pembroke College, 83 Ker 76 ed Robertson 1956, App.
II, no.8

16.5.4

Possessions, Rents and Grants MS Oxford, Corpus Christi College, 197
Ker 353 arts.3-8 ed Robertson 1956, no. 104

16.5.5

Service Books

MS Oxford, Bodleian, Auct. D.2.14 f. 173 Ker 290 ed Robertson 1956,
App. II, no.7

16.6

Christ Church, Canterbury

16.6.1

Agreements

MS London, Lambeth Palace 1370 [771] Ker 284 arts.c, e ed
Robertson 1956, no.90 [art.c], no.80 [art.e]

See B.15.5.23, 15.5.25

16.6.2

Benefactions

MS London, British Museum, Cotton Claudius A. Ill Ker 185 arts.c-f ed
Robertson 1956, no.96 [art.e], no.89 [art.d], no.88 [art.e] , no.95
[art.f]

See B.15.1.66, 15.2.14, 15.2.17, 15.3.50

16.6.3 Boundaries

MS London, Lambeth Palace, 1370 [771] Ker 284 art.b ed Kemble
1839-48, no. 1363

16.6.4

Confraternity notice

MS London, British Museum, Royal 1 D.IX Ker 247 art.a ed Ker 1957,
317

16.6.5

Codex Aureus Inscription

MS Stockholm, Kungl. Biblioteket Ker 385

ed D. Whitelock, Sweet's Anglo-Saxon Reader, 15th ed. Oxford
1967,205

16.6.6

Manumission

MS London, British Museum, Royal 1 B. VII Ker 246 ed Harmer 1914,
no. 19; Birch 1885-99, no.639

16.6.7 Privilege

MS London, British Museum, Cotton Claudius A. Ill Ker 185 art.a ed
Kemble 1839-48, no.715

See B.15.1.48

16.6.8

Writs of Cnut

MS London, British Museum, Royal 1 D.IX Ker 247 art.b

London, Lambeth Palace, 1370 [771] and British Museum, Cotton
Tiberius B.IV f.87 Ker 284 arts.d, f, g

ed Harmer 1952, no.26 [Ker 247 art.b], nos.28-30 [Ker 284 arts.d, f,
g]

See B.15.1.59, 15.1.60, 15.1.61

16.6.9

Writ of King Edward

MS London, British Museum, Cotton Claudius A. Ill Ker 185 art.b ed
Harmer 1952, no.35

See B. 15.1.96

16.6.10

Writ of William I

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173

London, British Museum, Cotton Vitellius D.VII f.40 [Joscelyn's
transcript] Ker 408 not edited

16.6.11

Writ of Archbishop Wulfstan

MS London, Lambeth Palace, 1370 [771] Ker 284 art.a ed Harmer
1952, no.27

See B. 15.3.47

16.7

St Augustine's, Canterbury

16.7.1

Booklist

MS London, British Museum, Cotton Domitian I Ker 146 art.e ed
Robertson 1956, App. 11, no.6

16.7.2 Grants

MS Cambridge, Corpus Christi College, 286 Ker 55 arts.a, b ed Harmer
1914, no.6 [art.a] ; Robertson 1956, no.62 [art.b]

See B.15.2.5, 15.5.15

16.8

Congregation of St Cuthbert 16.8.1

Gifts of King yfithelstan

MS London, British Museum, Cotton Otho B.IX Ker 176 arts.a, b ed
Robertson 1956, no.24

16.8.2 Grants

MS Cambridge, Corpus Christi College, 183 Ker 42 art.e

London, British Museum, Cotton Domitian VII Ker 147 arts.b, c facs
Durham 1923

ed Robertson 1956, App. I, no.2 [Ker 42 art.e] ; no.60 [Ker 147 art.b],
no.68 [Ker 147 art.e]

See B.15.7.6, 15.7.7, 15.7.8

16.8.3

Manumissions

MS London, British Museum, Cotton Domitian VII Ker 147 art.a
London, British Museum, Cotton Otho B.IX Ker 176 arts.c-f [Oxford,
Bodleian, James 18 transcript]

ed Birch 1885-99, no. 1254 [Ker 147 art.a] ; H.H.E. Craster, 'Some Anglo-Saxon Records of the See of Durham,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series 1 [1925] 190-1 [Ker 176 arts.c-f]

16.8.4

List of Plate

MS Cambridge, Corpus Christi College, 183 Ker 42 art.b ed Robertson 1956, App. II , no.4

16.9

Ely

16.9.1

Farm accounts

MS Cambridge, Queens' College, [Horne] 74 Ker 80 ed Robertson 1956, App. II, no.9

16.9.2

List of Freeholders

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V f.76v Ker 22 art.a ed
Earle 1888, 275-7

16.9.3

Grant of Land

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V f.74v Ker 22 art.b ed
Robertson 1956, no.71

16.9.4

Guild Regulations

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V f.74 Ker 22 art. c ed
B. Thorpe, *Diplomatarium Anglicum Aivi Saxonici*, London 1865, 610

16.9.5

Writ of King Edward

MS Cambridge, Trinity College, 0.2. 1 Ker 93 art.b Ely Cathedral Ker
113 art.b ed Harmer 1952, no.47

See B.15.1.106

16.10

Exeter

16.10.1

List of Books given by Bishop Leofric

MS Exeter, Cathedral, 3501 ff. 1-2v Ker 20 art.6 Oxford, Bodleian,
Auct. D.2.16 Ker 291 art. a facs Chambers et al. 1933 [Ker 20 art. 6]
ed Chambers 1933, 18-30 [Ker 20 art.6] ; Robertson 1956, App.1, no.
1 [Ker 291 art. a]

16.10.2

List of Guild Members

MS Exeter, Cathedral, 3501 f.7rv Ker 20 art.4 facs Chambers et al.
1933 ed Hickes 1705, Dissert. Epist. 18-9

16.10.3

Notice of Guild Assembly

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V vol. 1 f.75 Ker 194
art.b ed Thorpe 1865, 613

16.10.4

Inscription of Donation

MS Oxford, Bodleian, Bodley 3 1 1 Ker 307 art.a ed Ker 1957, 360

16.10.5

Leofric Inscriptions

MS Cambridge, University Library, Ii.2.1 1 Ker20art.10 Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 19 Cambridge, Trinity College, B. 11.2 Ker 84 art.b London, British Museum, Harley 2961 [missing] Ker 236 Oxford, Bodleian, Auct. D.2.16 Ker 291 art.b Oxford, Bodleian, Auct. F. 1.15 Ker 294 art.b Oxford, Bodleian, Auct. F.3.6 Ker 296 art.c Oxford, Bodleian, Bodley 579 Ker 315 art.b Oxford, Bodleian, Bodley 708 Ker 316 ed Chambers 1933, 11

16.10.6 Manumissions

MS Exeter, Cathedral, 3501 f. 7 Ker 20 art. 5

Cambridge, University Library, li.2.1 1 f.202v and Exeter, Cathedral, 3501 ff.4rv,

6rv Ker 20 art. 13

London, British Museum, Cotton Tiberius B.V f.75 Ker 194 arts.a, c
Oxford, Bodleian, Bodley 579 Ker 315 arts.c, d facs F. Rose-Troup,
'Exeter Manumissions and Quittances of the Eleventh and Twelfth

Centuries,' Transactions of the Devonshire Association 69 [1937]
pls.57-9 [Ker 315 arts.c, d] ed Thorpe 1865, 634 [Ker 20 art.5]; Earle
1888, 257-64 and B. Dickins, 'The Beheaded Manumission in the
Exeter Book' in Cyril Fox and Bruce Dickins, eds., The Early Cultures
of North-West Europe, H.M. Chadwick Memorial Studies, Cambridge
1950,

363-7 [Ker 20 art. 13] ; Kemble 1839-48, no. 1353 [Ker 194 art.a];
Thorpe 1865, 623 [Ker 194 art.c] ; Earle 1888, 253-4 [Ker 315 art.c],
256-7 [art.d]

16.10.7

Permission to Ring Bells

MS Exeter, Cathedral, 3501 f. 5 Ker 20 art. 12 facs Chambers et al.
1933 ed Earle 1888, 260

16.10.8

List of Relics

MS Oxford, Bodleian, Auct. D.2.16 Ker 291 art.c

ed M. Forster, Zur Geschichte des Reliquienkultus in Altengland,
Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil .-
Hist. Abt., Jahrgang 1943, Heft 8,

Munich 1943, 63-80

16.10.9

List of Sureties

MS Oxford, Bodleian, Bodley 579 Ker 315 art.a ed Robertson 1956,
no.47

See B.15.5.12

16.10.10 Sales of Land

MS Exeter, Cathedral, 3501 f.6v Ker 20 art. 14 facs Chambers et al.
1933 not edited

16.11

Hereford

16.11.1

Boundaries of See

MS Cambridge, Pembroke College, 302 Ker 78 ed Forster 1941,769

16.11.2

Record of a Shiremoot

MS Hereford, Cathedral, P.1.2 Ker 119 art.a

ed Robertson 1956, no.78; C.B. Judge, 'Anglo-Saxonica in Hereford Cathedral Library,' *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* 16 [1934] 94 See B. 15.5.22

16.11.3 Sale of Land

MS Hereford, Cathedral, P.1.2 Ker 119 art.b ed Robertson 1956,
no.99; Judge 1934,95 See B.15.5.28

16.12

Horton, Inscription recording gift

MS El Escorial, Real Biblioteca, E. 11.1 Ker 115 ed Ker 1957, 152

16.13

Lichfield, Record of Lawsuit

MS Lichfield, Cathedral, Gospels of St Chad Ker 123 facs E.H.
Zimmermann, Vorkarolingische Miniaturen, Berlin 1916, pi.245 ed
Earle 1888, 236-7

16.14

London, St Paul's Cathedral, List of 'scipmen'

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 26 ed
Robertson 1956, no.72

16.15

Malmesbury, Bull of Pope Sergius

MS London, British Museum, Cotton Otho C. I vol. 1 Ker 181 art. 2 ed
Birch 1885-99, no. 106

16.16

Rochester

16.16.1 List of Estates

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis f. 166v-7 Ker 373B facs
Sawyer 1957-62 ed Robertson 1956, no.52

16.16.2 List of Serfs

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis f. 162 Ker 373B facs
Sawyer 1957-62 not edited

16.17

Sens, Cathedral, label inscription

MS Sens, Tresor de la Cathedrale, Authentique Ker 383

facsimile and ed. M. Prou and E. Chartraire, 'Authentiques de Reliques
conservees au tresor de la cathedrale de Sens' f Memoires de la societe
nationale des antiquaires de France 59 [6 serieix] [1900] 166, no. 158

16.18

Sherborne, Writ of Bishop ^Ethelric

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 943 Ker 364 art.d ed Harmer
1952, no. 63

See B.15.3.46

16.19

Tavistock, Manumissions

MS Oxford, Bodleian, Bodley 579 Ker 315 art.e ed Earle 1888, 254-6

16.20 Thomey

16.20.1

Inscription recording gift

MS London, British Museum, Add. 40000 Ker 131 art.e ed Ker 1957,
163

16.20.2

Names in Liber Vitae

MS London, British Museum, Add. 40000 Ker 131 art.d

ed E. Jorgensen, 'Bidrag til aeldre nordisk Kirke- og Litteraturhistorie,'
Nordisk Tidskrift for Bok- och Biblioteksvasen 20 [1933] 187

16.21

New Minster, Winchester

16.21.1

Boundaries of an Estate

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.g ed Birch
1885-99, no. 1338

See B. 15.5.5

16.21.2

Names in Liber Vitae

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.a ed Birch 1892,
64-72

16.21.3 List of Relics

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.h ed Birch 1892,
159-63; Forster 1943, 116-20

16.22

Nunnaminster, Winchester, Estate Boundaries

MS London, British Museum, Harley 2965 Ker 237 ed Birch 1885-99,
no.630

16.23

Worcester

16.23.1

List of Books

MS Cambridge, Corpus Christi College, 367 pt. II Ker 64 art.a ed
Robertson 1956, App. II, no.5

16.23.2

Inscription on Pastoral Care

MS Oxford, Bodleian, Hatton 20 f. 1 Ker 324 facs Ker 1956 ed Ker
1957,385

16.23.3

Payment to William I

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII Ker 190B art.a ed
Robertson 1956, App. I, no. 6; Ker 1957,251

16.23.4 Dues

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII Kerl90Aart.a ed
Ker 1948,74

See B. 15.7.30

16.24 York

16.24.1

Survey of Lands

MS York, Minster Ker402art.a ed Robertson 1956, no.84

16.24.2

List of Lands

MS London, British Museum, Harley 55 Ker 225 art.3 ed Robertson
1956, no.54

See B.15.5.13

16.24.3

List of Service Books

MS York, Minster Ker 402 art.d ed Robertson 1956, App. II, no.2

16.24.4

List of Sureties

MS York, Minster Ker 402 art.f

ed Stevenson 1912, 12-3

16.24.5 Writ of Cnut

MS York, Minster Ker 402 art. c ed Liebermann 1903-16, 273-5

See B.14.29

16.25 Boundary

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 10575 Ker 370 art.c ed Ker
1957, 441-2

16.26.1

Burghal Hidage

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker 180 art. 8 ed Robertson 1956, App.il, no. 1; Flower 1937, 63-4. See David Hill, 'The Burghal Hidage The Establishment of a Text,' *Medieval Archaeology* 13 [1969] 84-92

16.26.2 Tribal Hidage

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art.3 ed Birch
1885-99, no. 297

16.26.3

Hidage for Defence

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI and Add. 43703 Ker 180 art.9 ed Robertson 1956, App.II, no. 1

17

Chronicles and Historical Texts

17.1

The Parker Chronicle

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 Ker 39 art. 1

facs R. Flower and A.H. Smith, *The Parker Chronicle and Laws*, EETS 208, London 1941 ed C. Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel*, Oxford 1892-9; reissued D. Whitelock, Oxford 1952 as A

17.2

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.r ed F. Liebermann, *Ungedruckte anglonormannische Geschichtsquellen*, Strassburg 1879 [1966] 3-8

17.3

MS London, British Museum, Cotton Domitian VIII Ker 148

ed B. Thorpe, *The Anglo-Saxon Chronicle*, Rolls Series 23, London 1861, as F

coll. F.P. Magoun, Jr, 'The Domitian Bilingual of the Old-English Annals : Notes on the F-Text fMLQ 6 [1945] 371-80

17.4

MS London, British Museum, Cotton Domitian IX f.9 Ker 150 ed Plummer 1892-9, 243-5, as H

17.5

MS London, British Museum, Cotton Otho B.XI Ker 180 art.3

ed Thorpe 1861, 110-41, as G; K. Horst, 'Die Reste der Handschrift G der altenglischen Annalen f Englische Studien 22 [1896] 447-50

17.6

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.VI Ker 188 art. 1 ed Thorpe 1861, as B

17.7

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.I Ker 191 art.4 ed H.A. Rositzke, *The C-Text of the Old English Oironicles*, *Beitrage zur englischen Philologie* 34, Bochum-Langendreer 1940 [1967]

17.8

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.IV Ker 192

ed E. Classen and F.E. Harmer, *An Anglo-Saxon Chronicle*, Manchester 1926

17.9

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 636 Ker 346

facs D. Whitelock, *The Peterborough Chronicle*, *EEMF* 4, Copenhagen 1954 ed Plummer 1892-9, as E; C. Clark, *The Peterborough Chronicle 1070-1154*, Oxford 1958, 2nd ed. 1970

17.10

Kentish Royal Saints

MS London, Lambeth Palace, 427 ff. 210-1 Ker 281

ed M. Forster, 'Die altenglischen Beigaben des Lambeth-Psalters,' *Archiv* 132 [1914] 333-5 See also B.3.3.27

17.11

Revival of Monasticism

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.X Kerl54Bart.4 ed

Cockayne 1864-6, III, 432-44

17.12

Wulfstan II of Worcester

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.XIII Ker 190B art.b ed
Thorpe 1865,445

18

Lists of Kings, Saints, and Bishops

18.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 27

ed B. Dickins, The Genealogical Preface to the Anglo-Saxon Chronicle,
Occasional Papers: Number II printed for the Department of Anglo-
Saxon, Cambridge 1952, 2-4

18.2

MS London, British Museum, Add. 23211 Ker 127 art. 1

ed Henry Sweet, The Oldest English Texts, EETS 83, London 1885,
179

18.3

MS London, British Museum, Add. 34652 f.2 Ker 180 art. 2 ed Napier
1897, 105-11

18.4

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III f. 178 Ker 188 art.2
ed Dickins 1952, 3-5

18.5

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V vol. 1 Ker 193 art.c

ed T. Wright and J.O. Halliwell, Reliquiae Antiquae, London 1841-3,
II, 171-3 [partial]

18.6

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.e ed Birch 1892,

18.7

MS Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A arts. 5, 36, 37
facs Sawyer 1957-62

ed J. Ingram, *The Saxon Chronicle*, Oxford 1823, 375-6 [art.5] ; T.
Hearne, *Textus Roffensis*, Oxford 1720, 59-62 [arts. 36-7, art.37
partially printed]

See also B.9.6 [Ker 23], B. 17.1

18.8

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker 49A arts.54-5 ed F.
Liebermann, *Die Heiligen Englands*, Hannover 1889, 1-19 See B.3.3.26

18.9

MS London, British Museum, Cotton Vitellius D. XVII [burnt] Ker 222
art. 55 as Liebermann 1889, 9-19

18.10

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.d ed Birch
1892, 83-94

See B.3.3.26, 3.3.27

18.11

Bishops of Winchester

MS London, British Museum, Arundel 60 Ker 134 art.4 ed Logeman
1889, 106

19

Martyrology

19.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art.3

ed G. Herzfeld, *Old English Martyrology*, EETS 116, London 1900,

2-10 [inaccurate] proposed ed. Gunter Kotzor, Munich diss. [all MSS]

19.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 196 Ker 47 art. 1 ed Herzfeld
1900,40-222 [inaccurate]

19.3

MS London, British Museum, Add. 23211 Ker 127 art.2 ed Sweet
1885, 177-8

19.4

MS London, British Museum, Add. 40165A Ker 132

ed C. Sisam, 'An Early Fragment of the Old English Martyrology, 'RES
n.s. 4 [1953] 217-20

19.5

MS London, British Museum, Cotton Julius A.X Ker 161

ed Herzfeld 1900 [inaccurate] ; corrections by Gustav Binz, Beiblatt
zur Anglia 12 [1901] 363-8

19.6

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 1 l[i] ed Henel
1934-5, 347; as Herzfeld 1900, 80 11.10-2, 202 11.8-10

20

Computus

20.1

Rules for Finding Movable Feasts

20.1.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B arts.d, e

coll. H. Henel, Studien zum altenglischen Computus, Beiträge zur
englischen Philologie 26, Leipzig 1934 [1967], 40-1 [art.d] ed Henel
1934, 42-3, 45-7 [art.e]

20 . 1.2

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A arts.f, g, j, 1 ed Henel 1934, 47 [art.f], 46 [art.g], 44 [art.l]; Cockayne 1864-6, III, 226 [art.j]

20.1.3

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.g coll. Henel 1934, 40-1

20.1.4

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.VIII Ker 221 art.4 as Henel 1934, 40-1

20.1.5

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 arts.b, f ed Henel 1934,44 [art.b]

coll. Henel 1934,40-1 [art.f]

20.1.6

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 arts, lib, 12 ed
Henel 1934, 40-1 [art. lib] coll. Henel 1934, 40-1 [art. 12]

20.2

On Epacts

20.2.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B arts.b, e coll.
Henel 1934,48-9 [art.b] ed Henel 1934,49 [art.e]

20.2.2

MS London, British Museum, Cotton Caligula A. XV Ker 139A arts.k, m ed Cockayne 1864-6, III , 226 [art.k]

coll. Henel 1934,51 [art.k], 48-9 [art.m]; Cockayne 1864-6,111,228 [art.m]

20.2.3

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139B art.3 ed Crawford 1929 [1966], 36-7

20.2.4

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.h ed Henel 1934,51

20.2.5

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. VIII Ker 221 art.5 as Henel 1934, 51

20.2.6

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E. XVIII Ker 224 art.e
coll. Henel 1934, 51

20.2.7

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 1 la ed Henel
1934, 48-9

20.3

On Concurrents

20.3.1

MS London, British Museum, Cotton Caligula A. XV Ker 139B art. 2 ed
Henel 1934, 53-4

20.3.2

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 1 lc ed Henel
1934, 49

20.4

On Ferial Regulars See 20.3.1

20.5

De Bissexto

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139 A art. c

ed M. Forster, 'Die altenglischen Traumlunare,' Englische Studien 60
[1925-6] 75

20.6

Rules for Finding the Age of the Moon

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.e

London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.n

London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art.c ed

Henel 1934,55

20.7

On Moonrise

MS London, British Museum, Royal 2 A.XX Ker 248 art.d ed Henel

1934, 56

20.8

On Moon and Tide

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.j ed
Napier 1889,6

20.9

Table of Duration of Moonshine

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.b ed
Cockayne 1864-6, III, 222-4

20.10

On the Four Ember-fasts

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10C art.2f Cambridge,
Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.e Oxford, Bodleian, Laud Misc.
482 Ker 343 art.6 ed Henel 1934,61

20.11

On the Three Fridays for Fasting

20.11.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker70Bart.f

London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 8c ed
Henel 1934, 64

20.11.2

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Kerl39Aart.o ed
Cockayne 1864-6, III, 228

20.11.3

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.f ed Roeder
1904, xii

20.12

On the Length of Shadow

20.12.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.c London,
British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 1 lg ed Henel 1934, 59-60

20 . 12.2

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill f. 179 Ker 187art.l
ed Cockayne 1864-6, III, 218-22

20.13

On the Number of Weeks, etc., in the Year

20.13.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.h London,
British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. Ilf, h ed Henel 1934, 67

20.13.2

MS London, British Museum, Cotton Titus D. XXVII Ker 202 art.e ed
Henel 1934, 65

20.14

On the Number of Days in the Month

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker70Bart.c

ed F. Wormald, English Kalendars before A. D. 1100, Henry Bradshaw
Society 72, London 1934,no. 14

20.15

On the Number and Names of the Seasons

MS London, British Museum, Harley 327 1 Ker 239 art. 1 le ed Henel
1934, 67

20.16

On the Length of Summer and Winter See B.19.6

20.17

On the Length of Day and Night See B.20.14

20.18

De diebus festis

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker70Bart.g London,
British Museum, Harley 327 1 Ker 239 art. 10 ed Henel 1934, 71-3

20.19

Quaedam de computo ecclesiastico

MS London, British Museum, Cotton Galba A. II or III [burnt] Ker 156

20.20

Byrhtferth's Manual

20 . 20.1

MS Oxford, Bodleian, Ashmole 328 Ker 288 art. 1

ed S.J. Crawford , Byrhtferth's Manual, EETS 177, London 1929
[1966]

20 . 20.2

MS Cambridge, University Library, Kk.5. 32 Ker 26

ed H. Henel, 'Ein Bruchstiick aus Byrhtterlps Handbuchf Anglia 61
[1937] 123-4 See also B.20.2.3

20.21

^Elfric: De Temporibus Anni See B.1.9.4

21

Medical Texts

21 . 1.1

Pseudo-Apuleius: Herbarius, Medicina de Quadrupedibus

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. III ff. 11-85 Ker 219
art. 1 London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art. 1 Oxford,
Bodleian, Hatton 76 Ker 328B art. 1 EEMF facs. in prep. L.R.H. Smith
[Ker 219]

ed Cockayne 1864-6, I, 2-373; A.J.G. Hilbelink, Cotton Ms Vitellius
C.III of the Herbarium Apuleii, Amsterdam 1930

proposed eds. Wilma Fraser, Ottawa, NM 71 [1970] 493 [Herbarius] ;
H.J. de Vriend, Groningen, AW 70 [1969] 528 [Medicina de
Quadrupedibus]

21 . 1.2

Plant Names

MS Oxford, Bodleian, Bodley 130 Ker 302

facs R.T. Gunther, The Herbal of Apuleius Barbarus, Roxburghe Club,
Oxford 1925 ed Ker 1957, 357

21 . 2.1

Bald's Leechbook

MS London, British Museum, Royal 12 D. XVII Ker 264 facs C.E.
Wright, Bald's Leechbook, EEMF 5, Copenhagen 1955 ed Cockayne
1864-6, II; G. Leonhardi, Kleinere angelsächsische Denkmaler, Bib.
ags. Prosa 6, Hamburg 1905

21.2.2

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art. IX as
Cockayne 1864-6, II, 294-6

21.2.3

MS London, British Museum, Cotton Othlo B.XI Ker 180 art. 11

London, British Museum, Add. 43703 ff.261 -4 [Nowell transcript] as
Cockayne 1864-6, II; Braekman 1965, 275-6

21.2.4

MS London, British Museum, Harley 55 Ker 225 art. 1 ed Cockayne

1864-6, II, 280-8; Leonhardi 1905,84

21.3

Lacnunga

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2

ed Cockayne 1864-6, III, 2-80; H.G. Grattan and C. Singer, Anglo-Saxon Magic and

Medicine, Publications of the Wellcome Historical Medical Museum n.s.3, London 1952, 96-204

21.4

On the Human Foetus

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 7n ed Cockayne 1864-6, III, 146

21.5 Recipes

21.5.1

Wi# eah waerce

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art.8 ed Cockayne 1864-6,1, 382

21.5.2

MS London, Wellcome Historical Medical Library, 75.46 Ker 98 ed A.S. Napier, ' Altenglische Miscellen,' Archiv 84 [1890] 325-6

21.5.3

MS London, British Museum, Cotton Domitian I Ker 146 art.d ed Cockayne 1864-6,1,382

21.5.4

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154B arts.2, 3 ed Cockayne 1864-6, III, 292

21.5.5

MS London, British Museum, Cotton Galba A.II and III [burnt] Ker 156

21.5.6

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art. XII not edited

21.5.7

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVI Ker 202 art.c ed Cockayne 1864-6,1, 380

21.5.8

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C.III Ker 219 arts.2,3 ed Cockayne 1864-6, 1 , 374-8

21.5.9

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 arts.n, o ed Cockayne 1864-6,1, 388

22

Other Scientific Texts

22.1

Alexander's Letter to Aristotle

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 216 art.3 facs
K. Malone, *The Nowell Codex*, EEMF 12, Copenhagen 1963 ed S.
Rypins, *Three Old English Prose Texts*, EETS 161, London 1924, 1-50

22.2

The Marvels of the East

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V vol. 1 Ker 193 art.b
London, British Museum, Cotton Vitellius A.XV Ker 216 art. 2 facs
M.R. James, *Mangels of the East*, Roxburghe Club, Oxford 1929 [Ker
193 art.b] ; Malone 1963 [Ker 216 art. 2]

EEMF facs. in prep. P. McGurk, R.I. Page and P. Clemoes [Ker 193
art.b] coll. Rypins 1924, 51-67 [Ker 193 art.b] ed Rypins 1924, 5 1-67
[Ker 216 art. 2]

22.3

Lapidary

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Kerl86art.23 ed J.
Evans and M.S. Serjeantson, *English Mediaeval Lapidaries*, EETS 190,
London 1933, 13-4

23

Folklore

23.1

Prose charms and charm headings [For verse charms, see A.43.1-12]

23.1.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 7 ed Storms
1948, no. 12

23.1.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 10 ed Storms
1948, no. 48

23.1.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 Ker 32 art. 14 ed Storms
1948, App. nos. 4-6

23.1.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Aart.b ed Storms 1948, no. 11A

23.1.5

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.28 ed Cockayne 1864-6, III, 286

23.1.6

MS Cambridge, Corpus Christi College, 383 Ker 65 art. 20 Rochester, Cathedral, Textus Roffensis Ker 373A art.31 facs Sawyer 1957-62 [Textus Roffensis] ed Storms 1948, no. 1 IB

23.1.7

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 Ker 67 art.c

London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. lOd ed J. Zupitza, 'Kreuzzauber,' Archiv 88 [1892] 364-5

23.1.8

MS London, British Museum, Add. 375 17 f. 139 Ker 129 ed Ker 1957, 161

23.1.9

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A arts.d, u, v ed Cockayne 1864-6, III, 295 and Storms 1948, no.68 [art.d] ; Storms 1948, no.34 [art.u], no.69 [art.v]

23.1.10

MS London, British Museum, Cotton Faustina A.X Ker 154B arts. 2, 3 ed Cockayne 1864-6, III, 292-4; Storms 1948, nos.39, 40, 82

23.1.11

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV Ker 157 art.X ed Logeman 1889, 111; Ker 1957, 200

23.1.12

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 arts.k-

m, p, q ed Cockayne 1864-6,1, 397 [art.k], 395 and Storms 1948, no.85 [art.l] ; Storms 1948, no.86 [art.m], no.50 [art.p], no.50 and Ker 1957, 300 [art.q]

23.1.13

MS Oxford, Bodleian, Auct. F. 3.6 Ker 296 art.b ed Storms 1948, nos.77-8

23.1.14

MS Oxford, Bodleian, Barlow 35 Ker298art.b ed Ker 1957, 356

23.1.15

MS Oxford, Bodleian, Junius 85 and 86 Ker 336 art. 3 ed Storms 1948, nos. 45, 49, 41 ; Ker 1957,410

23.1.16

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art. f ed Ker 1957,435

23.1.17

MS Vatican City, Reg. Lat. 338 Ker 390 arts.a, b

ed W. Stokes, *Glosses from Turin and Rome*, 'Beitrdge zur Kunde der indogermanischen Sprachen' 17 [1891] 144-5; Ker 1957,458

23.1.18

MS Worcester, Cathedral, Q. 5 Ker 399 art.b ed Napier 1890, 324

23.2

Tables of Lucky and Unlucky Days

23.2.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 Ker 67 arts.d [vi, vii], e

ed M. Forster, 'Die altenglischen Verzeichnisse von Glucks- und Unglickstagen' in

K. Malone and M.B. Ruud, eds., *Studies in English Philology: A Miscellany in Honor of Frederick Klaeber*, Minneapolis, Minn., 1929,

258-77, 260 [art.d[vi]], 273 [art.d[vii]] ; Forster 1925-6,77 [art.e]

23.2.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker70Bart.a ed Henel
1934-5, 334-5

23.2.3

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A arts.e, h,
i ed Forster 1929, 262 [art.e], 266 [art.h], 260 [art.i]

23.2.4

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. VIII Ker 221 art. 2 ed
Forster 1929, 271-3

23.2.5

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 arts.d,
h, i, j ed Forster 1929, 262 [art.d], 273 [art.i], 266 [art.j] ; Henel
1934-5, 346-7 [art.h]

23.2.6

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 arts.8, 9 ed Henel
1934-5, 336-7

23.3

Prognostics

[For interlinear glosses of Prognostics, see C. 16]

23.3.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 Ker 67 art.d

ed M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde VI,' Archiv
128 [1912] 65

[art. d[i]] ;M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde I
Archiv 120 [1908] 46-8 [art.d [ii]] ; M. Forster, 'Beitrage zur
mittelalterlichen Volkskunde VII,' Archiv 128 [1912] 297-300
[art.d[iii]] ; M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde

VIII,' Archiv 129 [1912] 21 [art.d[iv]], 34-6 and Ker 1957, 114 [art.d[v)]; Forster 1925-6, 79-86 [art.d[viii]]

23.3.2

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A arts.a, p, q ed Forster 1912, 2-34 [art.a] ,21-6 [art.q]; Forster 1925-6, 79-86 [art.p]

23.3.3

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.7h-m, o-r ed Forster 1925-6, 79-86 [art.7h] ; M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde I X,'Archiv 134 [1916] 270-93 [art. 7i] ; Forster 1912, 43 [art.7j], 34 [art. 7k], 21-6 [art.7o]; Cockayne 1864-6, III, 180 [art.71], 180-2 [art.7m], 144 [art.7r] ;M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde II,' Archiv 120 [1908] 297-8 [art. 7p], 302-5 and Archiv 121 [1908] 37 [art. 7q]

23.3.4

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art. i ed E. Sievers, 'Bedeutung der Buchstaben,' ZfdA 21 [1877] 189-90 See A.27

23.3.5

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 arts. 26, 34 ed Warner 1917, 66, 91; B. Assmann, 'Prophezeiung aus dem I.Januar fur das Jahr,' Anglia 11 [1889] 369 [art.26]; B. Assmann, 'Eine Regel iiber den Donner,' Anglia 10 [1888] 185

23.3.6

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.35a-f, i-k

ed Cockayne 1864-6,111, 158-68

23.4

Prohibition against Blood-letting

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art. g ed Henel 1934-5, 331

24

Notes and Commonplaces

24.1

Historical Notes

MS London, British Museum, Royal 10 C.V Ker 262 ed Ker 1957, 331

24.2

Monasteriales indicia

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Kerl86art.22 ed F. Kluge, 'Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia,' *Teuchmers internationale Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 2 [1885] 118-29 proposed ed. Eduard Kolb, *OEN* 5 [1972] 21

24.3

Names of Week Days

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.d

ed C.W. Jones, *Bedae Opera de Temporibus*, *Mediaeval Academy of America Publ.* 41, Cambridge, Mass., 1943, 340

24.4

Names of Months

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker70Bart.c Cambridge, Trinity College, R. 15.32 Ker 90 art.a London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art.a Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.c Rouen, *Bibliothèque Municipale*, Y.6 Ker 377 art.b Oxford, Bodleian, Douce 296 London, British Museum, Cotton Appendix 56 ed Wormald 1934, no. 14 [Ker 70B art.c], 10 [Ker 90 art. a], 12 [Ker 224 art. a], 20 [Douce 296]; Wilson 1896, 9-20 [Ker 377 art.b]

24.5

Names of the Winds

MS Cambridge, University Library, Kk.3.21 Ker 24 art.c

London, British Museum, Cotton Galba A.II and HI [burnt] Ker 156

London, British Museum, Cotton Tiberius C.I ff. 2-42 and Harley 3667

Ker 196 London, British Museum, Harley 1005 Ker 233 London, British Museum, Royal 10 A.VIII Ker 261 ed Logeman 1889, 103-5 [Ker 196]; other MSS not edited

24.6

Names of Letters

MS London, British Museum, Stowe 57 Ker 272 art.a ed Ker 1957, 337

24.7

Names of Numbers

MS Oxford, Corpus Christi College, 197 Ker353 art.3 ed Ker 1957,430-1

24.8

Names of Relationship

MS Oxford, Jesus College, 26 Ker 355 ed Ker 1957,433

See also C.95

24.9

Significance of Church Bells

MS Cambridge, Corpus Christi College, 44 Ker 33 art.b proposed ed. J.B. Trahern, Illinois

24.10

Note on Adam

24.10.1

MS London, British Museum, Add. 47967 Ker 133 art. 2 facs Campbell 1953 ed Ker 1957,165

24.10.2

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. Ill Ker 186 art. 8 ed Napier 1889, 1-3

24.10.3

MS Oxford, Bodleian, Hatton 115 Ker 332 art.37 ed Ker 1957, 402

24.11

Note on Noah, etc.

MS London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.t ed Napier 1889, 6-7

Also in B.24.10.1, 24.10.2

24.12

Note on Noah's Ark, etc.

24.12.1

MS London, British Museum, Cotton Julius A. II Ker 159 art.3 ed Napier 1889, 5-6

24.12.2

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art. 14 ed Napier 1889, 4

24.12.3

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art.7 [extracts from *Interrogationes Sigewulfi*] as MacLean 1884, 34-6

Also in B.24.10.1

24.13

Shem and his Descendants In B.24.10.1

24.14

The Temple of Solomon In B.24.12.1, 24.12.2

24.15

Note on the Gold Brought to Solomon

MS London, British Museum, Harley 327 1 Ker 239 art. 13 ed Napier 1889, 8

24.16

Note on the Age of the Virgin

24.16.1

MS London, British Museum, Cotton Titus D.XXVII Ker 202 art.k as Birch 1892, 83

24.16.2

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.c ed Birch 1892,83

24.16.3

MS Oxford, Bodleian, Bodley 343 Ker 310 art.76 ed Napier 1889, 6 footnote

Also in B.24.10.2, 24.11

24.17

The Age of Christ In B.24.11, 24.16.3

24.18

The Two Thieves In B.24.12.1, 24.12.2

24.19

The Thirty Pieces of Silver

MS London, British Museum, Harley 327 1 Ker 239 art.6 ed Napier 1889, 8

24.20

The Church of St Peter In B.24.12.1,24.12.2

24.21

The Coming of Antichrist

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.27

ed Warner 1917, 66-7; M. Forster, 'Kleinere mittellenglische Texte,'
Anglia 42 [1918] 222-3

24.22

The Fifteen Days before Judgement

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art. 33
ed Warner 1917, 89-91

24.23

The Dimensions of the World In B.24.12.1

24.24

The Number of Bones and Veins in the Human Body In B.24.12.1

24.25

The Six Ages of the World

24.25.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 178 Ker41Bart.2 ed Schroer
1885-8 [1964],xxi

24.25.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 201 Ker49Bart.2 Oxford,
Bodleian, Hatton 113 Ker 331 art.2 ed Napier 1883, no.62, 311-3

24.25.3

MS London, British Museum, Arundel 60 Ker 134 art.3

London, British Museum, Cotton Caligula A.XV Ker 139A art.s ed M.
Forster, 'Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen' in Fr. Wild, ed
Neusprachliche Studien, Festgabe Karl Luick zu seinem sechzigsten
Geburtstage, Marburg 1925, 192-3

24.25.4

MS London, British Museum, Stowe 944 Ker 274 art.c ed Birch 1892,
81-3; Forster 1925, 191-2

24.26

The Age of the World

24.26.1

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.VI Ker207 art.d ed Forster 1925, 195-7

24.26.2

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 209 art.47 ed Warner 1917, 140-1; Forster 1925, 199

24.26.3

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art.23 ed Napier 1889, 9-10; Forster 1925, 197-8

25

Runic Texts

For Runic Inscriptions, see Section E For the Rune Poem, see A. 12

For other poems with occasional runes, see The Fates of the Apostles [A.2.2], Elene [A.2.6], Christ [A.3.1], Juliana [A.3.5], Riddles [A.3.22, 3.34], Beowulf [A.4.1] Solomon and Saturn [A.13]

25.1

English Runic Futhorcs

25.1.1

MS London, British Museum, Cotton Domitian IX Ker 151 art. 2 ed Hickee 1705, Gramm. 136; G. Hempl, 'Hickee's Additions to the Runic Poem', MP 1 [1903-4] 135-41; R. Derolez, *Runica Manuscripta, The English Tradition*, Bruges 1954, 3-16

25.1.2

MS London, British Museum, Cotton Otho B.X Ker 179 ed Hickee 1705, Gramm. 135; Derolez 1954, 16-26

25.1.3

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.a

ed C.L. Wrenn, 'Late Old English Rune Names,' *MAi* 1 [1932] 24-34;
C.E. Wright, 'A Postscript to "Late Old English Rune Names,"' *MAL* 5
[1936] 149-51; Derolez 1954, 26-34

25.1.4

MS London, British Museum, Cotton Galba A.II and III [burnt] Ker 156
art. IV ed see Hickes 1705, *Gramm. Island. Tabella VI*; Derolez
1954, 34-52

25.2

English Runic Futhorcs in Continental Copies 25.2.1

MS Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 795 ed Derolez 1954,
52-63

25.2.2

MS Brussels, Bibliothèque Royale, 931 1-9319 ed Derolez 1954, 63-73

25.2.3

MS St Gall, Stiftsbibliothek, 878 ed Derolez 1954, 73-83

25.2.4

MS Ghent, Universiteitsbibliothek, 306 ed Derolez 1954, 83-6

25.2.5

MS St Gall, Stiftsbibliothek, 270 ed Derolez 1954, 90-4

25.2.6

MS Brussels, Bibliothèque Royale, 9565-9566[B] ed Derolez 1954,
95-102

25.2.7

MS Trier, Priesterseminar, R.III. 13 ed Derolez 1954, 102-6

25.2.8

MS Vatican City, Codex Urbinas Latinas 290 ed Derolez 1954, 106-13

25.2.9

MS Salzburg, Stift St Peter, a. IX. 32 ed Derolez 1954, 113-9

25.3

Runic Alphabets

For a listing of manuscripts and discussion, see Derolez 1954, 171-383

25.4

Occasional Runes

25.4.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 41 pp.436, 448 Ker 32 ed Derolez 1954, 421

25.4.2

MS London, British Museum, Add. 47967 p.iii facs Campbell 1953
proposed ed. A. Campbell; see Campbell 1953, 19

25.4.3

MS London, British Museum, Royal 12 D. XVII Ker 264 ed Storms 1948, no. 33; Derolez 1954, 417

25.4.4

MS Leningrad, Public Library, F.v.1.8

See R.I. Page, 'The Inscriptions,' Appendix A in D.M. Wilson, *Anglo-Saxon Ornamental Metalwork, 700-1100 in the British Museum*, London 1964, 70 f.8, and E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores XI*, London 1966, no. 1605

26

Cryptograms

26.1

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 arts.s, t ed M. Forster, 'Ein altenglisches Prosa-Ratsel,' Archiv 115 [1905] 392-3 [art.s] ;M. Forster, 'A e.fregen "die Frage," ' Englische Studien 36 [1906] 325-8 [art.t] ; see also, M. Forster, 'Die Losung des ae. Prosaratsels,' Archiv 116 [1906] 367-71; M. Forster, 'Nochmals ae. fregen "Frage," 'Archiv 135 [1916] 399^01

26.2

MS Oxford, Bodleian, Bodley 572 Ker 313 arts.d, e ed Forster 1916, 400; Ker 1957,377

27

Directions to Readers; Scribbles

27.1

MS Coleman Ker 23; 41A arts.8, 27; 53 p.41; 331

See N.R. Ker, 'Old English Notes signed "Coleman", 'M/E 18 [1949] 29-31

27.2

Directions to Readers

27.2.1

MS Cambridge, University Library, li.4.6 ff. 145, 229v Ker 21 ed Ker 1957, 31

27.2.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 9 and London, British Museum, Cotton Nero E.I vol. 1 Ker 29 art.b ed Napier 1900, xx; Ker 1957, 41

27.2.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 162 pp.293-4 Ker 38 ed Ker 1957, 51

27.2.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 1 78 Ker41Aart.19 ed Ker
1957, 62

27.2.5

MS Cambridge, Trinity College, B. 10.5 ff. 62v, 66v Ker 83 art.b ed
Ker 1957, 129

27.2.6

MS Cambridge, Trinity College, R. 15.32 Ker 90 art.b ed Henel 1934, 9; Ker 1957, 135

27.2.7

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIX Ker 217 art. ed
Ker 1957,283

27.2.8

MS London, British Museum, Royal 7 C.XII f. 124v Ker 257 ed Ker
1957,325

27.2.9

MS Oxford, Bodleian, Junius 1 1 pp.98, 100 Ker 334 ed Ker 1957,407

27.3

Scribbles

27.3.1

MS Arras, Bibliotheque Municipale, 764 Ker 4 ed Ker 1957, 4

27.3.2

MS Cambridge, University Library, Kk.3.21 Ker 24 art.b ed Ker 1957,
38

27.3.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 188 p.408 Ker 43 ed Ker 1957,
66

27.3.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 198 Ker 48 art.63a ed Ker
1957,81

27.3.5

MS Cambridge, Corpus Christi College, 326 Ker 61 art. c ed Ker 1957, 107

27.3.6

MS Cambridge, Corpus Christi College, 473 Ker 72 ed Ker 1957, 122

27.3.7

MS Cambridge, Pembroke College, 88 Ker 77 art.b ed Ker 1957, 125

27.3.8

MS Cambridge, Trinity College, R. 17. 1 f. 10 Ker 91 facs James 1935 ed Ker 1957, 136

27.3.9

MS Dublin, Trinity College, 174 Ker 103 ed Ker 1957, 143

27.3.10

MS Durham, Cathedral, A.II. 17 Ker 105 ed Ker 1957, 144

27.3.11

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 art.h facs Brown et al. 1969 ed Ker 1957, 145

27.3.12

MS Lincoln, Cathedral, 182 Ker 124 ed Ker 1957, 158

27.3.13

MS London, British Museum, Add. 3865 1 Ker 130 ed Ker 1957, 162

27.3.14

MS London, British Museum, Add. 47967 Ker 133 art.3 facs Campbell 1953 ed Ker 1957, 165

27.3.15

MS London, British Museum, Cotton Julius A.X f. 160v Ker 161 ed Ker 1957, 206

27.3.16

MS London, British Museum, Cotton Tiberius B.V Ker 193 art.d ed Ker 1957,255

27.3.17

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.II Ker 198 arts.b, d ed Ker 1957,261

27.3.18

/Elfmaer pattafox

MS London, British Museum, Harley 55 Ker 225 art.2 ed Ker 1957,301

27.3.19

MS London, British Museum, Harley 208 Ker 229 ed Ker 1957, 304 cf. Beowulf 869

27.3.20

MS London, British Museum, Royal 2 A.XX Ker 248 art.e ed Zupitza 1889, 59, 63 note 10, 64-6

27.3.21

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.j ed Ker 1957, 319-20

See B.6.3

27.3.22

MS London, British Museum, Royal 5 F.III Ker 253 art.b ed Napier 1900, xvi

27.3.23

MS London, British Museum, Royal 7 C. IV Ker 256 art. 3 ed Ker

1957,323

27.3.24

MS London, British Museum, Royal 10C.V Ker 262 facs Ker 1957,
plate VIII ed Ker 1957,331

27.3.25

MS London, Lambeth Palace, 149 Ker 275 ed Ker 1957, 340

27.3.26

MS London, Lambeth Palace, 204 Ker 277 art.e

ed M. Forster, 'Konig Eadgars Tod,' Englische Studien 62 [1937-8] 10

27.3.27

MS London, Lambeth Palace, 237 Ker 278 ed Ker 1957, 341

27.3.28

MS London, Lambeth Palace, 377 Ker 279 ed Ker 1957,342

27.3.29

MS Oxford, Bodleian, Auct. F.3.6 Ker296 art.b ed Napier 1900,
no.46;Ker 1957, 354

27.3.30

MS Oxford, Bodleian, Auct. F. 4.32 Ker 297 art.b

facs R.W. Hunt, Saint Dunstan's Qassbook from Glastonbury, [UCO 4]
Amsterdam 1961 ed Ker 1957, 355

27.3.31

MS Oxford, Bodleian, Barlow 35 Ker 298 art.d ed Ker 1957, 356

27.3.32

MS Oxford, Bodleian, Digby 63 Ker 3 19 arts.a, b, c ed Ker 1957, 381

27.3.33

MS Oxford, Bodleian, Hatton 20 f.53v, 55 Ker 324 facs Ker 1956 ed
Ker 1957,385

27.3.34

MS Oxford, Bodleian, Hatton 48 f. 18v, 42v Ker 327 facs D.H. Farmer,
The Rule of St. Benedict, EEMF 15, Copenhagen 1968 ed Ker 1957,
388

27.3.35

MS Oxford, Bodleian, Hatton 93 Ker 329 ed Ker 1957, 390

27.3.36

MS Oxford, Bodleian, Hatton 114 f.4v Ker 331 art. 83 ed Ker 1957,
398

27.3.37

MS Oxford, St John's College, 154 ff.97, 114 Ker 362 ed Ker 1957,
436

27.3.38

MS Rouen, Bibliotheque Municipale, A.27 Ker 374 art.c

ed G.H. Doble, Pontificale Lanaletense, Henry Bradshaw Society 74,
London 1937, 2, 143; Ker 1957,448

27.3.39

MS Rouen, Bibliotheque Municipale, U. 107 Ker 376 ed Ker 1957,448

27.3.40

MS Salisbury, Cathedral, 150 f.iv v Ker 379 ed Ker 1957, 450

27.3.41

MS Salisbury, Cathedral, 173 Ker 381 ed Ker 1957,451

28

Colophons, Inscriptions, Names

28.1

Aldred

28.1.1

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 art.f facs Brown et al. 1969
ed Thompson and Lindelof 1927, 185

28.1.2

MS London, British Museum, Cotton Nero D.IV Ker 165 arts.a, b facs
Kendrick et al. 1956-60

see N.R. Ker, 'Aldred the Scribe,' *Essays and Studies* 28 [1943] 7-12;
Kendrick et al. 1956-60, introduction

28.2

Bald and Cild

MS London, British Museum, Royal 12 D. XVII Ker 264 art.2 facs
Wright 1955 ed Ker 1957, 332

28.3

Cuthswith

MS Wurzburg, Universitätsbibliothek, M.p.th.q. 2 Ker 401 ed Ker
1957, 467

28.4

Farmon and Owun

MS Oxford, Bodleian, Auct. D. 2.19 ff.50v, 168v-9 Ker 292 ed Ker
1957, 352

28.5

Lyfing, Bishop of Crediton

MS Rouen, Bibliotheque Municipale, A. 27 Ker 374 art.a ed Doble
1937, 143

28.6

Sifer# and Tate

MS Cambridge, Corpus Christi College, 286 Ker 55 ed Ker 1957, 95

28.7

Wulfwi

MS London, British Museum, Cotton Otho C.lvol. 1 Ker 181 ed Ker 1957,235

C GLOSSES

Continuous interlinear glosses

1

Abbo of St Germain, *Bella Parisiaca Urbis* 1.1

MS London, British Museum, Harley 327 1 Ker 239 art. 17

ed J. Zupitza, 'Altenglische Glossen zu Abbos Clericorum Decus,'Z/cL4 31 [1887] 1-27

1.2

MS Oxford, St John's College, 154 Ker 362 art.5

ed W.H. Stevenson and W.M. Lindsay, *Early Scholastic Colloquies, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series 15*, Oxford 1929, no.7, 103-12

2

Abbreviations list

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 pp. 169-71 Ker 106 art.d facs Brown et al. 1969

ed A.H. Thompson and U. Lindelof, *Rituale Ecclesiae Dunelmensis*, Surtees Society 140, Durham 1927

3

> Ælfric, Colloquy

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker186art.II

ed G.N. Garmonsway, *Ailfric's Colloquy*, MOEL, London 1939, 2nd ed. 1947 [1965]

4

Benedictine Rule

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. III Ker 186 art. 1 ed H. Logeman, *The Rule of St. Benet*, EETS 90, London 1888

5

Benedict of Aniane, *Memoriale*

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A. III Ker 186 art.3

ed A.S. Napier, *The Old English Version, with the Latin Original, of the Enlarged Rule of Chrodegang*, EETS 150, London 1916, 119-28

6

Bible, Ecclesiasticus extracts

MS London, British Museum, Royal 7 C.IV Ker 256 art.2

ed E.W. Rhodes, *Defensor's Liber Scintillarum*, EETS 93, London 1889, 223-36

7

Psalms

7.1

MS Cambridge, University Library, Ff. 1.23 Ker 13

ed K. Wildhagen, *Der Cambridger Psalter*, Bib. ags. Prosa 7, Hamburg 1910 [Darmstadt 1964]

7.2

MS Cambridge, Pembroke College, 312C nos. 1,2 Ker 79

ed K. Dietz, 'Die ae. Psalterglossen der Hs. Cambridge, Pembroke College 312 Anglia 86 [1968] 273-9

proposed ed. R. Derolez in *Neophilologus* [2nd fragment]

7.3

MS Cambridge, Trinity College, R. 17.1 Ker 91 facs James 1935

ed Harsley 1889; B.L. Liles, 'Tfie Canterbury' Psalter : An edition with notes and glossary' [Stanford diss.] DA 28 [1967] 1053A

proposed ed. F.-G. Berghaus, 'Kommentierte Ausgabe der altenglischen Interlinearversion des Eadwine-Psalters,' Gottingen, NM 70 [1969] 523

7.4

MS London, British Museum, Add. 37517 Ker 129

ed U. Lindelof, 'Die altenglischen Glossen im Bosworth-Psalter ' *Memoires de la societe neophilologique de Helsingfors* 5 [1909] 137-230 proposed ed. A.P. Campbell, Ottawa, AW 70 [1969] 521

7.5

MS London, British Museum, Arundel 60 Ker 134 art. 1

ed G. Oess, *Der altenglische Arundel-Psalter*, AF 30, Heidelberg 1910

7.6

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.VI Ker 199 art.a
proposed ed. A.P. Campbell, *Ottawa*, NM 61 [1966] 203

7.7

MS London, British Museum, Cotton Vespasian A. I Ker 203

facs D.H. Wright and A. Campbell, *The Vespasian Psalter*, EEMF 14,
Copenhagen 1967 ed S.M. Kuhn, *The Vespasian Psalter*, Ann Arbor
1965

7.8

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art.a ed
J.L. Rosier, *The Vitellius Psalter*, Cornell Studies in English 42, Ithaca
1962; see review: C. Sisam, RES 15 [1964] 59-61

7.9

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.a

ed F. Roeder, *Der altenglische Regius-Psalter*, Studien zur englischen
Philologie 18, Halle 1904

7.10

MS London, British Museum, Stowe 2 Ker 271

ed A.C. Kimmens, 'An edition of the British Museum Ms Stowe 2: The
Stowe Psalter' [Princeton diss.] DA 30 [1969] 1139A

7.11

MS London, Lambeth Palace, 427 Ker 280 art. 1

ed U. Lindelof, *Der Lambeth-Psalter*, Acta Societatis Scientiarum
Fennicae 35, i and 43, iii, Helsinki 1909-14

7.12

MS Oxford, Bodleian, Junius 27 Ker 335

ed E. Brenner, *Der altenglische Junius-Psalter*, AF 23, Heidelberg 1908

7.13

MS Salisbury, Cathedral, 150 Ker 379

ed C. and K. Sisam, *The Salisbury Psalter*, EETS 242, London 1959 8

Bible, Gospels

8.1

The Lindisfame Gospels

MS London, British Museum, Cotton Nero D. IV Ker 165 facs T.D. Kendrick et al., *Codex Lindisfarnensis*, Olten-Lausanne 1956-60 ed W.W. Skeat, *The Four Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions*, Cambridge 1871-87 [Darmstadt 1970]

proposed ed. J.M. Penhalluriack, Flinders, NM 70 [1969] 527 [St John's Gospel]

8.2

The Rushworth Gospels

MS Oxford, Bodleian, Auct. D. 2.19 Ker 292

ed Skeat 1871-87 [1970] ; D.H. McAllister, 'An Edition of the Mercian Portions of the Rushworth Manuscript' [Oxford B.Litt.] Index 3 [1952-3] no. 129 proposed ed. P. Bibire, Oxford, NM 7 1 [1970] 498 [Northumbrian portion of the gloss to the Rushworth Gospels]

9

Boethius, De Consolatione Philosophiae

MS Cambridge, Corpus Christi College, 214 Ker 51

ed J.W. Bright, 'Anglo-Saxon Glosses to Boethius,' American Journal of Philology 5 [1884] 488-92; J.L. Rosier, 'Contributions to OE Lexicography: Some Boethius Glosses,'

Archiv 200 [1963-4] 197-8

10

Boniface IV, Letter

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.VI?

London, British Museum, Cotton Vitellius E.XIV [Joscelyn's trans.] Ker 409 ed J.L. Rosier, 'Old English Glosses to an epistle of Boniface,' JEGP 59 [1960] 710-3

11

Canticles of the Psalter

[For fuller listing, see Bible, Psalms]

11.1

MS Cambridge, University Library, Ff. 1.23 Ker 13 ed Wildhagen
1910, 371-407

11.2

MS Cambridge, Trinity College, R. 17.1 Ker 91 ed Harsley 1889; Liles 1967, 245-69

11.3

MS London, British Museum, Add. 375 17 Ker 129 ed Lindelof 1909, 190-200

11.4

MS London, British Museum, Arundel 60 Ker 134 ed Oess 1910, 231-54

11.5

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C. VI Ker 199 proposed ed. A.P. Campbell

11.6

MS London, British Museum, Cotton Vespasian A.I Ker 203 ed Kuhn
1965, 146-58, 312-5

11.7

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVI.1 Ker 224 art. a
ed Rosier 1962, 365-96

11.8

MS London, British Museum, Harley 863 Ker 232

ed F. Holthausen, 'Eine altenglische Interlinearversion des
athanasianischen Glaubensbekenntnisses,' Englische Studien 75
[1942-3] 6-8

11.9

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.a ed Roeder
1904, 275-302

11.10

MS London, British Museum, Stowe 2 Ker 271

ed J.L. Rosier, 'The Stowe Canticles,' *Anglia* 82 [1964] 397-432

11.11

MS London, Lambeth Palace, 427 Ker 280 ed Lindelof 1909-14,
235-57

11.12

MS Salisbury, Cathedral, 1 50 Ker 379 ed Sisam 1959, 285-308

12

Monastic Canticles

MS Durham, Cathedral, B.III.32 Kerl07Aart.2

London, British Museum, Cotton Julius A.VI Ker 160 art.c

London, British Museum, Cotton Vespasian D.XII Ker 208 art.c

proposed ed. Michael Korhammer, 'An edition of the Latin Monastic Canticles and

their OE Interlinear Glosses in Mss Cot. Jul. A VI, Cot. Vesp. D XII ,
Durham Chap.

B.III. 32' [Munich diss.] NM 70 [1969] 522

13

Commonplaces

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 pp. 171-6 Ker 106 art.d facs Brown et al. 1969 ed Thompson and Lindelof 1927

14

Form of Confession

MS London, Lambeth Palace, 427 Ker 280 art.2

ed M. Forster, 'Die altenglischen Beigaben des Lambeth-Psalters,' 4rc7zzV 132 [1914]

329-31

See B.11.9

15

Defensor, Liber Scintillarum

MS London, British Museum, Royal 7 C.IV Ker 256 art. 1

ed E.W. Rhodes, *Defensor's Liber Scintillarum*, EETS 93, London 1889;
Sarah S. Getty, 'An Edition, with Commentary, of the Latin/Anglo-Saxon Liber Scintillarum' [Pennsylvania diss.] DA 31 [1970] 1250A

16

Prognostics

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.7a-g ed
M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde IV,' Archiv 125
[1910] 47-70 [art. a] ; M. Forster, 'Vom Fortleben antiker
Sammellunare im Englischen und in anderen Volkssprachen,' Anglia
67 [1944] 79-129 [art.b] ;M. Forster, 'Die altenglischen Traumlunare,'
Englische Studien 60 [1925-6] 67-74 [art.c] ;M. Forster, 'Beitrage zur
mittelalterlichen Volkskunde I, II,' Archiv 120 [1908] 50,296-7
[arts.d, g] ; M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde
VIII,' Archiv 129 [1912] 18-21,32-4 [e, f] See B.23.3

17

Fulgentius, Injunction

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.2 ed
Logeman 1888, xxiv [Latin only]

18

Hymns

18.1

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Kerl06art.c facs Brown et al. 1969 ed
Thompson and Lindelof 1927

18.2

MS Durham, Cathedral, B.III.32 Kerl07Aart. 1

ed J. Stevenson, *The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church*, Surtees
Society 23, Durham 1851

proposed ed. H. Gneuss, Munich, NM 70 [1969] 523

18.3

MS London, British Museum, Cotton Julius A.VI Ker 160 arts.a, b
London, British Museum, Cotton Vespasian D.XII Ker 208 arts.a, b ed
H. Gneuss, *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter*, Buchreihe
der Anglia 12, Tübingen 1968, 265-413

18.4

MS London, British Museum, Cotton Vespasian A. I ff. 152-4 Ker 203
facs Wright and Campbell 1967 ed Kuhn 1965, 158-60

19

Isidore, *De Miraculis Christi*

MS Oxford, Bodleian, Bodley 319 Ker 308

ed A.S. Napier, *Old English Glosses, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval
and Modern Series* 1 Oxford 1900, no.40

20

Isidore, *Sententiae*

MS London, British Museum, Royal 7 C.IV Ker 256 art. 2 ed Rhodes
1889, 223-6

21

Liturgical texts

MS Durham, Cathedral, A.IV. 19 Ker 106 arts.c, d facs Brown et al.
1969 ed Thompson and Lindelof 1927

22

Lorica of Gildas

MS London, British Museum, Harley 585 Ker 231 art.2 ed Grattan and
Singer 1952, 130-46

23

Prayers

23.1

MS London, British Museum, Arundel 155 Ker 135

ed F. Holthausen, 'Altenglische Interlinearversionen lateinischer Gebete und Beichten,' *Anglia* 65 [1941] 230-54; J.J. Campbell, 'Prayers from Ms Arundel 155,' *Anglia* 81 [1963] 82-117; Logeman 1889, 115-20 [no. 12]

23.2

MS London, British Museum, Cotton Otho A. VIII ff. 88-90 [burnt] Ker 169 incipit and explicit from Wanley, Ker 1957, 220

23.3

MS Salisbury, Cathedral, 150 f. 138 Ker 379 ed Sisam 1959, 284-5

24

Prosper, Epigrammata and Versus ad coniugem

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.VII ff. 165-6 Ker 189 ed T. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, 2nd ed. R.P. Wiilcker, London 1884 [Darmstadt 1968] no.7, pp.248-57

25

Proverbs

MS Durham, Cathedral, B.III. 32 Ker107Aart.3

ed O. Arngart, *The Durham Proverbs*, Lunds Universitets Arsskrift. N.F. Avd. 1, Bd.52, Nr. 2, Lund 1956 See B.7

26

Prudentius, Psychomachia titles

MS Cambridge, Corpus Christi College, 23 Ker 31 art.b

London, British Museum, Cotton Cleopatra C.VIII Ker 145 art.a ed J. Zupitza, 'Englisches aus Prudentiushandschriften,' *ZfdA* 20 [1876] 36-45

27

Regularis Concordia

MS London, British Museum, Cotton Tiberius A.III Ker 186 art.6 ed W. Logeman, 'De consuetudine monachorum,' Anglia 13 [1891] 365-448; Anglia 15 [1893] 20-40

Occasional glosses

28

yElfric Bata, Colloquies

MS Oxford, St John's College, 154 Ker 362 arts. 2-4 ed Napier 1900, no.56; Stevenson and Lindsay 1929, nos.4, 5

29

Alcuin, De virtutibus et vitiis

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D. VI Ker207 art.b

ed J. Zupitza, 1 Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts,' ZfdA 21 [1877] 44;

J. Zupitza, 'Zu den kentischen Glossen, ZS.21,1 ff ./ZfdA 22 [1878] 225

30

Alcuin, Libellus ... bead Columbani

MS Copenhagen, Kongelige Bibliotek, Gl.Kgl.Sam. 2034 [4°] Ker 100 art.b ed Ker 1957, 141

31

Aldhelm, De laude virginitatis [prose] and Epistola ad Ehfridum

31.1

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 1650 Ker 8

facs G. van Langenhove, Aldhelm's De Laudibus Virginitatis, Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren. Extra serie: Facsimiles, 2, Bruges 1941

ed C.W. Bouterwek, 'Angelsächsische Glossen,' ZfdA 9 [1853] 401-530; E. Hausknecht,

'Die altenglischen Glossen des Codex ms 1650 der kgl. Bibliothek zu Brüssel,' Anglia 6 [1883] 96-103; O.B. Schlutter, 'Zu den Briisseler Aldhelm glossen,' Anglia 33 [1910] 232-8; R. Derolez, 'Zu den Briisseler Aldhelm glossen,' Anglia 74 [1956] 153-80 proposed ed. Louis Goossens, AAF 68 [1967] 202

31.2

Fragments

MS Cambridge, University Library, Add. 3330 Ker 12 Oxford, Bodleian, Lat. Th. d. 24 ff. 1, 2 W. Merton Collection, 41 Yale University, 401 Oxford, Bodleian, Don. F. 482 London, British Museum, Add. 50453K

Philadelphia, Free Library, Lewis, European MSS, Text leaves 121 ed Napier 1900, no. 12 [Cambridge, University Library, Add. 3330] , no. 11 and xxxiii, and H.D. Meritt, 'Old English Glosses, Mostly Dry Point ,' JEGP 60 [1961] 441 [Yale University, 401] ; H.D. Meritt, 'Old English Aldhelm Glosses,' MLN 67 [1952] 553-4 [W. Merton Collection, 41]

31.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 326 Ker 61 art.b

ed Napier 1900, xxxiii and no.4; H.D. Meritt, Old English Glosses: A Collection, MLA General Series 16, New York 1945, no. 1

31.4

MS Hereford, Cathedral, P. 1 . 17 Ker 120 ed Napier 1900, no.3

31.5

MS London, British Museum, Cotton Domitian IX ff.2-7 Ker 149 ed Napier 1900, no. 13

31.6

MS London, British Museum, Harley 3013 Ker 238 ed Napier 1900, no. 10

31.7

MS London, British Museum, Royal 5 E.XI Ker 252

ed Napier 1900, xxxiii and nos.8, 8b; Meritt 1945, no.2; F.C. Robinson, 'Old English Lexicographical Notes,' *Philologica Pragensia* 8 [1965] 305 footnote 16

31.8

MS London, British Museum, Royal 5 F. III Ker 253 art.a ed Napier 1900, no.9

31.9

MS London, British Museum, Royal 6 A.VI Ker 254 ed Napier 1900, nos.7, 13

31.10

MS London, British Museum, Royal 6 B.VII Ker 255 ed Napier 1900, no.2

31.11

MS London, British Museum, Royal 7 D.XXIV Ker 259 ed Napier 1900, no. 5

31.12

MS Oxford, Bodleian, Bodley 97 Ker 300 ed Napier 1900, no. 6

31.13

MS Oxford, Bodleian, Digby 146 Ker 320 ed Napier 1900, nos. 1, 13

31.14

MS Salisbury, Cathedral, 38 Ker 378

ed H. Logeman, 'New Aldhelm Glosses,' *Anglia* 13 [1891] 26-41; A.S. Napier, 'Collation der altenglischen Aldhelmglossen des Codex 38 der Kathedralbibliothek zu Salisbury,' *Anglia* 15 [1893] 204-9

32

Aldhelm, De laude virginum [verse]

32.1

MS Cambridge, University Library, Gg.5.35 Ker 16 ed Napier 1900, no. 16

32.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 285 Ker 54 ed Napier 1900, nos. 18, 22

32.3

MS Oxford, Bodleian, Bodley 49 Ker 299 ed Napier 1900, nos. 15, 20

32.4

MS Oxford, Bodleian, Bodley 577 Ker 314 ed Napier 1900, nos. 14, 19

32.5

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson C. 697 Ker 349 ed Napier 1900, nos. 17, 21

32.6

MS Einsiedeln, Stiftsbibliothek, 32 Ker A.9 ed Meritt 1945, no.3

33

Aldhelm, yfmigmata

33.1

MS Cambridge, University Library, Gg. 5.35 Ker 16 ed Napier 1900,

no. 23

33.2

MS London, British Museum, Royal 12 c. XXIII Ker 263 art. ed Napier 1900, no. 26

33.3

MS London, British Museum, Royal 15 A.XVI Ker 267 ed Napier 1900, no. 25

33.4

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson C.697 Ker 349 ed Napier 1900, no. 24

33.5

MS St Gallen, Stiftsbibliothek, 1394 ed Meritt 1961, 441

34

Amalarius, Liber Officialis

MS Cambridge, Trinity College, B. 11.2 Ker 84 art.a ed Ker 1957, 129

35

Ambrose, De patriarchis

MS Boulogne-sur-Mer, Bibliotheque Municipale, 32 Ker 6*

ed H.D. Meritt, 'Old English Glosses to Gregory, Ambrose and Prudentius,' JEGP 56 [1957] 66

36

Pseudo-Apuleius, Herbarius

MS Oxford, Bodleian, Ashmole 1431 Ker 289 proposed ed. J. Gough, Leicester

37

Apuleii Sphera, Text

MS London, British Museum, Cotton Vitellius E.XVIII Ker 224 art.r

ed M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde VIII,' Archiv
129 [1912] 45-7

38

Arator, De actibus apostolorum

MS Cambridge, Trinity College, B. 14.3 f.23 Ker 85 ed Ker 1957,129

39

Augustine, Enchiridion

39.1

MS Cambridge, Trinity College, 0.1.18 Ker 92 ed Napier 1900, no. 27

39.2

MS Salisbury, Cathedral, 172 Ker 380 ed Ker 1957, 45 1

40

Avianus, Fables

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson G.III Ker 350 ed Napier 1900, no. 28

41

Bede, Comment, in Epistolas Catholicas

MS Oxford, Oriel College, 34 f. 153v Ker 359 ed Ker 1957,434

42

Bede, De Arte Metrica

MS Worcester, Cathedral, Q.5 Ker 399 art.a ed Napier 1900, no. 30

43

Bede, De Die Iudicii

MS London, British Museum, Cotton Domitian 1 Ker 146 art.b ed

Napier 1900, no. 33

44

Bede, *De Temporum Ratione*

44.1

MS London, British Museum, Cotton Vespasian B.VI Ker 205 ed Napier 1900, no.31

44.2

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.d ed Jones 1943,340

See B.24.3

45

Bede, *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*

45.1

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C.II Ker 198 arts.c, e ed Ker 1957,261 [art.c] ; H.D. Meritt, 'Old English Scratched Glosses in Cotton Ms Tiberius C.II,' *American Journal of Philology* 54 [1933] 305-22 and Meritt 1945, no.4 [art.e]

45.2

MS London, Lambeth Palace, 173 Ker 276 ed Meritt 1945, no.5

45.3

MS Oxford, Bodleian, Bodley 163 Ker 304 art.e ed Napier 1900, no. 29

46

Bede, *Vita S. Cuthberhti* [prose]

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIX Ker 217 art.a ed Meritt 1945, no.6 glosses 1, 2

47

Bede, *Vita S. Cuthberhti* [verse]

47.1

MS Copenhagen, Kongelige Bibliotek, Gl.Kgl.Sam. 2034 [4°] Ker 100
art.a ed Meritt 1945, no.9

47.2

MS London, British Museum, Cotton Vitellius A.XIX Ker 217 art.b ed
Meritt 1945, no.6 glosses 3-14

47.3

MS London, British Museum, Harley 526 Ker 230 ed Meritt 1945, no.
11

47.4

MS London, British Museum, Harley 1117 Ker 234 ed Meritt 1945,
no.7

47.5

MS Oxford, Bodleian, Bodley 109 Ker 301 ed Ker 1957, 357

47.6

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 2825 Ker 365 ed Meritt 1945,
no. 10

47.7

MS Vatican City, Reg. Lat. 204 Ker 389 ed Napier 1900, no.32; Ker
1957,458

48

Benedictine Rule

48.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 57 Ker 34 ed Napier 1900,
no.57

48.2

MS Cambridge, Trinity College, 0.2.30 Ker 94 ed Napier 1900, no. 58

48.3

MS Oxford, Corpus Christi College, 197 f.80rv Ker 353 ed Ker
1957,430

49

Bible, Proverbs

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D. VI Ker 207 art.a ed
Zupitza 1877, 18-44; Zupitza 1878, 223-6

proposed ed. Aime Noel, Liege, NM 67 [1966] 200

50

Bible, Psalms 50.1

MS New York, Pierpont Morgan Library, 776 Ker 287

ed E. Brock, 'The Blickling Glosses' in R. Morris, *The
Blickling Homilies*, EETS 58, 63, 73, London 1874-80 [1967] 253-63;
R.L. Collins, 'A Reexamination of the Old English Glosses in the
Blickling Psalter', *Anglia* 81 [1963] 124-8

50.2

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 8846

ed H. Hargreaves and C. Clark, 'An unpublished Old English Psalter-
gloss fragment,' *TV & Q* 210 [1965] 443-6

51

Bible, Gospels

51.1

MS Ripon, Bradfer-Laurence Collection Ker 7* ed Napier 1900, xxxiii and no.61; Meritt 1961,443

51.2

MS London, British Museum, Add. 40000 Ker 131 arts.a, b ed Meritt 1961, 442

51.3

MS Oettingen-Wallerstein Collection, Schloss Harburg Schwaben Ker 287* ed Meritt 1961, 442; J. Hofmann, ' Altenglische und althochdeutsche Glossen aus Wurzburg und dem weiteren angelsächsischen Missionsgebiet,' BGDSL. [Halle] 85 [1963] 39

51.4

MS Oxford, Bodleian, Auct. D.5.3 Ker 293 ed Meritt 1945, nos.60-2

52

Bible, Pauline Epistles

MS Cambridge, Trinity College, B. 10.5 Ker 83 art.a ed Napier 1900, no. 62

53

Boethius, De consolatione philosophiae

53.1

MS Antwerp, Plantin-Moretus Museum, 190 Ker 3 ed Ker 1957, 3

53.2

MS Cambridge, University Library, Kk.3.21 Ker 24 art.a ed Meritt 1961,443-5

53.3

MS Cambridge, Trinity College, 0.3.7 Ker 95* ed Meritt 1945, no. 12

53.4

MS Oxford, Bodleian, Auct. F. 1.15 Ker 294 art.a ed Napier 1900, no.
34

Canticles of the Psalter, Creed, Epistola Salvatoris MS London, British Museum, Royal 2 A.XX Ker248art.a

ed J. Zupitza, 'Mercisches aus der Hs. Royal 2 A 20 im Britischen Museum,' ZfdA 33 [1889] 47-66

55.1

MS Cambridge, Trinity College, 0.2.31 Ker 95 ed Meritt 1945, no. 13

55.2

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson G.57 ff. 1-5v Ker 350

ed M. Forster and A.S. Napier, 'Englische Cato- und Ilias-Glossen des 12. Jahrhunderts,' Archiv 117 [1906] 17-28

Council of Chelsea, Decisions

MS London, British Museum, Cotton Vespasian A.XIV Ker 204

ed A.W. Haddan and W. Stubbs, *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*, Oxford 1869-71, III, 584

Rule of Chrodegang of Metz

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10A ed Meritt 1945,
no. 14

Chronicle fragment

MS Oxford, Bodleian, Lat. Misc. d. 13 f. 23v Ker 339 ed Ker 1957,418

Instituta Cnuti

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson C.641 Ker 348 art.a Rochester,
Cathedral, Textus Roffensis Ker 373 art. 24 facs Sawyer 1957-62

ed Liebermann 1903-16, 295 notes 5, 14; 315 col.2 note 11; 317 col.2
note 15; 325 col.2 note 23; 81 col.2 notes 18, 22, 34; 83 col.2 note 24
[Ker 373 art.24]

Defensor, Liber Scintillarum

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Aart.d ed Ker 1957,
70

61

Dialogue Lesson

MS Oxford, Bodleian, Bodley 572 Ker 313 art.f ed Meritt 1945, no. 65

62

Ecgerht, Poenitentiale

MS Cambridge, Corpus Christi College, 265 Ker 53 art.c i, ii, iii ed Ker 1957, 93

63

Egesippus, Historiae Libri

MS Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, Theol. F.65 Ker 121* ed Meritt 1961, 448; Hofmann 1963, 51

64

Ephraem Syrus, De compunctione cordis

MS London, Lambeth Palace, 204 Ker 277 art.b ed Ker 1957, 341

65

Ethicus, Cosmographia

MS London, British Museum, Cotton Vespasian B.X Ker 206 ed Meritt 1961, 445

66

Felix, Vita S. Guthlaci

66.1

MS London, British Museum, Cotton Nero E.I vol. 1 Ker 29 art.a ed
Napier 1900, no. 37

66.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 389 Ker 66 ed Meritt 1945, no. 15

66.3

MS London, British Museum, Royal 4 A.XIV ff. 107-8 Ker 251 ed Napier 1900, v

66.4

MS London, British Museum, Royal 13 A.XV Ker 266 ed Napier 1900, no.36; Meritt 1945, no. 16; Ker 1957, 334

For C.66, see also B. Colgrave, *Felix's Life of St Guthlac*, Cambridge 1956, 52-4

67

Folklore, *Dies Egyptiaci*

MS London, British Museum, Harley 3271 Ker 239 art. 19 ed Henel 1934-5, 340 footnote l; Ker 1957, 311

68

Frithegod, *Vita S. Wilfredi*

MS London, British Museum, Cotton Claudius A. I Ker 140

ed A. Campbell, *Frithegodi Monachi Breviloquium Vitae Beati Wilfredi et Wulfstani Cantoris Narratio Metrica de Sancto Swithuno*, *Thesaurus Mundi*, Zurich 1950, footnotes 226, 338, 376, 1143; Napier 1900, 38

69

Gregory the Great, *Dialogi*

69.1

MS Canterbury, Cathedral, Add. 32 Ker 97* ed Ker 1957, lxiii

69.2

MS London, Lambeth Palace, 204 Ker 277 art.a ed Meritt 1945, no. 17

70

Gregory the Great, *Regula Pastoralis*

70.1

MS Oxford, St John's College, 28 Ker 361 ed Napier 1900, no. 39

70.2

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 9561 Ker 369 ed Meritt 1957, 65

71

Names of Herbs, Medical Texts

71.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 223 Ker 52 art.b ed Meritt 1945, no.66

71.2

MS Dresden, Sachsische Landesbibliothek, Dc. 187 + 160 + 186 + 185 Ker 102 ed Meritt 1945, no.73 [arts.a-d]; M. Manitius, 'Angelsächsische Glossen in Dresdner Handschriften,' *Anglia* 24 [1901] 428-35 [art.e]; corrections H. Varnhagen, *De Glossis Nonnullis Anglicis*, Erlangen 1902

71.3

MS Oxford, Bodleian, Bodley 130 Ker 302 art.a

facs R.T. Gunther, *The Herbal of Apuleius Barbams*, Roxburghe Club, Oxford 1925 ed Ker 1957,357

72

Liber Omeri

MS Oxford, Bodleian, Rawlinson G.57 Ker 350 ed Forster and Napier

1906, 27-8

73.1 Hymns

MS Ripon, Cathedral Ker 372 ed Ker 1957, 443

73.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 391 p. 656 Ker 67 corrigenda
ed Gneuss 1968, 103

74

Isidore, De naturis rerum

74.1

MS Exeter, Cathedral, 3507 Ker 116* ed Ker 1957, 153-4

74.2

MS London, British Museum, Cotton Domitian 1 Ker 146 art.a ed
Napier 1900, no.41

75

Isidore, De ortu et obitu patrum

MS Arras, Bibliotheque Municipale, 764 Ker 5 ed Ker 1957,4

76

Isidore, De summo bono

MS London, Lambeth Palace, 377 Ker 279 ed Meritt 1945, no.20

77

Isidore, Etymologiae

77.1

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 7585 Ker 366 art.b ed Meritt
1961, 448

77.2

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 1750

ed W. Riehle, 'Ueber einige neuentdeckte altenglische Glossen,' *Anglia* 84 [1966] 150-5

78

Isidore, *Synonyma* 78.1

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 210 art.a ed Meritt 1961,449

78.2

MS London, British Museum, Harley 110 Ker 228art.b ed Meritt 1945, no.21

78.3

MS Wurzburg, Universitätsbibliothek, M.p.th. f.79 Ker 400 ed Hofmann 1963,60-1

78.4

MS Fulda, Domschatz, Cod. Bonif. 2 ed Hofmann 1963, 56

79

Julian of Toledo, *Prognosticon*

MS London, British Museum, Royal 12 c.XXIII Ker 263 art.b ed Napier 1900, no.42

80

Juvencus, *Evangeliorum Libri Quattuor*

MS Cambridge, University Library, Gg.5.35 Ker 16 ed Napier 1900, no.43

81

Libellus de nominibus naturalium rerum

MS London, British Museum, Stowe 57 Ker 272 art.b

ed R.M. Garrett, 'Middle English and French Glosses from Ms Stowe 57,' *Archiv* 121 [1908] 411-2

Liturgical Pieces 82.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 44 Ker 33 art.c ed Ker 1957, 46

82.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker 45A art.c

ed B. Fehr, *Die Hirtenbriefe Ailfrics*, Bib. ags. Prosa 9, Hamburg 1914 [reprinted with supplement P. Clemoes, Darmstadt 1966] 247

82.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B arts.i,j, n

ed Ker 1957, 120 [arts.i, j]; B. Fehr, 'Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Oelung und Begrabnis' in M. Forster and K. Wildhagen, eds., *Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte: Festgabe für Felix Liebermann*, Halle 1921, 65-7

82.4

MS Rouen, Bibliotheque Municipale, A.27 Ker 374 art.b ed Doble 1937, 121

82.5

MS London, British Museum, Add. 57337

See Sotheby and Co., *Catalogue of Western Manuscripts and Miniatures*, 12 July 1971, lot 35

83

Lorica of Gildas

MS Cambridge, University Library, LI. 1.10 Ker 27 art.b ed A.B. Kuypers, *The Book of Cerne*, Cambridge 1902, 85-8

84

Macer, De viribus herbarum

MS London, British Museum, Cotton VitelliusC.III f. 10v Ker 218
proposed ed. J. Gough, Leicester

85

Medical Texts

MS London, British Museum, Cotton Vitellius C. III Ker 219 art.4 ed
Cockayne 1864-6,1, 376

86

Medicina de quadrupedibus

MS Oxford, Bodleian, Bodley 130 Ker 302 art.b ed Ker 1957, 357

87

Milo, De sobrietate

MS Cambridge, University Library, Gg.5.35 Ker 16 ed Napier 1900,
no.44

88

Month and Season Names

I MS Cambridge, Corpus Christi College, 422 Ker 70B art.c ed
Wormald 1934, no. 14; Meritt 1945, no.63

89

Penitentials and Rules 89.1

Pseudo-Theodore

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8558-63 Ker 10B ed O.B. Schlutter,
'Anglo-Saxonica,' Anglia 32 [1909] 513

89.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 190 Ker45Aart.a ed Ker 1957,
70

89.3

Theodore, Egbert, Theodulf of Orleans

MS Cambridge, Corpus Christi College, 265 Ker 53 art.c ed Ker 1957, 93-4

89.4

Collectio canonum

MS Cologne, Dombibliothek, 213 Ker 98* ed Hofmann 1963, 43

89.5

MS Oxford, Bodleian, Bodley 311 Ker 307 arts.a, b ed Ker 1957, 360

90

Phocas, Ars grammatici

MS Oxford, Bodleian, Auct. F.2.14 Ker 295 art.c ed Napier 1900, no.45

91

Prayers

91.1

MS Cambridge, University Library, LI. 1.10 Ker 27 art.c ed Kuypers 1902, 113; Ker 1957, 40

91.2

MS London, British Museum, Cotton Galba A.XIV ff.27, 34? Ker 157 ed Ker 1957,200

91.3

MS London, British Museum, Harley 7653 Ker 244 ed Ker 1957,315

91.4

MS London, Lambeth Palace, 427 Ker 280 art.3 ed Forster 1914, 328-9

92

Excerptiones de Prisciano

92.1

MS Antwerp, Plantin-Moretus Museum, 47 Ker 2 art.a ed Meritt 1945,
no.22

92.2

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Nouv. Acq. Lat. 586 Ker 371 ed Ker
1957, 442-3

93

Prosper, Epigrammata

93.1

MS Cambridge, Trinity College, 0.2.31 Ker 95 ed Meritt 1945, no.24

93.2

MS London, British Museum, Harley 110 Ker 228 art. a ed Meritt
1945, no. 23

94

Prudentius, Psychomachia

94.1

MS Boulogne-sur-Mer, Bibliotheque Municipal, 189 Ker 7

ed H.D. Meritt, The Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-
Mer, Stanford Studies in Language and Literature 16, Stanford 1959
[New York 1967]

94.2

MS Cambridge, University Library, Gg.5.35 Ker 16 ed Napier 1900,
no.49

94.3

MS Cambridge, Corpus Christi College, 23 Ker 31 art.a ed Meritt 1945, no.25

94.4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 223 Ker 52 art.a ed Meritt 1945, no.27

94.5

MS Durham, Cathedral, B.IV.9 Ker 108 ed Napier 1900, no.47

94.6

MS London, British Museum, Cotton Cleopatra C.VIII Ker 145 art.b ed Napier 1900, no. 50 and xxxiii; Ker 1957, 185

94.7

MS Munich, Bayerische Staatsbibliothek, CLM 29031b Ker 286 ed Meritt 1945, no.26

94.8

MS Oxford, Bodleian, Auct. F. 3.6 Ker 296 art.a ed Napier 1900, no.46

94.9

MS Oxford, Oriel College, 3 Ker 358 ed Napier 1900, no.48

95

Names of Relationship

95

Names of Relationship

95.1

MS Cambridge, Corpus Christi College, 265 Ker 53 art.c [viii] ed Ker 1957,94

95.2

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.b proposed ed. J. Gough,

Leicester

96

Saints' Lives

96.1

St Egwin

MS London, British Museum, Cotton Nero E.I vol. 1 Ker 29 art.a ed
Napier 1900, no.35

96.2

St Salvius

MS Cambridge, Corpus Christi College, 9 Ker 29 art.a ed Ker 1957,41

97

Sedulius, Carmen Paschale

97.1

MS Cambridge, University Library, Gg.5.35 Ker 16 ed Napier 1900,
no. 5 1

97.2

MS Cambridge, Corpus Christi College, 173 ff.57-83 Ker 40 ed Meritt
1945, nos.28, 31

97.3

MS Edinburgh, National Library of Scotland, Advocates' 18.7.7 Ker
111 ed Meritt 1945, no.30

97.4

MS London, British Museum, Royal 15 B.XIX Ker 268 ed Meritt 1945,
no. 29

97.5

MS Oxford, Bodleian, Lat. Th. C.4 Ker 340 ed Ker 1957,418

98

Wulfstan of Winchester, *Miracula S. Swithuni*

98.1

MS London, British Museum, Royal 15 C. VII Ker 270 ed Meritt 1945, no.32;Campbell 1950, 154, 158

98.2

MS Oxford, Bodleian, Auct. F.2.14 Ker 295 art.b ed Napier 1900, no.52

D LATIN-OLD ENGLISH GLOSSARIES 1

MS Antwerp, Plantin-Moretus Museum, 47 + London, British Museum, Add. 32246 Ker 2 ed M. Forster, 'Die altenglische Glossenhandschrift Plantinus 32 [Antwerpen] und

Additional 32246 [London] Anglia 41 [1917] 94-161 [arts.b, c, d, e Antwerp MS] ;

T. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, 2nd ed. R.P. Wiilcker, London 1884 [Darmstadt 1968], nos.4, 5 [from Junius transcript, Oxford, Bodleian, Junius 71] ; L. Kindschi, 'The Latin-Old English Glossaries in Plantin-Moretus 32 and British Museum Ms Additional 32246' [Stanford diss.] DA 16 [1956] 117

see also C.A. Ladd, 'The "Reubens" Manuscript and Archbishop zElfric's Vocabulary,' RES 11 [1960] 353-64

2

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 1828-30 Ker 9

ed Wright and Wiilcker 1884, no.9; corrections H. Logeman, 'Zu Wright-Wiilcker I, 204-303,' Archiv 85 [1890] 316-8

proposed ed. Paula Simmonds, University College, Dublin, NM 68 [1967] 202

3

MS Cambridge, University Library, Kk. 5.16 f. 128v Ker 25 facs P.
Hunter Blair, *The Moore Bede*, EEMF 9, Copenhagen 1959 ed E. V.K.
Dobbie, *The Manuscripts of Caedmon's Hymn and Bede's Death Song*,
Columbia University Studies in English and Comparative Literature
128, New York 1937, 1 1

4

MS Cambridge, Corpus Christi College, 144 Ker 36

ed J.H. Hessels, *An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*,
Cambridge 1890;

W.M. Lindsay, *The Corpus Glossary*, Cambridge 1921; J.B. Wynn, 'An
edition of the Anglo-Saxon Corpus glosses' [Oxford, D.Phil.] Index 12
[1961-2] no. 149

5

MS Cambridge, Corpus Christi College, 183 Ker42art.a ed Meritt 1945,
no.8

6

MS Durham, Cathedral, Hunter 100 Ker 110

ed B. von Lindheim, *Das Durhammer Pflanzenglossar*, *Beitrage zur*
englischen Philologie 35, Bochum-Langendreer 1941

7

MS Epinal, Bibliotheque Municipale, 72 Ker 114

facs O.B. Schlutter, *Faksimile und Transliteration des Epinaler*
Glossars, *Bib. ags. Prosa* 8, Hamburg 1912

ed H. Sweet, *The Oldest English Texts*, EETS 83, London 1885, 36-106
[OE entries] ; J.J.M.D. Pfeifer, 'A new edition of the Epinal Glossary'
[Oxford B.Litt.] Index 13 [1962-3] no. 15 1; A.K. Brown, 'The Epinal
Glossary' [Stanford diss.] DA 30 [1970] 5428A

8

MS London, British Museum, Cotton Cleopatra A. ill Ker 143

ed Wright and Wiilcker 1884, art. 1 no. 11, art.2 no.8, art.3 no. 12; William G. Stryker, 'The Latin-Old English glossary in Ms Cotton Cleopatra A III' [Stanford diss.] ADD 19 [1952] 230; John Joseph Quinn, 'The Minor Latin-Old English Glossaries in Ms Cotton Cleopatra A III' [Stanford diss.] DA 16 [1956] 1902

9

MS London, British Museum, Cotton Domitian I Ker 146 art.c ed Napier 1900, no.55

10

Additional glosses to the glossary in /Clfric's Grammar

MS London, British Museum, Cotton Faustina A. X ff. 93, 101 Ker 154Aart.l not edited

11

MS London, British Museum, Cotton Otho E.I Ker 184 ed Meritt 1961,445-6 [partial]

12

MS London, British Museum, Cotton Tiberius C. II Ker 198 art.a

ed F. Holthausen, 'Die altenglischen Beda-Glossen,' Archiv 136 [1917] 290-2

13

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.VI Ker 207 art.f ed J. Zupitza, 'Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts,' ZfdA 21 [1877] 44; corrections'Zu den kentischen Glossen ZS. 21, Iff.,' ZfdA 22 [1878] 225

14

MS London, British Museum, Cotton Vespasian D.XIV Ker 210 art.b ed Ker 1957,277

15

MS London, British Museum, Harley 107 Ker 227 art. 3 ed J. Zupitza, 'Altenglische Glossen,' ZfdA 33 [1889] 239-42

16.1

MS London, British Museum, Harley 3376 Ker 240

ed Wright and Wiilcker 1884, no.6; R.T. Oliphant, *The Harley Latin-Old English Glossary*, *Janua Linguarum*, Series Practica 20, The Hague 1966 see review H. Schabram, *Anglia* 86 [1968] 495-500

16.2

MS Oxford, Bodleian, Lat. Misc. A. 3 f.49 Ker 240 ed Meritt 1961,447

16.3

MS Lawrence, Kansas, University of Kansas Library ed Napier 1900, no. 60 [from Libri Sale Catalogue]

proposed ed. R.L. Collins, 'MS Harley 3376 and the Kansas Glossary Fragment,' NM 68 [1967] 202

17

MS London, British Museum, Harley 3826 Ker 241 ed Meritt 1961,447-8

18

MS London, British Museum, Royal 2 B.V Ker 249 art.i ed Meritt 1945, no.64

19

MS London, British Museum, Royal 7 C.IV Ker 256 art.3 ed Meritt 1961,445,449

20

MS London, British Museum, Royal 7 D.II Ker 258 ed Meritt 1945, no.69

21

MS Oxford, Bodleian, Auct. F.2. 14 Ker 295 art.a

ed A.S. Napier, 'Altenglische Glossen,' *Englische Studien* 11 [1888]

62-7; Napier 1900, no. 18B

22

MS Oxford, Bodleian, Barlow 35 Ker 298 arts.a, c

ed F. Liebermann, 'AusvElfrics Grammatik und Glossar,' *Hrch/V* 92 [1894] 414-5 [art.a]; Ker 1957, 356 [art.c]

23

MS Oxford, Bodleian, Bodley 163 Ker 304 art.b ed Zupitza 1889, 238-9 proposed ed. A.K. Brown

24

MS Oxford, Bodleian, Bodley 38 1 Ker 311 ed Napier 1900, no. 59

25

MS Oxford, Bodleian, Bodley 730 Ker 317 not edited

26

MS Oxford, Bodleian, Laud Misc. 567 Ker 345

ed see G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, Leipzig and Berlin 1882-1923, III

xxxiii-iv; Cockayne 1864-6, 1, lxxxvii proposed ed. J.R. Stracke, Vanderbilt University

MS Oxford, Bodleian, Norfolk Rolls 8 I Ker 347 not edited

28

MS Oxford, St John's College, 17 Ker 360 art.e

ed A.S. Napier, 'Contributions to Old English Lexicography,' TPS
[1903-6] 278, s y.culling

29

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Nouv. Acq. Lat. 586 Ker 371 art.b
ed Ker 1957, 442-3

MS London, British Museum, Cotton VitelliusC. IX ff.213-5 [16 c.
transcript] Ker 406 ed as yElfric's Glossary: J. Zupitza
1880,315/16-322/2 [art.a];Ker 1957,470-1 [arts.b-d]

MS Berlin, Öffentliche Wissenschaftliche Bibliothek, Lat. 4° 676 ff.2-3
Ker A.4 ed E. Steinmeyer and E. Sievers ,Die althochdeutschen
Glossen, Berlin 1879-1922, no.DCLXIII

MS Bern, Stadtbibliothek, 258 Ker A.5 ed Meritt 1945, nos.44, 52, 54

MS Brussels, Bibliotheque Royale, 8654-72 Ker A.6 ed Ker 1957,476

MS Cologne, Dombibliothek, 211 Ker A.7 ed Steinmeyer and Sievers
1879-1922, nos.XIX,CXLI

MS Einsiedeln, Stiftsbibliothek, 32 Ker A.9

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. DXIV, DCLXXXIV, DCXCIII

36

MS Erfurt, Wissenschaftliche Allgemeinbibliothek, Amplonianus F.42
Ker A. 10 ed Sweet 1885, 36-110; Goetz 1882-1923, V, 337-401 and
A.K. Brown [Stanford diss.]

DA 30 [1970] 5428A [Erf. 1] ; Goetz 1882-1923, V, 259-337, II,
563-74/46, 581/57586/26 [Erf. 2 , Erf. 3]

also in Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 7690 proposed ed. A.K.
Brown

See also D.59

37

MS Fulda, Landesbibliothek, Aa 2 Ker A. 11 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. DCLX, DC

38

MS Karlsruhe, Landesbibliothek, Aug. 99 [86] Ker A. 14

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, V, 135-225 and nos. CXLIV, CLXVI, CLXXXI, CXCI,

CC, CCIX, CCLXV, CCLXXVI, CCXCVIII, CCCXV, CCCXXXVI, CCCLXVI, CCCLXXXVII, DCXCIII, DCCXI, DCCXI; cf. IV, 399

39

MS Karlsruhe, Landesbibliothek, Aug. 135 [54] Ker A. 15

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. LXXV, LXXXV, CXXXI, CLXVI, CLVI, CLXXXI, CXCI, CC, CCIX, CCLXXVI, CCXCVIII, CCCX, CCCL; Meritt 1945, nos. 38, 39, 43, 46, 49, 50, 57-9

40

MS Leiden, Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. Fol. 24 Ker A. 17

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. XLI, CCLXV, CCXCVIII, CCCXV, CCCXXXVII, DCXCIII, DCCXI, DCCXII; O.B. Schlutter, 'Anglo-Saxonica,' Anglia 33 [1910] 246-51; Meritt 1945, no. 70

41

MS Leiden, Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. 4° 69 Ker A. 18

ed J.H. Hessels, A Latin-Anglo-Saxon Glossary, Cambridge 1906; P. Gloger, Das Leidener Glossar, Augsburg 1901-8; F. Holthausen, 'Die Leidener Glossen Englische Studien 50 [1916-7] 327-40

42

MS Leiden, Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. 4° 106 Ker A. 19 ed Meritt 1945, no.71

43

MS Leiden, BPL 191

ed W. Stuben, 'Nachtrage zu den althochdeutschen Glossen,' BGDSL 63 [1939] 454-6; Schlutter 1910, 25 1

44

MS Milan, Ambrosiana, M.79 sup. Ker A.20

ed F.C. Robinson, 'Old English Lexicographical Notes,' *Philologica Pragemia* 8 [1965] 305-6

45

MS Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6408 Ker A.21 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, no. DCXCIII

253 Cameron: List of Texts/ D Latin-Old English Glossaries

46

MS Oxford, Bodleian, Add. C. 144 KerA.22 ed Napier 1900, no.53

47

MS Paris, Bibliotheque Nationale, Lat. 2685 Ker A. 23

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. XX, XXXIII, XXXJX, LXVI, LXXV, LXXXV, CX1, CXV, CXX1X, CXLV, CXCI, CCIX, CCLV, CCLXV, CCLXXVI, CCXCVIII, DCXCIII; Meritt 1945, nos.33-5, 40-2, 45,48,53

48.1

MS St Gallen, Stiftsbibliothek, 9 Ker A. 24

48.2

MS St Gallen, Stiftsbibliothek, 295 Ker A.27

48.3

MS Vienna, Nationalbibliothek, Lat. 1761 [Theol. 863] Ker A.38 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922,1, 342, no.XL

49

MS Karlsruhe, Landesbibliothek, Aug. 23 1 Ker A. 16 St Gallen, Stiftsbibliothek, 283 Ker A.26 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, no. XL

50

MS St Gallen, Stiftsbibliothek, 299 Ker A. 28

ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, no. DCCCXXIIa; Meritt 1945, nos. 18, 5 1,55-6

51

MS St Gallen, Stiftsbibliothek, 913 Ker A. 29 ed Meritt 1945, nos.36, 47

52

MS St Omer, Bibliotheque Municipale, 150 Ker A.30 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos.DCLX, DC

53

MS St Paul im Lavanttal, Carinthia, Stiftsbibliothek, XXV d.82 Ker A.31 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. XU, CCLXXVI, CCXCVIII, DCXCIII

54

MS Salzburg, Carolino-Augustaeum Musaeum [lost] Ker A.32 ed Meritt 1945, no.72

55

MS Seletat, Bibliotheque Municipale, 100 Ker A.33 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. DCLXlb, DCCCXXIIb

56

MS Stuttgart, Wiirttembergische Landesbibliothek, Theol. et Phil. Fol.

2 18 Ker A. 34 ed Steinmeyer and Sievers 1879-1922, nos. CXCI, CC

57

MS Trier, Stadtbibliothek, 40 Ker A.35

ed O.B. Schlutter, 'Altenglisch-Althochdeutsches aus dem Codex Trevirensis No. 40,' *Anglia* 35 [1912] 145-54

Principal glossary also appears in the following MSS:

Bern, Stadtbibliothek, 688 Cambridge, Peterhouse College, 2.4.6
Admont, Stiftsbibliothek, 508 Oxford, Bodleian, Digby 151 Paris,
Bibliothèque Nationale, Lat. 8048

58

MS Trier, Bibliothek des Priesterseminars, 61 [R.iii. 13] Ker A. 36 ed
Steinmeyer and Sievers 1879-1922, no. DCXLIII

59

MS Werden, Pfarrhof + Milnster, Universitätsbibliothek, Paulinianus
271 [719] + Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 187 [e.4] +
missing leaves Ker A. 39 For detailed description, see Ker 1957, 483-4

For ðlfric's glossary, see B. 1.9.2

For further work on Old English materials in Old High German
glossaries, see C. Leydecker, 'Angelsachsisches in althochdeutschen
Glossen' [Bonn diss., 1910] ;

H. Michiels, 'Altenglisches in altdeutschen Glossen' [Bonn diss., 1911]

E RUNIC INSCRIPTIONS

1

Alnmouth shaft

Bruce Dickins and Alan S.C. Ross, 'The Alnmouth Cross JEGP 39 [1940] 169-78;

R.I. Page, 'Runes and Non-Runes' in D.A. Pearsall and R.A. Waldron, eds., *Medieval Literature and Civilization, Studies in Memory of G.N. Garmonsway*, London 1969, 34

See F.2

2

Auzon casket [Franks casket]

A.S. Napier, 'Contributions to Old English Literature 2. The Franks Casket' in *An English Miscellany presented to Dr. Fumivall*, Oxford 1901, 362-81; R.W.V. Elliott, *Runes, an Introduction*, Manchester 1959, 96-109, figs. 19-23; L. Musset, *Introduction a la Runologie*, *Bibliothèque de philologie germanique* 20, Paris 1965, 372-4, no.39; C.J.E. Ball, 'The Franks Casket: Right Side,' *ES* 47 [1966] 119-26 See A.42

3

Bakewell stone

George Stephens, *The Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*, 4 vols., London and Copenhagen 1866-1901, 1, 373-4; J.R. Allen, in *Victoria History of the Counties of England: Derbyshire*, London 1905, 1, 280-1

4

Bewcastle cross

A.S. Cook, *Some Accounts of the Bewcastle Cross between the years 1607 and 1861*, *Yale Studies in English* 50, New York 1914; R.I. Page, 'The Bewcastle Cross,' *Nottingham Medieval Studies* 4 [1960] 36-57

5

Bingley font

Stephens 1866-1901,1, 486; III, 194-9; H.M. Chadwick, 'Early Inscriptions in the North of England' f Transactions of the Yorkshire Dialect Society 1 [1901] 82

6

Bramham Moor ring

Stephens 1866-1901,1, 499; Bruce Dickins, 'Runic Rings and Old English Charms,' Archiv 167 [1935] 252

7

Brunswick casket [Gandersheim casket]

Hermann Harder, 'Das Braunschweiger Runenkastchen,' Archiv 162 [1932] 227-9;

A. Fink, 'Zum Gandersheimer Runenkastchen' in Karolingische und Ottonische Kunst, Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen Archäologie 3, Wiesbaden 1957,

277-8 1

8

Caistor-by-Norwich astragalus

C.L. Wrenn, 'Magic in an Anglo-Saxon Cemetery' in N. Davis and C.L. Wrenn, eds., English and Medieval Studies presented to J.R.R. Tolkien, London 1962,306-20;

C.L. Wrenn, 'Some Earliest Anglo-Saxon Cult Symbols' in J.B. Bessinger, Jr, and R.P. Creed, eds., Medieval and Linguistic Studies in honor of F. P. Magoun, London and New York 1965, 40-55; R.I. Page, 'The Old English Rune Eohjǥh "Yew tree," ' MAL 37 [1968] 125-36

9

Chessell Down scabbard plate

George Hempl, 'The Runic Inscription on the Isle of Wight Sword,' PMLA 18 [1903]

95-8; Hermann Harder, 'Die Runen der ags. Schwertinschrift im Britischen Museum,' *Archiv* 161 [1932] 86-7; Elliott 1959, 79, pi. 10; S.C. Hawkes and R.I. Page, 'Swords and Runes in south-east England,' *AJ* 47 [1967] 1-26; K. Schneider, 'Six OE Runic Inscriptions Reconsidered' in A.H. Orrick, ed., *Nordica et Anglica: Studies in Honor of Stefan Einarsson*, The Hague 1968, 40-3

10

Chester-le-Street stone

Stephens 1866-1901, III, 461-3; R.I. Page, 'Language and Dating in OE Inscriptions,' *Anglia* 77 [1959] 386 See F.10

11

Collingham cross

Stephens 1866-1901,1, 390-1, III, 183; Henry Sweet, *The Oldest English Texts*, EETS 83, London 1885, 128

12

Coquet Island ring [lost]

Stephens 1866-1901,1, 480-1; Sweet 1885, 128; Schneider 1968,48-9

13

Cramond ring

Stephens 1866-1901,111,215-6

14

Crowle cross

Stephens 1866-1901, III, 185-8

15

Derbyshire bone piece

Stephens 1866-1901, IV, 47-9; Elliott 1959, 73 and fig.25; J.M. Bately and V.I. Evison, 'The Derby bone piece', *Medieval Archaeology* 5 [1961] 301-5; Musset 1965,377, no.45; Schneider 1968,45-8

16

Dover brooch

V.I. Evison, 'The Dover Rune Brooch, 'A/ 44 [1964] 242-5

17

Dover stone

Stephens 1866-1901,1, 465-6; Sweet 1885, 129

18

England A coin [skanomodu]

P. Berghaus and K. Schneider, Anglo-friesische Runensolidi im Lichte des Neufundes von Schweindorf [Ostfriesland], Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes NordrheinWestfalen 134, Köln and Opladen 1967; R.I. Page, 'The Runic Solidus of Schweindorf, Ostfriesland, and Related Runic SoMi,' *Medieval Archaeology* 12 [1968] 12-25; Schneider 1968,37-40

19

England C agate amulet ring

Stephens 1866-1901, I, 499-500; III, 217; Hermann Harder, 'Eine angelsächsische Runeninschrift Archiv 160 [1931] 87-9;Dickins 1935, 252; Hermann Harder, 'Die Inschriften angelsächsischer Runenringe,' Archiv 169 [1936] 224-8

20

Falstone stone

Stephens 1866-1901,1, 456-60; Sweet 1885, 127; Chadwick 1901,83-4

See F. 14

21

Gilton pommel

R.W.V. Elliott, 'Two neglected English Runic Inscriptions: Gilton and Overchurch,' *Melanges de Linguistique et de Philologie: Fernand Mosse in memoriam*, Paris 1959, 140-7; Hawkes and Page 1967, 3-6; J.M. Bately, 'Interpretation of the Runes on the Gilton Pommel' in V.I. Evison, 'The Dover ring-sword and other sword rings and beads,' *Archaeologia* 101 [1967] 97-102; Schneider 1968,43-5

22

Hackness stone

Stephens 1866-1901, 1, 467-8; III, 215;Chadwick 1901,82;G. Baldwin Brown, *The Arts in Early England*, 6vols., London 1930,1, 52-75;

Elliott 1959, 83-6 and fig. 33

23

Hartlepool stones [2x]

Stephens 1866-1901,1, 392-7; Sweet 1885, 128; Chadwick 1901,83; F.S. Scott, 'The Hildithryth Stone and the other Hartlepool Name-Stones,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series 34 [1956] 196-212; Elliott 1959, 81-2 and fig.30

24

Isle of Man, Maughold stones [2x]

P.M.C. Kermode, 'Inscription in Anglian Runes from Kirk Maughold, Isle of Man,' Reliquary, n.s. 13 [1907] 265 - 7 ; P.M.C. Kermode, 'Some Early Christian Monuments recently discovered at Kirk Maughold, Isle of Man,' Reliquary, n.s. 14 [1908] 182-93

25

Kingmoor ring [Greymoor Hill ring]

Stephens 1866-1901, 1 , 496-7; Harder 1931, 87-9;Dickins 1935, 252; Harder 1936, 224-8; R.I. Page, 'The Inscriptions,' Appendix A in D.M. Wilson, *Anglo-Saxon Ornamental Metalwork 700-1100 in the British Museum*, London 1964,73-5

26

Kirkheaton stone

Stephens 1866-1901, IV, 5 1-2; Chadwick 1901,81; Elliott 1959,87

27

Lancashire ring

Stephens 1866-1901,1, 463; Sweet 1885, 130; Hermann Harder, 'Erne angelsächsische Ring-Inschrift,' Archiv 161 [1932] 37-9; Page in Wilson 1964, 75-7; Schneider 1968, 49-52

See F. 24

28

Lancaster cross

Stephens 1866-1901,1, 375-7; ill, 184; Sweet 1885, 128; Chadwick 1901,83; Elliott 1959, 86-7 and fig.34; Musset 1965, 376, no.43

29

Leeds stone [lost]

Stephens 1866-1901,1, 487-8; III, 215; Page 1969, 35-7

30

Leek stone

R.W.V. Elliott, 'A Runic Fragment at Leek,' Medieval Archaeology 8 [1964] 213-4

31

Lindisfarne, St Cuthbert's Coffin

Bruce Dickins, 'The Inscriptions upon the Coffin' in F.C. Battiscombe, ed., The Relics of St. Cuthbert: Studies by various authors, Oxford 1956, 305-7

32

Lindisfarne stones

C.R. Peers, 'The Inscribed and Sculptured Stones of Lindisfarne,' Archaeologia 74 [1925] 255-70; A.S.C. Ross, 'Notes on the Runic Stones at Holy Island,' Englische Studien 70 [1935-6] 36-9; Hawkes and Page 1967, 25 n.5

Llysfaen ring

Page in Wilson 1964, 75-6

See F.30

34

Loveden Hill urns

Wrenn 1965, 5 1 -2; Hawkes and Page 1967, 22-3; Page 1968, 125-36

35

Monkwearmouth stones [2x]

Stephens 1866-1901, 1, 477-9; Sweet 1885, 128; Chadwick 1901, 83; R.J. Cramp, 'A Name-stone from Monkwearmouth,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series 42 [1964] 294-8; B. Colgrave and R. Cramp, *St Peter's Church, [Monkwearmouth] Gloucester* n.d.

36

Mortain casket

Maurice Cahen and Magnus Olsen, 'L'inscription runique du coffret de Mortain,' *Collection linguistique publiee par la societe de linguistique de Paris* 32, Paris 1930; Musset 1965, 374-5, no.40

37

Orpington stone

R.I. Page, 'Note on the Inscription' in M. Bowen, 'Saxon Sundial in the Parish Church of All Saints, Orpington,' in 'Researches and Discoveries in Kent *Archaeologia Cantiana* 82 [1967] 289-91 See F.35

38

Overchurch stone

Elliott 1959 [Mosse volume], 144-7; Musset 1965, 375, no.41

Ruthwell cross

G. Baldwin Brown, *The Arts in Early England*, V, London 1921; Bruce Dickins and A.S.C. Ross, eds., *The Dream of the Rood*, MOEL, London 1934, 4th ed. 1954; Elliott 1959,90-6 and figs.38-40

See A. 40

40

St Ninian's Cave cross

Stephens 1866-1901, IV, 36-8; J.R. Allen, *The Early Christian Monuments of Scotland*, Edinburgh 1903, pt.3, 487; C.A.R. Radford and G. Donaldson, *Whithorn and Kirkmadrine, Wigtownshire*, Ministry of Works Guide, Edinburgh 1953,42-3

41

Sandwich stone

Stephens 1866-1901, I, 363-7; Sweet 1885, 129; Bruce Dickins, 'The Sandwich Runic Inscription RAEHAEBUL' in K.H. Schlottig, ed., *Beitrage zur Runenkunde und nordischer Sprachwissenschaft* [Neckel Festschrift] Leipzig 1938, 83-5; Elliott 1959, 81 and figs. 26-7; V.I. Evison, Review of R.W.V. Elliott, *Runes: An Introduction*, AJ 40 [1960]

242-4

42

Sarre pommel

Hawkes and Page 1967, 1-3

43

Selsey gold fragments

Stephens 1866-1901, III, 463; Hawkes and Page 1967, 26 n. 1

44

Southampton [Hamwih] bone

Page 1969, 47; R. 1. Page in P.V. Addyman and D.H. Hill, 'Saxon Southampton: A Review of the Evidence' Pt. II, 86-8 in Proceedings of the Hampshire Field Club and Archaeological Society 26 [1969] 61-96

45

Thames silver mount

Stephens 1866-1901, II, 891-2; III, 204-9; Page in Wilson 1964, 77-9

46

Thames scramasax

Stephens 1866-1901, I, 361-2; Sweet 1885, 129; Elliott 1959, 79 and fig. 7; Page in Wilson 1964, 69-73; V.I. Evison, Review of D.M. Wilson, Catalogue of Antiquities of the later Saxon period, AJ 45 [1965] 288-90

47

Thornhill stones [3x]

Stephens 1866-1901, III, 209-11, 414-20; Chadwick 1901, 81-2; L. Whitbread, 'The Thornhill Cross Inscription,' N&Q 193 [1948] 156; Elliott 1959, 87-90, figs. 35-7; Musset 1965, 375-6, no. 42

48

Urswick cross

Magnus Olsen, 'Notes on the Urswick Inscription,' Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap 4 [1930] 282-6; Musset 1965, 376-7, no. 44

49

Welbeck Hill bracteate

Hawkes and Page 1967, 21-2; H. Vierck, 'Der C-Brakteat von Longbridge in der ostenglischen Gruppe' in K. Hauck, Goldbrakteaten aus Sievem, Münstersche Mittelalterschriften 1, Munich 1970, Anhang VIII, 37-9 and fig. 47.7

50

Whitby comb

Stephens 1866-1901, 111, 180-2; R. I. Page, 'The Whitby Runic Comb,'
Whitby Literary and Philosophical Society Annual Report 1966, 11-5

261 Cameron: List of Texts/ E Runic Inscriptions

51

Whitby disc

C.R. Peers and C.A.R. Radford, 'The Saxon Monastery of Whitby,'
Archaeologia 89 [1943] 74, fig. 18, no. 5

52

Whithorn stone

Allen 1903, pt.3, 488-90; Radford and Donaldson 1953, 40

53

York spoon

D M. Waterman, 'Late Saxon, Viking, and Early Medieval Finds from
York,' Archaeologia 91 [1959] 85-6; Page 1969, 47

F VERNACULAR INSCRIPTIONS IN THE LATIN ALPHABET

1

Aldbrough sun-dial Okasha 1

J. Taylor and H.M. Taylor, 'Architectural sculpture in pre-Norman England, V&4A, 3rd series 29 [1966] 18-9; Elisabeth Okasha, Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions, Cambridge 1971,47

2

Alnmouth shaft Okasha 2

Dickins and Ross 1940, 169-78; Okasha 1971,47-8

See E. 1

3

Ardwall shaft Okasha 3

A.C. Thomas, 'An Early Christian Cemetery and Chapel on Ardwall Isle, Kirkcudbright,' *Medieval Archaeology* 11 [1967] 153-5; Okasha 1971,48

4

Athelney, Alfred Jewel Okasha 4

J.R. Clarke and D. A. Hinton, *The Alfred and Minster Lovell Jewels*, Oxford 1971;

Okasha 1971,48-9

5

Bishopstone sun-dial Okasha 12

Taylor and Taylor 1966, 19, 49; Okasha 1971,54

6

Bodsham gold ring Okasha 13

E. Okasha and L. Webster, 'An Anglo-Saxon Ring from Bodsham, Kent', *AJ* 50 [1970] 102-4; Okasha 1971,55

Breamore archway Okasha 15

Okasha 1971, 56

Brussels Cross reliquary Okasha 17

S.T.R.O. d'Ardenne, 'The Old English Inscription on the Brussels Cross,' ES 21 [1939] 145-64, 271-2; Okasha 1971, 57-8

See A. 41

Carlisle cross head Okasha 23

W.G. Collingwood, Northumbrian Crosses of the Pre-Norman Age, London 1927, 58; Okasha 1971, 61

10

Chester-le-Street stone Okasha 25

Stephens 1866-1901, III, 461-3;Page 1959, 386;Okasha 1971,62

See E. 10

11

Cuxton brooch Okasha 27

Page in Wilson 1964, 84; Okasha 1971,63

12

Dewsbury shaft Okasha 30

Collingwood 1927, 58-9; Okasha 1971,65-6

13

Essex ring Okasha 36

R.C. Neville, Baron Braybrooke, A Catalogue of Rings in the Collection of the Right Hon. Lord Braybrooke, Audley End, Saffron Walden 1860, 46, no. 158; Okasha 1971, 70-1

14

Falstone stone Okasha 39

Stephens 1866-1901,1, 456-60; Sweet 1885, 127; Chadwick 1901, 83-4; Okasha 1971, 71-2

See E.20

Gainford stone Okasha 40

R. J. Cramp, *Durham Cathedral: A Short Guide to the Pre-Conquest Sculptured Stones in the Dormitory*, Durham 1965, 7, no.46; Okasha 1971,72

16

Great Edstone sundial Okasha 41

Taylor and Taylor 1966, 21-2; Okasha 1971,73

Hartlepool stone III Okasha 45

R. A. Smith, *British Museum: A Guide to the Anglo-Saxon and Foreign Teutonic Antiquities in the Department of British and Mediaeval Antiquities*, London 1923, 121-2; Okasha 1971,77

18

Hartlepool stone VII Okasha 49

Smith 1923, 121-2; Okasha 1971,78-9

19

Hartlepool stone VIII Okasha 50

Smith 1923, 121-2; Okasha 1971,79

20

Hexham stone Okasha 52

H.M. Taylor and J. Taylor, 'The seventh-century church at Hexham: A new appreciation,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series 39 [1961] 123; Okasha 1971,80

21

Ipswich stone Okasha 58

K.J. Galbraith, 'Early Sculpture at St. Nicholas' Church, Ipswich,' *Proceedings of the Suffolk Institute of Archaeology* 3 1 [1968] 172-84; Okasha 1971,82-3

22

Kirkdale sun-dial Okasha 64

Taylor and Taylor 1966, 22; Okasha 1971,87-8

23

Knells stone Okasha 65

W.G. Collingwood et al, 'Proceedings' in *Transactions of the Cumberland and Westmoreland Antiquarian and Archaeological*

Society, n.s. 11 [1911] 481-3; Okasha 1971, 88-9

24

Lancashire ring Okasha 66

Page in Wilson 1964, 75-7; Okasha 1971, 89

See E.27

25

Lanteglos shaft Okasha 69

R.A.S. Macalister, 'The Ancient Inscriptions of the south of England,'
Archaeologia Cambrensis 84 [1929] 184; Okasha 1971, 90-1

26

Laverstock ring Okasha 70

Page in Wilson 1964, 82; Okasha 1971, 91-2

27

Lincoln stone Okasha 73

Bruce Dickins, 'The Dedication Stone of St. Mary-le-Wigford, Lincoln,'
The Archaeological Journal 103 [1946] 163-5; Okasha 1971, 92-3

28

Lindisfarne stone I Okasha 75

Peers 1925, 259 and fig. 1; Okasha 1971, 94

29

Lindisfarne stone II Okasha 76

Peers 1925, 259-60 and fig. 2; Okasha 1971, 94-5

See E.32

Stones IV, VII, VIII, and X probably have Old English personal names on them

30

Llysfaen ring Okasha 86

Page in Wilson 1964, 75-6; Okasha 1971, 98-9

See E.33

31

London, All Hallows, Barking cross Okasha 87

E. Okasha, 'An Anglo-Saxon inscription from All Hallows, Barking-by-the-Tower,' *Medieval Archaeology* 11 [1967] 249-5 1; Okasha 1971, 99

32

London, All Hallows, Barking cross-shaft Okasha 88

Okasha 1967, 249-50; Okasha 1971, 99-100

33

Monkwearmouth stone Okasha 91

Cramp 1964, 294-8; Okasha 1971, 101

See E.35

34

Newent stone Okasha 94

G. Zarnecki, 'The Newent Funerary Tablet,' *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 72 [1953] 49-5 5; Okasha 1971, 102-3

35

Orpington sun-dial Okasha 99

Taylor and Taylor 1966, 23-5 ; Page in Bowen 1967, 289-91; Okasha 1971, 105

See E.37

36

Pershore censer cover Okasha 100

Page in Wilson 1964, 84; Okasha 1971, 106

37

Plymstock stone Okasha 101

E.N.M. Phillips, 'Supplementary Notes on the Ancient Stone Crosses of Devon [4th paper], ' Transactions of the Devonshire Association for the Advancement of Science, Literature and Art 86 [1954] 184-5; Okasha 1971, 106

38

Ripon cross Okasha 102

Collingwood 1927, 94; Okasha 1971, 107

39

Rome ring Okasha 103

C.C. Oman, Victoria and Albert Museum, Department of Metalwork, Catalogue of Rings, London 1930, 64, no.228; Okasha 1971, 107-8

40

Rome brooch Okasha 104

Wilson 1964, no.64; Okasha 1971, 108

41

Sherburn ring Okasha 107

Page in Wilson 1964, 82-3; Okasha 1971, 112-3

42

Sittingbourne knife Okasha 109

Page in Wilson 1964, 86; Okasha 1971, 113-4

43

Sutton disc-brooch Okasha 114

Page in Wilson 1964, 86-9; Okasha 1971, 116-7

44

Swindon ring Okasha 115

Page in Wilson 1964, 83-4; Okasha 1971, 117

45

Thornhill stone Okasha 116

Collingwood 1927, 17; Okasha 1971, 118

46

Wallingford weaver's sword Okasha 118

Okasha 1971, 119; N.P. Brooks [forthcoming]

47

Wensley stone I Okasha 120

Collingwood 1927, 12 and fig. 17b; Okasha 1971, 120

48

Wensley stone II Okasha 121

Collingwood 1927, 12 and fig. 17c; Okasha 1971, 120-1

Whitby stone IV Okasha 125

Peers and Radford 1943,45 and fig.7; Okasha 1971, 122

Whitby stone VII Okasha 128

Peers and Radford 1943,45-6 and fig.8; Okasha 1971, 123

Whitby stone XIV Okasha 132

Peers and Radford 1943, 42-4 and fig.5; Okasha 1971, 124

267 Cameron: List of Texts/ F Vernacular Inscriptions in the Latin Alphabet

Winchester stone Okasha 138

M. Biddle, 'Excavations at Winchester, 1965,' A/46 [1966] 325; Okasha 1971, 126-7

Winchester brooch Okasha 141

Okasha 1971, 128

Workington shaft [lost] Okasha 143

J.R. Mason and H. Valentine, 'Find of pre-Norman Stones at St. Michael's Church, Workington,' Transactions of the Cumberland and Westmoreland Antiquarian and Archaeological Society, n.s. 28 [1928] 59-60; Okasha 1971, 129

Wycliffe shaft Okasha 144

J.D. Cowen and E. Barty [Okasha], 'A lost Anglo-Saxon inscription recovered,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series 44 [1966] 61-70; Okasha 1971, 129-30

56

Yarm shaft Okasha 145

Collingwood 1927, 61-2; Okasha 1971, 130

57

York stone Okasha 146

Okasha 1971, 131

58

'eawen'ring Okasha 155

Page in Wilson 1964, 89-90; Okasha 1971, 136

59

'sigerie' ring Okasha 156

C.C. Oman, 'Anglo-Saxon Finger Rings,' *Apollo* 14 [1931] 107 and fig.A. 11; Okasha 1971, 136-7

60

'iikncas'ring [lost] Okasha 157

T. Beevor, *Memoirs illustrative of the History and Antiquities of Norfolk* London 1851, xxx; Okasha 1971, 137

INDEX OF PRINTED EDITIONS

Algeo 1961

J.T..Algeo, 'yElfric's *The Forty Soldiers: An Edition*' [Florida diss.] ZT4 20 [1961] 4656 B.1.3.12

Allen 1903

J.R. Allen, *The Early Christian Monuments of Scotland*, Edinburgh

1903, part 3 E.40, 52

Allen 1905

J.R. Allen in Victoria History of the Counties of England: Derbyshire,
vol. 1, London 1905

E. 3

Allen 1968

T.P. Allen, 'A Critical Edition of the Old English Gospel of Nicodemus '
[Rice diss.]

DA 29 [1968] 1508A

B. 8.5.2

d'Ardenne 1939

S. T.R.O. d'Ardenne, 'The Old English Inscription on the Brussels
Cross,' ES 21 [1939] 145-64,271-2

F. 8

Arngart 1952

O. Arngart, The Leningrad Bede, EEMF 2, Copenhagen 1952

A. 32.1

Arngart 1956

O. Arngart, The Durham Proverbs, Lunds Universitets Arsskrift, N.F. Avd. 1, Bd.52, Nr. 2, Lund 1956

C. 25

Arnold 1890

T. Arnold, Memorials of St. Edmund's Abbey, Rolls Series 96, London 1890

B. 16.5.1 Assmann 1888

B. Assmann, 'Eine Regel Liber den Donner,'¹⁰ [1888] 185 B.23.3.5

Assmann 1889

B. Assmann, 'Prophezeiung aus dem 1. Januar fur das Jahr,' Anglia 11 [1889] 369

B.23.3.5

Assmann 1889 [1964]

B. Assmann, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, Bib. ags. Prosa 3, Kassel 1889; reprint with int. P. Clemoes, Darmstadt 1964

B.1.5.4-5, 1.5.8, 1.5.11, 1.5.14-5, 1.8.4-6, 3.2.6, 3.2.13, 3.2.16, 3.2.22, 3.3.14, 3.3.18, 3.3.35, 8.5.4

Assmann 1889

B. Assmann, 'Uebersetzung von Alcuins De virtutibus et vitiis liber ad Widonem comitem,'

Anglia 11 [1889] 371-91

B.9.7

Ball 1966

C.J.E. Ball, 'The Franks Casket: Right Side,' ES 47 [1966] 119-26 E.2

Banks 1965

R.A. Banks, 'Some Anglo-Saxon Prayers from British Museum Ms Cotton Galba A.XIV,' N& Q 210 [1965] 207-13 B. 12.4.4-5 Bately 1964

J.M. Bately, 'The Vatican Fragment of the Old English Orosius,' £3 45 [1964] 224-30 B.9.2

Bately in Evison 1967

J.M. Bately, 'Interpretation of the Runes on the Gilton Pommel' in V.I. Evison, 'The Dover ring-sword and other sword-rings and beads,' Archaeologia 101 [1967] 97-102 E.21

Bately and Evison 1961

J.M. Bately and V.I. Evison, 'The Derby bone piece,' 1 Medieval Archaeology 5 [1961] 301-5

E. 15

Beevor 1851

T. Beevor, *Memoirs illustrative of the History and Antiquities of Norfolk* London 1851

F. 60

Belfour 1909

A. O. Belfour, *Twelfth-century Homilies in Ms. Bodley 343, EETS 137*, London 1909 [1962]

B. 1.3.2, 1.4.6, 1.4.8, 1.4.13, 1.5.1-3, 1.5.6-7,
1.5.9, 3.2.11, 3.2.15, 3.2.40, 3.4.1-4

Berghaus and Schneider 1967

P. Berghaus and K. Schneider, Anglo-friesische Runensolide im Lichte des Neufundes von Schweindorf [Ostfriesland], Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen 134, Köln and Opladen 1967

E. 18

Bethurum 1957

Dorothy Bethurum, The Homilies of Wulfstan, Oxford 1957 B.2, 3.2.23

Biddle 1966

M. Biddle, 'Excavations at Winchester, 1965', AJ 46 [1966] 308-32

F. 52

Birch 1885-99

W. de G. Birch, Cartularium Saxonicum, 3 vols., London 1885-99 [New York and London 1964]

B.12.4.6, 15, 16 Birch 1892

W. de G. Birch, Liber Vitae of New Minster and Hyde Abbey, Hampshire Record Society, London 1892

B 10.7, 12.4.9, 12.10, 16.21.1-3, 18.6, 18.10, 24.16, 24.25.4

Bishop and Chaplais 1957

T.A.M. Bishop and P. Chaplais, Facsimiles of English Royal Writs to AD 1100 presented

to V.H. Galbraith, Oxford 1957

B.15

Blackburn 1907

F. A. Blackburn, Exodus and Daniel, Two Old English Poems, Belles Lettres Series,

Boston 1907

A.1.2, 1.3

Hunter Blair 1959

P. Hunter Blair, *The Moore Bede*, EEMF 9, Copenhagen 1959

A.32.1,D.3

Blake 1962

E.O. Blake, *Liber Eliensis*, Royal Historical Society, Camden Society
3rd series 92,

London 1962

A.45

Blake 1964

N.F. Blake, *The Phoenix*, Manchester 1964 A.3.4

Bliss 1971

A.J. Bliss, 'Some unnoticed lines of Old English verse,' *N& Q* 216
[1971] 404

A. 1.1.1 Bond 1873-8

E. A. Bond, *Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum*,
London 1873-8

B. 15

Bosworth 1859

J. Bosworth, King Alfred's Anglo-Saxon Version of the compendious history of the world by Orosius, London 1859

B. 9.2

Bouterwek 1853

C. W. Bouterwek, ' Angelsächsische Glossen,' ZfdA 9 [1853] 401-530

C.31.1

Braekman 1963

W. Braekman, 'Elfric's Old English Homily De Doctrina Apostolica: An Edition,' SGG 5 [1963] 141-73

B. 1.4.20 Braekman 1965

W. Braekman, 'Some Minor Old English Texts,' Archiv 202 [1965] 271-6 B.12.4.5, 21.2.3

Braekman 1966

W. Braekman, ' Wyrdwriteras: An Unpublished yElfrician Text in Manuscript Hatton 115,' RBPH 44 [1966] 959-70

B. 1.4.23

Braybrooke 1860

R.C. Neville, Baron Braybrooke, A Catalogue of Rings in the Collection of the Right Hon. Lord Braybrooke, Audley End, Saffron Walden 1860

F. 13

Brennan 1967

F.C. Brennan, 'The Old English Daniel' [North Carolina diss.] DA 27 [1967] 3421A A.1.3

Brenner 1908

E. Brenner , Der altenglische Junius-Psalter, AF 23, Heidelberg 1908

C. 7.12

Bright 1884

J.W. Bright, 'Anglo-Saxon Glosses to Boethius,' American Journal of Philology 5

[1884] 488-92

C.9

Bright and Ramsay 1907

J.W. Bright and R.L. Ramsay, The West-Saxon Psalms, The Belles Lettres Series, Boston 1907

B. 8.2

Brock in Morris 1874-80

E. Brock, 'The Blickling Glosses' in R. Morris, The Blickling Homilies, EETS 58, 63, 73, London 1874-80 [1967] 253-63

C. 50.1

Bromwich 1958

J. Bromwich et al., The Paris Psalter, EEMF 8, Copenhagen 1958 A.5, B.8.2

Brooks 1961

K. R. Brooks, Andreas and The Fates of the Apostles, Oxford 1961

A. 2.1, 2.2

Brotanek 1913

R. Brotanek, Texte und Untersuchungen zur altenglischen Literatur und Kirchengeschichte, Halle 1913

B. 1.5.12, 3.2.49, 10.7

Brown 1970

A. K. Brown, 'The Epinal Glossary' [Stanford diss.] DA 30 [1970] 5428A

D. 7,36

Brown 1969

T. J. Brown, F. Wormald, A.S.C. Ross, E.G. Stanley, *The Durham Ritual: An English Collection of the Tenth Century*, EEMF 16, Copenhagen 1969

B. 12.1.1, 12.5.5, 14.41, 27.3.11, 28.1.1, C.2, 13, 18.1, 21

Baldwin Brown 1921

G. Baldwin Brown, *The Arts in Early England*, vol.5, London 1921

E. 39

Baldwin Brown 1930

G. Baldwin Brown, *The Arts in Early England*, vol.6, London 1930
E.22

Brunner 1965

I. A. Brunner, 'The Anglo-Saxon Translation of the Distichs of Cato: A critical edition'

[Columbia diss.] DA26 [1965] 3296

B.7.1

Buchholz 1890

R. Buchholz, *Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam*, *Erlanger Beiträge zur englischen Philologie* 2, Erlangen and Leipzig 1890 A.47, B.3.4.5

Cahen and Olsen 1930

Maurice Cahen and Magnus Olsen, 'L'inscription runique du coffret de Mortain,' *Collection linguistique publiée par la société de linguistique de Paris* 32, Paris 1930 E.36

Campbell 1938

A. Campbell, *The Battle of Brunanburh*, London 1938

A.10.1

Campbell 1950

A. Campbell, *Frithegod's Monachi Breviloquium Vitae Beati Wilfredi et Wulfstani Cantoris Narratio Metrica de Sancto Swithuno*, *Thesaurus Mundi*, Zurich 1950 C.68, 98.1

Campbell 1953

A. Campbell, *The Tollemache Orosius*, *EEMF* 3, Copenhagen 1953

B. 9.2, 25.4.2, 27.3.14

Campbell 1959

J.J. Campbell, *The Advent Lyrics of the Exeter Book*, Princeton 1959

A. 3.1

Campbell 1963

J.J. Campbell, 'Prayers from Ms Arundel 155,' *Anglia* 81 [1963] 82-117

C. 23.1

Camicelli 1969

T.A. Carnicelli, *King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies*, Cambridge, Mass., 1969

B. 9.4 Caro 1898

G. Caro, 'Die Varianten der Durham's Hs. und des Tiberius-fragments der ae. Prosaversion der Benedictinerregel,' *Englische Studien* 24 [1898] 161-76

B. 10.3.2 Chadwick 1901

H. M. Chadwick, 'Early Inscriptions in the North of England,' *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 1 [1901] 79-85

E. 5, 20, 22, 23, 26, 28, 35, 47, F.14 Chambers [et al.] 1933

R.W. Chambers, M. Forster, R. Flower, *The Exeter Book of Old English Poetry*, London 1933

A.3, B.16.10.1-2, 16.10.5, 16.10.10

Chapman 1968

H.M. Chapman, 'An edition of the Old English poem Judgement Day [MsCCCC 201] ' [University of Wales, Aberystwyth, M.A.] Index 18 [1967-8] no. 320

A. 17

Clark 1958

C. Clark, The Peterborough Chronicle 1070-1154, Oxford 1958, 2nd ed. 1970

B. 17.9

Clarke and Hinton 1971

J.R. Clarke and D.A. Hinton, The Alfred and Minster Lovell Jewels, Oxford 1971

F. 4

Classen and Harmer 1926

E. Classen and F.E. Harmer, An Anglo-Saxon Chronicle, Manchester 1926 B.17.8

Clubb 1925

M.D. Clubb, Christ and Satan, An Old English Poem, Yale Studies in English 70, New Haven 1925 A. 1.4

Cockayne 1861

T O. Cockayne, Narratiunculae Anglice Conscripae, London 1861 B.3.3.16

Cockayne 1864-6

T.O. Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England , Rolls Series 35 3 vols., London 1864-6 [New York 1965]

B.3.3.26-7, 11.8, 1 7.11,20.1.2, 20.2.2, 20.9, 20.11.2, 20.12 2 21 23 1 5 23 1 9-10 23.1.12, 23.3.3, 23.3.6, C.85, D.26

Colgrave 1956

B. Colgrave, *Felix's Life of St. Guthlac*, Cambridge 1956

C. 66

Colgrave and Cramp n.d.

B. Colgrave and R. Cramp, *St. Peter's Church*, [Monkwearmouth]
Gloucester n d

E. 35

Colgrave and Hyde 1962

B. Colgrave and A. Hyde, 'Two Recently Discovered Leaves from Old
English Manuscripts,' *Speculum* 37 [1962] 60-78

B. 1.5.11,3.3.5

Collingwood 1911

W.G. Collingwood et al., 'Proceedings' in *Transactions of the
Cumberland and Westmoreland Antiquarian and Archaeological
Society* n.s. 11 [1911] 481-3

F. 23

Collingwood 1927

W.G. Collingwood, *Northumbrian Crosses of the Pre-Norman Age*
London 1977 F.9, 12,38,45,47,48,56

Collins 1963

R.L. Collins, 'A Reexamination of the Old English Glosses in the
Blickling Psalter ,'

Anglia 81 [1963] 124-8

C. 50.1

Cook 1900 [1964]

A.S. Cook, *The Ch.rist of Cynewulf: A Poem in Three Parts*, Boston
1900, reprinted with pref. by J.C. Pope, 1964 A.3.1

Cook 1914

A.S. Cook, *Some Accounts of the Bewcastle Cross between the years 1607 and 1861*,

Yale Studies in English 50, New York 1914

E. 4

Cook 1921

A.S. Cook, 77?c *Old English Physiologus*, Yale Studies in English 63, New Haven 1921

A. 3.16-8

Cowen and Barty 1966

J D. Cowen and E. Barty [Okasha], 'A lost Anglo-Saxon inscription recovered,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series, 44 [1966] 61-70

F. 55

Cox 1972

R.S. Cox, 'The Old English Diets of Cato,' 90 [1972] 1-42

B. 7.1

Cramp 1964

R.J. Cramp, 'A Name-stone from Monkwearmouth,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series, 42 [1964] 294-8

E. 35, F.33

Cramp 1965

R. J. Cramp, *Durham Cathedral: A Short Guide to the Pre-Conquest Sculptured Stones in the Dormitory*, Durham 1965

F. 15

Craster 1925

H.H.E. Craster, 'Some Anglo-Saxon Records of the See of Durham,' *Archaeologia Aeliana*, 4th series, 1 [1925] 189-98 B.16.8.3

Crawford [Roberts] 1967

Jane Crawford, 'Guthlac: an edition of the Old English prose life, together with the poems in the Exeter Book' [Oxford D.Phil.] Index 17 [1966-7] no. 331

A. 3.2, B.3.3.10

Crawford 1920

S. J. Crawford, 'The Lincoln Fragment of the Old English Version of the Heptateuch,' MLR 15 [1920] 1-6

B. 8.1.3

Crawford 1921 [1968]

S.J. Crawford, Exameron Anglice or The Old English Hexameron, Bib. ags. Prosa 10, Hamburg 1921 [Darmstadt 1968]

B.1.5.13

Crawford 1922 [1969]

S.J. Crawford, The Old English Version of the Heptateuch, EETS 160, London 1922, reprinted with additions by N.R. Ker 1969 B.1.8.4, 8.1

Crawford 1928

S.J. Crawford, 'The Worcester Marks and Glosses of the Old English Manuscripts in the Bodleian,' Anglia 52 [1928] 1-25 B.12.3.3

Crawford 1929 [1966]

S.J. Crawford, Byrhtferth's Manual, EETS 177, London 1929 [1966]

B.3.4.38-9, 20.2.3, 20.20.1

Davidson 1883

J.B. Davidson, 'On some Anglo-Saxon charters at Exeter,' JBAA 39 [1883] 259-303 B.15.1.52

Conway Davies 1957

J. Conway Davies, The Cartae Antiquae Rolls 11-20, Pipe Roll Society n.s. 33, London 1960 [for 1957]

B.15.1.68 Dawson 1953

R. MacG. Dawson, 'An edition of the Gnostic Poems' [Oxford B.Litt. 1953] Index 3 [1952-3] no. 128

A. 3.13, 15

Derolez 1954

R. Derolez, *Runica Manuscripta, The English Tradition*, Bruges 1954

B. 25

Derolez 1956

R. Derolez, 'Zu den Brusseler Aldhelm glossen,' *Anglia* 74 [1956] 153-80 C.31.1

Dickins 1935

Bruce Dickins, 'Runic Rings and Old English Charms,' *Archiv* 167 [1935] 252 E6, 19, 25

Dickins 1938

Bruce Dickins, 'The Sandwich Runic Inscription RAEHAEBUL' in K.H. Schlottig, ed., *Beiträge zur Runenkunde und nordischer Sprachwissenschaft*, [Neckel Festschrift] Leipzig 1938, 83-5

E. 41

Dickins 1946

Bruce Dickins, 'The Dedication Stone of St. Mary-le-Wigford, Lincoln,' *The Archaeological Journal* 103 [1946] 163-5

F. 27

Dickins 1950

Bruce Dickins, 'The Beheaded Manumission in the Exeter Book' in Cyril Fox and Bruce Dickins, eds., *The Early Cultures of North-West Europe*, H.M. Chadwick Memorial Studies, Cambridge 1950, 363-7
B.16.10.6 Dickins 1952

Bruce Dickins, *The Genealogical Preface to the Anglo-Saxon Chronicle*, *Occasional Papers: Number II* printed for the Department of Anglo-Saxon, Cambridge 1952

B. 18.1, 18.4 Dickins 1956

Bruce Dickins, 'The Inscriptions upon the Coffin' in F.C. Battiscombe, ed., *The Relics of*

St. Cuthbert: Studies by various authors, Oxford 1956, 305-7

E.31

Dickins and Ross 1934

Bruce Dickins and A.S.C. Ross, *The Dream of the Rood*, MOEL, London 1934, 4th ed. 1954

A. 2.5, 40-1, E.39

Dickins and Ross 1940

Bruce Dickins and A.S.C. Ross, 'The Alnmouth Cross,'/fGP 39 [1940] 169-78 E.1, F.2 Dietz 1968

K. Dietz, 'Die ae. Psalterglossen der Hs. Cambridge, Pembroke College 312,' *Anglia* 86 [1968] 273-9

C. 7.2

Dillard 1956

J.L. Dillard, 'De Parasceve: An Old English vernacular Passion' [Texas diss.] *ADD* 16 [1956] 142

B. 3.2.24

Dobbie 1937

E.V.K. Dobbie, *The Manuscripts of Caedmon's Hymn and Bede's Death Song*, *Columbia University Studies in English and Comparative Literature* 128, New York 1937 A.32-3, D.3

Dobbie 1942

E.V.K. Dobbie, *The Anglo-Saxon Minor Poems*, ASPR 6, New York 1942 A.7-43

Dobbie 1953

E.V.K. Dobbie, *Beowulf and Judith*, ASPR 4, New York 1953

A. 4

Doble 1937

G.H. Doble, *Pontificate Lanaletense*, Henry Bradshaw Society 74, London 1937

B. 27.3.38, 28.5, C.82.4

Dugdale 1846

W. Dugdale, *Monasticon Anglicanum*, ed. J. Caley, H. Ellis, B. Bandinel, London 1846 B. 15.2.20, 15.7.3

Dunning and Bliss 1969

T.P. Dunning and A.J. Bliss, *The Wanderer*, MOEL, London 1969

A. 3.6 Earle 1888

J. Earle, *A Hand-book to the Land-Charters and other Saxon Documents*, Oxford 1888

B. 15-6

Eckhardt 1958

K. A. Eckhardt, *Leges Anglo-Saxonorum 601-925*, Gottingen 1958 B.14.1-7

Edwards 1866

E. Edwards, *Liber Monasterii de Hyda*, Rolls Series 45, London 1866 B. 15.1.43, 15.4.2-4 Eliason and Clemoes 1966

N. Eliason and P. Clemoes, *frifric's First Series of Catholic Homilies*, EEMF 13, Copenhagen 1966 B.1.1

Elliott 1959

R.W.V. Elliott, *Runes, an Introduction*, Manchester 1959 E.2,9,

15,22-3,26,28,39,41,46-7

Elliott 1959

R.W.V. Elliott, 'Two neglected English Runic Inscriptions: Gilton and Overchurch' in *Melanges de Linguistique et de Philologie: Fernand Mosse in memoriam*, Paris 1959, 140-7 E.21, 38

Elliott 1964

R.W.V. Elliott, 'A Runic Fragment at Leek,' *Medieval Archaeology* 8 [1964] 213-4 E.30

Endter 1922 [1964]

W. Endter, *König Alfreds des Grossen Bearbeitung der Soliloquien des Augustinus*, Bib. ags. Prosa II, Hamburg 1922 [Darmstadt 1964]

B.9.4

Evans and Seijeantson 1933

J. Evans and M.S. Serjeantson, *English Mediaeval Lapidaries*, EETS 190, London 1933 B.22.3

Evison 1960

V.I. Evison, Review of R.W.V. Elliott, *Runes, an Introduction*, *AJ* 40 [1960] 242-4 E.41

Evison 1964

V.I. Evison, 'The Dover Rune Brooch,' *AJ* 44 [1964] 247-5 E.16

Evison 1965

V.I. Evison, Review of D.M. Wilson, *Catalogue of Antiquities of the later Saxon period*

A/45 [1965] 288-90

E.46

Farmer 1968

D. H. Farmer, *The Rule of St. Benedict*, EEMF 15, Copenhagen 1968
B.27.3.34

Fehr 1914 [1966]

B. Fehr, *Die Hirtenbriefe Mfrics*, Bib. ags. Prosa 9, Hamburg 1914,
reprinted with supplement by P. Clemons, Darmstadt 1966 B.1.8.1-3,
12.9,C.82.2

Fehr1921

B. Fehr, 'Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Oelung
und Begräbnis' in M. Forster and K. Wildhagen, eds., *Texte und
Forschungen zur englischen Kulturgeschichte: Festgabe für Felix
Liebermann*, Halle 1921,20-67 B.12.5.3, 12.5.11,0.82.3

Finberg 1964

H.P.R. Finberg, *The Early Charters of Wessex*, Leicester 1964 B.15.1.2

Fink 1957

A. Fink, '1 Zum Gandersheimer Runenkästchen' in *Karolingische und
Ottonische Kunst, Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen
Archäologie* 3, Wiesbaden 1957 277-81

E. 7

Flasdieck 1938

H. Flasdieck, 'Das Kasseler Bruchstück der *Cura Pastoralis* Anglia 62
[1938] 193-233

B. 9.1

Flower 1937

R. Flower, 'The Text of the Burghal Wazgefe London Mediaeval Studies
1 [1937] 60-4 B.14.56, 16.26.1

Flower and Smith 1941

R. Flower and A.H. Smith, *The Parker Chronicle and Laws*, EETS 208,
London 1941

A. 10, B. 14.4, 17.1 Forster 1897

M. Forster, 'Zu Adrian und Ritheus,' Englische Studien 23 [1897]
431-6

B. 5.2

Forster 1901

M. Forster, 'Zur altenglischen Quintinus-Legende,' Archiv 106 [1901]
258-61 B.3.3.33

Forster 1901

M. Forster, 'Zum altenglische Boethius,' Archiv 106 [1901] 342-3
B.7.1

Forster 1902

M. Forster, 'Friihmittelenglische Sprichworte,' Englische Studien 31
[1902] 1-20 B.7.4

Forster 1905

M. Forster, 'Ein altenglisches Prosa-Ratsel,' Archiv 115 [1905] 392-3
B.26

Forster 1906

M. Forster, 'Die Losung des ae. Prosaratsels,' Archiv 116 [1906]
367-71 B.26

Forster 1906

M. Forster, 'A e.fregen "die Frage," ' Englische Studien 36 [1906]
325-8 B.26

Forster 1908

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde I Archiv 120
[1908] 43-52 B.23.3.1, C.16

Forster 1908

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde II,' Archiv 120
[1908] 296-305 B.23.3.3, C.16

Forster 1908

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde III,' Archiv 121 [1908] 30-46 B.12.4.3.2, 23.3.3

Forster 1909

M. Fo'rster, ' Altenglische Predigtquellen II,' Archiv 122 [1909] 246-62

B. 9.7

Forster 1910

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde IV,' Archiv 125 [1910] 39-70

C. 16

Forster 1912

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde VI,' Archiv 128 [1912] 55-71 B. 23.3.1

Forster 1912

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde VII,' Archiv 128 [1912] 285-308 B.23.3.1

Forster 1912

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde VIII,' Archiv 129 [1912] 16-49 B.23.3.1-3, C.16, 37

Forster 1913

M. Forster,/? Codice Vercellese, Rome 1913

A. 2, B.3.1.2

Forster 1913

M. Forster, 'Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger altenglischer Homilien der Handschrift' in F. Holthausen and H. Spies, eds., Festschrift fur Lorenz Morsbach, Studien zur englischen Philologie 50, Halle 1913, 20-179

B. 3.2.4, 3.2.33, 3.4.6-7

Forster 1914

M. Forster, 'Die altenglischen Beigaben des Fambeth-Psalters,' Archiv 132 [1914] 328-35 B.3.3.27, 17.10,C.14,91.4

Forster 1916

M. Forster, 'Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde IX,' Archiv 134 [1916] 264-93 B.23.3.3

Forster 1916

M. Forster, 'Nochmals ae.fregen "Frage," ' Archiv 135 [1916] 399-401 B.26

Forster 1917

M. Forster, 'Die altenglische Glossenhandschrift Plantinus 32 [Antwerpen] und

Additional 32246 [London]Anglia 41 [1917] 94-161

D.1

Forster 1918

M. Forster, 'Kleinere mittelenglische Texte,' Anglia 42 [1918] 145-223 B.24.21

Forster 1925

M. Forster, 'Die spataltenglische Uebersetzung der Pseudo-Anselmschen Marienpredigt in W. Dibelius, H. Hecht and W. Keller, eds., Anglica, Untersuchungen zur englischen Philologie, A. Brandi Uberreicht, Palaestra 147, 148,11 Leipzig 1925, 8-69 B.3.3.22

Forster 1925

M. Forster, 'Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen' in Fr. Wild, ed Neusprachliche Studien, Festgabe Karl Luick zu seinem sechzigsten Geburtstage, Marburg 1925, 183-203 B.3.4.57, 24.25.3-4, 24.26

Forster 1925-6

M. Forster, 'Die altenglischen Traumlunare,' Englische Studien 60 [1925-6] 58-93 B.20.5, 23.2.1, 23.3.1-3, C.16

Forster 1927-8

M. Forster, 'Die altenglischen Texte der Pariser Nationalbibliothek,' Englische Studien 62 [1927-8] 1 13-31 B. 10.7, 11.9.5 Forster 1929

M. Forster, 'Die altenglischen Verzeichnisse von Glucks- und Unglückstagen' in K. Malone and M.B. Ruud, eds., Studies in English Philology: A Miscellany in Honor of Frederick Klaeber, Minneapolis, Minn., 1929, 258-77 B.23.2.1, 23.2.3-5

Forster 1930

M. Forster, 'Die Freilassungsurkunden des Bodmin-Evangeliars' in N. B^gholm,

A. Brusendorff and C. A. Bodelsen, eds., A Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen, London and Copenhagen 1930, 77-99

B. 16.4

Forster 1932 [1964]

M. Forster, .Dm Vercelli-Homilien I-VIII Homilie, Bib. ags. Prosa 12, Hamburg 1932 [Darmstadt 1964]

B.3.1.2

Forster 1937-8

M. Forster, 'Konig Eadgars Tod,' Englische Studien 62 [1937-8] 10-3 B.27.3.26

Forster 1941

M. Forster, Der Flussname Themse und seine Sippe, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Abt., Jahrgang 1941, Band 1, Munich 1941 B.16.3, 16.11.1

Forster 1942

M. Forster, 'Zur Liturgik der angelsächsischen Kirche,' Anglia 66
[1942] 1-5 1 B. 11.9.1, 12.4.8 Forster 1942-3

M. Forster, 'Die altenglischen Bekenntnisformeln,' Englische Studien
75 [1942-3]

159-69 B. 12.3.2

Forster 1943

M. Forster, Zur Geschichte des Reliquienkultus in Altengland,
Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-
Hist. Abt., Jahrgang 1943, Heft 8, Munich 1943

B. 16.10.8, 16.21.3

Forster 1944

M. Forster, 'Vom Fortleben antiker Sammelunare im Englischen und
in anderen Volkssprachen,' Anglia 67 [1944] 1-171

C. 16

Forster 1955

M. Forster, 'A New Version of the Apocalypse of Thomas in Old
English,' Anglia 73 [1955] 6-36

B. 3.4.12

Forster and Napier 1906

M. Forster and A.S. Napier, 'Englische Cato- und Ilias-Glossen des 12.
Jahrhunderts,' Archiv 117 [1906] 17-28

C. 55.2, 72

Fowler 1881

J. T. Fowler, Memorials of the Church of SS. Peter and Wilfrid, Ripon,
I, Surtees Society 74, Durham 1881

B.15.1.26 Fowler 1965

Roger Fowler, 'A Late Old English Handbook for the Use of a
Confessor,' Anglia 83 [1965] 1-34 B.11.4 Fowler 1972

Roger Fowler, *Wulfstan's Canons of Edgar*, EETS 266, London 1972

B. 13.1.1, 13.6 Galbraith 1968

K. J. Galbraith, 'Early Sculpture at St. Nicholas' Church, Ipswich,'
Proceedings of the Suffolk Institute of Archaeology 31 [1968] 172-84

F. 21

Garmonsway 1939

G. N. Garmonsway ,Allfrie's Colloquy, MOEL, London 1939, 2nd ed.
1947 [1965]

C. 3

Garrett 1908

R.M. Garrett, 'Middle English and French Glosses from Ms Stowe 57,'
Archiv 121

[1908] 411-2

C.81

Geoghegan 1969

P.M. Geoghegan, 'Judgment Day IT. An edition' [Illinois diss.] DA 30 [1969] 280A

A. 17

Gerritsen 1969

J. Gerritsen, 'The Text of the Leiden Riddle,' ES 50 [1969] 529-44

A. 34

Getty 1970

S.S. Getty, 'An Edition with Commentary of the Latin/Anglo-Saxon Liber Scintillamm ' [Pennsylvania diss.] DA 31 [1970] 1250A

C. 15

Gibbs 1939

M. Gibbs, Early Charters of the Cathedral Church of St. Paul, London, Camden Society Third Series 58, London 1939

B. 15.7.9 Glogger 1901-8

P. Glogger, Das Leidener Glossar, Augsburg 1901-8

D. 41

Gneuss 1968

H. Gneuss, Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter, Buchreihe der Anglia 12, Tübingen 1968

C. 18.3, 73.2

Goetz 1882-1923

G. Goetz, Corpus Glossariorum Latinorum, 5 vols., Leipzig and Berlin 1882-1923

D. 26, 36

Gollancz 1927

I. Gollancz, The Caedmon Manuscript of Anglo-Saxon Biblical Poetry, Oxford 1927

A. 1

Gonser 1909

P. Gonser, Das angelsächsische Prosa-leben des heiligen Guthlac, AF 27, Heidelberg 1909

B. 3.3.10 Goolden 1958

P. Goolden, The Old English 'Apollonius of Tyre, ' London 1958 B.4.1

Gordon 1937

E. V. Gordon, 77 xe Battle of Maldon, MOEL, London 1937, 2nd ed. 1957 A.9

Gordon 1960

I. L. Gordon, The Seafarer, MOEL London 1960 A.3.9

Gradon 1958

P.O.E. Gradon, Cynewulf's Elene, MOEL, London 1958 A.2.6

Grattan and Singer 1952

J. H.G. Grattan and C. Singer, Anglo-Saxon Magic and Medicine, Publications of the Wellcome Historical Medical Museum n.s. 3, London 1952

A.43.2-6, B.21.3, C.22

Greeson 1971

H.S. Greeson, Jr, 'Two Old English Observance Poems: Seasons for

Fasting and The Menologium : An Edition' [Oregon diss.] DA 31
[1971] 3503A

A. 14,31

Griinberg 1967

M. Griinberg, The West Saxon Gospels, Amsterdam 1967

B. 8.4.2

Gunther 1925

R.T. Gunther, The Herbal of Apuleius Barbarus, Roxburghe Club,
Oxford 1925

B. 21.1.2, C.7 1.3

Guntner 1970

J.C.Guntner, 'An Edition of Three Old English Poems' [Wisconsin diss.]
DA 31 [1970] 2877A

A.3.10, 3.14, 3.25

Haddan and Stubbs 1869-71

A.W. Haddan and W. Stubbs, Councils and Ecclesiastical Documents
relating to Great Britain and Ireland, 3 vols., Oxford 1869-71

C. 56

Hall 1920

J. Hall, Selections from Early Middle English, Oxford 1920

A. 46,B.3.4.5, 3.4.13

Hallander 1968

L.-G. Hallander, 'Two Old English Confessional Prayers,' Stockholm
Studies in Modern Philology, n.s.3 [1968] 87-110

B. 11.9.3, 12.4.3.3

Harder 1931

Hermann Harder, 'Eine angelsächsische Runeninschrift,' Archiv 160

[1931] 87-9 E. 19, 25

Harder 1932

Hermann Harder, 'Eine angelsächsische Ring-Inschrift,' Archiv 161
[1932] 37-9 E.27

Harder 1932

Hermann Harder, 'Die Runen der ags. Schwertinschrift im Britischen
Museum,' Archiv

161 [1932] 86-7

E.9

Harder 1932

Hermann Harder, 'Das Braunschweiger Runenkastchen,' Archiv 162
[1932] 227-9 E.7

Harder 1936

Hermann Harder, 'Die Inschriften angelsächsischer Runenringe,' Archiv
169 [1936] 224-8

E. 19, 25

Hargreaves and Clark 1965

H. Hargreaves and C. Clark, 'An unpublished Old English Psalter-gloss
fragment,' N & Q 210 [1965] 443-6

C. 50.2

Harmer 1914

F. E. Harmer, Select English Historical Documents of the Ninth and
Tenth Centuries,

Cambridge 1914 B.15, 16.6.6

Harmer 1952

F.E. Harmer, Anglo-Saxon Writs, Manchester 1952 B.6.2, 15-6

Harmer 1959

F.E. Harmer, 'A Bromfield and a Coventry Writ of King Edward the Confessor' in

P. Clemoes, ed.. The Anglo-Saxons, Studies ... presented to Bruce Dickinson, London 1959 89-103

B. 15.1.105, 15.1.164 Harsley 1889

F. Harsley, Eadwine's Canterbury' Psalter, EETS 92, London 1889

A. 51, C.7.3, 11.2

Hart 1966

C. Hart, The Early Oxartars of Eastern England, Leicester 1966

B. 15.7.1

Hausknecht 1883

E. Hausknecht, 'Die altenglischen Glossen des Codex ms 1650 der kgl. Bibliothek zu Brussel, 'Anglia 6 [1883] 96-103

C. 31.1

Hawkes and Page 1967

S C. Hawkes and R.I. Page, 'Swords and Runes in south-east England ' AJ 47 [1967]

1-26

E.9, 21,32, 34, 42-3,49

Heame 1720

T. Hearne, Textus Roffensis, Oxford 1720 B.18.7

Hecht 1900-7 [1965]

H. Hecht, Bischof Waerferths von Worcester Uebersetzung der Dialoge Gregors des Grossen, Bib. ags. Prosa 5, Leipzig and Hamburg 1900-7 [Darmstadt 1965]

A. 38, B.9.5

Hempl 1903

George Hempl, 'The Runic Inscription on the Isle of Wight Sword, ' PMLA 18 [1903]

95-8

E.9

Hempl 1903-4

George Hempl, 'Hickes's Additions to the Runic Poem,' MP 1 [1903-4] 135-41

B. 25.1.1 Henel 1934

H. Henel, Studien zum altenglischen Computus, Beitrage zur englischen Philologie 26, Leipzig 1934 [1967]

B.20, 27.2.6

Henel 1934-5

H. Henel, 'Altenglischer Monchsaberglaube,' Studien 69 [1934-5] 329-49 B.12.6.2, 19.6, 23.2.2, 23.2.5-6, 23.4, C.67

Henel 1937

H. Henel, 'Ein Bruchstuck aus Byrhtfer]]s Handbuchf Anglia 61 [1937] 122-5 B.20.20.2

Henel 1942 [1971]

H. Henel, Ailfric's De Temporibus Anni, EETS 213, London 1942 [1971]

B.1.9.4

Herzfeld 1900

G. Herzfeld, An Old English Martyrology, EETS 116, London 1900 B. 19.1-2, 19.5-6 Hessels 1890

J.H. Hessels, An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, Cambridge 1890 D.4

Hessels 1906

J.H. Hessels, /! Latin-Anglo-Saxon Glossary, Cambridge 1906 D.41

Hickes 1705 [1970]

G. Hickes, *Linguarum Vett. Septentrionalium Thesaurus*, Oxford 1705
[Hildesheim and New York 1970]

A.7, 11-2, B.16.1, 16.10.2, 25.1

Hilbelink 1930

A. J.G. Hilbelink, *Cotton Ms Vitellius C.III of the Herbarium Apuleii*,
Amsterdam 1930

B. 21.1.1

Hill 1969

David Hill, 'The Burghal Hidage: The Establishment of a Text f
Medieval Archaeology'

13 [1969] 84-92

B. 16.26.1

Hofmann 1963

J. Hofmann, 'Altenglische und althochdeutsche Glossen aus Wiirzburg
und dem weiteren angelsächsischen Missionsgebiet,' BGDSL [Halle] 85
[1963] 27-131

C. 5 1.3, 63, 78.3-4, 89.4

Holthausen 1889

F. Holthausen, 'Anglo-Saxonica,' *Anglia* II [1889] 170-4 B.II.II

Holthausen 1890

F. Holthausen, 'Angelsächsisches aus Kopenhagen,' *ZfdA* 34 [1890]
228 B.3.4.14

Holthausen 1913

F. Holthausen, 'Das altenglische Reimlied' in F. Holthausen and H.
Spies, eds., *Festschrift für Lorenz Morsbach, Studien zur englischen*

Philologie 50, Halle 1913, 190-200 A.3.15

Holthausen 1914

F. Holthausen, Die altere Genesis, Heidelberg 1914 A.1.1

Holthausen 1916-7

F. Holthausen, 'Die Leidener Glossen,' Englische Studien 50 [1916-7] 327-40

D. 41

Holthausen 1917

F. Holthausen, 'Die altenglischen Beda-Glossen,' Archiv 136 [1917] 290-2 D.12

Holthausen 1941

F. Holthausen, 'Altenglische Interlinearversionen lateinischer Gebete und Beichten,'

Anglia 65 [1941] 230-54 C.23.1

Holthausen 1942-3

F. Holthausen, 'Eine altenglische Interlinearversion des athanasianischen Glaubensbekenntnisses,' Englische Studien 75 [1942-3] 6-8 C.11.8 Horst 1896

K. Hoist, Die Reste der Handschrift G der altenglischen Annalen f Englische Studien 22 [1896] 447-50 B.17.5 Hulme 1898

W.H. Hulme, 'The Old English Version of the Gospel of Nicodemus ' PM LA 13 f 1898]

457-542

B.8.5.2

Hulme 1903-4

W.H. Hulme, 'The Old English Gospel of Nicodemus,' MP 1 [1903-4] 579-614 B.3.2.29, 8.5.3

Hunt 1961

R. W. Hunt, Saint Dunstan's Qassbook from Glastonbury, *Umbræ Codicum Occidentalium* 4, Amsterdam 1961 B.3.3.6, 27.3.30

Hunt 1893

W. Hunt, Two Chartularies of the Priory of St. Peter at Bath, Somerset Record Society 7, London 1893 B.16.2.2, 16.2.4 Ingram 1823

J. Ingram, The Saxon Chronicle, Oxford 1823 A.52, B. 18.7

Irving 1953

Edward B. Irving, Jr, The Old English Exodus, Yale Studies in English 122, New Haven 1953

A. 1.2

James 1912

M.R. James, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, 2 vols. Cambridge 1912

B. 12.6.1 James 1929

M.R. James , Marvels of the East, Roxburghe Club, Oxford 1929

B.22.2

James 1935

M.R. James, Die Canterbury Psalter, London 1935

A. 51, B.27.3.8, C.7.3 Jorgensen 1933

E. Jorgensen, 'Bidrag til aeldre nordisk Kirke- og Litteraturhistorie,' *Nordisk Tidskrift for Bok- och Biblioteksvasen* 20 [1933] 186-98

B. 16.20.2

Jones 1943

C. W. Jones, Bedae Opera de Temporibus, Mediaeval Academy of America Publ. 41,

Cambridge, Mass., 1943 B.24.3, C.44.2 Jones 1968

F.G. Jones, Jr, 'The Old English Rune Poem: An Edition' [Florida diss.]
DA 29 [1968] 231A

A. 12

Jost 1959

K. Jost, Die 'Institutes of Polity, Gvil and Ecclesiastical, ' Swiss Studies
in English 47, Bern 1959

B. 1.9.9, 2.2.7, 3.4.37, 13.1.1, 13.2-4, 13.6

Judge 1934

C. B. Judge, ' Anglo-Saxonica in Hereford Cathedral Library,' Harvard
Studies and Notes in Philology and Literature 16 [1934] 89-96

B. 16.11.2-3

Keller 1906

W. Keller , Angelsächsische Palaeographie, Palaestra 43, Berlin 1906
B.15.6.36

Kemble 1839-48 [1964]

J.M. Kemble, Codex Diplomaticus Aevi Saxonici, English Historical
Society, London 1839-48 [1964]

B.15-6

Kemble 1848

J.M. Kemble, The Dialogue of Salomon and Satumus, yElfric Society,
London 1848

A. 13, B.3.4.15, 5.1-2

Kendrick 1956-60

T.D. Kendrick et ah, Codex Lindisfamensis, Olten-Lausanne 1956-60

B. 28.1.2, C.8.1

Ker 1939

N.R. Ker, 'The Hague Manuscript of the Epistola Cuthberti de obitu Bedae with Bede's Death Song,' MAL 8 [1939] 40-4

A. 33.2

Ker1940

N.R. Ker, 'An Eleventh-Century Old English Legend of the Cross before Christ,' MAL 9 [1940] 84-5

B. 3.3.5 Ker1943

N.R. Ker, 'Aldred the Scribe,' Essays and Studies 28 [1943] 7-12

B.28.1.2

Ker1948

N.R. Ker, 'Hemming's Cartulary: a description of the two Worcester Cartularies in Cotton Tiberius A. XIII ' in R.W. Hunt, W.A. Pantin and R.W. Southern, eds., Studies in Medieval History presented to F.M. Powicke, Oxford 1948, 49-75 B.15.7.30, 16.23.4

Ker1949

N.R. Ker, 'Old English Notes signed "Coleman," ' M/E 18 [1949] 29-31

B.27.1

Ker1956

N.R. Ker, The Pastoral Care, EEMF 6, Copenhagen 1956 A.36-7, B.9.1, 16.23.2,27.3.33

Ker 1957

NR. Ker, *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon*, Oxford 1957

Ker1959

N R. Ker, 'Three Old English Texts in a Salisbury Pontifical, Cotton Tiberius C.1' in P. Clemoes, ed., *The Anglo-Saxons, Studies ... presented to Bruce Dickins* London 1959, 262-79

B.3.2.50, 3.5.7, 11.10.4 Ker 1962

N.R. Ker, 'The Bodmer Fragment of zElfric's Homily for Septuagesima Sunday' in N. Davis and C.L. Wrenn, eds., *English and Medieval Studies Presented to J. R. R. Tolkien*, London 1962, 77-83

B. 1.2.6

Kermode 1907

P.M.C. Kermode, 'Inscription in Anglian Runes from Kirk Maughold, Isle of Man,'

Reliquary, n.s. 13 [1907] 265-7

E.24

Kermode 1908

P.M.C. Kermode, 'Some Early Christian Monuments recently discovered at Kirk Maughold, Isle of Man,' *Reliquary*, n.s. 14 [1908] 182-93

E. 24

Kimmens 1969

A.C. Kimmens, 'An edition of the British Museum Ms Stowe 2: The Stowe Psalter' [*Princeton diss.*] DA 30 [1969] 1139A

C. 7.10

Kindschi 1956

L. Kindschi, 'The Latin-Old English Glossaries in Plantin-Moretus 32 and British Museum Ms Additional 32246' [Stanford diss.] DA 16 [1956] 117

D. 1

Klaeber 1950

F. Klaeber, *Beowulf and The Fight at Finnsburg*, 3rd ed. with 1st and 2nd supplements, Boston 1950

A. 4.1, 7 Kluge 1885

F. Kluge, 'Fragment eines angelsächsischen Briefes,' *Englische Studien* 8 [1885] 62-3

B. 1.8.7 Kluge 1885

F. Kluge, 'Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia,' *Techmers international Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 2 [1885] 116-37 B.24.2 Kluge 1885

F. Kluge, 'Zu altenglischen Dichtungen f *Englische Studien* 8 [1885] 472-9 B.3.4.16-7

Kramer 1902

Ernst Kramer, *Die altenglischen Metra des Boetius*, *Bonner Beiträge zur Anglistik* 8,

Bonn 1902 A.6

Krapp 1931

G. P. Krapp, *The Junius Manuscript*, *ASPR* 1, New York 1931 A. 1

Krapp 1932

G.P. Krapp, *The Vercelli Book*, *ASPR* 2, New York 1932

A.2

Krapp 1932

G.P. Krapp, *The Paris Psalter and the Meters of Boethius*, *ASPR* 5, New

York 1932

A.5-6

Krapp and Dobbie 1936

G.P. Krapp and E.V.K. Dobbie, *The Exeter Book*, ASPR 3, New York 1936 A.3

Kuhn 1965

S.M. Kuhn, *The Vespasian Psalter*, Ann Arbor 1965 C.7.7, 11.6, 18.4

Kuypers 1902

A. B. Kuypers, *The Book of Cerne*, Cambridge 1902

B. 12.5.1, C.83, 91.1

van Langenhove 1941

G. van Langenhove, *Aldhelm's De Laudibus Virginitatis*, Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren. Extra Serie: Facsimiles, 2, Bruges 1941

C. 31.1

Leonhardi 1905

G. Leonhardi, *Kleinere angelsächsische Denkmaler*, Bib. ags. Prosa 6, Hamburg 1905

B.21.2.1, 21.2.4

Leslie 1961

R.F. Leslie, *Three Old English Elegies*, Manchester 1961 [1966]

A.3.23, 3.32-3

Leslie 1966

R.F. Leslie, *The Wanderer*, Manchester 1966

A. 3.6

Liber Vitae 1923

Liber Vitae Ecclesiae Dunelmensis, Surtees Society 136, Durham 1923

B. 15.7.6-8, 16.8.2

Liebermann 1879

F. Liebermann, Ungedruckte anglonormannische Geschichtsquellen, Strassburg 1879 [1966]

B.17.2

Liebermann 1889

F. Liebermann, Die Heiligen Englands, Hannover 1889 B.18.8-9

Liebermann 1894

F. Liebermann, 'Aus yElfrics Grammatik und Glossar,' Archiv 92 [1894] 413-5 B.1.9.2, D.22

Liebermann 1903-16 [1960]

F. Liebermann, Die Gesetze der Angelsachsen, Halle 1903-16 [Aalen 1960]

B.12.1, 14, 16.24.5, C.59

Liles 1967

B. L. Liles, 'The Canterbury Psalter : An edition with notes and glossary' [Stanford diss.] DA 28 [1967] 1053A

C. 7.3, 11.2

Lindelof 1909

U. Lindelof, Die altenglischen Glossen im Bosworth-Psalter,' Memoires de la societe neophilologique de Helsingfors 5 [1909] 137-230 C.7.4, 11.3

Lindelof 1909-14

U. Lindelof, Der Lambeth-Psalter, Acta Societatis Scientiarum Fennicae 35, i and 43, iii, Helsinki 1909-14

C. 7.11, 11.11

von Lindheim 1941

B. von Lindheim, Das Durhammer Pflanzenglossar, Beitrage zur englischen Philologie 35, Bochum-Langendreer 1941

D. 6

Lindsay 1921

W.M. Lindsay, The Corpus Glossary, Cambridge 1921 D.4

Lohe 1907

H. Lohe, Be Domes Daege, Bonner Beitrage zur Anglistik 22, Bonn 1907

A. 17

Logeman 1888

H. Logeman, The Rule of St. Benet, EETS 90, London 1888

C. 4, 17

Logeman 1889

H. Logeman, 'Anglo-Saxonica Minora,' Anglia 11 [1889] 97-120

B. 1.6.3, 11.9.3-4, 12.3.1, 12.4.1, 12.4.3.4-5, 18.1 1, 23.1.11, 24.5, C.23.1 Logeman 1889

H. Logeman, 'Anglo-Saxonica Minora,' Anglia 12 [1889] 497-518

B. 1.2.8, 9.4, 11.1.4, 11.9.3, 11.10.3, 12.4.3.1, 12.4.3.3 Logeman 1890

H. Logeman, 'Zu Wright-Wiilcker I, 204-303,' Archiv 85 [1890] 316-8

D. 2

Logeman 1891

H. Logeman, 'New Aldhelm Glosses,' Anglia 13 [1891] 26-41

C. 31.14

Logeman 1891-3

W. Logeman, 'De consuetudine monachorum,' Anglia 13 [1891]

365-448; Anglia 15

[1893] 20-40

C.27

Loyn 1971

H.R. Loyn, *M Wulfstan Manuscript*, EEMF 17, Copenhagen 1971

B.2.2.8, 2.4.1-3, 13.2, 13.4, 14.4, 14.13, 14.16-7, 14.23, 14.26, 14.30,
14.51-4

Lumby 1876 [1964]

J.R. Lumby, *Be domes daege*, EETS 65, London 1876 [1964]

A. 17-21

Macalister 1929

R.A.S. Macalister, 'The Ancient Inscriptions of the south of England,'
Archaeologia

Cambrensis 84 [1929] 179-96

F.25

McAllister 1952-3

D.H. McAllister, 'An Edition of the Mercian Portions of the Rushworth
Manuscript'

[Oxford B.Litt.] Index 3 [1952-3] no. 129

C.8.2

McCabe 1969

L. L.R. McCabe, 'An edition and translation of a 10th-century Anglo-
Saxon Homily' [Minnesota diss.] DA 29 [1969] 3978A

B.3.2.40

McIntosh 1949

A. McIntosh, 'Wulfstan's Prose,' PBA 35 [1949] 129-30

B. 1.9.8

Mac Lean 1884

G.E. MacLean, 'Elfric's Version of Alcuini Interrogationes Sigeuulfi in Genesin,' Anglia 7 [1884] 1-59 B.1.6.1 Magoun 1945

F.P. Magoun, Jr, 'The Domitian Bilingual of the Old-English Annals : Notes on the FText,' MLQ 6 [1945] 371-80

B. 17.3 Malone 1933

K. Malone, Deor, MOEL, London 1933, 4th ed. 1966 A.3.20

Malone 1962

K. Malone, Widsith, Copenhagen 1962 A.3.11

Malone 1963

K. Malone, The Nowell Codex, EEMF 12, Copenhagen 1963

A. 4, B.22.1-2

Manitius 1901

M. Manitius, 'Angelsächsische Glossen in Dresdner Handschriften,' Anglia 24 [1901] 428-35

C. 71.2

Mann 1962-3

M.I. Mann, 'Elfric's De Veteri Testamento et Novo' [Birmingham MA thesis] Index 13 [1962-3] no. 153

B. 1.8.4 Masi 1969

M. Masi, 'Three Homilies by HHfric: The Lives of Saints Gregory, Cuthbert and Martin: An Edition' [Northwestern diss.] DA 29 [1969] 4009A B. 1.2.10-1, 1.2.42 Mason and Valentine 1928

J. R. Mason and H. Valentine, 'Find of pre-Norman Stones at St. Michael's Church, Workington,' Transactions of the Cumberland and Westmoreland Antiquarian and Archaeological Society, n.s. 28 [1928]

59-62 F.54

Matthews 1965-6

P.M. Matthews, 'The Old English Life of Saint Pantaleon' [University College, London,

MA diss.] Index 16 [1965-6] no. 235

B.3.3.30

Menner 1941

R.J. Menner, *The Poetical Dialogues of Solomon and Saturn*, MLA Monograph Series 13,

New York 1941

A. 13

Meritt 1933

H.D. Meritt, 'Old English Scratched Glosses in Cotton Ms Tiberius C.II,' *American Journal*

of Philology 54 [1933] 305-22

C.45.1

Meritt 1934

H.D. Meritt, 'Old English Entries in a Manuscript at Bern' *f JEGP* 33 [1934] 343-51

B. 16.3

Meritt 1945

H.D. Meritt, *Old English Glosses: A Collection*, MLA General Series 16, New York 1945

[1971]

C. 31.3, 31.7, 32.6, 45-7, 51.4, 53.3, 55.1, 57, 61, 66.2, 66.4, 69.2, 71, 76, 78, 88, 92.1,

93, 94.3-4, 94.7, 97.2-4, 98.1, D.5, 18, 20, 32, 39-40, 42, 47, 5 1,54

Meritt 1952

H.D. Meritt, 'Old English Aldhelm Glosses,' MLN 67 [1952] 553-4
C.31.2

Meritt 1957

H.D. Meritt, 'Old English Glosses to Gregory, Ambrose and Prudentius,'
JEGP 56 [1957] 65-8 C.35, 70.2

Meritt 1959

H.D. Meritt, Die Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-Mer,
Stanford Studies in Language and Literature 16, Stanford 1959 [New
York 1967]

C.94.1

Meritt 1961

H.D. Meritt, 'Old English Glosses, Mostly Dry Point,' JEGP 60 [1961]
441-50 C.31.2, 33.5, 51.2-3, 53.2, 63, 65, 77.1, 78.1, D.11, 16.2, 17, 19

Miller 1890-8

T.Miller, The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of
the English People,

EETS 95,96, 110, 111, London 1890-8 [1959-63]

B.9.6

Mone 1830

F. J. Mone, Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen
Literatur und Sprache, Aachen and Leipzig, 1830 B.11.5 Morey 1937

Adrian Morey, Bartholomew of Exeter, Bishop and Canonist,
Cambridge 1937

B.12.4.1

Morris 1868

R. Morris, Old English Homilies, First Series, EETS 29, 34, London

1868 B. 1.3.17, 1.6.2

Morris 1871

R. Morris, *Legends of the Holy Rood*, EETS 46, London 1871 B.3.3.6

Morris 1874-80 [1967]

R. Morris, *The Blickling Homilies*, EETS 58, 63, 73, London 1874-80 [1967]

B.3.1.1

Morris 1874-80 [1967]

R. Morris, *The Blickling Homilies*, EETS 58, 63, 73, London 1874-80 [1967]

B.3.1.1 Mosse 1955

F. Mosse, 'Another Lost Manuscript of the Old English *Orosius*' ES 36 [1955] 199-203 B.9.2

Musset 1965

L. Musset, *Introduction a la Runologie*, *Bibliothèque de philologie germanique* 20,

Paris 1965

E.2, 15, 28, 36, 38, 47-8

Napier 1883 [1967]

A. S. Napier, *Wulfstan, Sammlung englischer Denkmäler* 4, Berlin 1883, repr. with app., K. Ostheeren 1967

B. 1.2.8, 1.6.3, 2.3.2.40, 3.4.21-50, 11.1.5, 24.25.2

Napier 1887

A. S. Napier, 'A Fragment of > ðlfric's *Lives of Saints*' f MLN 2 [1887] 377-80

B. 1.3.4 Napier 1887

A. S. Napier, 'Bruchstiück einer altenglischen Boetiushandschrift,' ZfdA 31 [1887] 52-4

B. 9.3

Napier 1888

A. S. Napier, 'Ein altenglisches Leben des heiligen Chad,' Anglia 10 [1888] 131-56

B. 3.4.5 1-2 Napier 1888

A.S. Napier, 'Altenglische Glossen f Englische Studien 11 [1888] 62-7 D.21

Napier 1889

A. S. Napier, 'Altenglische Kleinigkeiten,' Anglia 11 [1889] 1-10

B. 12.10, 20.8, 24.10-9, 24.26.3

Napier 1890

A. S. Napier, 'Altenglische Miscellen,' Archiv 84 [1890] 323-7

B. 21.5.2, 23.1.18

Napier 1891

A. S. Napier, 'Bruchstiicke einer altenglischen Evangelienhandschrift,' Archiv 87 [1891] 255-61

B. 8.4.9 Napier 1893

A. S. Napier, 'Fragments of an /Elfric Manuscript,' MLN 8 [1893] 398-400

B. 1.1.2 Napier 1893

A.S. Napier, 'Collation der altenglischen Aldhelm glossen des Codex 38 der Kathedralbibliothek zu Salisbury,' Anglia 15 [1893] 204-9

C. 31.14

Napier 1894

A. S. Napier, History of the Holy Rood-Tree, EETS 103, London 1894

B. 3.3.5

Napier 1897

A. S. Napier, 'Two Old English Fragments,' MLN 12 [1897] 105-14

B. 10.4.3, 18.3

Napier 1900

A.S. Napier, *Old English Glosses, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series 11*, Oxford 1900

B-8.3, 27.2.2, 27.3.22, 27.3.29, C, D.9, 16.3, 21, 24, 46

Napier 1901

A. S. Napier, 'Contributions to Old English Literature 1. An Old English Homily on the Observance of Sunday' in *An English Miscellany presented to Dr. Furnivall*, Oxford 1901, 355-62

B. 3.4.53

Napier 1901

A.S. Napier, 'Contributions to Old English Literature 2. The Franks Casket' in *An English Miscellany presented to Dr. Furnivall*, Oxford 1901, 362-81 A.42, E.2

Napier 1903-4

A. S. Napier, 'Notes on the Blickling Homilies,' MP 1 [1903-4] 303-8

B. 3.3.17

Napier 1903-6

A.S. Napier, 'Contributions to Old English Lexicography,' TPS [1903-6] 265-358 D.28

Napier 1907-10

A. S. Napier, 'An Old English Vision of Leofric, Earl of Mercia,' TPS [1907-10] 180-8

B. 4.2

Napier 1913

A. S. Napier, 'Two Fragments of Alfred's "Orosius," ' MLR 8 [1913] 59-63

B. 9.2

Napier 1916

A. S. Napier, The Old English Version, with the Latin Original, of the Enlarged Rule of Chrodegang, EETS 150, London 1916

B. 10.4.1, 10.6.2, C.5 Napier and Stevenson 1895

A. S. Napier and W.H. Stevenson, The Crawford Collection of Early Charters and Documents, Oxford 1895

15.3.10, 15.3.48, 15.6.11, 15.6.36

Needham 1966

G. I. Needham, Mlfric: Lives of Three English Saints, MOEL, London 1966

B. 1.3.22, 1.3.26, 1.3.31

Nehab 1879

J. Nehab, Der altenglische Cato, [Gottingen diss.] Berlin 1879 B.7.1

Norman 1933

F. Norman, Waldere, MOEL, London 1933, 2nd ed. 1949

A. 8

Norman 1848

H. W. Norman, The Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St. Basil... and the AngloSaxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spiritualem, London 1848, 2nd ed. 1849

B. 1.9.3

Noronha 1971

T.L. Noronha, 'Five Old English Verse Prayers: An Edition' [Stanford diss.] DA 32 [1972] 5748A A.3.25, 20, 22,28

Oess 1910

G. Oess, *Der altenglische Arundel-Psalter*, AF 30, Heidelberg 1910

C. 7.5, 11.4 Okasha 1967

E. Okasha, 'An Anglo-Saxon inscription from All Hallows, Barking-by-the-Tower,' *Medieval Archaeology* 11 [1967] 249-51

F. 31-2 Okasha 1971

E. Okasha, *Hand-list of Anglo-Saxon Non-runic Inscriptions*, Cambridge 197 1

F. 1-60

Okasha and Webster 1970

E. Okasha and L. Webster, 'An Anglo-Saxon Ring from Bodsham, Kent,' *AJ* 50 [1970] 102-4

F. 6

Oliphant 1966

R.T. Oliphant, *The Harley Latin-Old English Glossary*, *Janua Linguarum, Series Practica* 20, The Hague 1966

D. 16.1 Olsen 1930

Magnus Olsen, 'Notes on the Urswick Inscription,' *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 4 [1930] 282-6

E. 48

Oman 1930

C.C. Oman, *Victoria and Albert Museum, Department of Metalwork, Catalogue of Rings*, London 1930

F. 39

Oman 1931

C.C. Oman, 'Anglo-Saxon Finger Rings,' *Apollo* 14 [1931] 104-8 F.59

Page 1959

R.I. Page, 'Language and Dating in OE Inscriptions,' *Anglia* 77 [1959] 385-406

385-406

E.10, F.10

Page 1960

R.I. Page, 'The Bewcastle Cross,' *Nottingham Medieval Studies* 4 [1960] 36-57 E.4

Page 1965

R.I. Page, 'A Note on the text of Ms. CCCC 422 [Solomon and Saturn] ,' *M/E* 34 [1965]

36-9

A.13

Page 1966

R.I. Page, 'The Whitby Runic Comb,' *Whitby Literary and Philosophical Society Annual Report* 1966, 11-5 A.50

Page 1968

R.I. Page, 'The Old English Rune Eoh, Ih "Yew tree," ' *M/E* 37 [1968] 125-36 E.8, 34

Page 1968

R.I. Page, 'The Runic Solidus of Schweindorf, Ostfriesland, and Related Runic Solidi,'

Medieval Archaeology 12 [1968] 12-25

E.18

Page 1969

R.I. Page, 'Runes and Non-Runes' in D.A. Pearsall and R. A. Waldron, eds *Medieval Literature and Civilization, Studies in Memory of G.N.*

Garmonsway, London 1969 28-54

El, 29,44, 53

Page in Wilson 1964

R.I. Page, 'The Inscriptions,' Appendix A in D.M. Wilson, *Anglo-Saxon Ornamental Metalwork 700-1100 in the British Museum*, London 1964, 67-90

B. 25.4.4, E.25, 27, 33, 45-6, F.1 1,24, 26, 30, 36, 41-4, 58

Page in Bowen 1967

R.I. Page, 'Note on the Inscription' in M. Bowen, 'Saxon Sundial in the Parish Church of All Saints, Orpington,' in 'Researches and Discoveries in Kent,' *Archaeologia Cantiana* 82 [1967] 289-91 E.37, F.35

Page in Addyman and Hill 1969

R.I. Page in P.V. Addyman and D.H. Hill, 'Saxon Southampton: A Review of the Evidence ' Pt.II, 86-8 in *Proceedings of the Hampshire Field Club and Archaeological Society* 26 [1969] 61-96 E.44

Peers 1925

C. R. Peers, 'The Inscribed and Sculptured Stones of Lindisfarne' *Archaeologia* 74 [1925] 255-70

E.32, F.28-9

Peers and Radford 1943

C. R. Peers and C.A.R. Radford, 'The Saxon Monastery of Whitby,' *Archaeologia* 89 [1943] 27-88

E.51, F.49-51

Peterson 1951

P.W. Peterson, 'The Unpublished Homilies of the Vercelli Book' [New York Univ. diss.]

ADD 18 [1951] 227

B.3.1.2

Pheifer 1962-3

J.J.M.D. Pheifer, 'A new edition of the Epinal Glossary' [Oxford B.Litt.] Index 13 [1962-3] no. 151

D. 7

Phillips 1954

E. N.M. Phillips, 'Supplementary Notes on the Ancient Stone Crosses of Devon [4th paper,] Transactions of the Devonshire Association for the Advancement of Science, Literature and Art 86 [1954] 173-94

F. 37

Plummer 1892-9 [1952]

C. Plummer, Two of the Saxon Chronicles Parallel, 2 vols., Oxford 1892-9, reissued

D. Whitelock 1952

B.15.1.1, 17.1, 17.4, 17.9 Pope 1967-8

J.C. Pope, Homilies of Mfric: A Supplementary Collection, EETS 259, 260, London

1967-8

B.1.4, 1.8.6

Pope 1971

J. C. Pope, 'l ylftric and the Old English version of the Ely Privilege' in P. Clemoes and

K. Hughes, eds., England before the Conquest, Studies... presented to Dorothy Whitelock, Cambridge 1971, 85-113

B.15.1.38

Priebsch 1899

R. Priebsch, 'The Chief Sources of some Anglo-Saxon Homilies,' Otia Merseiana 1

[1899] 129-47

B.3.4.54

Prou and Chartraire 1900

M. Prou and E. Chartraire, 'Authentiques de Reliques conservees au tresor de la cathedrale de Sens,' *Memoires de la societe nationale des antiquaires de France* 59 [6 serie IX] [1900] 129-72

B. 16.17 Quinn 1956

J.J. Quinn, 'The Minor Latin-Old English Glossaries in Ms Cotton Cleopatra A.III' [Stanford diss.] DA 16 [1956] 1902

D. 8

Radford and Donaldson 1953

C. A.R. Radford and G. Donaldson, *Whithorn and Kirkmadrine, Wigtownshire, Ministry of Works Guide*, Edinburgh 1953

E. 40, 52

Raith 1933 [1964]

J. Raith, *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*, Bib. ags. Prosa 13, Hamburg 1933 [Darmstadt 1964]

B. 11.3.1-2 Raith 1956

J. Raith, *Die alt- und mittelenglischen Apollonius Bruchstucke*, Studien zur englischen

Philologie 3, Munich 1956

B.4.1

Raynes [Edwards] 1954-5

E.M. Raynes, 'Unpublished Old English Homilies' [Oxford D.Phil.] Index 5 [1954-5] no. 136

B. 3.2.28, 3.2.32, 3.4.15 Rhodes 1889

E.W. Rhodes, *Defensor's Liber Scintillarum*, EETS 93, London 1889

C. 6, 15,20

Richards 1971

Mary J.P. Richards, 'An edition of the Old English Of Seinte Neote'
[Wisconsin diss.]

DA 32 [1971] 3266A

B.3.3.28

Riehle 1966

W. Riehle, 'Ueber einige neuentdeckte altenglische Glossen,' *Anglia* 84
[1966] 150-5 C.77.2

Robertson 1956

A. J. Robertson, *Anglo-Saxon Charters*, Cambridge 1939, 2nd ed. 1956

B. 15-16 Robinson 1965

F.C. Robinson, 'Old English Lexicographical Notes f *Philologica*
Pragensia 8 [1965] 303-7

C. 31.7, D.44

Robinson 1972

F.C. Robinson, 'The Devil's Account of the Next World,' *NM* 73 [1972]
362-71 B.3.4.15

Roeder 1904

F. Roeder, *Der altenglische Regius-Psalter*, *Studien zur englischen*
Philologie 18,

Halle 1904

B. 7.3, 20.11.3, C.7.9, 11.9

Rosier 1960

J.L. Rosier, 'Old English Glosses to an epistle of Boniface,' *JEGP* 59
[1960] 710-3

C. 10

Rosier 1962

J.L. Rosier, *The Vitellius Psalter*, *Cornell Studies in English* 42, Ithaca 1962 C.7.8, 11.7

Rosier 1963-4

J.L. Rosier, 'Contributions to OE Lexicography: Some Boethius Glosses,' *Archiv* 200

[1963-4] 197-8

C.9

Rosier 1964

J.L. Rosier, 'Instructions for Christians, "Anglia 82 [1964] 4-22 A.44

Rosier 1964

J.L. Rosier, 'The Stowe Canticles,' *Anglia* 82 [1964] 397-432

C.11.10

Rosier 1966

J.L. Rosier, 'Addenda to "Instructions for Christians," ' *Anglia* 84 [1966] 74

A. 44

Rositzke 1940

H. A. Rositzke, *The C-Text of the Old English Chronicles*, *Beitrage zur englischen Philologie* 34, Bochum-Langendreer 1940 [1967]

B. 17.7 Ross 1935-6

A. S.C. Ross, 'Notes on the Runic Stones at Holy Island,' *Englische Studien* 70 [1935-6] 36-9

E.32

Rypins 1924

S. Rypins, *Three Old English Prose Texts*, EETS 161, London 1924

B. 3.3.4, 22

Sanders 1878-84

W.B. Sanders, Facsimiles of Anglo-Saxon Manuscripts, Southampton, Ordnance Survey,

1878-84

B.15

Sawyer 1957-62

P.H. Sawyer, *Textus Roffensis*, EEMF 7, 11, Copenhagen 1957-62

A. 52, B.14, 15.5.16-8, 15.6.28, 15.6.31, 16.16, 18.7, 23.1.6, C.59

Sawyer 1968

P.H. Sawyer, *Anglo-Saxon Charters, An annotated List and Bibliography*, London 1968

B. 15

von Schaubert 1963

E. von Schaubert, *Heyne-SchUckings Beowulf*, 18th ed. Paderborn 1963

A. 4.1,7

Schipper 1897-9

J. Schipper, *Konig Alfreds Ubersetzung von Bedas Kirchengeschichte*, Bib. ags. Prosa 4, Leipzig 1897-9

B. 9.6

Schlutter 1909

O.B. Schlutter, 'Anglo-Saxonica,' *Anglia* 32 [1909] 503-15

C. 89.1

Schlutter 1910

O.B. Schlutter, 'Anglo-Saxonica,' *Anglia* 33 [1910] 239-51 DAO, 43

Schlutter 1910

O.B. Schlutter, 'Zu den Briisseler Aldhelm glossen,' *Anglia* 33 [1910] 232-8

C. 31.1

Schlutter 1912

O.B. Schlutter, 'Altenglisch-Althochdeutsches aus dem Codex Trevirensis No.40,' *Anglia* 35 [1912] 145-54

D. 57

Schlutter 1912

O.B. Schlutter, Faksimile und Transliteration des Epinaler Glossars, *Bib. ags. Prosa* 8, Hamburg 1912

D. 7

Schneider 1968

K. Schneider, 'Six Old English Runic Inscriptions Reconsidered' in A.H. Orrick, ed., *Nordica et Anglica: Studies in Honor of Stefan Einarsson*, The Hague 1968, 37-52

E. 9, 12, 15, 18, 21, 27

Schroer 1885-8 [1964]

A. Schroer, *Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benediktinerregel*, *Bib. ags. Prosa* 2, Kassel 1885-8, reprint with appendix H. Gneuss, Darmstadt 1964

B. 10.3.1, 24.25

Schroer 1886

A. Schroer, 'De Consuetudine Monachorum,' *Englische Studien* 9 [1886] 290-6

B. 10.5.2 Schroer 1888

A. Schroer, *Die Winteney- Version der Regula S. Benedicti*, Halle 1888

B. 10.3.4 Scott 1956

F. S. Scott, 'The Hildithryth Stone and other Hartlepool Name-Stones,'
Archaeologia

Aeliana, 4th series 34 [1956] 196-212 E.23

Sedgefield 1899 [1968]

W.J. Sedgefield, King Alfred's Old English Version of Boethius' De
Consolatione Philosophiae, Oxford 1899 [Darmstadt 1968]

A. 6, B.9.3, 12.4.7 Sievers 1877

E. Sievers, 'Bedeutung der Buchstaben,' Z/cL4 21 [1877] 189-90

B. 23.3.4 Sisam 1953

C. Sisam, 'An Early Fragment of the Old English Martyrology,' RES n.s.
4 [1953] 209-20

B. 19.4

Sisam and Sisam 1959

C. and K. Sisam, The Salisbury Psalter, EETS 242, London 1959

A. 50, C.7.13, 11.12, 0.23.3

Sisam 1953

K. Sisam, Studies in the History of Old English Literature, Oxford 1953

B. 1.1.40, 3.3.31, 6.1

Skeat 1871-87 [1970]

W.W. Skeat, The Four Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old
Mercian Versions, Cambridge 1871-87 [Darmstadt 1970]

B.8.4, C.8.1-2

Skeat 1881-1900 [1966]

W.W. Skeat, ALLfric's Lives of Saints, EETS 76, 82, 94, 1 14, London
1881-1900, reprinted

as 2 vols. 1966

B.1.3, 3.3.7-8, 3.3.23, 3.3.34

Smith 1933

A.H. Smith, Three Northumbrian Poems, MOEL, London 1933, 2nd ed. 1968

A. 32-4

Smith 1923

R.A. Smith, British Museum: A Guide to the Anglo-Saxon and Foreign Teutonic Antiquities in the Department of British and Mediaeval Antiquities, London 1923

F. 17-9

Somner 1726

W. Somner, A Treatise of Gavelkind, 2nd ed. London 1726

B. 15.7.2

Spindler 1934

R. Spindler, Das altenglische Bussbuch, Leipzig 1934 B.10.4.2, 11.1.1, 11.2.1-2, 11.6 Steinmeyer 1880

E. Steinmeyer, ' Angelsachsisches aus Rom f ZfdA 24 [1880] 191-3 B.1.9.4

Steinmeyer and Sievers 1879-1922

E. Steinmeyer and E. Sievers , Die althochdeutschen Glossen, 5 vols., Berlin 1879-1922

D. 31,34-5, 37-40, 45, 47-50, 52-3, 55-6, 58

Stephens and Madge 1897

W.R. W. Stephens and F.T. Madge, Documents relating to the History of the Cathedral Church of Winchester AD 1636-83, Hampshire Record Society, London 1897 B.15.7.10

Stephens 1866-1901

George Stephens, *The Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*, 4 vols., London and Copenhagen 1866-1901 E, F.10, 14

Stevenson 1851

J. Stevenson, *The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church*, Surtees Society 23,

Durham 1851 C.18.2

Stevenson 1912

W.H. Stevenson, 'Yorkshire Surveys and other Eleventh-Century Documents in the York Gospels,' *EHR* 27 [1912] 1-25

B. 12.4.2, 16.24.4 Stevenson and Lindsay 1929

W.H. Stevenson and W.M. Lindsay, *Early Scholastic Colloquies, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series* 15, Oxford 1929

C. 1.2, 28

Stokes 1891

W. Stokes, 'Glosses from Turin and Rome,' *Beitrdge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 17 [1891] 144-5 B.23.1.17 Storms 1948

G. Storms, *Anglo-Saxon Magic*, The Hague 1948

A. 43, B.23.1, 25.4.3

Stryker 1952

W.G. Stryker, 'The Latin-Old English glossary in Ms Cotton Cleopatra A.III' [Stanford diss.] *ADD* 19 [1952] 230

D. 8

Stubbs 1874

W. Stubbs, *Memorials of St. Dunstan*, *Rolls Series* 63, London 1874

B. 14.19 Stiiben 1939

W. Stiiben, 'Nachtrage zu den althochdeutschen Glossen,' *BGDSL* 63 [1939] 45 1-7

D.43

Swan 1968

W.J. Swan, 'Sermo de die iudicii : An vElfrician Homily' [Florida diss.] DA 29 [1968] 1221A B.1.4.19 Swanton 1970

M. Swanton, *The Dream of the Rood*, Manchester 1970 A.2.5

Sweet 1871 [1958]

H. Sweet, *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, EETS 45, 50, London 1871 [1958]

A. 36-7, B.9.1 Sweet 1883 [1959]

H. Sweet, *King Alfred's Orosius*, EETS 79, London 1883 [1959]

B. 9.2

Sweet 1885

H. Sweet, *The Oldest English Texts*, EETS 83, London 1885 B. 18.2, 19.3, D.7, 36, E.1 1-2, 17, 20, 23, 27-8, 35, 41,46, F.14

Taylor and Taylor 1961

H.M. and J. Taylor, 'The seventh-century church at Hexham: A new appreciation,'

Archaeologia Aeliana, 4th series 39 [1961] 103-34

F.20

Taylor and Taylor 1966

J. and H.M. Taylor, 'Architectural Sculpture in pre-Norman England,' *JBAA* 3rd series 29 [1966] 3-51 F.1,5, 16,22,35

Thomas 1967

A.C. Thomas, 'An Early Christian Cemetery and Chapel on Ardwall Isle, Kirkcudbright,'

Medieval Archaeology 11 [1967] 127-88

F.3

Thompson and Lindelof 1927

A. H. Thompson and U. Lindelof, *Rituale Ecclesiae Dunelmensis*,
Surtees Society 140, Durham 1927

B. 12.1.1, 12.5.5, 28.1.1, C.2, 13, 18.1,21

Thorpe 1840

B. Thorpe, *Ancient Laws and Institutes of England*, 2 vols., folio ed. in
1 vol., Great Britain Public Records Commission 28, London 1840
B.3.4.55, 10.6.1, 11.5, 11.10.1

Thorpe 1844-6

B. Thorpe, *The Sermones Catholici or Homilies of AElfric*, 2 vols.,
yElfric Society, London 1844-6

B.1.1-2, 1 .9.6-1, 12.3.1-2, 12.4.1

Thorpe 1861

B. Thorpe, *The Anglo-Saxon Chronicle*, Rolls Series 23, London 1861
[1964]

B.17.3, 17.5-6

Thorpe 1865

B. Thorpe, *Diplomatarium Anglicum Alvi Saxonici*, London 1865
B.16.9.4, 16.10.3, 16.10.6, 17.12

Timmer 1952

B.J. Timmer, *Judith*, MOEL, London 1952, 2nd ed. 1961

A. 4.2

Timmer 1954

B. J. Timmer, *The Later Genesis*, rev. ed. Oxford 1954 A.1.1

Torkar 1971

Roland Torkar, 'Textkritische Anmerkungen zum ae. Gedicht
Instructions for Christians ,' *Anglia* %9 [\91 \] 164-77 A.44

Trahern 1964

J.B. Trahern, Jr, 'The Phoenix'. A Critical Edition' [Princeton diss.] DA
25 [1964] 458 A.3.4

Trask 1971

Richard M. Trask, 'The Last Judgment of the Exeter Book: A Critical Edition' [Illinois diss.] DA 32 [1972] 5753A

A. 3.1

Tristram 1970

Hildegard Tristram [Paul], 'Vier altenglische Predigten aus der heterodoxen Tradition' [Freiburg i. Br. diss.] 1970

B. 3.2.30, 3.2.45, 3.2.48, 3.3.2, 3.3.21, 3.3.24

Rose-Troup 1937

F. Rose-Troup, 'Exeter Manumissions and Quittances of the Eleventh and Twelfth Centuries,' Transactions of the Devonshire Association 69 [1937] 417-44 B.16.10.6

Tupper 1910 [1968]

F. Tupper, The Riddles of the Exeter Book, Boston 1910 [Darmstadt 1968]

A.3.22, 3.31, 3.34

Turner 1955

A. G.C. Turner, 'Some Old English passages relating to the episcopal manor of Taunton,' Proceedings, Somersetshire Archaeological and Natural History Society 98 [1953]

118-26

B. 15.7.11 Ure 1957

J.M. Ure, The Benedictine Office, Edinburgh University Publications in Language and Literature 11, Edinburgh 1957 A.21-4, B.12.7

Vamhagen 1902

H. Varnhagen, De Glossis Nonnullis Anglicis, Erlangen 1902

C. 71.2

Vickrey 1961

J.F. Vickrey, Jr, "Genesis B: A new analysis and edition' [Indiana diss.]
DA 21 [1961] 3463

A. 1.1

Vierck 1970

H. Vierck, 'Der C-Brakteat von Longbridge in der ostenglischen Gruppe' in K. Hauck, Goldbrakteaten aus Sievern, Münstersche Mittelalter-Schriften 1, Munich 1970,

Anhang VIII E.49

Vleeskruyer 1953

R. Vleeskruyer, The Life of St. Chad, Amsterdam 1953

B. 3.3.3

Wanley 1705 [1970]

H. Wanley, Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus, [vol.2 of Hickes, Thesaurus] Oxford 1705 [Hildesheim and New York 1970]
B.1.2.8

Warner 1917

R.D-N. Warner, Early English Homilies from the Twelfth Century Ms
Vespasian D.XIV, EETS 152, London 1917

B

Waterman 1959

D. M. Waterman, 'Late Saxon, Viking, and Early Medieval Finds from York,'

Archaeologia 97 [1959] 59-105

E. 53

Wells 1970

D. M. Wells, 'A Critical Edition of the Old English Genesis A with a translation'

[North Carolina diss.] DA 31 [1970] 373A

A. 1.1

Whitbread 1948

L.G. Whitbread, 'The Thornhill Cross Inscription,' N & Q 193 [1948] 156

E. 47

Whitbread 1956

L.G. Whitbread, 'An edition of the Old English poem Judgment Day II with the Latin source and prose adaptation' [London Ph.D.] Index 7 [1956-7] no. 170

A. 17

Whitelock 1930

Dorothy Whitelock, Anglo-Saxon Wills, Cambridge 1930

B. 15.6

Whitelock 1939 [1963]

Dorothy Whitelock, *Sermo Lupi ad Anglos*, MOEL, London 1939, 3rd ed. 1963 B.2.4.2

Whitelock 1954

Dorothy Whitelock, *The Peterborough Chronicle*, EEMF 4, Copenhagen 1954 B.15.1.1, 17.9 Whitelock 1967

Dorothy Whitelock, *Sweet's Anglo-Saxon Reader*, 15th ed. Oxford 1967 B.16.6.5

Whitelock and Ker 1968

D. Whitelock and N.R. Ker, *The Will of ALthelgifu*, Roxburghe Club, Oxford 1968

B. 15.6.15

Wildhagen 1910 [1964]

K. Wildhagen, *Der Cambridger Psalter*, Bib. ags. Prosa 7, Hamburg 1910 [Darmstadt 1964]

C. 7.1, 11.1 Willard 1935

R. Willard, 'The Address of the Soul to the Body,' -PALM 50 [1935] 957-83 B.3.5.8, 3.5.14

Willard 1935 [1967]

R. Willard, *Two Apocrypha in Old English Homilies*, *Beiträge zur englischen Philologie* 30, Leipzig 1935 [1967]

B.3.2.5, 3.2.30-1, 3.5.5

Willard 1936

R. Willard, 'On Blickling Homily XIII: The Assumption of the Virgin,' RES 12 [1936]

1-17

B.3.3.20

Willard 1949

R. Willard, 'The Blickling-Junius Tithing Homily and Caesarius of

Arles' in T. A. Kirby and H.B. Woolf, eds „Philologica: The Malone Anniversary Studies, Baltimore 1949, 65-78 B.3.2.14

Willard 1949

R. Willard, 'Vercelli Homily XI and its Sources,' *Speculum* 24 [1949] 76-85

B.3.2.36]

Willard 1960

R. Willard, *The Blickling Homilies*, EEMF 10, Copenhagen 1960
B.3.1.1

Williams 1914

Blanche C. Williams, *Gnomic Poetry in Anglo-Saxon*, New York 1914

A. 3.13, 15

Wilson 1964

D. M. Wilson, *Anglo-Saxon Ornamental Metalwork 700-1100 in the British Museum*, London 1964

E. 25, F.40

Wilson 1896

H.A. Wilson, *The Missal of Robert of Jumieges*, Henry Bradshaw Society 11, London 1896

B. 12.5.12, 24.4

Woolf 1955

R.E. Woolf, *Juliana*, MOEL, London 1955

A. 3.5

Wormald 1934

F. Wormald, *English Kalendars before A.D. 1100*, Henry Bradshaw Society 72, London 1934

B. 20.14, 24.4, C.88

Wrenn 1932

C. L. Wrenn, 'Late Old English Rune-Names,' M/E 1 [1932] 24-34

B. 25.1.3 Wrenn 1962

C. L. Wrenn, 'Magic in an Anglo-Saxon Cemetery' in N. Davis and C.L. Wrenn, eds., *English and Medieval Studies presented to J.R.R. Tolkien*, London 1962, 306-20 E.8

Wrenn 1965

C.L. Wrenn, 'Some Earliest Anglo-Saxon Cult Symbols' in J.B. Bessinger, Jr, and R.P. Creed, eds *Medieval and Linguistic Studies in honor of F.P. Magoun*, London and New York 1965, 40-55 E.8, 34

Wright 1936

C.E. Wright, 'A Postscript to "Late Old English Rune-Names," ' M/E 5 [1936] 149-5 1

B. 25.1.3

Wright 1938

C. E. Wright, 'Two > Elfric Fragments,' M/E 7 [1938] 50-5

B. 1.1.4-5 Wright 1955

C. E. Wright, *Bald's Leechbook*, EEMF 5, Copenhagen 1955 A.43.7, B.21.2.1, 28.2

Wright and Campbell 1967

D. H. Wright and A. Campbell, *The Vespasian Psalter*, EEMF 14, Copenhagen 1967 C.7.7, 18.4

305 Cameron: List of Texts/ Index of Printed Editions

Wright and Halliwell 1841-3

T. Wright and J.O. Halliwell, *Reliquiae Antiquae*, 2 vols., London 1841-3 B. 18.5

Wright and Wiilcker 1884 [1968]

T. Wright, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, 2nd ed. R.P. Wiilcker, 2 vols., London 1884 [Darmstadt 1968]

B.1.9.2, C.24, D.1-2, 8, 16.1 Wiilcker 1882

R.P. Wiilcker, 'Ueber das Vercellibuch,' Anglia 5 [1882] 451-65

B.3.2.43

Wynn 1961-2

J.B. Wynn, 'An edition of the Anglo-Saxon Corpus glosses' [Oxford, D.Phil.] Index 12 [1961-2] no. 149

D. 4

Zandvoort 1949-50

R.W. Zandvoort, 'The Leiden Riddle,' EGS 3 [1949-50] 42-56, reprinted in Collected Papers /, Groningen Studies in English 5, Groningen 1954, 1-16

A. 34

Zarnecki 1953

G. Zarnecki, 'The Newent Funerary Tablet,' Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society 72 [1953] 49-55 F.34

Zimmermann 1916

E. H. Zimmermann, Vorkarolingische Miniaturen, Berlin 1916

B. 16.13 Zupitza 1876

J. Zupitza, 'Englisches aus Prudentiushandschriften,' ZfdA 20 [1876] 36-45

C. 26

Zupitza 1877

J. Zupitza, 'Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts,' ZfdA 21 [1877] 1-59 C.29, 49, D.13

Zupitza 1878

J. Zupitza, 'Lateinisch-englische Sprüche,' *Anglia* 1 [1878] 285-6

B. 7.2

Zupitza 1878

J. Zupitza, 'Zu den kentischen Glossen ZS. 21, Iff .f ZfdA 22 [1878] 223-6

C. 29, 49, D.13

Zupitza 1880 [1966]

J. Zupitza, *Adfrics Grammatik und Glossar, Sammlung englischer Denkmaler* 1, Berlin 1880, reprinted with intro. H. Gneuss 1966
B.1.9.1-2 Zupitza 1886

J. Zupitza, 'Drei alte Excerpte aus Alfreds Beda,' *ZfdA* 30 [1886] 185-6

B. 9.6

Zupitza 1887

J. Zupitza, 'Altenglische Glossen zu Abbos Clericorum Decus,' *ZfdA* 31 [1887] 1-27

C. 1.1

306 A Plan for the Dictionary of Old English

Zupitza 1888

J. Zupitza, 'Cantus Beati Godrici,' *Englische Studien* 11 [1888] 401-32

A. 46

Zupitza 1889

J. Zupitza, 'Mercisches aus der Hs. Royal 2 A 20 im Britischen Museum,' *ZfdA* 33 [1889] 47-66

B. 12.4.10, 12.8, 27.3.20, C.54

Zupitza 1889

J. Zupitza, 'Altenglische Glossen,' *ZfdA* 33 [1889] 237-42 D.15, 23

Zupitza 1890

J. Zupitza, 'Eine weitere Aufzeichnung der Oratio pro peccatis,' Archiv 84 [1890] 327-9 B.12.4.3.1 Zupitza 1890

J. Zupitza, 'Ein weiteres Bruchstück der Regularis Concordia in altenglischer Sprache,' Archiv 84 [1890] 1-24 B.10.5.1 Zupitza 1892

J. Zupitza, 'Kreuzandacht,' Archiv 88 [1892] 361-4 B. 12.4.4 Zupitza 1892

J. Zupitza, 'Kreuzzauber,' Archiv 88 [1892] 364-5 B.23.1.7

Zupitza 1882 [and Davis 1959]

J. Zupitza, Beowulf EETS 77, London 1882, 2nd ed. N. Davis, EETS 245, London 1959 A.4

computational aids to dictionary compilation

RICHARD L.VENEZKY

Design Objectives/309 The Initial System/309 Introduction/ 309
Concordance program/311 Archive/311

System Improvements/314 Introduction/ 314

Pre-editing and optical scanning/314 Word matching/316 Headword
file/317 Implementation/319 Cost Estimates/319 Appendix

Encoding standards for Old English texts/321

DESIGN OBJECTIVES

The data processing system outlined here is seen as an aid to lexicography and not as a completely automated system. It will provide those clerical and editorial functions which the editors can use comfortably, within the constraints of a geographically distributed staff, an uncertain budget, and a projected life-span which most certainly will cross several generations of computing machinery. The relatively short time-periods envisioned for data collection and editing

require that the most important data processing operations be as centralized as possible so that a steady flow of materials can be guaranteed. Computational operations which are logically distinct from this effort should be located wherever the most adequate funding and management can be found.

The most important criterion for the data-processing system is that it be based upon procedures which are already in use and which can be integrated smoothly into the normal editorial activities of the Dictionary staff. Experimentation on new methods will be done only in conjunction with the application of more standard procedures. Hence, attempts to extend the computational frontiers in the humanities will not impede the processing of Dictionary materials; yet on the other hand, the Dictionary will always be in a position to adopt improved methods as they become available.

A further desideratum for the data-processing system is that it produce usable output continually, rather than at the end of the data collection phase. This will enable the editors to monitor the quality and distribution of materials as they are processed, and to demonstrate progress at any point to all those associated with the project. However, such a procedure also imposes a burden upon the editorial staff, in that emendation and review will be required at each stage of the processing.

THE INITIAL SYSTEM Introduction

The selection of initial functions for the system to perform have been derived from a number of meetings with the DOE editors and from personal visits to two other major dictionary projects, the Historical Dictionary of Hebrew in Jerusalem and the Historical Dictionary of Italian in Venice. 1 2 These functions are based upon existing computing systems and have been evaluated in terms of practicality and cost. They involve the encoding of Old English texts onto coding forms, card punching, and concordancing with the 1108 BIBCON system at the University of Wisconsin. The printed concordance will give the context for each significant word (here called keyword) and the entire concordance will be followed by an alphabetized list of keywords, giving the frequency of occurrence

[Note 1](#)

[Note 2](#)

■ ¶I4

m

V/1 v

lu Uj

Å°"2

TS

LUHU

H2

lA a

El T

UJ>X

V 2

UJ

E^E

Bvü.

2;«*

Gi ULLJ

þj3A

"¶

2a* 0

*• cu

Q

Duk<

€4 û)

0 -4

GO llJ

H

U2J ¶/j

QIV

0i

ESJ <

Exi a =

UA

"2 uj

2

UJ

v/1 UJ

2A v5

HU D

Q Qi

M O

M/1 Q

BH-»

EH UJ

D-rV
3
€T)<
@A •"
ø5uJ
idJ-3
■ZiJ
■024) V)
uJ3V -)
K4
0524 to
¥M»
uJ
f0a- o
u-2
0,4QJ
AJ■@■
DUU ^
AU U)
¥tt t
34 Z
■QH2
04 2 H
Eiblut uJ
ΘJe x
Atf
ø~ LU
4W5
XAV
Ø_.*
W-Vi
M~th qc
ilic uU
5c^A

*

■s

Ik.

o

-3

3

3

Oh

C

o

o

G

cU

T3

L*

O

O

G

o

CJ

w

oS

o

E

311 Venezky: Computational Aids

of each within the concordance. 3 This system is now operating and has been used for several sample concordances. In addition, 514" by 8" slips will be generated upon request for each concordance entry or for selected entries.

The printed concordances and slips will then be reviewed by the

editor for transcription and keypunch errors, corrections entered, and if necessary the concordance rerun. Once a satisfactory copy of the text and concordance is obtained, the concordance and slips will be merged by hand into a master file, and the text (in machine-readable form) will be entered into an archive, from which copies can be generated upon request.

Concordance Program

The concordance program will generate concordances from input formats developed for 1/ prose and poetry, 2/ continuous interlinear glosses, and 3/ glossaries. Encoding standards for these formats are presented in the appendix to this chapter. Concordance output will always include a keyword-out-of-context listing and an alphabetized frequency list of keywords. Additional outputs which the editors may request are a list of keywords, ordered by frequency of occurrence, a list of keywords, spelled from back to front and alphabetized (a 'backwards' listing), and an alphabetized frequency list of stopwords.

Archive

The archive will serve as a distributable data base for linguistic and literary research. 4 It contains a text list and, for each text entered into it, a heading, reference table, and the text itself. These are described below.

TEXT LIST The text list contains the following entries for each text in the file:

- 1 text number (as listed in chapter 3 above)
- 2 short title 5
- 3 date of composition (early, late, indeterminate)
- 4 location of composition (Saxon, Anglian, unknown)
- 5 date of entry into the file (or date of last correction to the text itself)
- 6 location of heading, reference table, and the text within the file.

The first five entries above can be queried, thus allowing users to obtain texts on the basis of any of these data, or any logical combination of them. For example, it will be possible to obtain a list of the short titles (or the texts themselves) for all Anglian prose texts entered into the archive before 10 March 1974. It will also be possible

to obtain an index to the complete text list. The sixth item above is used internally by the system to determine the physical location where a particular text is stored.

HEADING The heading for each text will contain:

1 text number

2 full title and edition

3 text type

4 length of reference table

5 length of text.

The heading is formed from data supplied on control cards when a text is entered into

[Note 3](#)

[Note 4](#)

[Note 5](#)

t F T N L A r i i u (S c . h t O F O H S E A L U t R L N a S / S 1 U t O R * t
H I K E W i b T M A S

X

o

X

4

X

71

j»

;r

x

3

x

:r

-o -n ~o

-o-o '■o

o

3 3

-o i-o "O

< UJ Z UJ J

o

o

U|

X

♠

<1

0

X

31

3<

※;—

31

01—

3

3•

X

71

3<

■Z

0>

X.

3

0

X•

X

♠*

3
~~71~~
 01
 2
 9
 Nd
 3
 01
 3-«
 K1
 3
 1
 —*
 SC
 2x
 Et
 8.y
 01
 NL.
 01
 Bd3
 K
 2-X
 3
 X—
 1
 X
 0b
 ■L_
 3—
 2-.
 0-
 0
 2-T
 2
 01
 01
 01
 K
 2t
 21*
 21.
 31
 0-«

3-0

3a

o

iU.

o

B1

X

Table caption3 •

*—

3»

3-

3—

3

3

3-

3<

3

3

31

3

3

3L.

3

3-

3 t

3»

3

3<

31

3-

3

31

3*

31

3—

31

31

31

3-

3

3

3

3T

8-
 82
 31 4
 X
 82
 8-
 X1
 8
 8-
 01
 11.
 81
 W
 31
 2-PZ
 3y0
 8
 X.
 5
 X1
 X1
 81<
 81.
 8
 8*
 81
 81
 81
 81
 81*
 8
 8

Table captionO O

Table captionu. u.

Table captiono o

Table captionUl Ul

Table captionX X

FIGURE 2 Sample concordance page: Vercelli Homily 3

1 AASUCE

1 a*wegen

1 A*WEGEne 1 A B S 0

1 abyrgde

3 AC 3 AC)

1 ADAM 1 ADRIF +

i afremdoo

1 agenre 1 AGUSTInuS 1 AGUSTInuS)

I ahef*

1 ahsian

1 AhWYRFDe;

1 ALYSOEFEN I ACYSED

i alyse*e

1 AMEN)AE 7 AN

I An*OhTE 6 ANDETNES a andetnesse I andettanne

1 ANOETTEN i ANDETTNESSE

1 andfengege

I ANOWEAROAN 1 anfon 1 angean I anm I ANNYSSE 1 APOSTOI I
APOSTOLuM I ARISENOE 1 ARISENNE i ARLEAS i ASCYF +

1 ASTREAhte I AwEAhte I A WEC♦

I AW + ER 20 * A

*♦ *A*E

1 *acumen

1 * AD

I * AD A

I *aganne 1 *AGYTEND 1 *ALUUHTE l 7 * A M

I *AMAL 1 *AM*AM)

1 *am*e

FIGURE 3 Frequency list: Vercelli Homily 3

the archive and from data compiled by the updating program in processing the text. REFERENCE TABLE The reference table contains an entry for each identifier which is included within the text. An identifier most typically will be one of the following.

1 psalm and verse

2 page and line

3 homily or psalm* page and line.

With each identifier is the length (in computer characters) of the unit that it designates and the physical location of that unit within the file. This table is used for locating contexts which are to be 1/ listed with concordance entries, or 2/ corrected, or 3/ processed for linguistic or literary studies.

TEXT The text is stored as a continuous string of characters (including spaces) with all identifiers removed. It can be listed in its entirety, or in part, or it can be used as input to analysis programs.

Texts (with their headings and reference tables) are ordered according to the date on which they are entered into the file. The text list is stored at the end of the file to minimize the amount of data processing required when a new text is entered. With each new text entered into the file or updated, a new text list is printed. A text may be entered directly or may be entered in conjunction with the generation of a concordance. Once a text is stored, concordances can be generated to that text directly from the file. The text file will be available for distribution on magnetic tape, but will be stored on a disk pack for use in the DOE system.

SYSTEM IMPROVEMENTS Introduction

Once the initial data-processing system is implemented, pilot projects

will be initiated on a number of potential improvements. Included in these studies will be 1/ a pre-editing scheme which could eliminate the need to transcribe texts onto coding forms, 2/ an optical scanning procedure which might replace keypunching, 3/ a word-matching program which would aid the editors in defining the entry form (lemma) for each keyword in a concordance listing, and 4/ a headword list in machine-readable form which the editors could use in much the same manner as they would a shoe-box slip file. Outlines of each of these pilot projects are presented below.

Pre-editing and Optical Scanning

Pre-editing involves the marking by an editor of identifiers, editorial changes, and encoding symbols directly onto a xerox copy of a printed text. This page would then be typed, using a special optical character-reader font, and read directly onto magnetic tape. A sample of how this might be done is shown in figures 4 and 5. In the system described here, the editor would mark all changes to the printed text except the replacements for \$,), ?, and ae, which would be done by the typist during typing. Similar systems have already been used by Father Busa for parts of the Aquinas Index and by Professor Schneider for the London Stage data bank. 6

6 Private communication

THE VESPASIAN PSALTER

0 2r > ' Q,

se eardaS in heofenum bismerad 2 hie / 7 dryh^ hyspeS ' hie .TYsonne
f QUI HABITAT IN CAELIS INRIDEBIT EOS / ET DN^SUBSANNABIT 3
EOS./^/TUNC

spriceS ■ to him in eorre his / 7 in hatheortnisse his gedroefcS hie //\
ic

I.OQUETUR* AD EOS IN IRA SUA/ ET IN FURORE SUO
CONTURBABIT EOS./ (6/EGO

sotlice geseted ic earn cyning frc/h irn ofer / sion mont Sone^algau his
bodiende AUTEM CONSTITUTES SUM REX AB EO, SUPER/ SION
MONTEM SCA^EIUS, PRAEDICANS

bibod _ dryht f JP~\ dryht/cwacS to me sunu min Su earS / ic to doge

ic cende Sec / PRAECEPTI^{tf} DNI/,⁷/ DN\$/ DIXIT AD ME FILIUS
MEUS ES TU / EGO HODIE GENUI TE./

/, bide from me 7 ic sellu Se Seode erfeweardnisse /Sine 7 on aehte
Sine

/ {d POSTULA A ME ET DADO TIBI GENTES HEREDITAT[^] / TUAM, ET
POSSESSIONEM TUAM

/ 7 swe swe flames ET TAMQUAM UAS FIGULI

gemaeru eorSan TERMINOS TERR?.

Su reces hie REGES EOS

gerde iserre UIRGA FERREA,

Su gebrices hie CONFRINGES EOS.

doemaS eordan 1UDICATIS TEKRAM.,

7 nu ET NUNC

cyningas ongeotaS REGES INTELLEGITE,

bioS gelaerde ERUDIMINI

alle

OMNES/

'Sa Se QUI

Chapter Notes

1. 1 Various computer-aided dictionary projects, including the two mentioned here, are discussed by Richard W. Bailey and Jay L. Robinson, 'Computers and Dictionaries,' in Angus Cameron, Roberta Frank, and John Leyerle, eds., *Computers and Old English Concordances*, Toronto 1970, 94-102. (More detailed discussions of the methods used by each project are not generally available at present.) On other research related to computers and lexicography, see Harry H. Josselson, 'Lexicography and the Computer,' *To Honour Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, The Hague 1967, II, 1046-59; Carter Revard, 'On the Computability of Certain Monsters in Noah's Ark,' *Computer Studies in the Humanities and Verbal Behavior*, 2 [1969], 82-90
2. 2 Richard L. Venezky, 'BIBCON: An 1108 system for producing concordances to prose, poetry and bibliographic references,' *Computer Sciences Technical Report 134*, University of Wisconsin 1971
3. 3 The editors can request that every word in a text be treated by the concordance program as a significant (key) word, or they can indicate that certain words should not be included in the alphabetized listing (e.g., 'seo,' 'in,' 'hwa'). Such words are called stopwords.
4. 4 An archive for Older Scottish texts is described in A.J. Aitken and Paul Bratley, 'An archive of Older Scottish texts for scanning by computer,' *Studies in Scottish Literature*, 4 [1966], 45-7.
5. 5 A list of short titles for OE texts is being prepared by R.B. Mitchell.

> 0

Seo'.viaS

SERU1TE

dryhtne in

ege

wynsumiaS him mid cwaecunge*

gegripaS

ADPRAEIIENDITE DISCIPLINAM

DNC/ IN TIMORE, ET EXULTATE EI CUM TREMORE./ / 5y l/s hv/
onne eorsie dvyh/ 7 ge forweorSen of

PEREATIS DE

wege

UIA IUSTA.

in hine / IN EUM. /

/Q

eorsie

NEQUANDO IRASCATUR DNJ/ ET

Sonne beorneS in scortnisse eorre his / eadge alle 5a Se getreowaS
CUM' EXARSERIT IN BREUI IRA EIUs/ BEATI OMNES QUI
CONF1DUNT

FIGURE 4 Pre-edited page for scanner typing

Psalm 2)

[2] (4) se earda + in heofenum bism erad hie 7 dryht/ hyspe +

hie (5) + onne sprice + to him in eorre his 7 in hatheortnisse his

gedroefe + hie (6) ic so + lice geseted ic earn cuning fro/ him ofer sion
mont + one halgan his bodiende bibod dryht/

(7) dryht/ cw\$ + to me sunu min + u ear + ic to dege ic cende + ec
(3) bide from me 7 ic sellu + e + eode erfeweardnisse + ine 7 on \$hte
+ ine gem\$ru eor + an (9) + u reces hie in gerde iserre 7 swe swe fQt
lames + u gebrices hie (10) 7 nu cuningas ongeota + bio + gel\$rde
alle + a + e doema + eordan (11) + eowia + dryhtne in ege 7
wynsumia + him mid cwaecunge (12) gegripa +

+ y 13s hwonne eorsie dryht/ 7 ge forweor + en of wege (13) + onne
beorne + in scortnisse eorre his eadge alle + a + e getreowa + in hine

316 A Plan for the Dictionary of Old English

Word Matching

Word matching is a two-stage procedure by which each keyword generated by the concordance program has associated with it the form under which it will be edited for the Dictionary. 7 For example, 'fot,' 'fates,' and 'fet' would all have the form 'fat' attached, while 'stanes,' 'stanum,' and the dialectal variants 'stands' and 'stanan,' would all be associated with 'stan.' The two stages involve 1/ automatic morphological segmentation and word matching in a wordlist, and 2/ entry of editorial corrections, additions, and homograph resolutions. Once each concordance keyword in a list is properly associated with an entry form, the entire list is merged into a headword list.

The wordlist associated with stage 1 will be compiled initially from A Grouped Frequency Wordlist of Anglo-Saxon Poetry , using the first 1000 most commonly occurring words. 8 A wordlist entry will contain a spelling, a suffix pointer which designates a list of legitimate suffixes for the spelling, a homograph indicator for each suffix which yields a homograph, and a code number for the entry form of the spelling (or, for homographs, the code number for each homograph). The entry forms are stored in a separate list and are retrievable by entry number only.

Forms which are orthographically unaltered with suffixation will require only a single entry in the wordlist (discounting dialectal and orthographic variants which have deviant base-form spellings). For example, 'scip' would appear asSCiP, with the suffix list# , 9 ES, E, U, A, and UM. (Several of these suffixes would be marked for homographs, as for example, for the northern form SCIP for SCEAP.)

Loss of ‘h’ (e.g., ‘mearh,’ ‘meares’) can be handled similarly by listing the base form without ‘h,’ and then including h in the suffix list as a pseudo-suffix. Thus, MEAR would appear in the wordlist, with the suffixes H, ES, E, AS, A, and UM. Parasitic vowels (e.g., ‘fugol,’ ‘fugles’) and syncopation of a medial vowel (e.g., ‘halig,’ ‘halges’) require two entries, one with and one without the varying vowel. Thus, for ‘halig,’ one entry would be HALIG, with the suffixes # NE, RA, U, and RE; the other, HALG with ES, UM, E, A. Similar procedures will be used for listing words which undergo vowel harmony (‘ae’ -> ‘a’ before back vowels) and certain other changes (e.g., ‘here,’ ‘herges’). A sample from a word matching file is shown in figure 6.

The word matching procedure is roughly as follows.

1 The spelling of the concordance keyword is normalized, using at a minimum these

substitutions: 10

[Note 1](#)

[Note 2](#)

[Note 3](#)

[Note 4](#)

[Note 5](#)

SUFFIX HOMOGRAPH

BASE LIST NUMBER INDICATOR ENTRY CODES

HALG 7 0100

Pseudo-base List 7 contains ‘es,’ Each bit corresponds to

‘um,’ ‘e,’ and ‘a’ a suffix in the same ord

inal position in the suffix list. A one bit indicates a homograph, a zero bit, no homograph. In this example, the addition of suffix 2 (‘um’) to ‘halg’ (=

‘halgum’) produces a homograph.

FIGURE 6 Sample wordlist entry

a/ 3, Jj, th ■ + \) b/ k - c

c/ final geminate consonant -> single consonant d/ ae, ae -> ae e/ cs, x, hs, hx, cx, etc. -> cs.

2 Using the first letters of the concordance keyword, a wordlist section is located and each word in it compared against the keyword.

3 If no match is found, the first word in the wordlist section is compared again, using only as many letters as contained in the wordlist entry. If a match is found, the remainder of the keyword is compared to the suffixes associated with the wordlist entry.

4 Step 2 is repeated with each word in the section until either a match is found or the section exhausted.

After the matching procedure is completed, the keywords are printed, each keyword having next to it either one or more entry forms, or a series of question marks, indicating that no match was found. This list is then reviewed by the editorial staff, which checks for matching errors and undetected homographs, and enters the missing forms.

The goal of the automatic segmentation and word matching procedures is to provide unique identification of 70 to 80 per cent of the concordance keywords. To do this will require a wordlist of approximately 10,000 entries (including multiple entries for the same word). The unidentified items will have entry forms marked by the editorial staff. After each concordance is run and the entry forms derived for each keyword, the editor will indicate modifications to the wordlist, including, inter alia, new entries, new homographs, and additional suffixes for particular lists.

Headword File

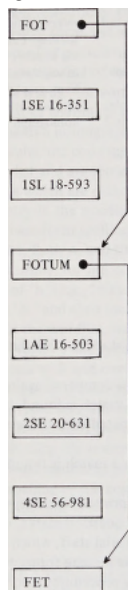
The headword file is an alphabetized list of the entry words which are derived from concordancing and word matching. Each entry word will have connected to it either a crossreference to another entry word in the file, or an integer which indicates how many times

5960,5965

The first entry number refers to the entry spelling. Each succeeding number corresponds, in sequence, to the homographs indicated by the 1 bits in the homograph indicator.

FOT •

0



Entry form

* [Link to next entry word](#) Total examples found

First text variant

First context for 'fot'

Second context for 'fot'

Second text variant

First context for 'fotum'

Second context for 'fotum'

Third context for 'fotum'

Third text variant

11 1AL 23-590

First (and only) context for 'fet'

FIGURE 7 Sample headword entry

the word has appeared in input texts (for words which are always stopwords), or a list of text variants (that is, the actual orthographic and dialectal forms listed as concordance keywords). Each text variant in turn will have a list attached to it of identifiers for each context in which the particular variant was found. An identifier includes the text type, dialect, date of composition, and an address for locating in the archive the context in which it occurred. The entry words will be ordered alphabetically; the text variants, according to their date of entry into the file; and the identifiers, by text type (prose, poetry, or gloss).

An example of an abbreviated headword file entry as it might appear after a small number of texts has been processed is shown in figure 7. Each rectangular box represents an area of computer storage. Areas 1, 3, 6, and 10 contain OE words. Area 2 contains a count of the tokens of the entry found in input texts, and areas 4, 5, 7, 8, 9, and 11 identify specific texts (and locations within texts) where the variant forms of 'fot' have been found. In the first part of these areas is a code for the text type (1: prose, 2: poetry, 3: gloss), geographic location (S: Saxon, A: Anglian, U: unknown), and date (E: early,

L: late, I: indeterminate). In the second part is the text number (corresponding to an entry in the reference table for the text).

Summaries for each entry word may be obtained, with totals for each text type, dialect, and date of composition. When the contexts for a word are desired, the addresses in the identifiers are used to retrieve them from the archive.

Implementation

The testing and implementation of these pilot schemes on the Univac 1108 will require approximately one man-year of work, assuming that each component outlined above proves to be useful for the Dictionary. If most of the system is written in Fortran, with marking during the programming stage of all coding which is dependent upon the Univac 1108, the cost of transferring the entire system to another machine of comparable size and configuration will be about one-third of the initial development cost. The most important subsystems which remain to be designed and tested are the word matching and the headword file programs. Word matching could be done by maintaining a list of every unique word encountered in the texts, rather than by storage of base forms with concomitant morphological segmentation. Experimentation is required to determine whether or not the base-form approach is practicable for OE and less expensive

than the unique word approach.

Design of the headword file involves primarily the selection of a data structure which will minimize the accumulated costs for updating and retrieving over the life of the file. Such a structure will be selected after estimates are made of 1/ the quantities of different types of data which will be entered, 2/ the structure of the data, and 3/ the expected frequencies of updating and retrieving.

COST ESTIMATES

Cost estimates for using all of the modifications just described are offered with full recognition of the uncertainties attendant on computers, decentralized management, voluntary labour, and a five-year time schedule. Computing costs, which make up the bulk of the expenditures forecasted here, will probably increase within universities over the next decade, primarily as a result of substantial decreases in direct computer centre

TABLE 1

Costs for Processing One Million Words (approximately seven million characters)

Typing, proofing, and correcting at .75 per 1000 characters \$ 5,250
Scanning at .09 per 1000 characters \$ 630

Typing paper and airfreight 250

Magnetic tape, disk packs, and other supplies 1,370

\$ 7,500

Concording and text file formation 10,000

Word matching and merging into headword file 10,000

Retrievals and reruns 2,500

total \$ 30,000

[Note 6](#)

[Note 7](#)

[Note 8](#)

[Note 9](#)

[Note 10](#)

[Note 11](#)

[Note 12](#)

[Note 13](#)

[Note 14](#)

[Note 15](#)

[Note 16](#)

[Note 17](#)

[Note 18](#)

APPENDIX: ENCODING STANDARDS FOR OLD ENGLISH TEXTS

SECTION I: GRAPHEMIC ENCODINGS

A: Symbol substitutions ash \$ eth + thorn * wynn w e-caudata

uu is punched as a sequence of two u's, not as wynn; ae as a sequence of graphically separate letters is punched as two letters: AE.

B: Punctuation

For the Dictionary, two classes of punctuation marks should be distinguished: end punctuation (point, comma, colon, dash, double point, etc.) by a period; internal punctuation by a comma.

C: Abbreviations and contractions

Except for the conjunctive use of the 'and' sign (7), which should be punched as numeric seven, all contractions and abbreviations should be expanded. This applies to the 'and' symbol used in compounds (e.g., '7swarian'), as well as to the nasal stroke.

D: Runic characters

Runic characters, other than wynn and thorn in their roman roles, are punched as two slashes, //, followed immediately by the roman equivalents, and then followed by two additional slashes.

Examples

swa/* toglide# SWA //L// TOGLIDE + y is geswi\$rad //W// IS
GESWI + rad

E: Editorial alterations

Editorial alterations and emendations are indicated by a single slash placed at the end of the word without intervening space. (The type of alteration and the letters affected are not indicated.)

F: Word divisions

Word and particle divisions are normalized in accordance with lexicographic practices; prefixes, including the participial 'ge,' are written without following space or hyphen. Thus, 'gedon' is encoded GEDON, and not GE-DON or GE DON,

SECTION II: CONCORDANCE FORMATS

A: Prose and poetry ' 12

Texts for concordancing are encoded into records, each record containing an identifier and a

12 For convenience of explication the discussion which follows is based upon 80-column punched cards. However, the concordance program will accept input from either cards or magnetic tape (7 or 9 channel); punched paper tape must be copied onto magnetic tape.

322 A Plan for the Dictionary of Old English

context. Records may be any length up to and including 400 characters, but all records for a single concordance must be the same length. Thus, the record length for a concordance should be based upon the longest context in the text. If the longest contexts with their accompanying identifiers exceed 400 characters, the overflow procedure described below should be followed.

The identifier, which must be the first entity of the first card of each record, contains the list number for the text 13 and an unambiguous index to the first word of the context, based upon MS position whenever possible. Usually, the index will consist of page (or folio) and line numbers. If line numbers uniquely identify each line in the text, the page or folio number may be omitted. For certain texts logical divisions are marked by numbering, capitalization, or other

graphic devices (e.g., chapter and verse for gospels; psalm and verse for psalters). Identifiers based upon these divisions should use arabic rather than roman numerals. Titles should be treated as independent records and identified accordingly (e.g., verse zero for a chapter title in the gospels). Each component of the identifier must be in the same card location in each record. For alignment of components which vary in length, blank spaces should precede the component. For example, if the page number is placed in columns 10-12, a one-digit page number belongs in column 12; a two-digit number in columns 11-12. The length of the identifier field may vary from text to text, but must be constant within a text. Generally, 20 columns or less should be assigned to the identifier.

The context for both poetry and prose should be a citable syntactic/semantic unit.

(In general, the verse line will not be an adequate context for poetry.) The context must begin in the same location on card 1 of each record. If more than 80 columns are required for identifier and context, column 1 of each succeeding card should be treated as adjacent to column 80 of the preceding card. Thus, if a word ends in column 80 of a non-final card in a record, column 1 of the next card must be left blank. (Words must be separated by at least one blank; excessive blanks are harmless and inconsequential.)

For long sentences which exceed the allowable space in a record, the following convention should be employed: terminate the sentence so that space remains for the sequence .n. (period number period), where n is 1 for the first such termination, 2 for the second, and so on. Then, begin the context segment of the next record with the same sequence (.n.), followed by the remaining context. (Since the .n. 'words' will be sorted into the same section in the keyword listing of the concordance, the editors will be able to link abnormally split clauses.)

B: Continuous interlinear glosses

For continuous interlinear glosses such as the Lindisfarne Gospels, a third field in addition

to the identifier and context must be included in each record. This field, which must

begin in the identical card and column position in each record, contains the Latin unit

which is glossed. A suggested format is as follows:

card 1,cols 1-12: identifier

card 1, col 13 to card 3, col 46: Latin

card 3, col 47 to card 4, col 80: OE

C: Glossaries, occasional interlinear glosses, and text variants

For glossaries and related materials two related formats are available, one to be used

13 See chapter 3

323 Venezky: Computational Aids

when a cross-reference or source-reference is present and one to be used if neither of these is present. The basic format is:

Columns card 1, cols 1-12

col 13 to card 2, col 80 col 1 to card 4, col 80 cols 1-59 cols 60-80

card 1 card 3, card 5, card 5,

Contents identifier lemma gloss

cross-references source-reference

For no cross-reference or source-reference, only cards 1-4 are used; for cross- or source-references, cards 1-5. In the cross- and source-references fields, no spaces should occur within a single reference. If so, the parts separated by spaces will be treated as separate references. Therefore, a cross-reference to the Corpus Glossary, entry 1400, should be coded as CP1400 and not as CP 1400. And Corpus entry 400 should be coded CP0400 and not CP400, since the latter will be sorted into a position before CP1400. (In general, matching for alphabetization proceeds from left-to-right, character by character; where two entries are of different lengths, blanks are added on the right end to equalize the lengths.) The order of characters, from highest to lowest, for sorting cross- and source-references is: blank, A-Z, 0-9, special characters. For occasional interlinear glosses, only cards 1-4 are used. Text variants should be treated as 1 occasional interlinear glosses (pseudo-glosses), with the lemma being the word or phrase from the text which is concorded, and the gloss, the variant from another text (which is abbreviated in the identifier field). Each

variant word or phrase must be entered on a separate record.

The complete set of records for a text, once keypunched, proofread, and corrected, should — if at all possible — be transferred to magnetic tape. 14

The concordance will contain an alphabetized list of words which occur in the contexts, 1 ' 5 each word being followed by all the contexts (with accompanying identifiers) in which the word occurs. The collating sequence for keywords will place ae between 'a' and 'b,' and 6 and between 't' and 'u.' Following the listing of words with contexts will be an alphabetized list of the same words, followed by the frequency of occurrence of each. For continuous interlinear glosses and glossaries, the keyword listing will contain only OE headwords; however, the other components of each record will be listed with the contexts.

14 For transfer from card to tape, blocking of records up to 10,000 characters per physical block is allowed. Either 7 or 9 channel tapes are acceptable.

15 Words will occur in the list in the same form as they occur in context, but minus any end-of-word encodings. Morphological and spelling variants will not be converted to canonical forms, nor will any attempt be made to separate homographs. For many concordances, certain high-frequency function words will be omitted from the alphabetized listing.

O
<
f *
H2
f~
Q1
f*
Q2
fT
42
f=c
fo
f/
f3
ft
f,

60
 fcz
 hi
 9■N
 84T—
 6V~
 ft
 00T
 8e
 K■
 itP
 f0:
 ■e
 f2T
 48
 ft
 40ft
 8i
 8d
 tttt t
 7T
 8)
 02
 60

FIGURE 8 Encoded input, poetry: Brunanburh

DU
 8z
 6r
 4r
 80
 MU
 AG
 8U
 A
 A
 u - H
 81
 8
 81
 A>fc
 8V
 r\ J

Qc
QJ
hJ
G«
fZJ
#vf
M
A
BJ
Qs,
iQl< u
M
N
2
Q
EO
Nc
QU—
■Q
A\
H
A;
He
RP
Qs> u
Z

A "K <L

Cs/ l/l aU A UJ

2 l

H i/l A (J L4

■2 5

D tU

Table caption2

Table caption< t

uJ

CD

G 4 A A 3; A 2

4J tS F— ^ X

2 LLJ A

3 A u

Table caption^ 5

Table captionLL i

~~EX~~1

~~Xi~~

~~EO~~

~~Li~~.

~~AE~~,C

~~A~~

~~A)~~

~~BA~~

~~■~~/1

~~A~~ c

~~3~~1

~~Q~~v

~~S~~±

~~Q~~jt

~~Q~~1

~~Q~~|

~~Q~~*)

~~Q~~J

~~BO~~1

~~Q~~1.~

~~Q~~

2

~~Q~~J

~~Q~~1 ■

~~Q~~1

~~Q~~Q>

FIGURE 9 Encoded input, prose: Bede's Hist or ia Ecclesiastica

FIGURE 10 Encoded input, continuous interlinear glosses: Vespasian

.oi ADS"TiPvjlA"Txo

li
no
Ts
ift
c;
E>
■u
G:
£
"j
u
H
(V
t“
H
^T
CV
pUf
Ex
UJ
■sr
w/
G
W
ft
.Q>.

FIGURE 11 Encoded input, glossaries

some specimen entries for the dictionary of old english

C.J.E. BALL AND ANGUS CAMERON

The purpose of this chapter is to sketch and discuss some specimen entries for the proposed new Dictionary of Old English. The editors wish to stress that at this stage none of the proposals is final, and most of them are merely tentative, or even speculative.

Some decisions on the form of the dictionary entry must inevitably await the completion of the two earlier stages of the project (the preparation and the concordance of the material). No detailed thought has yet been given to questions of layout and typography. We have experimented in the following pages with different formats for DOE entries and would welcome your comments on their relative effectiveness and any suggestions for possible improvement. A consistent and economical system of abbreviations and punctuation will have to be worked out at a later stage. Another major task which must be postponed for the present is the planning of a system of reference for the citations which will not become outdated and obscure before the end of the useful life of the Dictionary. In drafting this chapter the Dictionary editors have been assisted by a memorandum prepared by the International Advisory Committee. Dr R.B. Mitchell has advised on grammatical considerations. The material has been drawn from A.F. Cameron's thesis, 'The Old English Nouns of Colour: A Semantic Study,' presented for the degree of B.Litt. in the University of Oxford in June 1968.

PREFATORY NOTES TO THE SPECIMEN ENTRIES

The editors propose three types of entries: a full entry for common words, an exhaustive entry for rarer words (defined, perhaps, as those words which occur fewer than thirty times), and a special entry for grammar-words (effectively, all pronouns, conjunctions, and prepositions, together with some verbs, pronominal adjectives, and adverbs). Among the specimen entries on the following pages, 'bleo,' 'hiw,' 'hiwung,' 'hiwian,' and 'gehiwian' are examples of full entries; the remainder of the derivatives of 'hiw' and 'bleo' (suffixed +) are exhaustive entries; outline sketches are given of entries for a number of grammar words (see pp. 345-7), but these cannot be completed until all the material is available. The suffix + indicates that an exhaustive list of references is given in the entry, although all the examples of a word may not necessarily be cited (cf. *bleo-fag*, *hiwere*, 'scinn-hiw'). Consequently, some of the information given in the full entry can be dispensed with in the exhaustive entry (e.g., frequency of

occurrence, distribution, typical collocations, Latin equivalents), since this can be easily deduced from a study of the citations and references. A full entry gives the following information: 1/ headword, 2/ variant spellings, 3/ grammatical details, 4/ derivational relationships,

5/ number of occurrences and any distributional restrictions, 6/ analysis of senses and illustrative citations, 7/ Latin equivalents, 8/ typical collocations, 9/ synonyms and antonyms, 10/ references to the appropriate entries in the MED and NED. It should be noted at once that there will be no entries for proper names, and that etymological and bibliographical information will be excluded, unless it is essential to the establishment of the meaning of the word in Old English. It is, however, hoped that three subordinate projects will be related to the main Dictionary, though published separately: an Old English onomasticon, an etymological dictionary, and an index of lexical studies arranged alphabetically according to the word discussed.

1 Headword

A headword is not a citation, so it is permissible to reconstruct the base form of a

paradigm where only oblique forms are extant (e.g., ‘wundor-bleo’); but we will not normalize the headword (e.g., ‘gebleoh’), unless merely erroneous spellings (as opposed to alternative spellings) survive. Where there is a choice, we will take the normal Late West-Saxon form (e.g., ‘bleo,’ ‘hiw’), but there will be exhaustive cross references from alternative spellings, as indicated in the specimen entries.

2 Spelling

The spelling variants which are thus listed in the Dictionary will be repeated after the main headword (see ‘bleo,’ ‘hiw,’ etc.). This will be done in the case of all three types of entry. But no attempt will be made to give information about pronunciation beyond what can be deduced by the reader from the spellings. Vowel-length, however, will be marked on the headword, where appropriate, and not again within the entry. Runes will be transcribed according to the system established by Bruce Dickins (Leeds Studies in English, 1 [1932], 150-Except in cases of special interest (e.g., ‘flerh,’ which is Northumbrian; ‘end,’ ‘and,’ which is an early form) the distribution of the various spellings will not be marked (e.g., ‘hiu,’ which is mainly

Northumbrian; 'hif,' which is late).

3 Grammar

The grammar-words are a special problem, and it is probably unwise to try to lay down in advance too rigid a pattern for their treatment. But we would try to give the same sort of information about grammar-words as is provided for fully lexical words (e.g., variant spellings, derivational relationships, frequency and distribution, and Latin equivalents; the analysis of the various functions or uses of such words would probably be primarily syntactic and secondarily semantic (e.g., 'to,' 'jaonne'). In addition, where possible, information would be given about overlap and contrast of grammatical function (e.g., the relations between 'se' and 'jaes,' 'to' and 'fram,' 'jaa' and 'jaonne'). But even fully lexical words have grammatical peculiarities and require grammatical labelling. The word-class will be given for each entry, followed (where appropriate) by the inflexional subclass; in some cases (e.g., 'bleo-brygd') the latter information cannot be given because it is not known. Any morphological irregularities which are not treated in the standard Old English grammars will also be noted. How far we shall be able to give subtler grammatical information is not yet clear. In the case of nouns, 'ylde' must be marked 'only plural,' and 'here' 'collective' (since it colligates with singular and plural verbs). But it will require experimentation to establish the categories of the noun, adjective, and verb which can be labelled without leading us into constant difficulty with the distinction between those things which 'can't occur' and those things which merely 'don't occur.'

4 Derivational Information

The derivational relationships of compound words can easily be indicated by hyphenating the headword (e.g., 'wundor-bleo'), but affixed forms are more difficult to handle. It is suggested that (as in the case of 'gebleod,' 'hiwung,' 'gehiwian,' etc.) a reference be made simply to the source, which may be at one or more removes (cf. 'hiwung'), and to any further derivatives. In this way the Dictionary will dispense with entries for all elements below the level of the word, and no systematic information will be given about word-formation by means of prefixation and suffixation. In the case of simple words (e.g., 'bleo,' 'hiw') three types of derivatives must be distinguished: affixed forms, compounds in which the headword is first element, and compounds in which it is second

element. The number of items of each type, together with a full list of the items, will be given. Incompletely assimilated loanwords and loan-translations will also be referred to their source (e.g., ‘plant(ian),’ ‘calic,’ ‘sancte’; ‘aelmihtig,’ ‘welwillende,’ ‘godspeli’).

5 Frequency and Distribution

The number of occurrences of full entries will be noted, possibly to the nearest 100 in the case of very common words and grammar-words. As much information as possible will be given about distributional restrictions, although we cannot at this stage state precisely in how many ways it will be possible or useful to analyse the vocabulary. Certainly, the ‘mode of discourse’ in which words occur should be noted, perhaps as indicated in the full entries below where V = verse, P = prose, I = interlinear glosses, and G = collected glosses. But restrictions of date, dialect, and author will also be given, and it may be useful in some cases to state the ‘field of discourse’ in which a word typically occurs (e.g., the language of law, science, religion). For some words the frequency and distribution of particular senses may be notable (e.g., ‘modig,’ which means ‘noblespirited, brave’ only in verse; ‘hiwian,’ which means ‘to colour’ only once); it seems useful, therefore, in such cases to indicate the number of occurrences of each sense and any special restrictions on its distribution.

6 Senses and Citations

This is, of course, the heart of the Dictionary and the part which it is most difficult to plan in advance. The analysis of the senses of a word may be done in a number of ways — historically, by genre, logically, syntactically, and so on. We would on the whole not wish to favour (or to exclude) any method of analysis and arrangement of senses in advance, but rather to treat each word in the way which produced the most informative results. It is clear that the Dictionary will not be primarily a historical dictionary; in this respect the editors feel more in sympathy with the introduction to the MED than that to the NED. We would prefer to aim for generosity of citation and reference than extreme complexity of semantic analysis: thus the sense ‘complexion’ could be distinguished for ‘bleo’ (in some of the examples under B), but we would prefer this to be implicit and to use the space for further quotations of examples or references. In the specimen examples we have intentionally varied the method of analysis to suit the particular example; most words are treated logically, but in some (e.g., ‘hiwian’) the syntactic analysis is important, and in others (e.g., ‘hiw,’ ‘bleo’) a distinction is made between the sense and the application of the word. This latter distinction seems to us fruitful in the case of many abstract

words: e.g., ‘aelmihtig,’ which has a very limited application (it could not be used of Beowulf); or ‘hleof > rian,’ which can be used with both animate and inanimate subjects (note the crucial use in the Dream of the Rood , 26). The number of citations given for any entry will depend, of course, on the frequency of occurrence of the word and on its semantic complexity: in general, citations will be chosen to reinforce the information given about the distribution of the senses of a word.

7 Latin Equivalents

In the case of full entries it may be useful to gather together a list of typical Latin equivalents (in the specimen entries these are capitalized), but not errors (e.g., CALOR for ‘bleo’) or unique contextually determined equivalents. Of course, many of the citations will be given together with the Latin source.

8 Collocation

Where words contract habitual or typical collocational patterns these should be listed and the numbers of occurrences given. It is a matter of judgement where to stop in such listings: in the case of ‘bleo,’ should the unique example of ‘bleo ... cyrran’ be noted beside the relatively frequent ‘bleo ... bregdan’? Probably some arbitrary figure will have to be accepted as a definition of a notable collocation. In the example given (‘bleo ... bregdan’) a cross-reference to ‘bleo-brygd’ is clearly in order, together with the appropriate reverse reference.

9 Sense Relations

We propose to give information, where possible, about the synonyms and antonyms of the entries. This will only be done where the information can be extracted from a study of usage: assumptions and guesses about sense relations will be excluded. This principle is exemplified in the lists of synonyms given for ‘hiw’ and ‘bleo,’ which are not coextensive, although the headwords themselves are synonyms. It should perhaps be made clear that synonymy does not necessarily imply total equivalence in all senses and contexts: antonymy should similarly be qualified.

10 Cross-References to MED and NED

These references will be given wherever possible.

Finally, it may be worth noting that a number of appendices could well be attached to the Dictionary itself, or published separately: an index of New English-Old English equivalents; a thesaurus of Old English modelled on Roget and derived from the information given in the Dictionary about sense relations; a Latin-Old English dictionary; lists of sub-vocabularies of Old English (e.g., words restricted by date, dialect, genre, author, mode of discourse, field of discourse); lists of important derivational subclasses of Old English (e.g., abstract nouns formed with ‘-ung,’ verbs formed with ‘-lscan,’); lists of important syntactic subclasses (e.g., verbs governing the dative case, nouns which colligate with singular and plural verbs).

bleo (bleoh, bleow-, blio, blioh)

Noun, neuter ja-stem. (4) gebleod, gebleoh, unbleo, ungebleoh ; (8) bleobord, bleobrygd, bleocrceft, bleofag, bleofcestnes, bleomete, bleoread, bleostcening', (3) goldbleoh, twibleo, wundorbleo. 53 (V 13, P 25,1 1 1, G 4). Not Anglian (but not so restricted in ME), not early, not Wulfstan. a/ ‘appearance’ b/ specifically ‘colour’

A, as an attribute of the supernatural,

i/ of supernatural signs: Geseah ic jaaet fuse beacen / wendan waedum ond bleom. Dream of the Rood, 22. Saturnus cwaei), ‘Ac hu moniges bleos bi\$ 3aet deofol and se Pater Noster \$onne hie betwih him gewinnai)?’ Saloman cwaei), ‘Dritiges bleos.’ Prose Solomon and Saturn, 168. Seo gastlice cwen, Godes gela\$ung, is geglencged mid deorwur\$re fraetewunge and menigfealdum bleo godra drohtnunga and mihta. yElfric, *Dedicatio ecclesiae*, 2, 586, 18. ii/ of the devil and fiends: Maeg simle se godes cwide ... manfulra heap / sweartne geswencan, naefre hie 3aes syllice / bleoum bregda#. Solomon and Saturn, 150.

B, as an attribute of man,

i/ of the soul: Hwilum he bi\$ collsweart and gelice sio sawl hiwa\$ on yfel bleoh, swa same swa se lichoma, and bi\$ gyt wyrsan hiwes. Vercelli Homily, 4, 326. Heo is ungesaewenlic and unlichomlic, butan haefe and butan bleo. ^ilfric, *Nativity of Christ*, 177. We cwaeden aer jaaet heo waere butan bleo, forjaan <3e heo nis na lichamlic. On lichaman bi\$ bleoh, and seo sawul bii) swa gewlitedgod swa heo on worulde geearnode. AElfric, *id.*, 208-9.

ii/ of the body: Ful oft jaaet gegongei), mid godes meahtum, / jaaette

wer ond wif in woruld cenna# / beam mid gebyrdum ond mid bleom gyrrwai). The Fortunes of Men, 3. Glaed waes ic gliwum, glenged hiwum, / blissa bleoum, blostma hiwum. The Riming Poem, 4. t>onne bryt se lichoma on manig

fealdum bleon: aereþ he bi\$ on medmicles mannes hiwe, jaonne aet nehstan on jaam faegerestan manes hiwe. Vercelli Homily, 4, 173. and [Simon Magus] braed hine on feala bleona |aurh deofles jaegnunga. Blickling Homily, 175, 5. Frecne bi\$ eac, jaonne jaaes seocan mannes hraca bi\$ maniges hiwes and bleo. Bald's Leechbook, 2, 46.

C, as an attribute of nature, i/ general: \$a ic jae on jaa faegran foldan gesette / to neotenne neorxnawonges / beorhtne blaedwelan, bleom scinende. Christ, 1391. and jaingum eallunga bleoh gehwyrftja [Rebusque iam color redit]. Durham Hymn Gloss,

21. Niht sweart gescaefta oferhelai) eorjaan bleoh ealra [Nox atra rerum contegit / Terrae colores omnium]. id., 23. Hwi is jaaet tacn on mislices bleos? On jaam tacne is waeteres hiw and fyres, and jaaet tacn jaaet is se renboga cym# of jaam sunbeame and of waetum wolcne, to jaan jaaet he sy middanearde to orsorhnyse mid jaam waeterigan bleo, jaaet waeter us eft ealle ne adrence. yElfric, Interrogationes Sigewulfi in Genesin, 55.

Men magon swa \$eah jaa fyrwite beo# cepan be his bleo and be \$aere sunnan o\$#e jaaes roderes, hwilc weder toweard bi\$. yfilfric, De Temporibus Anni, 8, 12. Leort \$a tacen fori), jaaer hie to saegon, / faeder, frofre gast, \$urh fyres bleo / up e\$igean. Elene, 1105. Monan bleoh habban hyn\$e g [Lunam colores habere damnum significat]. Prognostics, De somniorum diuersitate, 156. ii/ of creatures: Se wifman se ne maege beam afedan nime jaonne anes bleos cu meoluc on hyre handae and gesupe jaonne mid hyre mujae. Lacnunga, 171. Hrefen, jaa hwile jae he gesihi) his briddas hwites bleos, ne sil\$ he him nane mettas. Rule of Chrodegang, 81. Hwilum brugdon eft / awyrgde waerlogan on wyrmes bleo. Guthlac, 911. iii/ of plants: and heo hafai) on ufeweardon jaam stelan saed 3isteþe gelic, ac hyt byi) smaelre and read on bleo. Herbarium, 134. and heo hafai) saed sinewealt and jaaet by#

j5ieora cynna bleos. id., 137. for [D]y jae is ge5uht Jaaet heo [rone heofonlican bogan mid hyre bleo geefenlaece se is on leden iris gecweden. id., 158.

iv/ of cloths and dyes: Ne seolocenra hraegla mid mistlicum bleowum hi ne gimdon. Boethius, 15. On 5aes sacerdes hraegle waes toeacan golde and iacinc5e and purpuran, dyrodine twegera bleo. The Pastoral Care,

14. Twegra bleo [bistinctus coccus].

Harley Glossary, B 264. bleo [blauum. color est uestis]. id., B 474. v/ of gems and stones: swa jaaet hi jaaer gemetton ane maere [> ruh wi5 jaone weall standende geworht of marmstane eallhwites bleos bufan jaaere eor5an. ^Elfric, Saint ALthelthryth, 81. and swa5eah 5aet bleoh 5aes welhaewnan iacintes bit) betera 5onne 5aes blacan carbuncles. The Pastoral Care, 52. heo haef\$ hwites marman bleoh. Herbarium, 51. fraet waes swilce coriandran saed, hwites bleos swa cristalla. Numbers,

XI, 7.

D, of uncertain application, bleoh [color]. fidfric's Glossary, 306, 17. anes bleos [unius coloris], mislices bleos [discolor]. id., 306, 18-9. anes bleos [concolor] . fidfric's Grammar, 47, 16. anes bleos [unicolor], mislic bleo [discolor]. PlantinMoretus Glossary, 181, 13-4.

COLOR, CROMA.

mislic bleo (4) ;bleo ... bregdan (5) (cf. bleobrygd).

= hiw (but cf. color [bleoh], forma [hiw]. Adfric's Glossary, 306, 17-9); = onlicnes. MED ble; NED blee.

bleo-bord +

Noun, neuter ja-stem.

'checker-board' (probably marked out for the game of tables)

Swa missenlice meahtig dryhten / geond eorjaan sceat eallum daele5 / ... sumum taefle craeft, / bleobordes gebregd. The Fortunes

of Men, 71.

= taefl (see H.J.R. Murray, MAE. 10 [1941]

57 f.)

bleo-brygd +

Noun.

‘variation of colour’

Is se fugel faeger forweard hiwe, / bleobrygdum fag ymb jra breost
foran. The Phoenix, 292. (cf. bleo ... bregdan)

bleo-fag (bleofah) +

Adjective.

‘coloured, many-coloured’

On jrysne mislecan ymbhwyrft and bleofagan [In orbem]. Cleopatra
Glossary, 428, 10. bleofah [uersicolor diuersos mutans colores].
Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 419.

Byrne is min bleofag. Riddle, 20, 3. Oferslop bleofah habban asrende
fullic ge [Byrrum coloreum habere, nuntium fedum significat].
Prognostics, De somniorum diuersitate, 33. bleofage [multicolora]
.Prudentius Gloss,

175, Meritt 1959, 19.

bleo-fah see bleofag. bleoh see bleo. bleow- see bleo. blTo see bleo.
blToh see bleo.

gebleod (gebliod) +

Participial adjective, bleo.

‘coloured’

and 5a wyrta sona wynsumlice greowon mid menigfealdum blostmum
mislice gebleode. vðElfric, Hexameron, 191. Cyme5 wundorlic Cristes
onsyn, / ... on sefan swete sinum folce, / biter bealofullum, gebleod
wundrum, / eadgum ond earmum ungelice. Christ, 908. gebliod reaf
[stragulam uestem]. Proverbs, Kentish Glosses, 86,31.

gebleoh +

Noun, neuter ja-stem. bleo.

‘appearance, colour’

swa \$eah J> aes yfilmhtigan cystynys hi

eor#lice gebleoh. yElfric, Sixteenth Sunday after Pentecost, 2, 464, 9.

geglenci) mid swa wlitigum blostmum,

[>aet hi oferstiga# mid heora faegernysse ealle gebliod see gebleod.

geheowian see gehiwian. gehiowian see gehiwian. gehiuian see gehiwian.

gehiwian (geheowian, gehiowian, gehiuian, gehywian)

Verb, Weak II: trans. (+ acc.) and intrans. hiwian, hiw: gehiwung. IS (v 3, P 49,1 21,

G 2).

a/ 'create, form, devise'; also in a bad sense

Swa on six dagum aerest god ealles middangeardes faegernysse gehiwode and gefraetwode. Prose Saint Guthlac, 5, 62, Gonser 1909, 125. and jaa wunia\$ on wudum \$a jae of ftara treowa dropum gehiwode waeron. Martyrology, Herzfeld 1900, 46, 7. for {ton j?e he of [>^re eor<5an seltre unmaengedre aer gesceapen waes and gehiwad [>urh godes hand geweorc. Biblical Note, Napier 1889, 1,10. and ic eom se tie man of eor#an gehiwode. Saint Eustace and his Companions, 63, Skeat 1881-1900, 2, 194. Sec nu jnnne [>eow, Drihten, forjron [>e [>ine handa me geworhtan and geheowodan. BlicklingHomilies, Morris 1874-80, 87, 32. Ne mihte seo his swa^u naefre mid naenigre obre wisan beon [>aem oSrum florum geonlicod and gelice gehiwad. Martyrology, Herzfeld 1900, 74, 15. sio godcunde foretiohhung ... eall [>ing gehiwad. Boethius, 39, 6, Sedgfield 1899, 129, 9. he gehiwige daeda stranglice [Informet actus strenuos] .Durham Hymn Gloss, Stevenson 1851, 16, 1. Draca {res [>one Jxi gehiwodyst to bysmryinne him [Draco iste quern formasti ad iludendum ei]. Cambridge Psalter, 103, 26, Wildhagen 1910, 261 (\$u gehiwodes. Canterbury Psalter, \$u gehiowades. Vespasian Psalter, \$u gehiwodes. Junius Psalter). Dracan [hi [>ysne daedum \$inum / geheowadest. Paris Psalter, 103, 25. so`lice gehiowades [iam plasmaueras]. Vespasian Hymn, 13, Kuhn 1965, 159. and ealle lichamlicra [>inga hiw heo maeg on hyre sylfre gehiwian, and swa gehiwode on hyre mode gehealden. zElfric, Nativity of Christ, 225, Skeat 1881-1900, 1, 24. and \$ara treowa ascyrfe and lafe ... on hwaethwuga fatagehiwod waeron. Bede, History, 3, 22, Schipper

1897-9, 291. Blodig wolcen ... on mistlice beamas waes gehiwod. Abingdon Chronicle (C) 979, Rositzke 1940, 5 1. and heo nan [D]incg on hire naef\$ horses gecyndes, ac on eowrum gesih[> um hit is swa gehiwod jxirh baes deofles dydrunge. yElfric, Saint Swithun, 489, Skeat 1881-1900, 1, 470. [> a gesawen heo faerlice an scipful manna [> a waeron swi#e faegre gehiwode. Saint Nicholas (unpublished), b/ 'disguise, pretend, dissemble'

dryhten aelmihtig ... hyne sylfne for ure Jjearfe to men gehywode. Vercelli Homily, 21 (unpublished), t 3 aet fyr com ufan be [> a seep forbaernde, ac hit ne com na of heofenum [> eah be hit swa gehiwod waere. ^Elfric, First Sunday in September, Thorpe 1844-6, 2,

450, 33. he [> a gehywode hine sylfne to naeddran hiwe. Monday in Rogationtide 1 (unpublished). Hwilon comon deoflu to sumum munuce ... and waeron gehiwode to heofonlicre faegernysse. Rule of Chrodegang, 84, Napier 1916, 99, 8. fca gehiwode he hine sylfne to sumum aeljaeodigum men. Gregory's Dialogues, 1, 10, Hecht 1900-7, 75, 4. and baed [> aet hi hyre faex forcurfon on waepmonna wysan, and mid waedum gehiwodon, swylce heo cniht waere. ^ilfric, Saint Eugenia, 51, Skeat 1881-1900, 1, 28. Ne lufa [> u [> inne bro\$or mid gehiwodre heortan. vElfric, Admonitio, 5, Norman 1849, 46, 4. he is

gehiwod to cristenum men, and is earm hae\$engylða. y4Elfric, Circumcision, Thorpe 1844-6, 1, 102, 16. and bi\$eac foroft swa gehiwod licetere swylce he wis sy. Wulfstan, Gifts of the Holy Spirit, 76, Bethurum 1957, 187. baet of gehiwudre eadmodnysse andetnysse stowe hi gemetan halignysse [ut ex ficta humilitate confessionis locum inueniant sanctitatis]. Liber Scintillamm, 6, Rhodes 1889, 29, 5. gehiwedre [dissimulato, occultato]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 5 17. c/ 'typify, symbolize'

t*urh myrran is gehiwod cwelmbaernys ures flaescs. zElfric, Epiphany, Thorpe 1844-6, 1,

118, 3. Rihtlice waes se bydel cristes aeristes swa gehiwod. /Elfric, Easter, Thorpe 1844-6,

1,222, 33. Her seo gytsung gehiwod waes weor<3lice on gegyrelan. Prudentius title, 61 , Zupitza 1876, 42. gehiwudre spraece aefter gastlicre gebycnuncge [tropologiam]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 8, 15c. is gehiwot [figuratur]. id., 1 1, 101. d/ 'depict, colour'

and gehiwode hire eagan and hire neb mid rude togeanes hieu. ^Elfric,

From the Book of Kings, 342, Skeat 1881-1900, 1,404. and his forebreost faegre gehiwod swylce marmorstan maerost cynnes. De Sancte Iohanne, 58-9, Kluge 1885, 478. Das twelf tacna sind swa gehiwode on 3am heofonlicum rodere. ^Elfric, t)e Temporibus Anni, 4, 15, Henel 1942,

30. Quinquinx uel cincus Jaaet beo# jaa fif daelas, beo9 Jaus gehiwod. Byrhtferth's Manual, Crawford 1929, 190, 7.

(CON) FORM ARE, (DE)PINGERE, (DIS)SIMULARE, FINGERE, (IN)FORMARE, PLASMARE, (TRANS)FIGURARE.

= (ge)scyppan, gewyrcean, hiwian, geregnian.

gehywian see gehiwan.

heo see hiw.

heow see hiw.

heowian see hiwian.

heowung see hiwung.

hiew see hiw.

hif see hiw.

hiow see hiw.

hiu see hiw.

hiung see hiwung.

hiw (heo, heow, hiew-, hif, hiow, hiu, hyow, hyw)

Noun, neuter ja-stem. (36) cehiw, cehiwe, aehiwnes, aethiwan, anhiwe, behiwan, dimhiwe, frumhiwung, fyfterhiwe, geatolhiwian, geedhiwian, gehiwendlic, gehiwan, gehiwlacian, gehiwodlice, gehiwung, gyldenhiwe, hiwere, hiwfaest, hiwian, hiwleas, hiwlic, hiwnes, hiwung, maenighiwe, oferhiwian, seofonhiwe, twihiwe, twihiwed, twihiwian, prihiwed, pusendhiwe, ungehiwed, ungehiwedlic, unhiwe, unhiwed\ (2) hiwbeorht, hiwfaeger ; (3) scinnhiw, sponceheow, wyrmiw. 278 (V 19, P 205, 1 47, G 7). a/ 'appearance' b/ specifically 'colour'

A, as an attribute of the supernatural

i/ general: Ne ge naefre hys stefne ne gehyrdon, ne ge hys hyw ne gesawon. West Saxon Gospels, John 5, 37, Griinberg 1967, 213. Ne heora wlita ne awent to wyrsan hiwe. zElfric, Passion of Saint Cecilia, 83, Skeat 1881-1900, 2, 360. Seo wyrd and sio hiow hie oft oncyrrei and on o'ær hworfeil Alexander's Letter, Rypins 1924, 11 . hiwum [toraciclis, formis, imaginibus]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 431 (id., 416, 508, and Napier 1900, 1,410, 1044,4355).

ii/ of the Holy Spirit: Fer rcescendum leohte tungan hiw brohte [Ignis vibrante lumine

Lingue figuram detulit]. Durham Hymn Gloss, Beata nobis 2, Stevenson 1851,94, 2 (also Gneuss 1968, 364). Leoht hafa tiheow and had haliges gastes / Cristes gecyndo. Solomon and Saturn, 410, ASPR 6, 37.

iii/ of the Son: Jjaes jxi hiw lichoman geniman gemedemod jju waere [Cujus tu formam corporis Assumere dignatus es]. Durham Hymn Gloss, Rex aeterne domine 3, Stevenson 185 1,31, 11 (also Vespasian Hymn, 13, 3, Kuhn 1965, 159). O eala J)u crist halgena wlite and myht, lif and hiw, weg, leoht and ealdor [Christe sanctorum decus atque virtus Vita et forma via lux et auctor]. Durham Hymn Gloss, Christe sanctorum 1, Stevenson 1851,69, 2 (also Gneuss 1968, 342). Ac se 5e is arwur5ful ofer ealle gesceafta, he gemedemode hine sylfne J>aet he waere gesewen on 9am atelican hiwe. yfilfric, Second Sunday after Pentecost, Thorpe 1844-6, 1, 336, 35. Us is jaonne mid mycelre gemynde to gej)encenne jeaet se aeliruhtiga, se jae waes on godes hiwe, god faeder efenece, onfeng t>aet hiw ure tyddran gecynde. Gef>encean we eac, gif o|)er nyten waere to haligienne, and geteod to £>on ecan life,)>onne onfenge he heora hiwe, ac he wolde urum hiwe onfon. Blickling Homilies, Morris 1874-80, 29, 3-5. t*a he hyne gebaed \)a waes his ansyn o5res hywes. West Saxon Gospels, Luke 9, 29, Griinberg 1967, 182 (id., Mark 16, 12, Grunberg 1967, 166). on ojxum/zzwe [transfiguratus]. Geopatra Glossary, Wright-Wiilcker 1884, 481,9. and in jeam daege bi5 dryhtnes onsyn swi5e egeslicu and ondryslicu and on {3am hiwe J)e he waes j3a hine iudeas swunon and ahengon. Vercelli Homily, 2, 10, Forster 1932, 44. And he geseah j3a seofon candelstafas, and J?aet hiw mannes bearnes Jaaet is j^one god sylfa. Easter Day 2 (unpublished).

iv/ of angels: Nat ic j^eah heo beo biswicen J)urh {)aes engles hiw. Nativity of Mary the Virgin, 613, Assmann 1889, 134. Ic nan fhng geseon ne mihte bute mines lat5eawes scinende heow and gewaeden.

yflfric, *Alia Visio*, Warner 1917, 117, 1. Hwilon he sceawae# hine seluen on engles hywe and bi5 {}eahhwe5ere awariged gast swa swa he set waes. Lent Homily, Belfour 1909, 104, 1.

v/ of supernatural signs: Men gesawon ane hand on jzam faegerestan readan hiwe of heofonum cumende. *Prose Saint Guthlac*, 1, 16, Gonser 1909, 105, 2. Heo is eac on onsyne utan yfeles heowes. *Blickling Homily*, Morris 1874-80, 197, 9. vi/ of the sacraments: Se 5e forgymeleasige gehalgod husl on 5on jaaet hit to lange liege,

)> aet him sy unsyfernes on o55e hit naebbe his hiw, faeste XL nihta. *Confessionale PseudoEgberti*, 24, Spindler 1934, 190 (also Mone 1830, 5 10; Raith 1933, 63). Micel is betwux j^aere ungesewenlican mihte jaaes halgan husles and Jjam gesewenlican hiwe agenes gecyndes. ^Elfric, *Easter*, Thorpe 1844-6, 2, 270, 12. baet {}aet 5aer gesewen is haef5 lichamlic hiw, and |> aet J> aet we 5aeron understandai) haef5 gastlice mihte. id., 270, 29. t> eos gerynu is wedd and hiw, cristes lichama is so5faestnyss. id., 272, 6 (id., 268, 27-35). vii/ of the devil and fiends: Se hatte 'Lucifer', ys 'Leohtberend', for 5aere miclan beorhtnisse his maeran hiwes. Ai lfric, *Letter to Sigeward*, 79, Crawford 1922, 19. He nateshwon ne ondred heora deofellican hiw, ne he naes bepaecht 5urh heora leasungum. Ailfric, *Martin*, Thorpe 1844-6, 2, 512, 22. t> a aet nextan comon cwelmbaere deoflu swutellice gesewene, on sweartum hiwe, into 5am cilde. > flfric, *Feria II in Letania Maiore*, Thorpe 1844-6, 2, 326, 12. t> a com her saemninga micel weorud werigra gasta, and waeron swi5e on grislicum heowe and ondwliotan. Bede, *History*, 5, 13, Schipper, 1897-9, 638. t> a cwae{} se geeadcucoda, 'Me coman to silhearwan, atelices hiwes swa heage swa entes. y&fric, *Saints Julian and Basilissa*, 286, Skeat 1881-1900, 1, 106. t> aer hy mislice mongum reordum / on j)am westenne wo5e hofun / hludne herecirm, hiwes binotene, / dreamum bidrorene. *Guthlac*, 900 (id., 909), *ASPR* 3, 75. t*a eode ut of f> aes karcernes hwomme swifze egeslic draca, missenlices hiwes. *Saint Margaret*, 3, Cockayne 1861, 43, 13.

B, as an attribute of man

i/ of the soul: Sume {}jing heo wyle, sume #ing heo nele, and ealle lichamlicra fringa hiw heo maeg on hyre sylfre gehiwian. ^Elfric, *Nativity of Christ*, 223, Skeat 1881-1900, 1, 24. ealle hie sceolan fronne arisan and forfrgan to {}jam dome on swylcum heowe swa hie aer sylfe gefraetwodan. *Blickling Homilies*, Morris 1874-80, 95, 18. And fronne ewe# drihten to {}jam heah engle, 'Hwaet {}jeos sawul

swy#e unfaegeres hiwes is.' Second Sunday in Lent 2 (unpublished), and gelice sio sawl hiwa# on yfel bleoh, swa same swa se lichoma, and bi# gyt wrysas hiwes. Vercelli Homily, 4, 326, Forster 1932, 101 (id., 87-8, 100). ii/ of the body: Se lichama ongan {ja swaetan and mislic hiw bredan. Her is halwendlic lar, Napier 1883, 141,3 (id., 140, 27). Ic wat #aet {ju eart wlitig on hiwe. Genesis, 12, 11, Crawford 1922, 1 15. Glaed waes ic gliwum, glenged hiwum, / blissa bleoum, blostma hiwum. The Riming Poem, 3-4, ASPR 3, 166. He waes lytel on his waestmum and swi#e yfellices hiwes and forsewenlices. Gregory's Dialogues, 1,5,Hecht 1900-7,45,31. fra heo {jonon hwurfon {ja wurdon {ja twege cnihtaes al swa faegeres hiwaes swa heorae faederaes waeron and {ja modra waeron alswa swearte swa heo aer waeron. Invention of the Cross, 1, Napier 1894, 18, 23. ond {jaet ne gelyfdon, {jaette liffruma / in monnes/ 2 /w ofer maegna {jrym, / halig from hrusan, ahafen wurde. Christ, 657, ASPR 3, 21 (id., 721, 725, ASPR 3, 23). fraes {je wealdend god / acenned wear#, cyninga wuldor, / in middangeard {jurh mennisc heo. Elene, 6, ASPR 2, 66. frusend geara and eac ma is nu agan sy##an Crist waes mid mannum on menniscan hiwe. Wulfstan, The Last Days, 45, Bethurum 1957, 136. fraet is crist sylfa, se #e of heofonum astah on eor#an, and hine geeadmedde menniscum hiwe to onfonne. Easter Day 2 (unpublished). Crist com for us on {jisne middaneard on {jeowan hiwe. Sunday Letter, Priebisch 1899, 135, 28. And hwaet eart {ju ... swa wunderlic on anes mannes/tywe us to oferwinnanne. Gospel of Nicodemus,

Hulme 1898, 507, 2. Drihten him aeteowde his onsyne on faegeres cildes heowe. Blickling Homily, Morris 1874-80, 235, 29. #a aetywdon jjaer twegen godes englas on caempena hiwe. Martyrology, April 5 (St. Irene), Herzfeld 1900, 54, 24. Him com to godes engel on cuman hiwe. yElfric, Cuthbert, Thorpe 1844-6, 2, 136, 25. fra gemette heo \$nne deofol on mannes hiwe, se befran hwider heo wolde ... {ja andwyrde se deofol on fram menniscum hiwe. HHfric, Stephen, Thorpe 1844-6, 2, 30, 10. and hine fraer deofla costodon mid ofermaete unclaene luste, efne swa fraet hi eodon on niht to him on geglengedra wifa hiwe. Martyrology, January 17 (St. Anthony the Hermit), Herzfeld 1900, 22, 3 (id., 22, 10). Simon braed his/tt'w aetforan #am casere. ^Elfric , Peter and Paul,

Thorpe 1844-6, 1,376, 11. deoful aetywde, / wann ond wliteleas, haefde weriges hiw. Andreas, 1 169, ASPR 2, 35. Waes fris toscead hwae#ere fraette fore missenlicre heora feaxes hiwe o#er waes cweden se blaca Heawold, o#er se hwita Heawold. Bede, History, 5, 10, Schipper, 1897-9, 599. fra betwux hancrede laeg se halga wer geedcucod, mid roseum hiwe ofergoten. ^ilfric, Feria III in Letania Maiore, Thorpe 1844-6, 2, 334, 31. Na beseoh fru on wifes hiw and na

gewilna fru wif on hiwe [Ne respicias in mulieris speciem et non concupiscas mulierem in specie]. De vitiis et peccatis, Ecclesiasticus 25, 28, Rhodes 1889, 223, 14 (id., 225, 19). For{jam fre he oncneow hiw ure [quoniam ipse cognouit figmentum nostrum]. Vitellius Psalter, 102, 14, Rosier 1962, 252 (also Tiberius, Regius, Blickling and Salisbury , also see 44, 3; 44, 5; 44, 12; 46, 5; 49, 2; 49, 11). Genim frysse wyrte wos, sytle drincan, heo agyf# (jaet gecyndelice hiw. Herbarium, 141, Cockayne 1864-6, 1, 262, 14. frecne bi# eac fronne fraes seocan mannes hraca bi# maniges hiwes and bleo.

Bald's Leechbook, 2, 46, Cockayne 1864-6, 2, 260, 13 (id., 296, 7; 160, 15; 164 7- 198 21; 204, 10; 198,4; 168, 13; 172,4).

C, as an attribute of nature

i/ general: Da he geAwaeraA and wlitegaA, hwilum eft unwlitegaA, and on oArum hiwe gebrengA. Boethius, 39, 8, Sedgefield 1899, 131,5. Da gesceafta pe pees an scyppend gesceop synden mcenigfealde and mislices hiwes and ungelice Jam A Mine, Nativity of Ovist, 50, Skeat 1881-1900, 1, 14. qlcum hiwe [omniformem]. Prudentius Gloss, 459, Meritt, 1959, 48. cetywdan feower circulas to pam mid daege on butan pcere sunnan hwites hiwes. Peterborough Chronicle 1104, Plummer 1892-9, 239. Ponne weorpeA sunne sxveart gewended / on Modes hiw. Christ, 935, ASPR 3, 29. He sende poneylcan gast on fyres hiwe ofer Aa apostolas. ^lfric, First Sunday after Easter, Thorpe 1844-6, 1, 232, 15 (id., 1,298,4; 1, 312, 27; 2, 44, 4; 2, 202, 19; 2, 280, 5; 2, 472, 32). Hwi com se halga gast hi on fyres hiwe ofer him apostolon, and ofer criste on his fulluhte on culfran gelienyss? Nis Aces halgan gastes gecynd oppe micelnyss on A am hiwe wunigende Ae he Aa on gesewen wees, ^lfric, Epiphany, Thorpe 1844-6, 2, 44, 15. Aam folce eode cetforan symle godes wolen swilce ormcete swer, se wees fyren geAuht on nihtlicere tide, and on gewunelices wolenes hiwe on deege. Mine, Midlent, Thorpe 1844-6, 2, 196, 9. and he wees liAe on his mennisenysse swilce on wolcnaes hywe. id., 2, 200, 30. Se giem iacinctus, se is lyfte onlicusA on hiwe. The Pastoral Care, 14, Sweet 1871,85, 5. Nu cunne ge tocnawan heofenes hyw, wytodlice ge ne magon witan pcera tyda tacna. West Saxon Gospels, Matthew 16, 3, Grunberg 1967, 90. Heofon and eorAe gewitaA, and Aeah AurhwuniaA, forAan Ae hi beoA fram Aam hiwe Ae hi nu habbaA purh fyr geclcensode, and swa Aeah symle on heora gecynde standaA. MEIfric, Second Sunday in Advent, Thorpe 1844-6, 1,618,4 (id., 616, 35). Discs middaneardes hiw gewit. ^Elfric, De Doctrina Apostolica, 79, Pope 1967-8, 2, 626.

ii/ of creatures: Geafhe and sealde peet betste hors and pees faegerestan hiwes Aidane pam bysceop. Bede, *History*, 3, 14, Schipper 1897-9, 257 (id., 258). Wylie on anes hiwes cu meolce. Recipe, Napier 1890, 326. Pu nu earma wildeora and fugela and wyrma hiw cetywes. *Prose Saint Guthlac*, 8, 16, Gonser 1909, 140 (id., 139). Ne geseah he witodlice on eallum pam dagum cer nane mennisclice gesihAe, ne name nytena oppe fugela oAAe wildeora hiw. Mary of Egypt, 182, Skeat 1881-1900, 2, 12. Hy habbap swelce swa graeshoppa; hy syndon reades heowes and blaces heowes. *The Marvels of the East*, Rypins 1924, 55 (id., 52, 57, 19, 22, 24). Diet is wræclic deor, wundrum scyne / hiwa gehwylces. *The Panther*, 20 (id., 25), ASPR 3, 69-70. Aa Aa se halga gast, on culfran hiwe, uppon him gereste. / Elfric, Epiphany, Thorpe 1844-6, 1, 104, 23. he geseah pcere ylcan his swustor sawle ut agane of hyre lichaman and on culfran hiwe gesecean pees heofones digolnysse. Gregory's Dialogues, 2, 34, Hecht 1900-7, 169, 8. And him on read heow rudeA on pan hrynge. De Sancto Iohanne, Warner 1917, 147, 25 (cf. Kluge 1885, 478). On needdran hiwe beswac se deofol Adam. MElfric, In Letania Maiore, Thorpe 1844-6, 1, 252, 2. Hiwes ,bleos[colons]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 1, 529 (id., 533).

iii/ of plants: fleax Acet biA hwites hiwes. *The Pastoral Care*, 14, Sweet 1871, 87, 19.

Ne mcende ure drihten midpisum wordum Aa treowa pe on ceppeltune wexaA ... ac purh heora hiw he gebicnode pa gesceadwisan men. Hflfric, Ninth Sunday after Pentecost, Thorpe 1844-6, 2, 406, 11.

iv/ of cloths and dyes: And pe biscop sealde heom alle godeweb to wcefenne of seolce and of mislice hiwum wahrift to pam temple. Nativity of Mary the Virgin, 535, Assmann 1889, 132. Feala hiwes hreegel[polimita]. Plantin-Moretus Glossary, Kindschi 1955,

154, 12. Se wolenreada wcefels wislice getacnode ures Drihtnes deaA mid Aeere deage hiwe. vElfric, Palm Sunday, Thorpe 1844-6, 2, 254, 5.

v/ of sculptures and pictures: Her amearcod is / haligra hiw purh handmaegen / awriten

on wealle wuldres pegnas. Andreas, 725, ASPR 2, 23. hiw e [simulacro, effigie, statua]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 460 (id., 465, 495; Napier 1900, 1, 2285, 2530, 3784). Se litigere pe lufeb

celces heowes lit. Honorius , *Elucidarium*, Warner 1917, 141, 10.

vi/ of gems, stones, and metals: pa betstan meregrotu celces hiwes. Bede, *History*, 1,1, Schipper 1897-9, 8. cepele gimmas, / hwite and reade and hiwa gehwces. Meters of Boethius, 19, 23, ASPR 5, 176. Is pees hiw gelic hreofum stane. The Whale, 8, ASPR 3, 171. Eala, hwy is bis gold adeorcad? and beet cebeleste hiew hwy weart) hit onhworfen? The Pastoral Care, Sweet 1871, 133, 11.

vii/ of liquids: Na beheald pu win pcenne hit geoluwaft paenne scyb on glcese hiw his [Ne intuearis uinum quando flauescit cum splenduerit in uitro color eius]. Liber Scintillarum, 28 (Proverbs 23, 31), Rhodes 1889, 105, 8.

D, of uncertain application

hi o [apricitas: color]. Corpus Glossary A, 707, Lindsay 1921, 17. hiw [species]. Plantin-Moretus Glossary, Kindschi 1955, 166, 4. on hiwe [effigiae]. Cleopatra Glossary, Wright-Wiilcker 1884, 398, 36. hiw [scemaj, hiw [specimen], hiw obbe anlicnys [effigies], hiw [species], ðlfric, Grammar, Zupitza 1880, 33, 13; 41, 1; 82, 14; 233, 3.

c/ 'role, disguise'; also in a bad sense 'deceitful appearance'

pa bced he ba celbeodigan weras, be on cuman hiwe him mid wunodon, pcet hi astodon. > ðlfric, Sexagesima, Thorpe 1844-6, 2, 96, 35. forpy pe mon meahte his lif tocnawan on pan fyrstepe he on cuman hiwe on mynstre wunade. Benedictine Rule, 61, Schroer 1885-8, 109, 16 (id., 109, 5). and swylce hie mid sceare and munuces hiwe God celmihtigne paecen. Benedictine Rule, 1, id., 9, 14. undernim bu leomingcnihtes hiw. yðlfric, Andrew, Thorpe 1844-6, 1,590, 21. Wolde "bam cristenan genealecan on wcerlicum hiwe. > ðlfric, Saint Eugenia, 53, Skeat 1881-1900, 1,28 (id., 1, 36). Forban pe hi ne sind na seep, ac sind wulfas on sceapa hiwum. yðlfric, Ninth Sunday after Pentecost, Thorpe 1844-6, 2, 404, 26 (id., 404, 4, 9). Feorbe cyn is para pe hy under leasum hiwe ansetlan teliaþ. Benedictine Rule, 1, Schroer 1885-8, 135, 3 (id., 136, 2). On bcem hiewe be he sceolde his gielpes stieran, on bcem he his strienb. The Pastoral Care, 8,

Sweet 1871,55, 10 (id., 5 1, 3; 301, 25). hiw e [sub praetextu .i. sub defensione]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 1, 2684 (id., 3930, Bouterwek 1853, 469, 498).

d/ 'kind, species' (n.b. homonymic contact with hiwan)

And treow wcestm wyreende and gehwile seed hcebbende aefter his hiwe. Genesis, 1,12, Crawford 1922, 82 (id., 1,21, 24, 25). On bam fiftan deege he gesceop eall wyrmeynn and ba micclan hwalas and eall fisczynn on mislicum and menigfealdum hiwum. ^Clfric, De Temporibus Anni, 1,14, Henel 1942, 8. Manega synd mcegena hiw [multq sunt uirtutem species]. Liber Scintillarum, 26, Rhodes 1889, 100, 11 (id., 118, 10). on seofum hiwum [septem speciebus]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 479.

e/ 'symbol, type'

For bam pcet feesten ys halig ping... and hyt ys hiw pcere toweardan worulde. Vercelli Homily, 20 (unpublished). Nu berb petrus pcet hiw obbe getaenunge pcere halgan gelabunge. yfilfric, Item de Sancto Petro, Thorpe 1844-6, 2, 390, 14. hiw [typum]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 11,6. On ymsnidenesse hiwe [in circumcisionis tipo]. Isidore Gloss, id., 40, 17.

f/ 'image, likeness'

peahhwaepre on hiwe l on anlicnesse gindfeerb mann [Verumtamen in imagine pertransit homo]. Lambeth Psalter, 38, 7, Lindelof 190^14, 63.

g/ a linguistic and rhetorical term: 'sign, form, class, figure of speech' lare witodlice on his se abbod apostolice sceall past he cefre hiwe healdan on tarn he see git) [In doctrina namque sua abbas apostolicam debet illam semper formam servare in qua dicit]. Interlinear Benedictine Rule, 2, Logeman 1888, 14, 13. hiwum [formulis]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 407 (id., 419, and Napier 1900, 1,79, 536). Boceras habbat) on heora crcefte wurtilfulle hiw and tacna. Byrhtferth's Manual, Crawford 1929, 182, 22 (id., 1 18, 1; 182, 31; 188, 8; 188, 10-4). aelc staef hcefib preo tiing, Nomen, Figura, Potestas, pact is, nama and hiw and miht... hiw, hu he gesceapen byt). /Elfric, Grammar, Zupitza 1880, 5, 5-6. Figura is geeweden on englisc hiw ot)t)e gefegednyss. id., 105,20 (id., 87, 6-12; 217, 10; 91,7-15; 17, 6-10; 92, 14; 211, 1-3, 5-6, 13; 9, 21).

Sum peer a dccla is metaplasumus, pact is awend sprcec to ot)mm hiwe. id., 294, 18. On pam boccraefte fela hiw synd amearcode, pa synd on Lyden figure, and on Grecisc scemata geeweden. Byrhtferth's Manual, Crawford 1929, 172, 13 (id., 172,27; 172,23; 96, 10). Sume sind gehatene scemata pact sind mislice hiw and faegernysa on leden

sprece. ytdfric, Grammar, Zupitza 1880, 295, 4.

COLOR, EFFIGIES, FIGURA, FORMA, FORMULA, PRAETEXTUS, SPECIES, TYPUS

manigfeald hiw, manig hiw (mcenighiwe), mislic hiw, missenlic hiw ; hiw... bregdan, hiw ... cyrran, hiw ... hweorfan.

= (and)wlite, = bleo (but cf. color [bleoh], forma [hiw]. ⁷¹fric, Glossary, Zupitza 1880, 306, 17-9), = gelicnes, = hiwung, = (mceg)wlite, = onsyn. p gecynd.

MED heu, NED hue sb. 1

hiwere (hywere) + . Noun, masc. ja-stem. hiw.

‘hypocrite’

Ac ateoh]]u hiwere aereſt [)one beam ut of \$inum eagan. y¹lfric, *Dominica V Post Pentecosten*, 31, Pope 1967-8, 2, 498. Hiwere bi[^] se mann]>e hoga\$ ymbe [)aet jjaet he o3erne gerihtlaece sex hine sylfne. id., 175, Pope 1967-8, 2, 505. Wa eow bocerum and eow Sunderhalgum, ge hiweras }?e heofonan rice aetforan mannum belucati zElfric, *Feria VI in Secunda Ebdomeda Quadragesime*, 98, Pope 1967-8, 1, 252. Wa eow hiwerum, ge sind gelice gemettum ofergeweorcum. y¹lfric, *Ninth Sunday after Pentecost*, Thorpe 18446, 2, 404, 17. And by\$]?onne hiwere jrn^h jxme heafodleahter and ranc on his gyrelum and unraedfaest on daedum. /Elfric, *Second Old English Letter*, 3, 173, Fehr 1914, 212. And pa sum bisceop for his bilewitnysse gelyfde]]am hiwere. /Elfric, *Saint Martin*, 838, Skeat 1881-1900, 2, 272. hiweras, wyrhtan [fabricatores] .Aldhelm Gloss,

Napier 1900, 1, 4244 (zd, 2781, Bouterwek 1853, 471, 505). hiwere [simulator], Plantin-Moretus Glossary, Kindschi 1955, 203, 11.

hiwian (heow-, hyw-). Verb, Weak II: trans. (+ acc.) and intrans. hiw: cethwian, behiwian, geatolhiwian, geedhiwian, gehiwian, oferhiwian, twihiwai^r, hiwung. 42 (V 0, P 25, 1 12, G 4).

a/ ‘create, form’; also in a bad sense and ic [>e hiwode to mines sylfes anlicnesse. Vercelli Homily, 8, 53, Forster 1932, 153.

Se hiwode sienderlice hiorae heortaen [qui finxit singillatim corda eorum]. *Canterbury Psalter*, 32, 15, Harsley 1889, 52 (also Tiberius, Vitellius, Regius, Stowe (hywode), Salisbury. Also see 93, 9; 93, 20; 103, 26;

118, 73; 138, 5). Hiwa# [confinat]. Cleopatra Glossary, Wright-Wiilcker 1884, 381,

36 (id., 408,26). Ic hiwige [fingo] .Ailfric's Grammar, Zupitza 1880, 174, 13. And alle lichamlice heow heo maeg on hire sylfaen hiwaen, and swa iheowed on hyre mode

healden. zElfric, Christmas Day, Belfour 1909, 94, 20. For {tarn #e #e deofel maeg felae [> ingae dwymorlice hywiaen before monnae eagam, j'onne him ilyfed bi#. Lent Homily, Belfour 1909, 102,33. b/ 'disguise, pretend, dissemble'

i/ reflex. Gehwyrfd (hiwede) hine sylfne Jja on anre naeddran hiwe. Second Sunday in Lent 1 (unpublished). And hine to ojrum men hiwa#. Seven Sleepers, 692, Skeat 1881-1900, 1,530. Sum faemne hi facenlice hiwode sarlice seoce. /Clfric, Martin, Thorpe 1844-6, 2, 506, 5. Fierodes hiwode hine sylfne unrotne. zfilfric, Decollation of St John the Baptist, Thorpe 1844-6, 1,484, 26.

ii/ intrans. Ic eom eald to hiwigenne.

^Elfric, The Maccabees, 94, Skeat 1881-1900, 2, 72. hiwodan 1 liccetan [scematizarunt]. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853, 501 (id., Napier 1900, 1,4061)., Ne hit ne hiwa# mid wordum, J)aet hit o#er #ence, and o#er sprece. > Elfric, Dedicatio ecclesiae sancti Michaelis, Thorpe 1844-6, 1, 512, 15. Ne hiwa {m, min beam, swilce jm mid bilewitnysse maege Jre gan orsorh to maedena husum. ^Elfric, Admonitio, 7, Norman 1849, 48, 9. Ne sceal he hit no yldan and hiwian, swilce hit him uncu# sy. Benedictine Rule,

2, Schroer 1885-8, 13, 16. Maenig wyr# fte gyt cime# on uferan tidan [De ... nama# hine sylfne and hiwa# to gode, swylce hit crist sy. Wulfstan, Matthew on the Last Days, 41, Bethurum 1957, 120. Hiwiende, reoniende [musitantes i. fingentes]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 1,2804 (id., Bouterwek 1853, 472).

iii/ trans. and swa on maenige wisan he hiwode (> urh drycraeft fela leasbregda. De temporibus Antichristi, Napier 1883,99, 16. j?a forswelga# wydwna hus hiwgende lang gebed .Luke, 20, 47, Skeat 1871-87, 198. se jae waes swicolast and se [ae litelicost cu#e leaslice hiwian unso# to so\$e and undom deman o#rum to hyn#e. To eallum folce, Napier 1883, 128, 9. I dele and lease spel hi hywiaj) and mannum reccajx Benedictine Rule, 1, Schroer 1885-8, 135,24. To anyne follicre ge(?yld hi hiwia#, and on ge

(rance yrsunge attor hi behyda# [Ad faciem publicam patientiam fingunt, et in animo iracundiae virus abscondunt]. Liber Scintillarum, 2, Rhodes 1889, 9, 12. d/ 'typify, symbolize' (1) jje hiwedon [obumbrabant]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 11, 104. e/ 'colour' (1)

Hiwian [colorare]. Plantin-Moretus Glossary, Kindschi 1955, 224, 2.

(CON)FINGERE, (DIS)SIMULARE, FIGURARE, FORMARE

= gehiwian, gehwyrfan, liccettan.

hiwuncg see hiwung.

hiwung (heowung-, hiung-, hiwuncg, hywung). Noun, fern, o-stem. hiwian, hiw: frumheowung, gehiwung. 52 (v 0, P 38,1 11, G 3). a/ 'image'

Ne hie ne ongytaja (aet hi on fruman to godes hiwunga gesceapene waeron. Blickling Homilies, Morris 1874-80, 61,7. Festen is swi#e god, hit is ... hiwung jaare towearde weorulde. Second Sunday in Lent, Belfour 1909,44, 30. b/ 'creation'

for#on #e he sylf oncneow hiwunga 1 gescapennysse ure [quoniam ipse cognouit figmentum nostrum]. Lambeth Psalter, 102, 14, Lindelof 1909-14, 162. And he lifde, adam, aefter [taere menniscan hiwunge dcccc wintra and ()rittig wintra, and |)e sexteo()egan geara fram his hiwunge [> aet he gegylte on neorxnawonge ungesaelilice ofer godes bebod and ofer his haese. Biblical Note, Napier 1889, 1, 13-6.

c/ in a bad sense 'fabrication, deception'

i/ general: hiwunga, lignes [figmenta i. plasmatio, mendacia, uaria figura, composite] . Harley Glossary F 311, Oliphant 1966, 186. Hiwunga [frivola, ficta 1 falsa aut inania \. Aldhelm Gloss, Bouterwek 1853,

451 (id., Napier 1900, 1, 1929). heowunga, leasunge [nebulonis i. fallacis]. Aldhelm Gloss, Napier 1900, 1,2238 (id., Bouterwek 1853, 459). hiwung [scena, umbra]. Bouterwek 1853, 501 (id., 501, Napier 1900, 1, 4057). Hiwunge, gedwimore [fantasmate i. simulatore]. Napier 1900, 1,4059 (id.,

Bouterwek 1853, 501).

ii/ of the devil and fiends: fenne mihte he ⁊eah alle weorldlice fegernesce togadere iseon jxiri) deofles hywunge. Lent Homily, Belfour 1909, 102, 33 ; Be [jam jjaet preostas hi warnien wy\$]a scinlacan hiwunga deofla prettes. Rule of Chrodegang, Napier 1916,7, 26. Hi woldon mid heora hiwunge [raes halgan weres mod awendan. Prose Saint Guthlac, 8, 10, Gonser 1909, 139.

hi/ of man: He getacnode [>a leasan licceteras, \$e mid hiwunge god seca\$ and naefre ne gemetai > ðlfric, Epiphany, Thorpe 1844-6, 1, 120, 2. Se \$e ofene lufai) buton hiwunge, nele he him hearms cepan, ne his ahita him aetbredan. yðlfric, Apostle, Thorpe 1844-6, 2, 522, 20. And waes \$a geswutelod. his scincraeft and hiwung. ðlfric, Saint Martin, 827, Skeat 1881-1900, 2, 270. And dyde swilce he aete of \$am offrungspice, and swa mid fere hiwunge him sylfum geburge. ðlfric, The Maccabees, 93, Skeat 1881-1900, 2, 72. Nis nan asecgendlic o##e unasecgendlic fracodlicnysse hiwung fes ic ne sih tihtende and laerende. Mary of Egypt, 383,

Skeat 1881-1900, 2, 26. Se man))urh lease hiwunge de <) swylce he raedfaest sy. Wulfstan, Gifts of the Holy Spirit, 83, Bethurum 1957, 187 (id., 80, 121). Hu he arasode f>a hiwunge Totillan cininge. Gregory's Dialogues,

2 (titles), Hecht 1900-7,93,5. He com hider mid hiwunge, cwa⁊i) Jraet he wolde his man beon. Abingdon Chronicle (C) 1049, Rositzke 1940, 72 (also in D). Oft (mrh hiwunge freondscype by <) gegaderud [Sepe per simulationem amicitia colligitur]. Liber Scintillarum, 64, Rhodes 1889, 197, 10 (id., 75, 4; 129, 12). j?urh liccettunge and hiwunge [per adulationem et simulationem]. Interlinear Prayer, 19, 17, Holthausen 1941, 246.

d/ specifically '(the sin of) hypocrisy'

Of ydelum gylpe bi\$ acenned pryte and aebilignys, ungefearnys and hywung, and lustfullung leasre herunge. Ai\('x'ic,Midlent: secunda sententia, Thorpe 1844-6, 2, 220,

32. Gif he abry# on fere ehtnysse, he ne bi\$ Jronne geleafa ac bi\$ hiwung. zðlfric, In

Letania Maiore, Thorpe 1844-6, 1,250, 21. fet hluttre mod {re gode gelicai) forsih# j?a hiwunga and healt sofeestnysse. Do fm feorr fram] >e })a fakenfullan hiwunge. zðlfric, Admonitio, 5, Norman 1849, 46, 8. e/ 'deceptive speech, lying'

Hiwung o&)e leasspel [figmenta]. Geopatra Glossary, Wright-Wiilcker

1884, 401, 18. jaurh smicernesse and hiwunge [Hironiam]. id., 416, 32. Ic sprece to him mu\$e to mu\$e and openlice, naes ferh raedelsas ne ferh hiwwinge. Numbers, 12, 8, Crawford 1922, 314.

DISSIMULATED, FICTITIA, FIGMENTUM, FIGURA, MENDACIUM, SCENA, SIMULATED, SPECIES.

deofles hiwung (3), leas hiwung (3).

= gescapennes ; leasung\gedwimor, leasspel, scuwa. f soifcestnys.

hwonne (hwenne, hwanne, ...). Adverb and conjunction. hwon \hwa, hwaet. (n occurrences) (distribution), a/ indefinite adverbial uses... b/ interrogative, introducing direct questions c/ interrogative, introducing indirect questions.

d/ temporal conjunction i/ 'when' ...

ii/ 'whenever', 'until'... e/ conjunction introducing adjectival clause 'when' ...

QUANDO, QUANDOQUE ...d.ponne.

MED (whan), NED when, hyow see hiw. hyw see hiw. hywere see hiwere. hywian see hiwian. hywung see hiwung. scin-hiu see scinnhiw. scin-hiw see scinnhiw. scin-hyw see scinnhiw. scinnhiw (scinhiu, scinhiw, scinhyw) + . Noun, neuter ja-stem.

'apparition, evil spirit'

Ne eom ic na scinnhiw, swa swa ge wenail zElfric, Peter and Paul, Thorpe 1844-6, 2, 388, 26. And liine gesewenlicne on manegum scinhiwum J > am halgan aeteowde. ydfric,

346 A Plan for the Dictionary of Old English

Saint Martin, 712, Skeat 1881-1900, 2,

264. Forman j)e he wende jaaet hit waere sumes gastes scinhyw Jaaet he Jyaer geseah. Mary of Egypt, 170, Skeat 1881-1900, 2,

12. Fram heanysse scinnhiwys hys upahafyn ys [ab altitudine fantasie sue eleuatus est]. Cambridge Hymns, Canticum Abbacuc, 10, Wildhagen 1910, 382 (also Vespasian Psalter, scinhiowes his). Gewitan swefnu feor and scinhyh nihta [Recedant somnia procul et

fantasmata noctium]. Hymn Gloss, Gneuss 1968, 277 (id., 297). scinhiw [fantasma]. Geopatra Glossary, WrightWulcker 1884, 400, 20 (id., 400, 21; 466, 34; Meritt 1945, 60, 8; Oliphant 1966, 178). Wiccecraeftas, scinhiw [Prestrigias]. Geopatra Glossary, Wright-Wulcker 1884, 465,

15 (id., Plantin-Moretus Glossary, Kindschi 1955, 70, 12). deofles rejae losede her reaflac gemah scinhiw forhtai] [Demonis seva perit hie rapina pervicax monstrum pavet]. Durham Hymn Gloss, Stevenson 1851, 142, 6 (id, Gneuss 1968, 406). Re] > lic scinhiw [ferale monstrum]. Harley Glossary F, 183, Oliphant 1966, 179. mihtie scinhiu [portenta]. Sedulius Gloss, Meritt 1945, 28, 429.

se (be ...), seo (sia, sie, sio, bio ...), {jaet (pet ...). Demonstrative adjective; demonstrative and relative pronoun; adverb and conjunction. pa\ peer, (n occurrences) (distribution).

a/ demonstrative adjective ... b/ demonstrative pronoun ... c/ relative pronoun,

i/ combining antecedent and relative in one form ...

ii/ with antecedent 1/ correlative with appropriate form of se ... 2/ some other word(s) ...

iii/ in the case of the principle clause ... d/ relative pronoun in immediate combination with pe,

i/ when the se element is in the case of the principal clause ...

ii/ when the se element is in the case of the subordinate clause ...

iii/ when the case in both clauses is the

same ...

iv/ when the same form, but not case, is required in both clauses...

v/ combining antecedent and relative in the same form ... e/ adverbial uses, i/ genitive ...

ii/ dative and instrumental ... f/ conjunction, i/ see s.v. pcet and peette ii/ genitive, 1/ alone ... 2/ in combination with pe or pcet ... 3/ in prepositional formulae ...

iii/ dative and instrumental, 1/ alone ...

2/ in combination with pe or poet ... 3/ in prepositional formulae ...

IDEM, ILLE, IPSE, IS, QUI, ... cf. he, pe, pes, ...

MED (the), NED the, that.

to (te ...). Adverb and preposition, (n occurrences) (distribution), a/ adverb, with adjectives and adverbs, i/ comparison, 'too' ... ii/ litotes, 'not at all'... b/ separable prefix with verbs, i/ motion ... ii/ separation ... c/ preposition, i/ + acc. ... ii/ + gen. ... iii/ + dat. or instr. ... iv/ with infin. ...

d/ with the appropriate case of pcet, conjunction,

i/ with gen., to pees, 'to the extent that, so that', 1/ without pe ... 2/ with pe ...

ii/ with dat., to paem, 'to the end that', introducing 1/ clauses of purpose with subjunctive, A without pe ... B with pe ... e/ with the appropriate case of hwcet, interrogative,

i/ with gen., to hwces, 'whether' ... ii/ with dat. or instr., to hwi, to hwon, 'why' ...

AD, SECUNDUM,... cf. til ;fram]...

MED (to), NED to, too.

l > a (tha ...). Adverb and conjunction.se, seo, pcet. (n occurrences) (distribution).

347 Ball and Cameron: Specimen Entries

a/ adverb, 'then' (usually followed immediately by the verb in prose), i/ alone ...

ii/ correlative with pa(pa)\ see b v/ below iii/ correlative with some other conjunction ...

b/ conjunction, 'when' > 'because', with pret. indie, of a single completed act in the past (usually with the word-order S (...) V in prose), i/ alone ... ii/ doubled ,papa ... iii/ with pe ...

iv/ in combination, 1/ pa ... furpum, 'as soon as'... 2/ pa ... cerest...

v/ correlative with adverbial pa ...

TUNC, DUM, CUM, ... zi.ponne, ...

MED (tho), NED tho.

}onne (panne, pcenne ...). Adverb and conjunction. pon\se, seo, pcet.
(n occurrences) (distribution), a/ adverb,

i/ of time, 'then', 1/ past ... 2/ present ... 3/ future ... ii/ 'then,
therefore' ... iii/ 'then, yet, but' ... iv/ correlative, 1/ with^orme
(conjunction) ... 2/ wither/... b/ conjunction of time, i/ 'when,
whenever' of single act in 1/ present ... 2/ future ...

ii/ frequentative, 'whenever', in 1/ past ... 2/ present... 3/ future ... c/
conjunctive of cause, 'because' ... d/ conjunction of concession, 'when,
although' ...

e/ conjunction of condition, 'when, if'...

f/ conjunction of comparison, i/ with a full clause following, 'than'...
ii/ with a contracted clause following, 'than'...

iii/ when two clauses are compared,

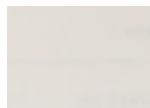
'than that'...

CUM, DUM, QUANDO, TUNC, ...cf .pa, hwonne, ...

MED (than), NED than, then.

wundor-bleo + . Noun, neuter ja-stem. 'marvellous colour'

t > aes temples segl, / wundorbleom geworht to wlite {?aes huses, /
sylf slat on tu. Christ, 1139, ASPR3,34.



DATE DUE

CARR McLEAN, TORONTO FORM #38-297

010101 000

PE 273 P5

A Plan for the Dictionary of 0

Chapter Notes

1. 7 Word matching systems differing in operation from the one presented here are described for Modern English in E.J. Galli and H. Yamada, 'An automatic dictionary and the verification of machinereadable text f IBM Systems Journal, 6 [1967], 192-207, and for Hebrew in James D. Price, 'An algorithm for analyzing Hebrew words,' Computer Studies in the Humanities and Verbal Behavior, 2 [1969], 137-65. Various computer techniques for organizing and searching natural-language wordlists are discussed in David Hsaio and Frank Harary, 'A formal system for information retrieval from files,' CACM, 13 [1970], 67-73; Sydney M. Lamb and William H. Jacobsen, Jr, 'A high-speed, largecapacity dictionary system ,' Machine Translation, 6 [November 1961], 76-107; R. Morris, 'Scatter storage techniques,' CACM, 11 [1968], 38-43.
3. 8 John F. Madden and Francis P. Magoun, Jr, A Grouped Frequency Wordlist of Anglo-Saxon Poetry, Cambridge, Mass, 1964. There is, however, a one-many relation between Madden-Magoun entries and entries for the wordlist required for word matching. For example, the first Madden-Magoun entry, accounting for 15,974 tokens out of a total corpus of 168,500-plus running words, includes all of the personal pronouns - a total of about 12 distinct forms.
4. 9 # indicates no ending.
5. 10 Some normalization of vowels may also occur, especially with the digraphs 'ea,' 'eo,' and 'io.'
6. support by the U.S. and Canadian governments. (This trend has already forced retrenchment at a number of major North American universities.) Labour, the second largest consumer of data processing funds, will undoubtedly also increase over the five-year period projected for data collection and initial programming. To allow for these trends, conservative estimates have been made, with margins up to 50 per cent above current costs.
7. The costs for transferring data into a machine-readable form using pre-editing and optical scanning are based upon comparative studies done for the London Stage Project at Lawrence University (Appleton, Wisconsin). * 1 2 3 4 * * * * *
- 11 Processing, from published texts to magnetic tape, will include:
8. 1 marking of identifiers and textual irregularities on the printed

- text by members of the editorial staff,
9. 2 typing of the text using an optical scanner found,
 10. 3 proofing and correction,
 11. 4 optical scanning.
 12. Typing, proofing, and correction estimates are derived by doubling the typing costs
 13. charged by a professional data-processing firm. The optical scanning estimate is based on
 14. an informal quotation obtained for the DOE materials from an optical scanner company.
 15. Computing estimates have the largest margin of uncertainty; they are based upon costs for running concordances to OE materials on the Univac 1108, plus costs published by the University of Wisconsin Computing Center for the basic operations which underlie the word matching and headword file processes. The total cost estimates, excluding the
 16. editors' expenses, are shown in table I.
 17. Assuming a total corpus of 3.5 million words and 80 per cent coverage of this volume, the total data processing costs for five years would be \$84,000, or approximately \$ 16,800 per year. This estimate assumes that all words in the input texts will be concorded and eventually merged into the headword file. If the more common function words, verbal auxiliaries, and certain other high-frequency words like 'dryhten,' 'god,' and 'mann' are excluded during the concording process, the yearly costs would probably be in the neighbourhood of \$ 12,000.
 18. 11 Private communication from Professor Ben Schneider

68756

TRENT UNIVERSITY

A pfa T n 3 fo; F the Dictionary of Old English*